BX596
.T8
v.1

**MONUMENTA**
ad
SS. CYRILLI ET METHODII SUCCESSORUM
VITAS RESQUE GESTAS PERTINENTIA.
*Fasc. I.*
CONSILIO ET AUCTORITATE ACADEMIAE SCIENTIARUM ROSSICAE
edidit N. L. Tunitskij.

---

# МАТЕРІАЛЫ

## ДЛЯ ИСТОРІИ ЖИЗНИ И ДѢЯТЕЛЬНОСТИ

# УЧЕНИКОВЪ СВВ. КИРИЛЛА И МЕѲОДІЯ.

ТРУДЪ

**Н. Л. Туницкаго.**

ИЗДАНІЕ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ РОССІЙСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

---

**ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.**

Греческое пространное житіе св. Климента Словенскаго.

[Стрр. 1—144.]

СЕРГІЕВЪ ПОСАДЪ.
1918.

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

LUX LIBERTAS

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

BX596
.T8
v.1

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/materalydliaisto01tuni

**MONUMENTA**
ad
**SS. CYRILLI ET METHODII SUCCESSORUM**
VITAS RESQUE GESTAS PERTINENTIA.
*Fasc. I.*
CONSILIO ET AUCTORITATE ACADEMIAE SCIENTIARUM ROSSICAE
**edidit N. L. Tunitskij.**

---

BX 596 .T8 V.1
MC

# МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ ИСТОРІИ ЖИЗНИ И ДѢЯТЕЛЬНОСТИ

# УЧЕНИКОВЪ СВВ. КИРИЛЛА И МЕѲОДІЯ.

ТРУДЪ
**Н. Л. Туницкаго.**

ИЗДАНІЕ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ РОССІЙСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

**ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.**
Греческое пространное житіе св. Климента Словенскаго.

СЕРГІЕВЪ ПОСАДЪ.
1918.

Напечатано по распоряженію Россійской Академіи Наукъ.
Апрѣль 1918 г. Непремѣнный Секретарь академикъ *С. Ольденбургъ.*

Въ составъ „Матеріаловъ для исторіи жизни и дѣятельности учениковъ свв. Кирилла и Меѳодія“ должны войти слѣдующіе памятники съ вступительными замѣчаніями о нихъ и объяснительнымъ комментаріемъ къ нимъ: I) Греческое пространное житіе св. Климента Словенскаго (Болгарская Легенда); II) Греческое краткое житіе св. Климента (Охридская Легенда); III) Древне-славянское житіе св. Наума; IV) Славянское житіе св. Наума въ позднѣйшей редакціи; V) Греческое житіе св. Наума; VI) Служба седмичисленникамъ; VII) Службы св. Клименту; VIII) Службы св. Науму.

---

Начатое около трехъ лѣтъ назадъ печатаніе „Матеріаловъ“, вслѣдствіе тяжелыхъ условій пережитого и переживаемаго времени, не могло осуществляться нормально и быстро приблизиться къ своему завершенію. При печатаніи пришлось имѣть дѣло съ все болѣе и болѣе возраставшими типографскими затрудненіями, преодолѣвая которыя оказалось возможнымъ до сихъ поръ напечатать лишь около половины приготовленнаго для изданія труда. Въ настоящій моментъ типографскія затрудненія достигли невѣроятныхъ размѣровъ, и нѣтъ надежды, чтобы въ ближайшемъ будущемъ они потеряли свою остроту, а между тѣмъ, съ другой стороны, возникаютъ опасенія за судьбу даже уже отпечатанныхъ листовъ. Эти причины вызвали рѣшеніе выпустить въ свѣтъ уже отпечатанную часть „Матеріаловъ“, хотя и оборвавъ ихъ на половинѣ фразы, въ видѣ перваго выпуска, въ надеждѣ, что вторая часть ихъ будетъ напечатана и появится въ свѣтъ, какъ только измѣнится къ лучшему обстановка научнаго труда и сдѣлаются болѣе терпимыми условія печатанія.

Первый выпускъ (1—144 стрр.) посвященъ лишь первому, самому обширному изъ приготовленныхъ къ изданію произведеній—простр. житію Климента Словенскаго, при чемъ здѣсь не исчерпанъ еще весь планъ въ отношеніи къ этому памятнику. Въ первый выпускъ вошло введеніе къ изданію простр. житія, изданіе его греческаго текста по Охридской рукописи XIV—XV в., хранящейся въ Румянц. Музеѣ, съ варіантами изъ аѳонскихъ отрывковъ житія и изъ всѣхъ предыдущихъ изданій, русскій переводъ житія со справками изъ другихъ разноязычныхъ переводовъ и начало новогреческой версіи житія. Окончаніе новогреческой версіи и объяснительный комментарій къ древнему тексту житія вмѣстѣ съ изданіемъ всѣхъ остальныхъ, болѣе мелкихъ, источниковъ для исторіи учениковъ Кирилла и Меѳодія, должны войти во второй выпускъ „Матеріаловъ“.

Апрѣль 1918 г.

---

# I.

# ГРЕЧЕСКОЕ ПРОСТРАННОЕ ЖИТІЕ СВ. КЛИМЕНТА СЛОВЕНСКАГО.

# I.

# Греческое пространное житіе св. Климента Словенскаго.

## 1. Обзоръ изданій, списковъ и переводовъ.

### А. Изданія.

Греческое пространное житіе св. Климента—памятникъ, имѣющій первостепенное значеніе не только для біографіи Климента, но и вообще для славянской исторіи конца IX и начала X столѣтія. Благодаря высокой важности своего содержанія, оно было издано, начиная со второй половины семнадцатаго вѣка, уже нѣсколько разъ. Совокупность всѣхъ изданій представляетъ его текстъ въ трехъ видахъ: A) въ отрывочномъ, B) въ полномъ и C) въ новогреческихъ переработкахъ.

A. a. Отрывокъ пространнаго житія впервые былъ изданъ въ 1665 году. Его напечаталъ олатинившійся ученый грекъ Левъ Алляцій (1586—1669) въ книгѣ: Leonis Allatii In Roberti Creyghtoni apparatum, versionem et notas ad historiam concilii Florentini scriptam a Sylvestro Syropulo de unione inter Graecos et Latinos exercitationes (Romae 1665), I, p. 259—262. Изданіе этого отрывка занимаетъ первое мѣсто въ хронологическомъ порядкѣ всѣхъ вообще изданій житія. Текстъ напечатанныхъ выдержекъ взятъ Львомъ Алляціемъ изъ бум. кодекса *Ватиканской* библіотеки 1409, fol. 348 sqq., и снабженъ латинскимъ переводомъ. Признавши житіе „достаточно древнимъ" произведеніемъ, а его автора, съ католической точки зрѣнія, схизматикомъ, Л. Алляцій привелъ изъ IV главы (по позднѣйшему дѣленію Фр. Миклошича) разсказъ о крещеніи Болгаріи, отъ словъ: Ἦν γὰρ ὁ Βορίλας [въ др. спп.: Βορίσης] οὗτος καὶ ἄλλως γνώμης δεξιᾶς до словъ:... τοῦ γένους κλῆσις γεγένηται, изъ V гл. разсказъ о борьбѣ православныхъ учениковъ Меѳодія съ латинскимъ духовенствомъ, отъ Τὸ δὲ τῶν αἱρετικῶν σύστημα до ...τοῖς ἁμαρτάνουσι φημὶ πάντα συγχωρεῖν, и изъ VII гл. упоминаніе объ еп. Вихингѣ, отъ Τοῦτον μὲν τῆς ἐπισκοπικῆς ἀρχῆς до... τῇ τῆς ἀξίας [вар.: ἀδοξίας] κοιλάδι ἐπικλινόμενον [1]).

---

[1]) Библіографическія свѣдѣнія объ этомъ изданіи сообщаетъ I. A. Fabricius, Biblioth. graeca, ed. Harless (Hamburgi 1708), vol. XI, p. 442. Греческій библіографъ К. Σάθας, Νεοελληνικὴ φιλολογία (ἐν Ἀθήναις 1868), σ. 272, ошибочно называетъ мѣстомъ изданія книги Алляція Hagae Com. (=Гаага), а временемъ—1660 г.; очевидно, въ этомъ случаѣ, по недоразумѣнію, перенесены мѣсто и годъ изданія сочиненія Силь-

b. Спустя столѣтіе выдержками Алляція воспользовался Joseph Simonius Assemani († 1768). Латинскій переводъ ихъ явился въ новой перепечаткѣ въ изданіи Ассемани—Kalendaria ecclesiae universae (Romae 1775), III, p. 147—149, гдѣ повторены и сужденія Алляція объ авторѣ житія (ср. 153—154 p.).

B. Полный греческій текстъ житія представленъ нѣсколькими изданіями.

a. Древнѣйшее изъ нихъ входитъ, въ качествѣ синаксаря, въ службу Клименту, напечатанную въ 1742 году въ *Москополѣ* или *Воскополѣ*. Этотъ городъ находился по направленію къ югу отъ Охридскаго озера, въ южной Албаніи, въ трехъ часахъ пути отъ Корчи или Горчи (греч. Κορύτζα, Γορύτζα, Корица, Горица), недалеко отъ Маличскаго озера. Въ настоящее время на мѣстѣ Мосхополя сохранилось лишь небольшое селеніе того же имени приблизительно съ 220 хижинами, обитаемыми бѣднымъ, преимущественно пастушескимъ, населеніемъ, но въ концѣ семнадцатаго и особенно въ восемнадцатомъ столѣтіи онъ представлялъ собою значительныхъ размѣровъ городъ, достигшій, благодаря своей торговлѣ, весьма цвѣтущаго состоянія [1]). Въ то время Мосхополь былъ не только коммерческимъ средоточіемъ Македоніи и Албаніи, но и главнымъ центромъ культурныхъ и книжныхъ интересовъ этого края. Въ составъ его населенія, простиравшагося въ половинѣ восемнадцатаго вѣка до 40—60 тысячъ [2]), преобладающимъ элементомъ входили эллинизованные валахи или цинцары—народъ дѣятельный и предпріимчивый, при большемъ или меньшемъ количествѣ грековъ, славянъ и арнаутовъ. Развитіе греческаго про-

вестра Сиропула (Historia synodi Florentinae) на изданіе Л. Алляція. О другомъ случаѣ неправильнаго обозначенія года изданія Л. Алляція см. Fabricii Bibl. gr., XI, p. 442. Но А. П. Βρέτος, Νεοελληνικὴ φιλολογία (ἐν Ἀθήναις 1852), I, σ. 177, не безъ основанія датируетъ это изданіе 1674 годомъ. Дѣйствительно, нѣкоторые экземпляры книги Л. Алляція имѣютъ на титульномъ листѣ этотъ годъ. Намъ извѣстенъ такой экземпляръ, напр., въ Импер. Публ. библіотекѣ. Наличность двухъ различныхъ датъ—1665 и 1674 г.—въ различныхъ экземплярахъ одного и того же сочиненія, въ библіографическихъ указаніяхъ ничѣмъ не согласованная, естественнымъ образомъ могла бы вызвать мысль о двухъ изданіяхъ этого сочиненія. Но при ближайшемъ ознакомленіи съ дѣломъ оказывается, что изданіе 1674 г., по всей видимости, есть не что иное, какъ прежнее изданіе, напечатанное въ 1665 г., но съ замѣненнымъ послѣ смерти Л. Алляція титульнымъ листомъ. О Львѣ Алляціи и его многочисленныхъ сочиненіяхъ см. Fabricii op. cit., p. 435—444, Βρέτου op. cit., σ. 173—177; Du Pin, Nouvelle bibliothèque des auteurs ecclés., XVIII, p. 3 sq.; Wetzer und Welte's Kirchenlexicon (Freiburg im Breisgau 1882), S. 546—551, и др.

[1]) Болѣе подробныя свѣдѣнія о Мосхополѣ и его состояніи въ 17—18 вв. можно найти въ сочиненіяхъ: Pouqueville, Voyage de la Grèce, 2 ed. (Paris 1826), p. 45—46; Γεωγραφία τῆς Κορύτσας καὶ τῆς περιοικίδος (Θεσσαλονίκη 1888), ὑπὸ Χ. Καρμίτση, σ. 60—61; Ст. Новаковић, Први основи словенске књижевности међу балканским словенима (у Београду 1893), стр. 239, 277; G. Weigand, Die Aromunen, B. I. Land und Leute (Leipzig 1895), S. 96—106; В. Кѫнчовъ, Македония. Етнография и статистика (София 1900), стр. 101—102.

[2]) Pouqueville, op. cit., p. 45; Weigand, op. cit., S. 100; Кѫнчовъ, op. cit., стр. 101.

свѣщенія въ Москополѣ въ концѣ 17 и въ 18 в. выразилось въ дѣятельности двухъ—довольно рѣдкихъ по тому времени на востокѣ—учрежденій: школы средняго или даже высшаго характера, съ обширной библіотекой, и типографіи.

Москопольская школа была открыта еще въ концѣ 17 или въ самомъ началѣ 18 в. [1]), а около 1744 г., вѣроятно—одновременно съ усовершенствованіемъ своего устройства, она возведена была въ „новую академію“—ἡ ἐν Μοσχοπόλει Νέα Ἀκαδημία [2]). Эта школа объединяла собою цѣлую группу греческихъ ученыхъ того времени и пользовалась широкой извѣстностью на всемъ Балканскомъ полуостровѣ [3]). Но, начиная съ 70-хъ годовъ 18 столѣтія, судьба Москополя складывалась самымъ неблагопріятнымъ для него образомъ: онъ сталъ подвергаться опустошительнымъ набѣгамъ полудикихъ магометанскихъ ордъ областей Дагли и Кавлоніи, а также грабежамъ турецкихъ беевъ сосѣдней Музакіи [4]). Первая катастрофа разразилась надъ Москополемъ въ 1769 г., а въ 1788 г., благодаря набѣгу Али-Паши, цвѣтущій городъ постигло окончательное разрушеніе [5]). Прекратила ли свое существованіе со времени перваго разгрома города и москопольская школа, или, въ мало удовлетворительномъ видѣ, она продолжала существовать и впослѣдствіи, неизвѣстно. Несомнѣнно только, что ученые интересы среди москопольцевъ не исчезли и послѣ второго разрушенія ихъ города [6]), а въ 1840 году въ Москополѣ возникло снова греческое училище [7]).

---

1) Соображенія о времени открытія москопольской школы—у М. Παρανίκας, Σχεδίασμα περὶ τῆς ἐν τῷ ἑλληνικῷ ἔθνει καταστάσεως τῶν γραμμάτων (Ἐν Κωνστ—πόλει 1867), σ. 80. См. также Е. Е. Голубинскаго, Очеркъ исторіи просвѣщенія у грековъ со времени взятія Константинополя турками до нашего столѣтія. *Правосл. Обозрѣніе*, 1872, I, стр. 707—710.

2) На титульномъ листѣ одного москопольскаго изданія, вышедшаго въ 1744 г., стоитъ имя Севаста, который названъ епистатомъ Новой Москопольской Академіи:.. Σεβαστοῦ καὶ Ἐπιστάτου τῆς ἐν Μοσχοπόλει Νέας Ἀκαδημίας. Βρέτος, Νεοελλ. φιλολογία, II, σ. 49.

3) Weigand, op. cit., S. 99. Перечень москопольскихъ ученыхъ, даваемый здѣсь, далеко не полонъ. Его слѣдуетъ увеличить на основаніи указаній Е. Е. Голубинскаго и Параники.

4) Pouqueville, op. cit., p. 46.

5) Кжнчовъ, op. cit., стр. 101—102; Weigand, op. cit., S. 99.

6) Е. Е. Голубинскій, повидимому, считалъ, что москопольская академія существовала только до грозы, разразившейся надъ городомъ въ 1769 г., op. cit., стр. 708, но въ книгѣ Параники указаны имена нѣсколькихъ ученыхъ москопольцевъ, дѣятельность которыхъ относится къ послѣдней четверти 18 и къ началу 19 в. (σ. 80—81), откуда можно сдѣлать заключеніе, что въ это время продолжала свою работу, въ небольшихъ размѣрахъ, и москопольская школа. По мнѣнію Параники, недостаточно, впрочемъ, обоснованному, въ 1802 г. во главѣ москоп. училища стоялъ Даніилъ Москополецъ (σ. 80). О немъ, какъ объ ученомъ, см. Weigand, S. 99. Вообще исторія москоп. училища до сихъ поръ остается мало разработанной. Объ этомъ училищѣ еще въ концѣ 18 в. было написано особое сочиненіе москопольскимъ ученымъ грекомъ Θеодоромъ (или Θеодоритомъ?) Кавалліотомъ († ок. 1786 г.)—Περὶ τῆς ἐν Μοσχοπόλει Ἀκαδημίας, оставшееся, кажется, ненапечатаннымъ (?). Σάθας, Νεοελλ. φιλολ., σ. 496.

7) Нꙋваковић. op. cit., стр. 239; Παρανίκας, σ. 80.

Мосхопольская типографія была тѣсно связана съ академіей. Ее создали мѣстные греческіе ученые для обслуживанія своихъ потребностей и предпріятій, но существованіе ея продолжалось недолго— около полустолѣтія. Время ея открытія не поддается точному опредѣленію; во всякомъ случаѣ оно относится къ первой трети 18-го вѣка [1]. Судя по сообщаемымъ у Вретоса и Саѳы библіографическимъ свѣдѣніямъ о греческихъ изданіяхъ, вышедшихъ изъ мосхопольской типографіи, наибольшее развитіе ея дѣятельности падаетъ на 1740—44 гг. Въ 1769 году она, вѣроятно, погибла вмѣстѣ съ разрушеніемъ Мосхополя: по крайней мѣрѣ, никакихъ слѣдовъ ея дальнѣйшаго существованія не сохранилось [2]. Основателемъ мосхопольской типографіи считается іеромонахъ Григорій Константинидисъ, учитель мосхопольской школы, родомъ мосхополецъ, который принималъ самое живое участіе въ дѣлѣ печатанія книгъ [3]. Его имя, какъ имя типографа или издателя, часто стоитъ на титульныхъ листахъ мосхопольскихъ изданій [4]. Патрономъ типографіи почитался св. Наумъ, покровитель охридскаго края, до сихъ поръ живущій въ памяти тамошняго населенія. Въ копіи охридянина *Бодлева* съ извѣстнаго кодекса охридской митрополіи мосхопольской типографіи усвояется имя св. Наума: ἐν τῷ τυπογραφείῳ τοῦ ὁσίου Ναοὺμ, τῷ ἐν Βοσκοπόλει [5], а въ мосхопольскихъ изданіяхъ, въ заставкахъ и иниціалахъ, часто встрѣчается среди вѣтокъ и двухъ человѣческихъ фигуръ, иногда же и отдѣльно, его изображеніе съ над-

---

[1]) Е. Е. Голубинскій высказалъ предположеніе, что она была открыта „прежде 1735 г.“, op. cit., стр. 709; ак. Новаковичъ годомъ ея основанія считалъ 1730 г., op. cit., стр. 239. Дѣйствительно, 30-е годы пришлось бы признать началомъ существованія мосхоп. типографіи, еслибы мосхопольское изданіе службы и житія мчн. Серафима (Σεραφεὶμ Νεοχωρίου καὶ Φερσάλων), относимое Саѳой къ 1735 г. (Σάθας, op. cit., σ. 438; Παρανίκας—къ 1740 г., op. cit., σ. 210), было древнѣйшимъ изъ всѣхъ мосхопольскихъ изданій, или еслибы такимъ была малоизвѣстная Ἀκολουθία τοῦ ἁγ. Χαραλάμπους, изданная, по свѣдѣніямъ Параники (ib.), въ 1734 г. (?). Но Параника пріурочиваетъ открытіе мосхоп. типографіи къ 1710 г. (σ. 80), хотя прямыхъ основаній для этого не указываетъ. Въ копіи охридянина *Бодлева* съ извѣстнаго кодекса охридской архіепископіи, въ перечнѣ книгъ, напечатанныхъ въ мосхоп. типографіи и подаренныхъ охридскому архіепископу, упоминается, между прочимъ, Ἀσματικὴ Ἀκολουθία τοῦ ἁγ. ὁσιομάρτυρος Νικολάου τοῦ νέου..., συνταχθεῖσα παρὰ τοῦ Αἰδεσιμωτάτου ἐν Ἱερομονάχοις κ. Γρηγορίου Μοσχοπολίτου, ἀκμάζοντος περὶ τὸ 1712 ἔτος μετὰ Χρίστον (А. Шоповъ и Г. Стрѣзовъ, Кодексъ на Охридската патриаршия, въ ж. *Сборникъ за народни умотв., наука и книжн.*, X [1894], стр. 572). Если эта дата, опредѣляющая время жизни („процвѣтанія“) Григорія Мосхополита, относится къ печатанію названной книги, тогда увѣренность Параники въ открытіи типографіи въ 1710 г. пріобрѣтаетъ нѣкоторое подтвержденіе.

[2]) Типографія помѣщалась въ особомъ зданіи при церкви св. Іоанна Богослова. Weigand, op. cit., S. 98.

[3]) Объ основаніи мосхоп. типографіи Григоріемъ Константинидисомъ говоритъ Παρανίκας, op. cit., σ. 240. О Григоріи Константинидисѣ—Βρέτος, II, σ. 258; Weigand, op. cit., S. 99.

[4]) См. заглавія мосхоп. изданій, напр., у Вретоса во 2 ч., подъ №№ 49 и 98.

[5]) *Сборникъ за нар. умотв., наука и книжн.*, X [1894], стр. 572.

писью: ὁ ἅγιος Ναούμ. Это изображеніе было чѣмъ-то вродѣ оффиціальной печати мосхопольской типографіи [1]).

Мосхопольской школѣ и типографіи выпало на долю сослужить большую службу дѣлу славянской науки. Мосхопольскіе ученые задались цѣлью вывести изъ забвенія и напечатать житія цѣлаго ряда святыхъ и богослужебныя послѣдованія имъ, при чемъ нѣкоторыя житія и службы они составили и сами. Естественно, что вниманіе ученыхъ мосхопольцевъ болѣе всего должны были привлечь къ себѣ тѣ святые, жизнь и дѣятельность которыхъ была тѣсно связана съ мѣстнымъ краемъ—Македоніей, Албаніей, Эпиромъ. Такъ явилось изъ мосхопольской типографіи изданіе службы, напр., въ честь мчн. Николая Новаго [2]). Но въ разноплеменномъ составѣ населенія этого края не было народности, у которой сохранилось бы столько завѣтныхъ историческихъ воспоминаній, связанныхъ съ мѣстной агіологіей, сколько ихъ было у славянъ. Нѣкоторые славянскіе святые, чтимые въ Македоніи и Албаніи, представлялись тогда, какъ представляются и сейчасъ, и въ историческихъ памятникахъ, и въ народныхъ преданіяхъ не просто праведниками, заслужившими себѣ почитаніе святой жизнью, но и, сверхъ того, патронами славянской церкви, создателями славянской духовной культуры, родоначальниками всего славянскаго просвѣщенія. Ихъ культъ былъ здѣсь настолько живучимъ, что его не могли заглушить ни пестрая разноплеменность македонскаго населенія, ни националистическія притязанія греческаго клира. Напротивъ, признаніе этого культа и уваженіе къ славянскимъ святымъ со стороны мѣстнаго греческаго духовенства были издавна не только лучшимъ средствомъ для укрѣпленія греческаго вліянія въ славянскомъ мірѣ, но и одной изъ опоръ въ борьбѣ охридской архіепископіи съ константинопольскимъ патріархатомъ за свою автокефальность. Совокупностью всѣхъ этихъ обстоятельствъ и было вызвано появленіе въ свѣтъ изъ мосхопольской типографіи въ 1740—1742 гг. знаменитаго сборника, посвященнаго преимущественно славянскимъ святымъ, чтимымъ въ Македоніи, въ томъ числѣ и епископу Клименту.

Это изданіе было выполнено Григоріемъ Константинидисомъ, основателемъ типографіи, въ сотрудничествѣ съ другимъ мосхопольскимъ ученымъ монахомъ—Михаиломъ, сыномъ Горы (Μιχαὴλ τοῦ ΓΚόρα). Книга сооружена на средства отчасти монастыря св. Наума, что на югъ отъ Охридскаго озера, отчасти самого типографа, по благословенію охридскаго архіепископа *Іоасафа* († 1745—7), которому и посвящена [3]). Будучи мосхопольцемъ по происхожденію, Іоасафъ

---

[1]) Иногда съ такимъ же значеніемъ въ мосхоп. изданіяхъ встрѣчается изображеніе евангелиста Луки.

[2]) *Сборникъ за нар. умотв., наука и книжн.*, X [1894], стр. 572.

[3]) Объ архіеп. *Іоасафѣ* и годѣ его смерти см. ст. Г. Баласчева—Изданията, прѣписитѣ и значението на Кодекса отъ Охридската Архиепископия за нейната история. *Периодическо Списание*, кн. LV—LVI [1898], стр. 217—220.

стоялъ близко къ мосхопольской школѣ и типографіи, какъ это видно изъ посвященія ему если не всѣхъ, то, по крайней мѣрѣ, большей части мосхопольскихъ изданій [1]). Его благосклонное отношеніе къ различнымъ національностямъ мосхопольскаго края нашло себѣ высокую оцѣнку современниковъ, выразившуюся въ поднесеніи ему куцовлашскими купцами золотой короны, изготовленной въ Венеціи [2]). При такомъ положеніи дѣла, изданіе мосхопольскаго сборника, посвященнаго славянскимъ святымъ, не было результатомъ только частнаго предпріятія, но осуществлялось въ полномъ согласіи съ волей охридскаго архіепископа и подъ его непосредственнымъ покровительствомъ.

Мосхопольскій сборникъ—книга въ мал. л. (29×20 снт.), по 41 строкѣ на стр., по 48—56 б. въ строкѣ, съ двумя титульными листами—въ службѣ Клименту и въ службѣ тиверіупольскимъ мученикамъ, съ рисунками въ заставкахъ и иниціалахъ (при чемъ изображеніе св. Наума въ нихъ повторено 11 разъ), съ отрывочной и невыдержанной пагинаціей: σελ. 1—50, 1—35, 5—26, 51—71, 1—12, 1—12 (всего 152 заполненныхъ печатью стрр.+1 стр. съ титуломъ аколуѳіи Клим.+1 стр. съ Πίναξ τῶν περιεχομένων Βιβλίων+4 чистыхъ). Этотъ сборникъ представляетъ собою соединеніе семи аколуѳій съ пятью житіями въ нихъ въ качествѣ синаксарей. Вошедшія въ него аколуѳіи посвящены: *α') св. Клименту, еп. Величскому*, культъ котораго на протяженіи вѣковъ жилъ въ цѣломъ рядѣ памятниковъ и народныхъ преданій въ юго-западной Македоніи и особенно въ Охридѣ и окрестностяхъ Охридскаго озера; *β') пятнадцати тиверіупольскимъ мученикамъ*, проповѣдывавшимъ христіанство въ Македоніи и пострадавшимъ въ Тиверіуполѣ въ царствованіе Юліана, близкимъ болгарскому народу, особенно вслѣдствіе перенесенія мощей ихъ изъ Тиверіуполя въ Брегальницу въ самомъ началѣ болгарской церковной исторіи, при Борисѣ и Симеонѣ; *γ') Іоанну Владиміру*, сербскому князю, убитому въ 1015 году, мощи котораго почиваютъ въ Эльбасанѣ: *δ') Эразму Формійскому*, родомъ изъ Антіохіи, жившему въ царствованіе Діоклетіана и Максиміана, подвизавшемуся также, по одной редакціи житія, въ Лихнидѣ (=Охридѣ), по другой—въ Сингидонѣ или Сигиндонѣ (=Бѣлградѣ сербскомъ), въ западномъ Иллирикѣ, въ митрополіи Сирмія, перешедшему затѣмъ въ Кампанію и скончавшемуся въ Форміи (10 іюня); *ε') Науму*, ученику Кирилла и Меѳодія, просвѣтителю юго-западной Македоніи, оставившему послѣ себя признательную память потомства—особенно въ Дѣвольской области, на югъ отъ Охридскаго озера; *ς') Никодиму*, жившему въ охридскихъ или прилѣпскихъ странахъ и замученному турками 11 іюля 1709 г. (или 1711, или 1712 г.), котораго мощи почиваютъ въ Бѣлградѣ албан-

[1]) См. *Сборн. за нар. умотв., наука и книжн.*, кн. X [1894], стр. 572; *Период. Спис.*, кн. LV—LVI, стр. 218.

[2]) Эта корона была завѣщана Іоасафомъ церкви св. Климента въ Охридѣ. Weigand, op. cit., S. 99.

скомъ (=Бератѣ); ζ') *славянскимъ седмичисленникамъ—Кириллу, Меѳодію и пяти ученикамъ ихъ—Саввѣ, Науму, Горазду, Клименту и Ангеляру*, культъ которыхъ особенно развился въ Македоніи, родинѣ солунскихъ братьевъ и мѣстѣ дѣятельности нѣкоторыхъ изъ ихъ учениковъ послѣ смерти Меѳодія.

Такимъ образомъ, мосхопольскій сборникъ, взятый въ цѣломъ, есть нѣчто вродѣ энциклопедіи мѣстной славяно-македонской агіологіи. Въ немъ приведенъ къ единству разрозненный богослужебный и житійный матеріалъ, посвященный мѣстнымъ, преимущественно славянскимъ, святымъ, упорядоченный мосхопольскими учеными и дополненный собственнымъ ихъ творчествомъ. Этотъ матеріалъ соотвѣтствовалъ самымъ завѣтнымъ, но далеко не всегда отчетливымъ, историческимъ воспоминаніямъ македонскихъ славянъ, и мосхопольская книга увѣковѣчила въ печати, вмѣстѣ съ нѣкоторыми наиболѣе дорогими лицами славянской исторіи, нѣсколько важнѣйшихъ моментовъ раннѣйшей церковно-исторической жизни Македоніи. Самыя мѣстности, съ которыми связаны имена упомянутыхъ святыхъ и мучениковъ,— *Охрида, Главеница, Струмица (=Тиверіуполь), Эльбасанъ (=Скадръ), Бѣлградъ* (сербскій), *Дѣволъ, Бератъ*,—въ представленіяхъ балканскихъ славянъ были носителями славнаго прошлаго, хотя въ 18 в. онѣ уже давно и потеряли свое былое значеніе, уступивъ мѣсто вновь выросшему бойкому торговому центру—Мосхополю. Въ сороковыхъ годахъ 18 в., въ эпоху появленія мосхопольскаго сборника, національное самосознаніе болгаръ и сербовъ, порабощенныхъ многовѣковымъ турецкимъ игомъ, уже начинало просыпаться, но въ это время болгары еще не получили „Исторіи славено-болгарской“ Паисія, законченной въ 1762 г., а сербы находились только въ преддверіи „Исторіи“ І. Раича (1726—1801) и литературной дѣятельности Обрадовича (1739—1811) и В. Караджича (1787—1864). При такихъ условіяхъ, мосхопольскій сборникъ, представивъ важные моменты зарожденія христіанства и славянскаго просвѣщенія въ Македоніи, долженъ былъ сильно содѣйствовать оживленію историческихъ воспоминаній и пробужденію національнаго самосознанія не только у македонскихъ, но и вообще у балканскихъ славянъ.

То, что издателями мосхоп. сборника были представители греческаго духовенства, привело въ восторгъ А. Д. Гильфердинга, сообщившаго первыя въ русской литературѣ свѣдѣнія объ этой книгѣ и напечатавшаго по ней житіе св. Наума вмѣстѣ съ нѣкоторыми выдержками изъ службы седмичисленникамъ [1]). Въ напечатаніи греками службы славянскимъ святымъ онъ видѣлъ проявленіе добрыхъ отношеній грековъ къ славянамъ въ 18 в., весьма поучительное для новаго времени. Но едва-ли здѣсь есть основанія для восторговъ. Въ дѣлѣ изданія мосхопольскаго сборника сошлись интересы македон-

---

[1]) Греческая служба св. первоучителямъ славянскимъ и житіе св. Наума Болгарскаго. *Русская Бесѣда*, кн. XIV [1859], II, стр. 127—144.

скихъ славянъ и греческаго духовенства, но самые эти интересы были весьма различны. Для славянъ было пріятно видѣть собранными и увѣковѣченными въ печати службы своимъ святымъ и житія ихъ. Греки въ устойчивомъ культѣ мѣстныхъ святыхъ находили историческія основы для автокефальности охридской архіепископіи въ борьбѣ ея съ притязаніями Константинополя и едва-ли принимали въ разсчетъ все національное значеніе издаваемой книги для славянъ.

Лучшимъ доказательствомъ идеи, одушевлявшей ученыхъ мосхопольскихъ грековъ, служитъ предисловіе къ житію Климента, имѣющее отношеніе ко всей книгѣ, составленное Михаиломъ, сыномъ Горы. Въ этомъ предисловіи, заключающемъ въ себѣ посвященіе всей книги архіепископу Іоасафу, Михаилъ, сынъ Горы, между прочимъ, говоритъ: ... *ἐτόλμησα καὶ οὐκ ὤκνησα τῇ υἱκῇ προσδραμεῖν εὐπειθείᾳ πρὸς τὴν σὴν πατρικὴν φιλοστοργίαν καὶ ταύτην προσανατιθέναι τὴν μικρὰν μὲν βίβλον τῇ οὐσίᾳ, μεγάλην δὲ καὶ ἱερὰν τῇ εὐσεβείᾳ, πολλῷ τῷ ἱδρῶτι καμωθεῖσαν μοι, καὶ ὑπὸ πολλῶν τῶν ἔκπαλαι διορθωθεῖσαν σεσαθρωμένων ἀντιγράφων, καὶ ἀκολουθίας περιέχουσαν τοῦ τε ἐν τῇ αὐτῇ Ἀποστολικῇ καθέδρᾳ Προπατριαρχεύσαντος, καὶ ἐν ἁγίοις ἥρωσι τῆς ἐκκλησίας στίλποντος, Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Ἀχριδῶν, καὶ ὧν ἡ συνεχὴς τῶν Ἀκολουθιῶν κατάστρωσις κλήσεις τὰς ἁγίας παρεμφαίνει, οἵτινες τῇ αὐτῇ καὶ ὑπὸ τὴν αὐτὴν ὑπερέλαμψαν ἐν ἐσχάτοις ταῖς φεγγοβόλοις μαρμαρυγαῖς τῆς εὐσεβείας, Μακεδωνίαν καὶ Ἰλλυρίδα μετὰ τῶν περὶ αὐτὰς φωτὶ θεογνωσίας προσάγοντες, καὶ ἀδιαλείπτως τοῖς αὐτῶν θαυματοβρύτοις ἁγίοις λειψάνοις παρακείμενοι φρουροὶ προστατεύοντες, στηρίζουσι τὴν θείαν καθέδραν, αὐτῆς μὲν εἰς δόξαν καὶ καύχημα μέγιστον, εὐσεβούντων δ' οὐ σμικρὰν τῶν παθῶν σωτηρίαν, πῇ γὰρ ἔδει ἀλλοθίπου; οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν, ὅτι μὴ σοὶ τῷ πατρούχῳ κληρονόμῳ τῆς Πατριαρχικῆς καθέδρας, καὶ γαυριωμένῳ ἐν δόξῃ ἁγίων πατροπροβλήτως* и т. д. (*σελ.* 1—2) [... я осмѣлился и не убоялся въ сыновнемъ повиновеніи прибѣгнуть къ твоей отеческой любви и посвятить эту книгу, хотя и малую по существу, но великую и святую по благочестію, созданную мною съ большимъ потомъ и исправленную, на основаніи многихъ древнихъ обветшалыхъ списковъ, и содержащую службы, предпатріаршествовавшему на этой же апостольской каѳедрѣ и сіяющему въ числѣ святыхъ героевъ церкви, Клименту, архіепископу Охридскому, и тѣмъ, послѣдовательное протяженіе службъ которымъ являетъ святыя молитвы, тѣмъ, которые на той же [каѳедрѣ] и отъ той же [каѳедры] превозсіяли въ послѣднія времена свѣтоносными блистаніями благочестія, приведши къ свѣту боговѣдѣнія Македонію и Иллирію вмѣстѣ съ окружающими ихъ странами, и, непрестанно почивая чудодѣйственными своими святыми мощами, какъ стражи предстательствующіе, утверждаютъ божественную каѳедру ей во славу и величайшую гордость, благочестивымъ же въ немалое спасеніе отъ страстей; вѣдь кому другому должно было [посвятить эту книгу],—нѣтъ, нѣтъ!—какъ не тебѣ, единопреемственному наслѣднику патріаршей каѳедры и блистающему во славѣ святыхъ отечески-возвышенно? и т. д.]. Въ пятой эпиграммѣ, помѣщающейся передъ службой Клименту, слава охридской каѳедры также связывается съ именами святыхъ, которымъ посвященъ мосхоп.

сборникъ. Эта эпиграмма, составленная Михаиломъ Гипсхіотомъ, имѣетъ надписаніе: Εἰς τὸν τῆς Ἀχρίδος Θρόνον. Приводимъ его полностью: Χαῖρε Ἀποστολικὴ ἕδρα, Χαῖρε τὺ θρᾶνε Ἀχρεῖδος. | Χαῖρε δ' ἐρῶ αὖθις τηλέκλυτος καθέδρα. | Ἔσχες καὶ γὰρ ἔρεισμα, κρηπῖδα θεσπεσίην τε, | Ἑπτάριθμον Χορίαν θειοφρόνων λατρίων. | Καὶ Βλαδίμηρον Ἰωάννην τὸν Μάρτυρα θεῖον. | Πρὸς τοῖς καὶ δέκα ξὺν πέντε γε Τιβερίου. | Καὶ Νικόδημον ἀθλοῦντα ἐν ἐσχάτοις Βελογράδοις. | Τῶν δὲ ἀνωνύμων κλήσιας οὐκ ἐρέω. | Ὧν γε τὰ λείψανα σοὶ μέγα ἕρκος ἴδ' εὖχος ὑπάρχει. | Ἔνδικα Χαῖρε ἄρα ἀργυρόηλε θρόνε. [Радуйся, апостольское сѣдалище; радуйся ты, престолъ охридскій. | Радуйся, же, скажу опять, далеко прославленная каѳедра. | Ты получила вѣдь и опору, и основаніе божественное— | седмичисленный хоръ богомудрыхъ служителей, | и Владиміра Іоанна, мученика божественнаго, | сверхъ ихъ и пятнадцать Тиверія (=тиверіупольскихъ), | и Никодима, подвизавшагося въ послѣднія времена въ Бѣлградѣ. | Неназванныхъ же имена я не буду провозглашать. | Ихъ мощи для тебя—великая ограда и слава. | Итакъ, воистину, радуйся, сереброгвоздный престолъ! (σελ. 3)]. Въ другихъ шести эпиграммахъ нашелъ себѣ выраженіе тотъ же взглядъ на значеніе для охридской архіепископіи святыхъ, память которыхъ увѣковѣчена въ разсматриваемой книгѣ.

Москопольское изданіе въ настоящее время сохранилось лишь въ очень ограниченномъ количествѣ экземпляровъ, которые исчисляются единицами въ библіотекахъ русскихъ, западно-европейскихъ и славянскихъ. Самыя свѣдѣнія о немъ попадали въ научный обиходъ очень нелегко, обыкновенно—изъ вторыхъ и третьихъ рукъ. Въ виду чрезвычайной рѣдкости этой книги, мы даемъ здѣсь перечень и подробное описаніе, вмѣстѣ съ службой Клименту и житіемъ его, всѣхъ входящихъ въ нее составныхъ частей богослужебнаго и житійнаго характера, начиная съ аколуѳіи св. Клименту и кончая аколуѳіей седмичисленникамъ, снабжая описаніе нѣкоторыми библіографическими и критическими замѣчаніями.

α') Κλήμης | Ἀκολουθία | τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν | Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Ἀχριδῶν | Νεωστὶ καινῷ τύπῳ ἐκδεδομένη, συλλεχθεῖσα ἐκ τῶν συγγραμμάτων (sic) | τοῦ τε Δημητρίου τοῦ χωματινοῦ (sic), καὶ τοῦ Καβάσιλα, Ἀρχιεπισκόπων | Τοῦ αὐτοῦ θρόνου χρηματισάντων. | Δαπάνῃ μὲν τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν | Ναοὺμ τοῦ Θαυματουργοῦ, καὶ τοῦ τυπογράφου. | Διορθώσει δὲ τοῦ λογιωτάτου ἐν Ἱερομονάχοις Κυ Γρηγορίου. | Καὶ παρ' αὐτοῦ Ἀφιερωθεῖσα τῷ Μακαριωτάτῳ Ἀρχιεπισκόπῳ τῆς | Πρώτης Ἰουστινιανῆς Ἀχρειδῶν Κυρίῳ Κυρίῳ Ἰωάσαφ. [Изображеніе св. Луки.] Παρὰ Γρηγορίῳ Ἱερομονάχῳ τῷ Κωσταντινίδῃ (sic). | Ἐν Μοσχοπόλει. | 1742. Σελ. 1—50.

Въ частности эта ἀκολουθία состоитъ изъ 1) посвященія, 2) собственно службъ Клименту и 3) житія его.

1) Посвященіе слѣдуетъ за титульнымъ листомъ. Оно начинается небольшимъ предисловіемъ подъ заглавіемъ: Τῷ μακαριωτάτῳ καὶ σοφωτάτῳ | Ἀρχιεπισκόπῳ τῆς Πρώτης Ἰουστινιανῆς Ἀχριδῶν, καὶ | Πάσης Βουλγαρίας; Κυρίῳ Κυρίῳ | Ἰωάσαφ. Τὴν μετ'. ἄκρας | εὐλαβείας ἐδαφιαῖαν | Προσκύνησιν. Въ

концѣ этой статьи стоить и имя ея автора: Ἐλάχιστος Δοῦλος, ἀλλὰ πιστός, Μιχαὴλ ὁ τοῦ ΓΚόρας (σελ. 1—2).

Къ прозаическому предисловію Михаила, сына Горы, прибавлено семь эпиграммъ (σελ. 2—3). Изъ нихъ первыя три посвящены блаженнѣйшему Іоасафу, архіепископу Охридскому, и принадлежатъ—первая упомянутому выше иконому Севасту, епистату Мосхопольской академіи (Ἐπίγραμμα Τοῦ Λογιωτάτου οἰκονόμου Παπᾶ Κυρίου Σεβαστοῦ, | Εἰς τὸν Μακαριώτατον Ἀχριδῶν Ἰωάσαφ), вторая и третья—Михаилу Гиписхіоту (Μιχαὴλ Ὑπισχιώτου=Μιχαὴλ ΓΚόρα?); въ четвертой (ἐπίγραμμα Μιχαὴλ. Εἰς τὴν Ἀχρίδα) восхваляется Охрида, какъ преемница первой Іустиніаны; въ пятой, его же (Ἕτερον τοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸν τῆς Ἀχρίδος Θρόνον), воспѣвается охридская архіепископская каѳедра съ ея святыми—Владиміромъ Іоанномъ, тиверіупольскими мучениками и Никодимомъ Бѣлградскимъ; шестая, его же, посвящена читателямъ (Τοῖς ἐντευξομένοις); седьмая, написанная Григоріемъ Константинидисомъ, типографомъ, посвящена охридскому священному синоду и составляющимъ его архіереямъ (Γρηγορίου τοῦ Τυπογράφου εἰς τὴν Ἱερὰν Σύνοδον).

2) Служба св. Клименту (σελ. 4—13, 37—50): Μηνὶ Νοεμβρίῳ κε΄. | Μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀρχιεράρχου καὶ Θαυματουργοῦ | Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας τοῦ ἐν τῇ Ἀχρίδι. Малая вечерня (σελ. 4), великая вечерня (σελ. 5—8), утреня (σελ. 8—13; 37—40). На утренѣ два канона: первый—Ποίημα Δημητρίου τοῦ Χωματινοῦ, οὗ ἡ ἀκροστιχίς, αὕτη τετάρτη Μελῳδία τοῦ Βουλγαρίας; второй—Ἕτερος Κανὼν ἑορτάσιμος εἰς τὸν αὐτὸν Ἅγιον καὶ Θεοφόρον Κλήμεντα. Οὗ ἡ ἀκροστιχίς. Κλήμεντος Μέγα κῦδος ἐν ᾄσμασιν. Ἔξοχα μέλπω (ἄνευ τῶν μ. α. σ. χ.).

Въ дополненіе къ службѣ, положенной на 25 ноября, напечатаны еще два канона на 27 ноября: одинъ—Константина Кавасилы, другой—Димитрія Хоматіана (σελ. 41—47). Общее заглавіе ихъ: Μηνὶ Ἰουλίῳ κζ΄. Μνήμην τελοῦμεν τοῦ ἐν ἁγίοις | Πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας. Ψάλλεται ἀπαραλλάκτως | ἡ Ἀκολουθία ὡς τῇ κε΄ τοῦ Νοεμβρίου προγέγραπται, ἄνευ τῶν Κανόνων τοῦ τε Καβά- | σιλα καὶ Δημητρίου τοῦ Χωματινοῦ. Первый канонъ—съ надписаніемъ: Ὁ κανὼν τοῦ ἁγίου Κλήμεντος· | οὗ ἡ ἀκροστιχίς, Καβάσιλά σοι Δεύτερον πλέκει κρότον ὁ Βουλγαρίας Κλήμη. Второй канонъ—съ надписаніемъ: Ἕτερος Κανὼν τοῦ χωματινοῦ (sic), οὗ ἡ ἀκροστιχίς, τὴν ὀγδοάδα τῶν μελῶν, | Κλήμη δέχου τοῦ Βουλγαρίας. Въ концѣ службы особый канонъ (σελ. 47—50): Κανὼν παρακλητικός, ψαλλόμενος ἐν συμφοραῖς καὶ θλίψεσι καὶ νόσοις; его акростихъ: Μέλος στεναγμοῦ Κλήμεντι Δημητρίου τοῦ Βουλγαρίας (=Димитрія Хоматіана).

3) Житіе Климента (σελ. 13—37): Μηνὶ Νοεμβρίῳ ΚΕ΄. Μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος | Ἀρχιεπισκόπου Ἀχριδῶν. | Стихи: Κλήμης τὸ κλῆμα τῆς ἀληθοῦς ἀμπέλου, | ἔσταξε νέκταρ θειογνωσίης κτίσει. | Θέσκελος εἰσέπτη Κλήμης πόλιν εἰκάδι πέμπτῃ. | Заглавіе житія: Βίος καὶ πολιτεία, Ὁμολογία τε, καὶ μερικὴ θαυμάτων διήγησις, | τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Βουλγάρων· συγ- | γραφεῖσα παρὰ τοῦ Ἁγιωτάτου καὶ ἀοιδίμου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης | Ἰουστινιανῆς, καὶ πάσης Βουλγαρίας, Κυ̃ Θεοφυλάκτου, τοῦ καὶ | Μαΐστορος τῶν ῥητόρων χρηματίσαντος ἐν Κωνσταντινουπόλει.

β´) Ἀκολουθία | τῶν ἁγίων | πεντεκαίδεκα ἱερομαρτύρων | Τῶν Ἐπὶ Ἰουλιανοῦ Τοῦ παραβάτου Μαρτυρησάντων ἐν Τιβεριουπόλει | Τῇ κοινῶς Ἐπικαλουμένῃ Στρουμνίτζῃ. | Νεωστὶ καινῷ τύπῳ ἐκδεδομένη | Δαπάνῃ μὲν τῆς Σεβασμίας Μονῆς Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ναοὺμ | Τοῦ Θαυματουργοῦ. | Διορθώσει δὲ τοῦ λογιωτάτου Κυρίου Μιχαὴλ Τοῦ ΓΚόρας. | Καὶ ἀφιερωθεῖσα Παρ᾽ αὐτοῦ Τῷ Μακαριωτάτῳ Ἀρχιεπισκόπῳ Τῆς | πρώτης Ἰουστινιανῆς Ἀχρειδῶν Κυρίῳ Κυρίῳ | Ἰωάσαφ. | [Изображеніе св. Луки.] | Ἐν Μοσχοπόλει. | 1741. | Παρὰ Γρηγορίῳ Ἱερομονάχῳ τῷ Κωνσταντινίδῃ. Σελ. 1—31 (съ опечатками: 31 вм. 13 и 41 вм. 14).

Служба тиверіупольскимъ мученикамъ (σελ. 2—11, 27—31) озаглавливается: Μηνὶ νοεμβρίῳ, κη´. | Τῶν ἁγίων Πεντεκαίδεκα Ἱερομαρτύρων Τῶν ἐπὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ | παραβάτου Μαρτυρησάντων Ἐν Τιβεριουπόλει. Въ службѣ два канона: первый—Ποίημα Κυρίου Κωνσταντίνου Ἀρχιερέως τῆς αὐτῆς Τιβεριουπόλεως τοῦ Καβάσιλα, нач.: Ἄνοιξόν μου τὸ στόμα...; второй канонъ имѣетъ надписаніе: Ἕτερος Κανὼν τοῦ αὐτοῦ. Οὗ ἡ ἀκροστιχίς. | Σύνταγμα τερπνὸν Μαρτύρων ἐπαινέσω. Житіе тиверіупольскихъ мучениковъ помѣщается послѣ шестой пѣсни канона (σελ. 11—27). Оно озаглавливается: Μηνὶ νοεμβρίῳ κη´ τῶν Ἁγίων | καὶ Καλλινίκων Μαρτύρων Τῶν τελειωθέντων Ἐν Τιβεριου Πόλει (sic), ὧν τὰ | Ὀνόματα Τιμόθεος, Κομάσιος, Θωμᾶς, Εὐσέβειος, Σέργιος, | Δανιήλ, Σωκράτης, χαρίτων (sic), καὶ Βασίλειος, καὶ Δύο | Θεόδωροι, Πέτρος, Ἱερόθεος, Νικηφόρος, καὶ Ἰωάννης. | Начало: Ὅταν Θεοῦ παραχωρήσει, ὁ δυσσεβὴς καὶ ἀλιτή- | ριος, καὶ μισόχριστος Ἰουλιανὸς ὁ παραβάτης...

Ср. другое изданіе житія тиверіуп. мучениковъ—въ полномъ собраніи сочиненій Θеофилакта Болгарскаго, на греческомъ и латинскомъ языкахъ: Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi opera omnia (Venetiis 1758), III, p. 477—512. Interprete Bonifacio Finetti ord. Praedicaturum. Греческій текстъ напечатанъ здѣсь по *бароккіанской* рукописи *Оксфордской* библіотеки *Bodleiana*; онъ имѣетъ надписаніе: Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἐνδόξων ἱερομαρτύρων ιε´ τῶν ἐν Τιβεριουπόλει τῇ βουλγαρικῶς ἐπονομαζομένῃ Στρουμίτζῃ μαρτυρησάντων ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ δυσσεβοῦς Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου συγγραφὲν ὑπὸ Θεοφυλάκτου τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου πάσης Βουλγαρίας. Переизданіе этого текста, съ нѣкоторыми поправками,—у Migne'я, Patrol. gr., t. 126, c. 151—222. Кромѣ того, къ венеціанскому же изданію восходятъ сокращенныя греческія сказанія о тиверіупольскихъ мученикахъ въ изданіяхъ: Νικόδημος Ἁγιορείτης, Συναξαριστὴς τῶν δώδεκα μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ (Ἀθήνησι 1868), I, σελ. 258—260, подъ 28 ноября; Δουκάκης, Μέγας Συναξαριστὴς (Ἐν Ἀθήναις 1895), νοέμβρ., σελ. 626—630; на латинскомъ языкѣ—у Мартинова, Annus ecclesiasticus graecoslavicus, p. 210—213, cfr. 291—292; на русскомъ яз.—Н. В. Савельевъ-Ростиславичъ, Славянскій сборникъ (СПБ. 1845), въ ст.: „Новый источникъ для болгарской исторіи IX в.“, стр. 47—55 (сокращенная передача 17—55 глл.); М. Соколовъ, Изъ древней исторіи болгаръ (СПБ. 1879), стр. 242—250 (сокращенная передача 27—54 глл.); на болгарскомъ яз.—ж. *Блъгарскы Книжици*, 1858, ч. II, кн. 1, стр. 261—272, переводъ русскаго изложенія Н. В. Савельева-Ростиславича и его примѣчаній.

Мосхопольское изданіе во многомъ уступаетъ венеціанскому. Первое представляетъ собою довольно свободную передѣлку на новогреческій языкъ древняго текста житія, изобилующую пропусками и сокращеніями подлинника, тогда какъ второе воспроизводитъ текстъ въ его цѣлостномъ и древнемъ видѣ. Изъ 55 главъ венеціанскаго изданія въ мосхопольскомъ, послѣ краткаго вступленія, составленнаго главнымъ образомъ на основаніи 6 и 10 глл., содержатся, въ болѣе или менѣе сокращенномъ и измѣненномъ видѣ, только 17—54 глл., изъ которыхъ 29—35 глл. переданы всего въ нѣсколькихъ строкахъ. При такихъ свойствахъ своихъ, трудъ ученыхъ мосхопольцевъ имѣетъ значеніе преимущественно какъ новогреческая популяризація древняго памятника, при томъ далекая отъ совершенства. Сличеніе двухъ изданій даетъ воз-

можность отмѣтить въ мосхопольскомъ текстѣ цѣлый рядъ погрѣшностей вродѣ такихъ, какъ: Ὁ δὲ σέβιος (σ. 31) вм. Εὐσέβιος 17 гл. венец. изд., μοναδικοῦ τάγματος (σ. 31) вм. μοναχικοῦ τάγματος 17, τά περιβόρεια (σ. 19) вм. τὰ περὶ Βερόην 28, ρούμος (σ. 20) вм. Κρούμος, въ венец. Κρούβος 29, ναβροτᾶς (σ. 20) вм. Ἐνραβωτᾶς 31, ὁ τοῦ βνίτζη μὲν υἱός (σ. 20) вм. ὁ τοῦ Ζβηνίτζη υἱός 33, κραγαλτηνίτζης (σ. 20) вм. Βραγαλτηνίτζης 37, Κραλινήτζαν (σ. 22) вм. Βραγαλτηνίτζαν 41, Κραγαλινίτζαν (σ. 24) вм. Βρ—τζαν 47, неудачное прибавленіе въ разсказѣ о болгарскомъ князѣ Владимірѣ καὶ ἀπέθανεν (σ. 24) 47 и др. Впрочемъ, можно указать нѣсколько случаевъ и превосходства мосхопольскаго изданія передъ венеціанскимъ; напр., въ мосхоп. изданіи находимъ Κομάσιος (σ. 31) вм. Κο... (недописаннаго въ оксфордской ркп.) [1]; а имени Ἐτιμάσιος, отожествленнаго венеціанскимъ издателемъ съ Κομάσιος, въ мосхоп. изданіи совсѣмъ нѣтъ (17). Заслуживаютъ вниманія также два разночтенія: въ мосхоп. изд. ὄβροι (σ. 19), въ венец. изд. Ὄμβροι 27; мать глухонѣмого отрока, исцѣленнаго тиверіупольскими мучениками, по мосхоп. изд., была ἀπὸ τὴν ἐπαρχίαν τῆς Γλαβενίτζας (σ. 24), по венец. изд.—ἐκ τῆς ἐπαρχίας τῆς Βραγαλτηνίτζης 48. Какъ ни значительны въ общемъ недостатки мосхопольскаго изданія житія, однако и венеціанское далеко не можетъ считаться удовлетворительнымъ. По словамъ венеціанскаго издателя, списокъ, доставленный ему для перевода на латинскій, былъ чрезвычайно неисправенъ и безграмотенъ, а потому ему пришлось прежде заняться критической обработкой греческаго текста и внести въ него много своихъ измѣненій и поправокъ, иногда съ объяснительными примѣчаніями, а иногда безъ всякихъ даже оговорокъ [2]). Сравнить же свой списокъ съ мосхоп. изданіемъ онъ не могъ, такъ какъ не видѣлъ его и только слышалъ отъ Іакова Николаи, іеромонаха олимпійскаго монастыря, о существованіи книги, содержащей особую службу и житіе тиверіупольскихъ мучениковъ, напечатанной въ Мосхополѣ, въ тамошней типографіи [3]). При такой ненадежности венеціанскаго изданія, введеннаго Минемъ въ научный оборотъ, если дѣло касается критическаго сужденія о древнемъ текстѣ житія, не слѣдуетъ пренебрегать и показаніями мосхопольскаго изданія. Потребность въ критической обработкѣ текста этого памятника, на основаніи обоихъ изданій, съ привлеченіемъ новыхъ спи., еслибы таковые нашлись, ощущается въ настоящее время въ такой же степени, какъ и нужда въ всестороннемъ изслѣдованіи его. Не входя здѣсь въ подробный разборъ житія, отмѣтимъ лишь его разнообразное историческое значеніе, чтобы оцѣнить по достоинству заслугу мосхопольцевъ, впервые извлекшихъ его на свѣтъ Божій.

Житіе по содержанію раздѣляется на двѣ части. Въ первой (1—26 гл.), послѣ сказанія о торжествѣ христіанской вѣры при Константинѣ и трехъ его сыновьяхъ, передается исторія мученичества 15 мучениковъ, пострадавшихъ за Христа въ самомъ концѣ царствованія Юліана Отступника. Вслѣдствіе гоненія на христіанство въ Никеѣ, нѣсколько христіанъ, въ томъ числѣ и еп. Θеодоръ, одинъ изъ 318 отцовъ Никейскаго собора (?), переселились въ Солунь, а оттуда въ Тиверіуполь—ἐπὶ Τιβεριούπολιν μεταβαίνουσιν, ἐπὶ τῷ βορείῳ μέρει τῆς Θεσσαλονίκης διακειμένην καὶ ταῖς ἀρχαῖς τῆς τῶν Ἰλλυριῶν γῆς προσεχῶς συγκειμένην (лежащій въ сѣверной части отъ Солуня и погранично соприкасающійся съ началами земли иллировъ 17). Здѣсь одинъ изъ нихъ—Тимоѳей, сдѣлавшійся епископомъ Тиверіуполя, и другіе, священнослужители и монахи, занялись распространеніемъ христіанства въ окрестностяхъ Тиверіуполя. Черезъ нѣкоторое время сюда явились Валенсъ и Филиппъ, ревностные исполнители повелѣній Юліана, отъ которыхъ всѣ 15 святыхъ и приняли мученіе и смерть (въ к. 362 или въ нач. 363 г.).

---

[1]) Агіоритъ Никодимъ, не отожествляя, подобно венеціанскому издателю, Комазія съ Етимазіемъ, находитъ, что въ житіи рѣчь идетъ о 16 мученикахъ, хотя въ надписаніи количество ихъ и опредѣляется 15-ью. Συναξαριστής, σ. 258, στμ. Но мосхоп. изданіе имени Ἐτιμάσιος не знаетъ совсѣмъ; это имя есть принадлежность только *оксфордскаго* сп. житія.

[2]) Migne, Patrol. gr., t. 125, p. 433.

[3]) Migne, Patr. gr., t. 125, p. 437—440. Тотъ же іеромонахъ сообщалъ Финетти, что въ Струмицѣ священники совершаютъ память тиверіуп. мучениковъ ежедневно, а разъ въ годъ совершается празднество въ честь ихъ. Ib.

Ихъ мученичество, мощи и чудеса привлекли къ христіанству окрестныхъ жителей, и Тиверіуполь сдѣлался свѣточемъ вѣры для другихъ западныхъ городовъ (ταῖς ἄλλαις δυτικαῖς πόλεσι 26). Во второй части (27—55 гл.), послѣ разсказа о нашествіи обровъ и болгаръ на область Тиверіуполя, идетъ повѣствованіе о перенесеніи мощей тиверіуп. мучениковъ изъ Тиверіуполя въ Брегальницу, при болгарскихъ царяхъ Борисѣ и Симеонѣ, и о чудесахъ отъ мощей. На этой общей канвѣ вырисовывается цѣлый рядъ историческихъ свидѣтельствъ и сообщеній, имѣющихъ значеніе для болгарской исторіи—политической и церковной.

Высокая важность житія была оцѣнена уже венеціанскимъ издателемъ его освѣтившимъ текстъ въ предисловіи содержательнымъ историческимъ и географическимъ комментаріемъ, перепечатаннымъ у Migne'я, Patrol. gr., t. 125, с. 425—442. Историческія свѣдѣнія житія, въ разрозненномъ видѣ, приводились многими историками и изслѣдователями: Шафарикомъ, Е. Е. Голубинскимъ, М. И. Соколовымъ, К. Иречкомъ и др. Но цѣлостное изученіе его, какъ историческаго источника, еще впереди. Такое изученіе должно окончательно рѣшить вопросъ о принадлежности житія бл. Өеофилакту и объ источникахъ, которыми пользовался составитель. Быть можетъ, это были славянскіе источники. На такую мысль наводитъ ссылка составителя, какъ на источникъ свѣдѣній о Борисѣ и принятіи имъ имени Михаилъ въ честь византійскаго императора, на αὐτοί φασι, т. е. говорятъ сами болгаре (34). Здѣсь можно разумѣть не только устныя преданія, но и письменныя свидѣтельства на славянскомъ языкѣ. Съ другой стороны, важно то, что названіе народа *аваровъ* въ житіи не такое, какое обычно у греческихъ писателей — Ἄβαροι, но особенное, соотвѣтствующее славянскому произношенію—Ὄμβροι (въ мосх. изд. ὄβροι) 27. Взятыя вмѣстѣ эти данныя указываютъ путь къ славянскимъ источникамъ или славянскому источнику житія. Кромѣ того, изъ повѣствованія видно, что въ царствованіе Бориса были найдены и сохранены на гробницахъ тиверіупольскихъ мучениковъ мраморныя доски съ надписями наверху, изображающими имя каждаго, наружность, образъ жизни, достоинство и характеръ лица (37). Едва-ли эти памятники могли остаться неизвѣстными составителю житія. Итакъ, вскрываемые въ житіи намеки на разнообразные источники его, заставляютъ видѣть въ немъ объединеніе далеко не однороднаго матеріала. Есть основанія думать, что это объединеніе не обошлось безъ погрѣшностей противъ исторіи и случайныхъ ассоціацій. Такъ, по свидѣтельству церковныхъ историковъ Сократа (lib. II, cap. 16) и Созомена (Hist. eccl. lib. V, cap. 11), мученики Өеодулъ и Таціанъ боролись съ идолопоклонствомъ во Фригіи [1]), между тѣмъ составитель житія въ 12 гл. переноситъ ихъ дѣятельность, направленную противъ идолопоклонства, въ европейскую Македонію: ἐν Μακεδονίᾳ δὲ Θεόδουλος καὶ Τατιανός, ἄνδρες εὐσεβεῖς... и т. д. Отмѣтивъ это противорѣчіе, комментаторъ замѣчаетъ: Aut textus hic mendosus et mutilus, aut auctor memoria lapsus videtur [2]). Дѣйствительно, если здѣсь нѣтъ порчи текста, то ясно, что составитель превратилъ въ Μακεδονία имя третьяго мученика Μακεδόνιος, недостающее въ житіи. Это смѣшеніе внушило проф. К. Иречку въ отношеніи къ житію серьезное подозрѣніе. Онъ высказалъ догадку, что составитель житія, ученый охридскій архіепископъ, въ своемъ повѣствованіи перенесъ на македонскій Тиверіуполь исторію, которая имѣла мѣсто въ Тиверіуполѣ малоазійскомъ, на югъ отъ Никеи [3]). Самое мѣстоположеніе македонскаго Тиверіуполя окончательно не установлено, и въ тожествѣ его съ Струмицей сомнѣвался еще Тафель [4]).

---

[1]) О фригійскихъ мученикахъ царствованія Юліана срв. Gerald Henry Rendall, The emperor Julian (Cambridge 1879), p. 181.

[2]) Migne, Patr. gr., t. 126, c. 167—168.

[3]) К. Иречекъ. Християнскиятъ елементъ въ топографическата номенклатура на Балканскитѣ земи. *Период. Спис.*, кн. LV—LVI [1898], стр. 243—248. На нѣмецкомъ яз. эта статья Иречка—въ *Sitzungsberichte der kais. Akademie d. Wissenschaften in Wien* phil.-hist. Classe, Bd. CXXXVI.

[4]) Tafel, De Thessalonica ejusque agro dissertatio geographica (Berolini 1839), p. 294, прим. 10. Цѣлый рядъ соображеній о томъ, что Тиверіуполь есть Струмица,

Еслибы подозрѣніе д-ра Иречка, при болѣе близкомъ изслѣдованіи памятника, подтвердилось, историческая цѣнность послѣдняго до нѣкоторой степени понизилась бы. Но пріуроченіе исторіи тиверіупольскихъ мучениковъ къ македонской Струмицѣ не можетъ быть признано историческимъ недоразумѣніемъ, потому что оно находитъ себѣ подтвержденіе въ другихъ памятникахъ. Въ мѣсяцесловѣ *Ассеманова* евангелія, X—XI в., памятникѣ болѣе древняго происхожденія, чѣмъ житіе, подъ 29 августа упоминаются извѣстныя изъ житія имена мучениковъ съ пріуроченіемъ ихъ къ Струмицѣ: **памятъ святымъ, иже на Строумици, Тимотеоу, Теодору, Евсевию и дроужинѣ ихъ** [1]). Тиверіупольскіе мученики упоминаются и въ *Охридскомъ* апостолѣ, XIII в., подъ 28 ноября: **иже на Строумици. Тимоѳеи. Комасие. Евсевіе. Ѳеодора. Петра. и инѣ** [2]).

Во всякомъ случаѣ отдѣльныя погрѣшности житія не должны понижать исторической цѣнности фактическихъ свѣдѣній его изъ области древне-болгарской исторіи. Одни изъ этихъ свѣдѣній уже по достоинству оцѣнены изслѣдователями и введены въ научный оборотъ; другія должны еще привлечь къ себѣ вниманіе. Даемъ здѣсь перечень важнѣйшихъ изъ нихъ, раздѣливъ ихъ на свѣдѣнія, относящіяся къ гражданской исторіи, и свѣдѣнія изъ области церковной.

Первыя имѣютъ своимъ предметомъ: а) нашествіе аваровъ на Македонію (гл. 27); б) переселеніе болгаръ изъ предѣловъ Скиѳіи въ Иллирію и Македонію (28—29); в) обстоятельную генеалогію болгарскихъ государей отъ Крума до Симеона съ подробностями, какихъ недостаетъ византійскимъ писателямъ (29, 33, 36, 47); г) нападеніе на Болгарію франковъ въ царствованіе Бориса (34), при чемъ должно быть оказано вниманіе поправкѣ Ѳ. И. Успенскаго, предложившаго измѣнить въ фразѣ φράγγων νέφος τὴν Βουλγαρίαν πᾶσαν ἐκάλυψε слово φράγγων на δρούγγων и нашедшаго въ этомъ мѣстѣ указаніе на возстаніе противъ Бориса славянскихъ друнгъ, въ соотвѣтствіи съ извѣстіемъ Гинкмара [3]); д) данныя для опредѣленія границъ болгарскаго государства при Борисѣ; е) упоминаніе о современномъ Симеону *комитѣ Дистрѣ*—Δίστρος ὁ Κόμης (47), имя и существованіе котораго находятъ себѣ подтвержденіе въ сохранившейся надписи на пограничномъ столбѣ между Византіей и Болгаріей эпохи Симеона, въ словахъ: ἐπὶ Δρίστρου κομίτου [4]); ж) наконецъ, къ числу этого рода сообщеній должно быть отнесено и свидѣтельство житія о св. *Германѣ*, явившемся при Борисѣ въ странѣ болгарской—ἐν δὲ τοῖς καιροῖς τούτου ἐφάνη μὲν ὁ ἅγιος Γερμανὸς ἐπὶ τῆς Βουλγαρικῆς χώρας (37). Это — тотъ *Германъ*, котораго монастырь Κοσινίτζα (Acta Sanctorum, mai, III, p. 160—1, и appendix) находился за р. Стримономъ, недалеко отъ Драмы и Сереса [5]). Но если эта мѣстность въ царствованіе Бориса находилась,

---

приведенъ венеціанскимъ издателемъ сочиненій Ѳеофилакта. Ср. Migne, Patrol. gr., t. 125, p. 433—440.

[1]) Assemanov ili Vatikanski evangelistar, iz. Fr. Rački (U Zagrebu 1865), p. 202. 28 или 29 августа—день перенесенія мощей свв. въ Струмицу; 28 ноября—день мученической кончины ихъ при Юліанѣ, какъ видно изъ житія. Мартиновъ въ Annus ecclesiasticus graeco-slavicus, p. 210, относитъ память ихъ еще къ 23 іюля, но здѣсь, какъ и во многихъ другихъ случаяхъ, онъ впадаетъ въ ошибку. Упоминаніе подъ 23 іюля о мученикахъ, убіенныхъ въ Болгаріи, имѣющееся въ Минологіи Василія, въ греческихъ минеяхъ и въ Acta SS., относится не къ тиверіуп. мученикамъ, а къ святымъ, замученнымъ болгарами при ц. Никифорѣ. См. Архіеп. Сергій, Мѣсяцесловъ Востока [2] (Владиміръ 1910), II, стр. 221.

[2]) И. И. Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, стр. 84.

[3]) Ѳ. И. Успенскій, Къ исторіи крестьянскаго землевладѣнія въ Византіи. *Журн. мин. нар. пр.*, ч. 225 [1883], стр. 75—76.

[4]) *Изв. Русск. Арх. Инст. въ Конст—лѣ*, т. III [1898], стр. 186—187; т. X. [1905], стр. 212; ср. *Бълг. Прегледъ*, 1898, мартъ, ст. Г. Баласчева.

[5]) Нѣсколько замѣчаній о Германѣ сдѣлано К. Иречкомъ, *Arch. f. slav. Philol.*, B. XXI [1899], S. 544; *Период. Спис.*, LV—LVI [1898], стр. 231, примѣч. О монастырѣ Κοσινίτζα (а не Cosinitres, какъ въ Acta SS.) имѣемъ свидѣтельство въ питтакіи

дѣйствительно, ἐπὶ τῆς Βουλγαρικῆς χώρας, то установившіяся представленія о юго-восточной границѣ болгарскаго государства при Борисѣ должны подвергнуться еще разъ пересмотру [1]).

Еще больше въ житіи сообщеній, представляющихъ церковно-историческій интересъ. Сюда относятся свѣдѣнія: з) о языческихъ вѣрованіяхъ болгаръ до принятія христіанства, въ частности о поклоненіи солнцу, лунѣ и звѣздамъ (ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ καὶ τοῖς λοιποῖς ἄστροις), а также о принесеніи болгарами жертвъ собакамъ (εἰσὶ δὲ, οἳ καὶ τοῖς κυσὶ θυσίας προσέφερον, въ мосх. изд.: ἐπροσκυνοῦσαν καὶ τῶν σκυλιῶν—„покланяются морскимъ собакамъ“ 28); и) о проповѣдникѣ христіанства въ Болгаріи Кинамонѣ (29—33); і) о крещеніи Бориса и болгарскаго народа (34); к) объ устроеніи болгарской церкви послѣ крещенія, о поставленіи епископовъ и священниковъ и о постройкѣ храмовъ—ἐπίσκοποί τε καθίστανται, καὶ ἱερεῖς πλείονες τελοῦνται, καὶ ναοὶ ἅγιοι ἀνεγείρονται (35), о построеніи храмовъ съ основаній—ἐκ βάθρων; л) объ обученіи при Борисѣ клира богослуженію на славянскомъ (=болгарскомъ) языкѣ (...κλῆρος, Βουλγάρων γλώττῃ τὰ θεῖα πεπαιδευμένος) для совершенія пѣснопѣній въ храмѣ въ честь тиверіупольскихъ мучениковъ въ Брегальницѣ (42); м) объ епархіяхъ тиверіупольской и брегальницкой (37, 42). Кромѣ всѣхъ перечисленныхъ и подобныхъ сообщеній житія, не лишены интереса указанія на нѣкоторыя бытовыя черты древне-болгарской жизни, какъ, наприм., упоминаніе о томъ, будто въ Болгаріи обыкновенно пеклись такіе хлѣбы, что однимъ можно было накормить досыта 10 и болѣе взрослыхъ человѣкъ (54).

γ′) Τῇ κβ′. | Τοῦ μαΐου μηνὸς | ψάλλομεν τὴν ἀκολουθίαν | τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ βλαδιμήρου (sic), | καὶ θαυματουργοῦ. [Безъ титульнаго листа.] Σελ. 32—35+5—17. Собственно служба св. Іоанну Владиміру занимаетъ 32—35, 5—10 и 14—17 стр. Въ ней два канона: первый изъ нихъ—съ акростихомъ: Τὸν δίκαιον ὑμνῶ Ἰωάννην Δεσπότην. Послѣ шестой пѣсни канона, вслѣдъ за икосомъ, начинающимся Ἄνωθέν σοι ἐδόθη Βασιλείας τὸ κράτος... и оканчивающимся словами:. ..καὶ ἤγειρας βοᾶν σοι μετὰ πόθου ταῦτα, слѣдуетъ 13 стиховъ, изъ которыхъ каждый начинается съ χαῖρε. Житіе Іоанна Владиміра (σελ. 10—14)—съ надписаніемъ: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ κβ′ Μαΐου Μηνὸς, Μνήμη τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου | Βασιλέως, Σημειοφόρου, Μεγαλομάρτυρος, Ἰσαποστόλου, | Μυροβλήτου, Ἰωάννου, τοῦ Βλαδιμήρου, καὶ Θαυματουργοῦ. Начало: Οὗτος ὁ ἐν Βασιλεῦσιν Ἁγιώτατος, καὶ ἐνδοξότατος Ἰωάννης...

Другихъ изданій греческой службы св. Владиміру съ житіемъ его извѣстно три. 1) Древнѣйшее изъ нихъ старше мосхопольскаго на цѣлое полстолѣтіе; это—венеціанское изданіе 1690 года, съ заглавіемъ на титульномъ листѣ: Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου βασιλέως καὶ μεγαλομάρτυρος Ἰωάννου τοῦ Βλαδιμήρου καὶ θαυματουργοῦ. τυπωθεῖσα δαπάνῃ τοῦ τιμιωτάτου κυρίου Ἰωάννου Παπᾶ τοῦ ἐκ τῆς πόλεως Νεοκάστρου, καὶ παρ᾽ αὐτοῦ τοῖς ὁμοπατρίοις

---

патр. Антонія IV отъ 1395, данномъ монахамъ этого монастыря по поводу спора между ними и иноками Ватопеда изъ-за мельницы на рѣкѣ Панаксѣ. Питтакій этотъ напечатанъ въ изданіи Миклошича и Мюллера, Acta et diplomata monasteriorum et ecclesiarum orientis (Vindobonae 1862), t. II, p. 240—241, и у В. Э. Регеля, Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῆς μονῆς τοῦ Βατοπεδίου (ἐν Πετρουπόλει 1898), № IX. Впрочемъ, Е. Е. Голубинскій, въ рукоп. соч.: „Св. Константинъ и Меѳодій, апостолы славянскіе“, ч. II, объясняетъ выраженіе ἐπὶ τῆς Βουλγαρικῆς χώρας въ смыслѣ указанія не на предѣлы болгарскаго царства, а на область, населенную болгарами или славянами, находившуюся въ предѣлахъ византійской имперіи. Никакихъ основаній для такого пониманія въ названномъ сочиненіи не указано.

[1]) О границахъ болгарскаго царства при Борисѣ см. Шафарикъ, Славянскія Древности въ пер. Бодянскаго, т. II, кн. 1 (М 1848), стр. 262—5; К. Иречекъ, Ист. болгаръ, стр. 131; Е. Е. Голубинскій, Краткій очеркъ исторіи прав. церквей (М. 1871), стр. 213 сл.

καὶ τοῖς λοιποῖς τῆς μετ' εὐλαβείας ἐκεῖσε προσερχομένοις ἐκδοθεῖσα. Con Licenza de' Superiori. Ἐνετίῃσιν αχч'. Παρὰ Ἰωάνν. Ἀντωνίῳ τῷ Ἰουλιανῷ καὶ τοῖς Ἀδελφοῖς. 1—51 σελ. 2) Второе мѣсто принадлежитъ венеціанскому изданію Николая Глики, родомъ изъ Янины, 1774 года. Оно представляетъ собою перепечатку перваго венеціанскаго изданія священника Іоанна, съ воспроизведеніемъ и его предисловія. 1—47 σελ. 3) Въ 1858 г. вышло въ свѣтъ новое изданіе въ Венеціи же: Ἀκολουθία... ἀνατυπωθεῖσα κατὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ Γλυκὺ τοῦ 1774 ἀναλώμασι τῶν εὐσεβῶν Κυρίων Ἰωαννικίου ἀρχιερέως, Γρηγορίου ἡγουμένου, Ἰωάννου Τζούρκα, Κωνσταντίνου Συμεῶνος, Ἀθανασίου Ἰακώβου, Γεωργίου καὶ υἱοῦ Ἰωάννου Κρούνιτζ, τῶν λεγομένων Κορώνα. Ἐν Βενετίᾳ ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ τυπογραφείου τοῦ ἁγίου Γεωργίου. 1858. 3 φυλ.+1—42 σελ.+1 φυλ. Отличія третьяго венеціанскаго изданія отъ перваго указаны ак. Ст. Новаковичемъ въ цитированномъ уже его сочиненіи: „Први основи словенске књижевности“, стр. 244—248. Второго изданія ему не удалось видѣть („...тога издања нисамъ видео“, стр. 243), и потому, не введя его въ сферу сравненій и ограничившись въ отношеніи къ нему только предположеніями, онъ рѣшилъ, что третье изданіе, по всей вѣроятности, просто перепечатка изданія Глики 1774 г. (стр. 246). Но непосредственное ознакомленіе съ этимъ послѣднимъ изданіемъ даетъ намъ возможность исправить догадку ак. Новаковича замѣчаніемъ, что третье изданіе далеко не совпадаетъ со вторымъ. Такъ, во 2-мъ изданіи стихи, которые поются священниками, износящими раку св. Владиміра, не имѣютъ въ своемъ надписаніи имени эльбасанца Θеодора Хаджи—Филиппида (Ποίημα τοῦ Ἐλπασανίτου Θεοδώρου Χατζηφιλιππίδου); это имя появляется только въ 3-мъ изданіи. Означенные стихи во 2-мъ изд., какъ и въ 1-мъ, помѣщаются между 8 и 9 пѣснями канона; въ 3-мъ изд. они слѣдуютъ за утреней, указаніемъ относительно литургіи и величаніемъ. Составъ этихъ стиховъ въ 3-мъ изданіи гораздо обширнѣе, чѣмъ во 2-мъ: во 2-мъ, какъ и въ 1-мъ, ихъ всего 12, съ тою только разницею, что въ 1-мъ предпослѣдній и послѣдній стихи предваряются словами Δόξα и Καὶ νῦν, а во 2-мъ этого нѣтъ; въ 3-мъ изд. 58 стиховъ; изъ нихъ въ первомъ отдѣлѣ, со включеніемъ двѣнадцати стиховъ предыдущихъ изданій,—24, а во второмъ—28, имѣющихъ въ надписаніи имя того же Θеодора (σελ. 33—36). Въ концѣ службы въ 3-мъ изд. помѣщается Κανὼν παρακλητικὸς св. Владиміру, названный новымъ произведеніемъ (Νέον Ποίημα, σελ. 37—42); въ 1-мъ и во 2-мъ изданіяхъ этого канона нѣтъ. Такимъ образомъ, 3-ье изд. представляетъ собою болѣе распространенную редакцію по сравненію со 2-мъ. Это послѣднее почти во всемъ совпадаетъ съ 1-мъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ различій въ изображеніяхъ святого и перестановки величанія на другое мѣсто.

Мосхопольское изданіе стоитъ въ непосредственной связи съ группой изданій венеціанскихъ. Сравненіе его съ ними показываетъ близость его къ первымъ двумъ изъ нихъ, а хронологія изданій дѣлаетъ несомнѣннымъ, что мосхопольцы пользовались первымъ венеціанскимъ изданіемъ 1690 г. Воспроизводя послѣднее во всѣхъ подробностяхъ его состава, мосхопольское изданіе отличается отъ него только нѣкоторыми пропусками и сокращеніями. Въ немъ отсутствуютъ: а) изображенія св. Іоанна Владиміра; б) пареміи на великой вечернѣ въ полномъ видѣ, вмѣсто которыхъ стоитъ: ζήτει ὄπισθεν τῶν 15 μαρτύρων ἀριθμῷ 3 (σελ. 34); в) между 3 и 4 пѣснями канона обширное слово въ честь св. Владиміра, сходное по содержанію съ житіемъ и начинающееся словами: Συγκαλεῖ σήμερον ἡμᾶς, ὦ θεῖον καὶ ἱερὸν σύστημα τῶν φιλεόρτων...; г) между 8 и 9 пѣснями канона Στίχοι εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην; д) Μεγαλυνάριον τοῦ ἁγίου; е) надпись на дверяхъ храма св. Владиміра, возобновленнаго послѣ землетрясенія въ 1380 году, помѣщенная въ венец. изданіяхъ въ самомъ концѣ службы. Въ остальномъ мосхопольское изданіе воспроизводитъ свой венеціанскій оригиналъ съ дословнымъ слѣдованіемъ его тексту, безъ признаковъ какой-либо самостоятельной редакторской работы мосхопольскихъ ученыхъ. Вѣроятно, этой зависимостью отъ готоваго печатнаго текста объясняется гораздо бо́льшая удовлетворительность мосхоп. изданія службы св. Владиміру по сравненію съ изданіемъ службъ Клименту и тиверіупольскимъ мученикамъ, напечатанныхъ по рукописямъ и требовавшихъ отъ издателей болѣе отвѣтственной критической обработки текста. Отступленія мосхопольскаго текста отъ текста венеціанскихъ изданій не значительны и не многочисленны. Одни

изъ этихъ отступленій являются новогреческими измѣненіями болѣе древнихъ словъ и выраженій, другія даютъ возможное параллельное чтеніе, третьи оказываются просто опечатками. Представляемъ здѣсь разночтенія мосхопольскаго (=М) текста житія св. Владиміра по сравненію съ изданіями венеціанскими (=В): ἠγωνίσθησαν В—ἀγωνίσθησαν М; καὶ ἐναρέτως В—ἐναρέτως М; μετὰ δὲ τὸν θάνατον В—καὶ ὕστερα ἀπὸ τὸν θάνατον М; ὅρια τοῦτα В—ὅρια ἐτοῦτα М; ἕνα Σταυρὸν В—ἕναν Σταυρὸν М; ἐμβῆκε В—ἐμπῆκε М; κεῖται В—κείτεται М; ἕνα εὐκτίριον (sic! εὐκτήριον В[3]) В—ἕναν εὐκτήριον М; ἤρχετο В—ἔρχετον М; Γερμανικὰ μέρη В—Νεμιτζικὰ μέρη М; ἠπήντησε В—ἀπάντεξε М; καὶ νικήσας В—νικήσας М; διὰ νὰ ἔλθῃ В—εἰς τὸ γύρισμα να ἔλθῃ М; Ἀλβανιτίαν В—Ἀλβανίαν М; διδοὺς αὐτῷ μίαν σπαθίαν В—καὶ σύρνωντας, κτυπᾶ τοῦ μίαν σπαθίαν М; ἀποκεφάλισεν В—ἀπεκεφάλισεν М; ἅρπασε В—ἅρπαξε М; ἔκλαιον В—ἔκλαιαν М; ἐγέμησεν В—ἐγέμωσεν М; εὐωδίας Πνευματικῆς В—εὐωδία Πνευματικὴ М; Μαρτυρίου В—μακαρίου М; δεκαὲξ В—δεκάξι М; ὕστερον τὸ ἔφερον В—ὕστερα τὸ ἐξανάφεραν М; πίστιν В—ἐμπιστωσύνην М; ἐγλύτωσε В—ἐγλήτωσε М; ἀπὸ πᾶσαν В—ἀπὸ κάθε М; ἐχάθη В—ἐχάθηκεν М.

На славянскій языкъ служба св. Владиміру съ житіемъ его была переведена стараніями хиландарскихъ іеромонаховъ и проигуменовъ Луки и Пареенія, отъ погрѣшностей исправлена, какъ сказано на титульномъ л. славянскаго изданія, „оу святагѡ Спѵрідѡна въ Трестѣ“ и издана на средства тріестскаго купца Хаджи Ѳеѡдора Мекша, „отъ благоговѣйнства къ Стму яко ходатаю и хранителю егѡ отечества“, въ 1802 г. въ Венеціи [1]). Славянскій переводъ службы съ житіемъ вошелъ также въ составъ *Сербляка*, сборника богослужебныхъ послѣдованій „святымъ сербскаго рода“ (Бѣлградъ 1861, л. 133—139 об.). Безъ службы одно житіе св. Владиміра издано: на греческомъ языкѣ, въ сокращенномъ видѣ,—у агіор. Никодима, Συναξαριστής, II, σελ. 165—166 (на основаніи мосхоп. изд. и со ссылкой на него), и у Дукакиса, Συναξαριστής (Ἀθ. 1892), μάϊος, σελ. 400—404 (перепечатка текста Никодима); на латинскомъ яз.—у Мартинова, Annus eccles. graeco-slavicus, p. 135—137, гдѣ находимъ свободный разсказъ о жизни святого на основаніи не только греческаго житія, но и латинскаго сообщенія діоклейскаго священника; нѣмецкій пересказъ житія—въ книгѣ Hahn'a, Albanesische Studien (Jena 1854), S. 83—84; на русскомъ языкѣ житіе изложено у пр. Филарета, Святые южн. славянъ (Черниговъ 1865), I, стр. 83—88; сербскій переводъ житія, слова въ честь Владиміра, нѣкоторыхъ пѣснопѣній изъ службы ему и предисловія перваго венеціанскаго изданія—у Новаковича, Први основи..., стр. 248—274.

Такимъ образомъ, довольно значительное количество изданій и переводовъ службы св. Владиміру и житія его въ конечномъ счетѣ имѣетъ въ основѣ венеціанское изданіе 1690 г. Есть возможность углубиться дальше въ исторію этого изданія и проложить путь къ источникамъ, которыми пользовался первый издатель службы и житія—эльбасанскій священникъ Іоаннъ. Какъ видно изъ предисловія къ первому изданію, священникъ Іоаннъ обратился къ митрополиту китійской епархіи на Кипрѣ—Козьмѣ, управлявшему монастыремъ св. Владиміра въ Эльбасанѣ (μητροπολίτην τῆς κατὰ Κύπρον ἐπαρχίας Κιτιαίων Κύριον Κοσμᾶν..., ὁποῦ ἐπιστατεῖ τὴν μονὴν τοῦ ἁγίου) и къ своимъ землякамъ—эльбасанцамъ съ просьбой найти и прислать ему для напечатанія службу св. Владиміру съ житіемъ. Эта просьба была удовлетворена, и служба св. Владиміру явилась въ печати. Личность митрополита Козьмы извѣстна. Кипрянинъ родомъ [2]), сначала митрополитъ китійскій на Кипрѣ, бывшій въ 1690—4 гг. намѣстникомъ охридскаго архіепископа и потому завѣдывавшій эльбасанскимъ монастыремъ, впослѣдствіи митрополитъ диррахійскій [3]), онъ былъ человѣкомъ весьма образованнымъ и авторитетнымъ (см. предисловіе къ 1-му венец. изданію). Ему-то сла-

---

[1]) Новаковић, Српска Библиографија за новију књижевност (у Биограду 1869), стр. 55.

[2]) Βρέτος, Νεοελλ. φιλολογία, I, σ. 211.

[3]) Новаковић. Први основи сл. кн., стр. 250—1; *Периодическо Списание*, кн. LV—LVI [1898], стр. 192, 200—202.

вянскій міръ и обязанъ составленіемъ службы св. Владиміру и житія его [1]). Едва-ли вполнѣ правильно замѣчаніе Вретоса, что τῆς Ἀκολουθίας ταύτης ὁ ανώνυμος συγγραφεὺς εἶναι ὁ Ἱεροδιδάσκαλος Κοσμᾶς [2]), такъ какъ, если даже не принимать въ расчетъ предисловія къ первому изданію, ясно показывающаго, что составителемъ службы и житія былъ именно Козьма,—указаніе на его авторство можно найти въ самомъ текстѣ службы. Στίχοι εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην заключаются авторской молитвой: Σκέπε δὴ κἀμὲ τὸν οἰκτρὸν θεράποντα, καὶ σοῦ οἰκέτην, Κοσμᾶν ταπεινόν, Κυτιαίων πόλεως Κυπρίου νήσου Ἀρχιερέα. Сочувственное отношеніе митр. Козьмы къ почитанію славянскихъ святыхъ выразилось также въ участіи его въ составленіи службы св. Клименту. Ему принадлежатъ сохранившіяся въ рукописи охридянина *Бодлева* ἐγκώμια τοῦ ἁγίου Κλήμεντος, συνταχθέντα ὑπὸ τοῦ Κυρίου Κοσμᾶ Μητροπολίτου Δυρραχίου [3]).

Служба св. Владиміру, составленная Козьмой, какъ произведеніе болѣе риторическаго, чѣмъ историческаго характера, существеннаго интереса не представляетъ. Но житіе и слово въ честь святителя, несмотря на всѣ свои прикрасы и уклоненія отъ исторической дѣйствительности, заслуживаютъ большаго вниманія, чѣмъ какое до сихъ поръ имъ было оказано [4]). Оба эти произведенія особенно важны въ томъ отношеніи, что въ ихъ основѣ лежатъ славянскіе источники относительно св. Владиміра. Синаксарное житіе заканчивается словами: Τοῦτο εἶναι τὸ κομψὸν καὶ σύντομον Συναξάριον Χριστιανοί μου τοῦ Ἁγίου· ἀμὴ τὸ μεγάλον Βιβλίον εἶχε περισσότερα τῆς Ἀκολουθίας καὶ τῆς διηγήσεως, τὸ ὁποῖον ἐχάθη [мосх. изд.: ἐχάθηκεν]· εἰς δὲ τὰ βιβλία τὰ Σέρβικα σώζεται καλλίτερα ὁ βίος καὶ τὰ θαύματα τοῦ Ἁγίου (Ἀκολουθία венец. изд.[2], σ. 38; мосх. изд., σ. 14). Въ словѣ, посвященномъ св. Владиміру, послѣ предисловія, историческая повѣсть начинается словами: Ὁ λόγος καὶ ἡ πολιτεία τοῦ Ἁγίου μεθερμηνεύθη εἰς τὰ ῥωμαϊκὰ ἀπὸ τὴν γλῶσσαν τῶν Βουλγάρων καὶ ὡς ἡ περὶ αὐτὸν Ἱστορία δηλοῖ εἶναι τοιαύτη (Ἀκ. вен.[1], σ. 23; вен.[2], σ. 22); въ дальнѣйшемъ свой разсказъ Козьма сопровождаетъ ссылкой: καθὼς λέγει ἡ Ἱστορία, а въ одномъ мѣстѣ, перечисляя дѣла милосердія Владиміра, прибавляетъ: εἰς τὸ βουλγαρικὸν Συναξάριον εἶναι πολλὰ καὶ ἀνεκδιήγητα καὶ ἀμέτρητα (Ἀκ. вен.[2], σ. 24). Изъ приведенныхъ выраженій видно, что нѣкогда существовали: 1) большая книга, содержащая службу Владиміру и житіе его, въ концѣ 17 в. уже считавшаяся затерянной, 2) сохранившееся до времени Козьмы сербское произведеніе, содержащее жизнь и чудеса святого, и 3) слово о святомъ и дѣянія его на болгарскомъ языкѣ, составлявшія, очевидно, болгарскій синаксарь или исторію, переведенную съ болгарскаго языка на греческій, неизвѣстно кѣмъ, самимъ ли Козьмой, или до него. Но такъ какъ, при недостаточно развитомъ въ то время національномъ самосознаніи у болгаръ и у сербовъ, βουλγάρικα иногда смѣшивалось съ σέρβικα, то возможно, что, говоря о βιβλία τὰ σέρβικα и о βουλγαρικὸν συναξάριον или вообще о написанномъ на болгарскомъ языкѣ, Козьма имѣлъ въ виду одинъ и тотъ же источникъ, написанный на болгарскомъ или сербскомъ языкѣ [5]). Въ такомъ случаѣ нужно допустить, что, кромѣ

---

1) Σάθας, Νεοελλ. φιλολογία, σ. 413.

2) Βρέτος, Νεοελλ. φιλολογία, I, σ. 41.

3) Г. Баласчевъ, Климентъ епископъ Словѣнски и служба-та му по старъ словѣнски прѣводъ (София 1898), стр. LXXVI—LXXVII.

4) Вся литература о св. Владимірѣ и его житіи ограничивается лишь небольшими замѣчаніями у историковъ стараго и новаго времени. См., напр., Stritteri, Memoriae populorum (Petropoli MDCCLXXIV), II, p. 161 и 638; Farlatti, Illyricum sacrum, t. VII, p. 436, t. VIII, p. 197; Е. Е. Голубинскій, Исторія правосл. церквей, стр. 427, 658; А. Θ. Гильфердингъ, *Русская Бесѣда*, 1859, IV кн., а также Собр. соч., т. I. Спеціальное изслѣдованіе источниковъ для исторіи св. Владиміра заключается въ цитир. уже сочиненіи ак. Ст. Новаковича, Први основи..., стр. 181—284; однако, и это изслѣдованіе далеко отъ рѣшенія даже важнѣйшихъ вопросовъ о Владимірѣ и его житіи. Слѣдуетъ отмѣтить, что въ „Исторіи славено-болгарской" Паисія Іоаннъ-Владиміръ смѣшанъ съ Іоанномъ-Владиславомъ.

5) Случаи употребленія „болгарскій" въ смыслѣ „сербскій" или вообще въ смыслѣ „славянскій" въ XVI—XVII в. см. у Миклошича, Beiträge zur Kenntniss der Slawischen Volkspoesie. I. Die Volksepik der Kroaten (Wien 1870), S. 3, и у М. Халанскаго,

затеряннаго сочиненія, касавшагося Владиміра, существовало на одномъ изъ указанныхъ языковъ, или и на обоихъ, пространное сказаніе о жизни, дѣяніяхъ и чудесахъ этого святого. Его элементы могли бы быть вскрыты въ сочиненіи Козьмы путемъ тщательнаго критическаго анализа слова и житія, очищены отъ наслоеній и, какъ источникъ для сербской и болгарской исторіи, найти себѣ точную оцѣнку. Это сказаніе должно быть очень древнимъ, потому что его существованіе за пять вѣковъ до Козьмы было засвидѣтельствовано анонимнымъ діоклейскимъ священникомъ, составителемъ извѣстной хроники 12 в. [1]). Воспользовавшись для своихъ сообщеній о кн. Владимірѣ этимъ памятникомъ, онъ замѣтилъ: quantas et quales virtutes et prodigia Deus operare dignatus est per b. Vladimirum famulum suum qui scire desiderat, librum gestorum ejus relegat, quo acta ejus per ordinem scripta sunt. Этотъ liber gestorum Владиміра былъ написанъ на славянскомъ языкѣ, потому что діоклейскій священникъ для своей хроники Regnum slavorum вообще пользовался славянскими источниками, какъ самъ онъ заявляетъ:... ex slavonica littera verterem in latinam. Сопоставляя свидѣтельства Козьмы съ приведенными выраженіями діоклейскаго священника, нельзя не видѣть удивительнаго совпаденія ихъ показаній: ср. μεγάλον βιβλίον и liber gestorum, ὁ βίος καὶ τὰ θαύματα τοῦ Ἁγίου..., ἡ πολιτεία τοῦ Ἁγίου... и virtutes et prodigia..., acta ejus. Вѣроятно, все не уцѣлѣвшее до Козьмы сочиненіе о св. Владимірѣ было въ рукахъ діоклейца. Правда, эти писатели расходятся между собою въ нѣкоторыхъ историческихъ и біографическихъ сообщеніяхъ, касающихся кн. Владиміра, но ихъ разнорѣчія только увеличиваютъ собою количество и разнообразіе данныхъ для возстановленія древняго житія сербскаго святителя. Къ числу этихъ данныхъ должна быть отнесена и краткая замѣтка о Владимірѣ, помѣщенная подъ 1015 г. у Кедрина (Cedr., ed. Bonnae, II, p. 463).

δ') Μηνὶ ἰουνίῳ, β'. | Μνήμην ἐπιτελοῦμεν | τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος | Ἐράσμου | τοῦ ἐν τῇ Ἀχρίδι. Σελ. 18—26. [Безъ титульнаго листа.] Въ службѣ св. Еразму положено два канона. Относительно перваго сказано: Ὁ κανὼν τῆς Θεοτόκου εἰς ς'. ζήτει τοῦ ἁγίου Ναοὺμ, Ἰουλίῳ κ'. Второй напечатанъ полностію. Его надписаніе: Καὶ τοῦ ἁγίου εἰς ς'. ἦχος δ', начало: Ἐράσμου ἡ παμφαὴς πανήγυρις... Синаксарное житіе, съ надписаніемъ: Τῷ αὐτῷ Μηνὶ, β'. Μνήμη τοῦ ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἐράσμου τοῦ | ἐν τῇ χερμελίᾳ (sic) τῆς Ἀχριδῶν, начинается: Οὗτος ὁ ἱερὸς καὶ ἀοίδιμος ἐν ἱερομάρτυσιν Ἔρασμος γέγονεν ἐκ πόλεως Ἀντιοχείας..., σελ. 22—24. Послѣ житія прибавлено: Τῇ αὐτῇ ἡμέρα (sic). Οἱ διὰ τοῦ ἁγίου Ἐράσμου πιστεύσαντες, εἴκοσι | χιλιάδες ξίφει τελειοῦνται. Κάρας ἀριθμῶν τὰς ξίφει τετμημένας, | Εὕρῃς πεσόντας ἄνδρας χιλιάδας δὶς δέκα. Σελ. 24. Языкъ службы и житія—съ небольшой примѣсью новогреческихъ элементовъ.

Славянскій переводъ службы св. Еразму изданъ въ ж. *Славянски гласъ*, София, 1905, іюльская кн. Житіе св. Еразма ср. съ актами его мученій и комментаріемъ къ нимъ—въ Acta SS. (Parisiis et Romae 1867), iunii, t. I, die secunda, p. 206—214. Текстъ житія въ Συναξαριστὴς Νικοδήμου, II, σ.181—182 (=Δουκάκης, Συναξαρ. ἰούνιος, σ. 13—14), въ общемъ сокращеннѣе, чѣмъ въ мосхоп. изданіи, на которое въ концѣ своего изложенія ссылается агіоритъ Никодимъ: τὸν κατὰ πλάτος βίον καὶ τὴν τούτου... ἀκολουθίαν ὅρα ἐν ἰδίᾳ φυλλάδι τυπωθείσῃ ἐν Μοσχοπόλει (σ. 182). Но изъ текста агіорита Никодима видно, что, кромѣ мосхоп. изданія, онъ пользовался и другимъ какимъ-то источникомъ, на основаніи котораго въ его изложеніе внесены нѣкоторыя детали, отсутствующія въ

---

Къ вопросу о происх. стихотв. размѣра и названія „бугарштицъ". Сборникъ статей, посвященныхъ почитателями В. И. Ламанскому (СПБ. 1907), ч. I, стр. 69—70.

[1]) Эта хроника издана, между прочимъ, у Schwandtner'a, Scriptores Rerum hungaric. (Windobonae 1746—48), t. III, p. 492 и др.

мосхоп. изданіи. По сравненію съ житіемъ въ Acta SS. изложеніе въ мосхоп. изданіи страдаетъ недомолвками и неясностью географическихъ пріуроченій описываемыхъ событій. Кромѣ того, текстъ мосхоп. изданія въ нѣсколькихъ случаяхъ восходитъ къ другимъ чтеніямъ, чѣмъ на какихъ остановились болландисты въ Acta SS. Такъ, послѣ разныхъ мученій, принятыхъ отъ Діоклетіана, св. Еразмъ былъ изведенъ изъ темницы въ *Сидугридо*, т. е., по объясненію болландистовъ, *Сигудунъ* или *Сингодонъ* (=*Бѣлградъ*, при впаденіи Савы въ Дунай), епископскій городъ въ западномъ Иллирикѣ, подвластный митрополіи Сирмія. Но въ примѣчаніяхъ болландистовъ замѣчено, что въ нѣкоторыхъ рукописяхъ читается вм. *Сидугридо*—Lucrido, Lucida, Lucoida; все это—названія Охриды. Въ соотвѣтствіи съ этимъ варіантомъ въ мосхоп. изданіи мѣстомъ дѣятельности св. Еразма является *μεγίστη πόλις Λυχνιδῶν*—названіе Охриды; ср. въ славянскомъ переводѣ службы Еразму **Лхкридо свѣтло весели се** (*Славянски гласъ*, стр. 157). Въ краткомъ изложеніи житія Еразма на русскомъ яз., у архіеп. Сергія, Мѣсяцесловъ Востока², стр. 163, удѣлено мѣсто обоимъ варіантамъ.

ε′) *Μηνὶ ἰουνίῳ. κ′.* | *Μνήμην ἐπιτελοῦμεν* | Τοῦ *ὁσίου καὶ* Θεοφόρου Πατρὸς *ἡμῶν.* | Ναοὺμ | *τοῦ θαυματουργοῦ τοῦ ἐν τῷ* Λιβανίσκῳ Διαβόλεως | Κειμένου. [Безъ титульнаго листа.] Σελ. 51—71. Непосредственно за приведеннымъ заглавіемъ слѣдуетъ замѣчаніе: Αὔτη *ἡ ἀκολουθία* Τοῦ *ὁσίου καὶ θεοφόρου* Πατρὸς *ἡμῶν* Ναοὺμ Τοῦ *θαυ-* | *ματουργοῦ* Ψάλλεται *καὶ τῇ κγ:* Τοῦ Δεκεμβρίου Μηνὸς ἐν *τῇ μνήμῃ* | *αὐτοῦ:* | Ἰστέον *ὅμως, ὅτι τῇ κγ:* Τοῦ Δεκεμβρίου Μηνὸς, ἐν *τῷ μικρῷ* (sic) Ἑσπε- | *ρινῷ* Ψάλλομεν Ἀποστίχ: *προεόρτιον, ὁμοίως καὶ τὰ θεοτοκία πάντα* | *προεόρτια. καὶ πρῶτον* Κανόνα, *οὐχὶ τῆς* Θεοτόκου, *ἀλλὰ προεόρτιον. τὸ* | Κῦμα *τι θαλάσσης καὶ* Καταβασίας *τῆς ἑορτῆς* ¹). Малая вечерня—51—52 σελ.; великая вечерня—53—55 σελ. Послѣ прокимна дня на вел. вечернѣ стоитъ: Καὶ τὰ Ἀναγνώσματα Ζήτει *τοῦ ἁγίου* Κλήμεντος. *ἀριθμῷ* 6. На утренѣ (σελ. 55—71) три канона: 1) Ὁ *κανὼν τῆς* Θεοτόκου *εἰς δ′:* Ποίημα *τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως*, | Κυρίου Θεοδώρου Λάσκαρη (sic); 2, 3) Ὁ Κανὼν *τοῦ* Ὁσίου, *οὗ ἡ ἀκροστιχὶς* Δύστιχος *ἐν περιοχῇ μιᾶς ἐννοίας* | Καὶ *τοῦ* Δευτέρου Κανόνος | Ναοὺμ *τὸ λοισθὸν* Λῆμμα Θεοῦ *αἰνέσω*, | Ὁ Ἀρχιποίμην Βουλγάρων Κωνσταντῖνος, | Ὁ Καβάσιλας. Два канона Константина Кавасилы объединяются однимъ акростихомъ, при чемъ первый канонъ образуетъ начальную часть акростиха: Ναοὺμ *τὸ λοισθὸν λῆμμα* Θεοῦ *αἰνέσω ὁ ἀρχιπ...*, а второй—окончаніе акростиха:... *οίμην* Βουλγάρων Κωνσταντῖνος *ὁ* Καβάσιλας. Послѣ отпуста утрени прибавлено: Δίδοται *δὲ καὶ* Ἅγιον *ἔλαιον ἐκ τῆς* Κανδήλας *τοῦ* Ἁγίου (σελ. 71). На литургіи: Ἀπόστολον *δὲ καὶ* Εὐαγγέλιον | *ζήτει* Ἰαννουαρίῳ, *ιζ′*. Житіе св. Наума, помѣщенное между 6 и 7 пѣснями каноновъ (63—66 σελ.), имѣетъ надписаніе: Τῷ *αὐτῷ* Μηνὶ, *κ′*. Μνήμη *τοῦ* Ὁσίου *καὶ* Θεοφόρου | Πατρὸς *ἡμῶν* Ναοὺμ *τοῦ* Θαυματουργοῦ. Далѣе слѣдуетъ четверостишіе: Βουλγαρέων *τε,* Μυσῶν *τε κλέος ὁ* Ναοὺμ *μέγ᾽ ἁπλώσας.* | Ἐν *δελεχοῖσι λόγοις, παννυχίοις τε πόνοις*, | Ὀγδοάτῃ *γε* Ποσειδεῶνος *λήγοντος ἔπειτα.* | Ὡς *θεόφρων ἑτάροις, οὐρανὸν εἰσανέβη.*

¹) Это указаніе на особенности службы св. Науму, положенной на 23 декабря, объясняется тѣмъ, что его память совершается два раза въ годъ—20 іюня и 23 декабря. Въ виду того, что зимнее время затрудняло для македонскихъ славянъ паломничество въ монастырь св. Наума на праздникъ 23 декабря, незадолго до изданія мосхопольскаго сборника, 21 мая 1720 г., архіепископскимъ совѣтомъ въ Охридѣ было рѣшено перемѣстить торжественное празднованіе памяти Наума на 20 іюня. Это постановленіе внесено въ протоколы Охридской архіепископіи. См. *Сборн. за нар. умотв., наука и книжн.*, X [1894], стр. 552—555.

Начало житія: *Οὗτος ὁ θεῖος καὶ περιβόητος Πατὴρ ἡμῶν Ναοὺμ | ἤκμαζεν εἰς τὸν καιρὸν Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου τῶν Ἁ- | γίων...*

Въ мосхопольскомъ сборникѣ служба св. Науму явилась въ печати не впервые. 1) Раннѣйшее изданіе ея, посвященное священнику Іоанну Халкевсу, родомъ мосхопольцу, наставнику венеціанскаго Флангиніанскаго училища, относится къ 1695 г., а мѣстомъ этого изданія была Венеція [1]). 2) Въ слѣдующемъ столѣтіи, приблизительно около того же времени, когда вышелъ въ свѣтъ мосхопольскій сборникъ, служба св. Науму была напечатана Григоріемъ Константинидисомъ другимъ изданіемъ, въ видѣ отдѣльной книги, также въ Мосхополѣ. На титульномъ листѣ этого изданія находится заглавіе: *Ἀκολουθία | τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν | Ναοὺμ | τοῦ θαυματουργοῦ, | Τοῦ ἐν τῷ Λιβανίσκῳ Διαβόλεως κειμένου. | Νεωστὶ τυπωθεῖσα, δαπάνῃ μὲν, τῶν εὐσεβῶν Χριστιανῶν. | Διορθώσει δὲ τοῦ Πανοσιωτάτου καὶ λογιωτάτου ἐν Ἱεροδιδα- | σκάλοις Κυ Κυ Γρηγορίου τοῦ Μοσχοπολίτου τοῦ καὶ τυπογράφου. | καὶ Ἀφιερωθεῖσα τῷ Μακαριωτάτῳ Ἀρχιεπισκόπῳ Ἀρχιεῶν | Κῳ Κῳ Ἰωάσαφ. | Ἐν Μοσχοπόλει. | [Σῆμα:* изображеніе св. Лукп.] | *Παρὰ Γρηγορίῳ Ἱερομονάχῳ τῷ Κωνσταντινίδῃ.* Sine anno, въ мал. 4-ку, σελ. 74+5 [2]). Оба канона митр. Константина Кавасилы здѣсь тѣ же, что и въ мосхоп. сборникѣ [3]). 3) Изъ послѣдующихъ изданій службы Науму намъ извѣстно входящее въ греческій богослужебный сборникъ типа слѣдованной псалтири, напечатанный въ Венеціи въ 1762 г. (σ. ?—1170) [4]). Славянскій переводъ службы по рукописи Бѣлградской Національной библіотеки напечатанъ проф. П. А. Лавровымъ (*Извѣстія Отдѣленія русск. яз. и слов. Импер. Академіи Наукъ*, т. XII, кн. 4 [1907], стр. 7—37). Славянскій текстъ восходитъ не къ мосхоп. сборнику, а къ той редакціи службы, которая положена на 23 декабря и особенности которой отмѣчены въ мосхоп. сборникѣ въ самомъ началѣ послѣдованія въ честь Наума. Эти особенности состоятъ въ замѣнѣ нѣкоторыхъ стихиръ и богородичныхъ, напечатанныхъ въ мосхоп. сборникѣ, стихирами и богородичными въ честь предпразднства Рождества Христова, а также канона Богородицѣ, носящаго имя Θеодора Ласкариса, канономъ предпразднства. Служба св. Науму съ такими особенностями входила, вѣроятно, въ одно изъ недоступныхъ намъ древнихъ изданій, которое и имѣли въ виду редакторы мосхоп. сборника. Съ того же изданія или съ соотвѣтствующаго ему греческаго рукописнаго текста былъ сдѣланъ и славянскій переводъ.

---

[1]) Weigand, op. cit., S. 99; *Пер. Спис.*, LV—LVI, стр. 193; Παρανίκας, σ. 81.

[2]) Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, *Βυζαντινὰ Ἀνάλεκτα* въ *Bysant. Zeitschr.*, B. VIII [1899], S. 76—77.

[3]) Ib. И венеціанское изданіе 1695 г., и отмѣчаемое здѣсь мосхопольское въ настоящее время представляютъ собою чрезвычайную рѣдкость. Ни съ тѣмъ, ни съ другимъ изданіемъ ознакомиться непосредственно намъ не удалось, и сообщаемыя здѣсь свѣдѣнія заимствованы изъ указанныхъ источниковъ. Безъ разсмотрѣнія отдѣльнаго мосхоп. изданія остается открытымъ вопросъ о томъ, напечатанъ ли тамъ *Κανὼν παρακλητικὸς τοῦ ἁγ. Ναοὺμ*, составленный, по словамъ Саθы (*Νεοελλ. φιλολογ.*, σ. 606), Григоріемъ Константинидисомъ, или онъ остается неизданнымъ. Е. Е. Голубинскій въ своемъ „Очеркѣ просвѣщенія у грековъ“ упомянулъ о „*службѣ* одному Науму, составленной тѣмъ же Григоріемъ и остающейся не напечатанною“, со ссылкой на Саθу, 606 (*Правосл. Обозр.*, 1872, I, стр. 710). Но это упоминаніе покойнаго академика ошибочно: во-первыхъ, Саθа говоритъ не о *службѣ*, а объ одномъ только *канонѣ*; во-вторыхъ, ни прямо, ни косвенно греческій библіографъ не говоритъ, что канонъ Григорія Константинидиса не напечатанъ. Несомнѣнно, что ни Саθа, ни Вретосъ, ни Голубинскій сами изданій службы св. Науму не видѣли.

[4]) Экземпляръ этого изданія (дефектный) имѣется въ Народной библіотекѣ въ Софіи (Б. Цоневъ, Опись на ржкоп. и старопеч. книги на Нар. б. въ София. София 1910, стр. 519—520). Вслѣдствіе недостатка титульнаго листа въ означенномъ экземплярѣ, при бѣгломъ ознакомленіи съ нимъ въ Софіи, онъ ошибочно, по довѣрію къ рукописной помѣткѣ, былъ принятъ нами за *Ὡρολόγιον* 1824 г. (Св. Климентъ, еп. словенскій, стр. 103). Эта погрѣшность теперь исправляется.

Житіе св. Наума, изданное въ мосхопольскомъ сборникѣ, перепечатано въ подлинномъ видѣ А. Ѳ. Гильфердингомъ, снабдившимъ его русскимъ переводомъ (*Русская Бесѣда*, кн. XIV [1859], II, стр. 137—144), а въ сокращенномъ и измѣненномъ видѣ—въ синаксаристахъ агіор. Никодима (I, стр. 332—3) и Дукакиса (стр. 519—521), подъ 23 декабря. Мосхопольская редакція житія Наума, составленная кѣмъ-нибудь изъ ученыхъ мосхопольцевъ, можетъ быть—Григоріемъ Константинидисомъ, воспроизводитъ сообщенія простр. житія св. Климента, дополняя ихъ новыми свѣдѣніями невысокой исторической цѣнности. Языкъ житія этой редакціи—новогреческій, съ слѣдами славянскаго вліянія (напр., ἐξεπροβοδοῦσαν—проводили). Славянскій переводъ житія, изданный въ славянской службѣ П. А. Лавровымъ, обладаетъ нѣкоторыми особенностями въ содержаніи, свидѣтельствующими о томъ, что у переводчиковъ былъ греческій текстъ, отличающійся отъ текста мосхопольскаго сборника небольшими варіаціями. Кромѣ этого житія Наума, извѣстны еще два другихъ его житія на славянскомъ языкѣ: древнее, сравнительно недавно открытое въ *зографскомъ* прологѣ № 47, XV в., и почти одновременно изданное проф. П. А. Лавровымъ (въ *Извѣстіяхъ Отд. р. яз. Ак. Наукъ*, т. XII [1907], кн. 4, стр. 3—7) и Йордановымъ Ивановымъ (Български старини изъ Македония. София 1908, стр. 51—58), сообщающее чрезвычайно важныя свѣдѣнія изъ исторіи жизни и дѣятельности Климента и Наума, и позднѣйшее, изданное,—къ сожалѣнію, совершенно неудовлетворительно,—по рукописи *Панте Сречковича*, подаренной ему Йордановымъ Х. Константиновичемъ, XVI в., въ ж. *Гласникъ срп. уч. др.*, кн. 63 [1885], стр. 1—4 (Ковачевић, Неколико прилога за црквену и полит. историју јужних словена), имѣющее въ своей основѣ данныя простр. житія Климента, распространенныя нѣкоторыми добавленіями. О рукописи, по которой издано житіе, см. Панте Срећковић, Ист. српск. нар., кн. I, стр. 303.

ζ́) Ἀκολουθία | τοῦ ἁγίου ὁσιο- | μάρτυρος Νικοδήμου | τοῦ Μαρτυρήσαντος ἐν τῇ Πόλει Βελαγράδων, Κατὰ τὸ | α φ θ (=1709) Ἔτος. Ἰουλίῳ ι (sic). | Ποιηθεῖσα παρὰ τοῦ ἐν Ἱερομονάχοις Γρηγορίου | Μοσχοπολίτου. Σελ. 1—12. [Безъ титульнаго листа.] На великой вечернѣ ссылка: Καὶ τὰ | ἀναγνώσματα ζήτει ὄπισθεν τοῦ ἁγίου Κλήμεντος (σελ. 3). На утренѣ два канона св. Никодиму, составленные, какъ и вся служба, Григоріемъ Константинидисомъ; первый имѣетъ акростихъ: Σοὶ Γρηγόριος Νικόδημε ἐξᾴδει, а въ богородичныхъ: ἠδὺ Μέλος, второй—съ акростихомъ: Μέλισμα Νικόδημε Δεύτερον πλέκω. Житія св. Никодима въ службѣ нѣтъ.

Служба преподобному Никодиму очень бѣдна біографическимъ содержаніемъ. Весьма вѣроятно, что у Григорія Константинидиса не было въ рукахъ даже его житія. Фактическія свѣдѣнія, нашедшія себѣ мѣсто среди риторическаго прославленія святого, сводятся къ немногому: а) онъ воспринялъ мученія и кончину за исповѣданіе вѣры во Христа въ Бѣлградѣ албанскомъ (=Бератѣ); б) какъ видно изъ надписанія, его кончина послѣдовала 10 іюля 1709 года; в) его имя окружено было широкимъ почитаніемъ въ Албаніи: Πασα τῶν Ἀλβανῶν, ἡ χώρα χορευέτω. ἰδοὺ γὰρ νῦν ἐκλάμπει, Νικόδημος τοῖς ἄθλοις, καὶ στεφηφόρος φαίνεται. Τοῖς ἁγίοις (σ. 2); г) въ Бѣлградѣ же албанскомъ почиваютъ и мощи св. Никодима: Ἡ τῶν Λειψάνων σου θήκη, ὅσιο Μάρτυς (sic) Νικόδημε, ἀναβλύζει τοῖς πᾶσιν ἰάματα и т. д. (σ. 3). Эти данныя не совпадаютъ съ содержаніемъ житія св. Никодима, которое издано въ Νέον Μαρτυρολόγιον (1799 Ἐν Βενετίᾳ) и переведено на р. яз. въ „Аѳонск. Патерикѣ“ (въ 7 изд., напр., М. 1897, во 2 ч., подъ № 5-мъ). Никодимъ, по сообщенію Мартиролога и Аѳонск. Патерика, родомъ албанецъ, нѣкоторое время подвизался на аѳонской горѣ и затѣмъ въ предѣлахъ Албаніи воспринялъ за свое христіанство мученическую кончину. Но, по сообщенію указаннаго житія, этотъ мученикъ Никодимъ пострадалъ въ 1722 году, а его мощи перенесены на Аѳонъ, гдѣ источаютъ исцѣленія прикасающимся къ нимъ съ вѣрою.

Такимъ образомъ, мосхопольская служба и житіе Мартиролога расходятся—а) въ датѣ мученичества преподобномуч. Никодима и б) въ указаніи о мѣстонахо-

жденіи его мощей. Вѣроятно, именно этой противорѣчивой двойственностью представленій о св. Никодимѣ порождена мысль о двухъ Никодимахъ, пострадавшихъ въ новое время на славянскомъ югѣ. Такъ, въ мѣсяцесловѣ архіеп. Сергія различаются Никодимъ, мѵроточецъ охридскій, мощи котораго почиваютъ въ Бѣлградѣ албанскомъ, отнесенный къ числу святыхъ, дни памяти которыхъ не показаны въ мѣсяцесловахъ и синаксаряхъ (т. II², стр. 538, ср. 645), и Никодимъ, преподобномуч. въ Албаніи, подъ 11 іюля (стр. 645), при чемъ упоминаніе о первомъ Никодимѣ сопровождается ссылкой на Папсіевъ списокъ болгарскихъ свв. Еще раньше Е. Е. Голубинскій, сказавъ о Никодимѣ мѵроточцѣ, неизвѣстно когда подвизавшемся въ странахъ охридскихъ (по „Царственнику“—прилѣпскихъ), прибавилъ: „преосвящ. Филаретъ подъ 11 іюля считаетъ нашего Никодима за одного и того же съ Никодимомъ албанскимъ, пострадавшимъ отъ турокъ въ 1722 г., какъ кажется, неправильно“. Однако, представленіе объ одномъ Никодимѣ находимъ не только у пр. Филарета, но и у агіорита Никодима, въ Синаксаристѣ котораго, подъ 11 іюля, онъ упоминается безъ житія: Ὁ ἅγιος νέος ὁσιομάρτυς Νικόδημος ὁ μαρτυρήσας ἐν Ἀλμπασανίῳ (=Эльбасанѣ) τῆς Ἀλβανίας κατὰ τὸ ἔτος αψκβʹ (1722), ξίφει τελειοῦται, и дальше слѣдуетъ двустишіе: ὁ Νικόδημος ῥάβδον ἐν χερσὶν φέρων, | Πλάνην πατάσσει Ἀγαρηνῶν ἀνόμων (Συναξαρ., II, σ. 258). Ср. Annus eccles. graeco-slav., p. 175, гдѣ смерть Никодима отнесена къ 1709 или 1711 г. Колебанія въ датѣ смерти св. Никодима не столь значительны, чтобы слѣдовало непремѣнно заподозрѣвать единство личности мученика, а упоминаніе о нахожденіи его мощей на Аѳонѣ можетъ относиться къ части ихъ, а не къ цѣлому.

ζʹ) Μηνὶ ἰουλίῳ ιζʹ | Ἀκολουθία | τῶν ἁγίων ἑπταρίθμων | Ποιηθεῖσα Παρὰ Τοῦ ἐν Ἱερομονάχοις Γρηγορίου Μοσχοπολίτου. [Безъ тит. л.] Σελ. 1—12. На великой вечернѣ послѣ прокимна ссылка: καὶ τὰ ἀναγνώσματα ζήτει τοῦ Ἁγίου Κλήμεντος. ἀριθμῷ ςʹ. Два канона, составленные авторомъ всей аколуѳіи—Григоріемъ Константинидисомъ, имѣютъ надписанія: 1) Ὁ κανὼν τῶν Ἁγίων Ἑπταρίθμων, οὗ ἡ ἀκροστιχὶς, | Τοὺς Ἑπταρίθμους Γρηγόριος αἰνέσω, 2) Ἕτερος Κανὼν Τοῦ αὐτοῦ, οὗ ἡ ἀκροστιχὶς, | Ἆσθ' Ἑπταρίθμοις δεύτερον πλέκω μέλος (σελ. 5). Житія седмичисленниковъ въ этой службѣ нѣтъ.

Другое изданіе службы седмичисленникамъ—Ἀκολουθία τῶν Ἁγίων ἑπταρίθμων. Ἐν Μοσχοπόλει. ͵αψμςʹ (1746). Въ качествѣ синаксаря, между 6 и 7 пѣснями канона, здѣсь помѣщено краткое житіе св. Климента, или охридская легенда. Нѣкоторыя пѣснопѣнія изъ службы седмичисленникамъ въ мосхоп. сборникѣ переведены А. Ѳ. Гильфердингомъ и изданы въ *Русской Бесѣдѣ*, кн. XIV [1859], II, стр. 127—144.

Представленный перечень службъ и житій расположенъ нами въ томъ порядкѣ, какой показанъ въ Πίναξ τῶν περιεχομένων Βιβλίων, на об. 1 л. мосхоп. изданія. Но въ разныхъ экземплярахъ книги этотъ порядокъ подвергся измѣненіямъ. Судя по пагинаціи, мосхопольскій сборникъ печатался, вѣроятно, въ видѣ пяти отдѣльныхъ тетрадей съ отдѣльнымъ счетомъ страницъ для каждой: одна изъ нихъ заключаетъ въ себѣ аколуѳіи Клименту, стр. 1—50, и Науму, стр. 51—71; другая—аколуѳію тиверіупольскимъ мученикамъ, стр. 1—31, и начало аколуѳіи Владиміру, стр. 32—35; третья—окончаніе аколуѳіи Владиміру, стр. 5—17, и аколуѳію Еразму, стр. 18—29 (опечатка: 26); четвертая—аколуѳію Никодиму, стр. 1—12; пятая—аколуѳію седмичисленникамъ, стр. 1—12. При соединеніи всѣхъ этихъ тетрадей въ одинъ alligatus, въ разныхъ экземплярахъ книги онѣ связаны не одинаково: ихъ расположеніе или вполнѣ соотвѣтствуетъ порядку годичныхъ праздниковъ въ честь святыхъ, которымъ посвящены перечисленныя аколуѳіи, или только приближается къ этому порядку, съ отступленія-

ми отъ него [1]). Эта странность знаменитаго мосхопольскаго сборника заслуживаетъ быть отмѣченной въ виду того, что ею объясняются разнорѣчія и неточности въ библіографическихъ указаніяхъ относительно мосхопольскаго изданія аколуѳіи Клименту. На титульномъ листѣ этой аколуѳіи стоитъ 1742 годъ. Но такъ какъ въ нѣкоторыхъ экземплярахъ мосхопольскаго сборника первое мѣсто занимаетъ аколуѳія тиверіуп. мученикамъ съ 1741 годомъ на титульномъ листѣ ея, то, при потерѣ титульнаго л. въ аколуѳіи Клименту, эта дата и была принята большинствомъ изслѣдователей за годъ изданія всей книги, включая сюда и аколуѳію Клименту. Въ результатѣ явилось неправильное датированіе послѣдней 1741 годомъ даже у такихъ ученыхъ, какъ Фр. Миклошичъ, О. М. Бодянскій, А. Д. Вороновъ [2]).

Служба Клименту и житіе его значительно выдѣляются изъ ряда другихъ аколуѳій мосхоп. сборника. Тогда какъ всѣ другія аколуѳіи и житія представляютъ собою произведенія и передѣлки позднѣйшаго времени, съ болѣе или менѣе рѣзко выраженными новогреческими элементами въ языкѣ,—житіе Климента въ мосхоп. сборникѣ сохраняетъ свой древній текстъ, а въ службѣ ему можно указать лишь очень немного новогреческихъ особенностей. Изданіе аколуѳіи Клименту выполнено мосхопольскими тружениками съ большой тщательностью и

---

1) Такъ, въ (дефектномъ) экземплярѣ библіотеки Московской дух. академіи аколуѳіи расположены въ той послѣдовательности, въ какой онѣ показаны въ оглавленіи. Въ экземплярѣ Миклошича, доставленномъ ему еписк. бачкимъ Платономъ Атанацковичемъ, на первомъ мѣстѣ стоитъ аколуѳія тиверіупольскимъ мученикамъ, а аколуѳія Клименту находится въ самомъ концѣ книги. См. Fr. Miklosich, Vita S. Clementis episcopi Bulgarorum (Vindobonae 1845), p. VIII—X. Фр. Миклошичъ такъ отмѣчаетъ странности въ пагинаціи своего экземпляра: paginam 35 male excipit pag. 5 usque ad pag. 26, quam sequitur p. 51 usque ad paginam 72 (op. cit., praefatio, p. IX). Въ экземплярѣ Румянц. Музея первое мѣсто занимаетъ аколуѳія Клименту, а аколуѳіи тиверіуп. мученикамъ принадлежитъ шестое мѣсто. Вообще же, нужно прибавить, мосхоп. изданіе до настоящаго времени сохранилось лишь въ очень ограниченномъ количествѣ экземпляровъ. Миклошичъ называлъ его liber rarissimus, op. cit., praef., p. V; А. Ѳ. Гильфердингъ говорилъ о наличности всего 2-хъ или 3-хъ экземпляровъ его во всей Европѣ. *Русск. Бесѣда*, XIV [1859], II, стр. 135. На самомъ дѣлѣ въ различныхъ библіотекахъ ихъ извѣстно больше. Помимо уже упомянутыхъ трехъ экземпляровъ, отмѣтимъ еще экземпляры: Софійской Народной библ. — дефектный (Б. Цоневъ, Описъ на ръкоп. и старопеч. книги на Нар. б. въ София, стр. 519) и библіотеки А. И. Пападопуло—Керамевса (*Byz. Zeitschrift*, Bd. VIII [1899], S. 57 sqq.). Нѣсколько экземпляровъ извѣстно также въ европейскихъ библіотекахъ.

2) Fr. Miklosich, op. cit., praef., p. V; О. Бодянскій, О врем. происх. слав. письм. (М. 1855), примѣчанія, стр. II; Вороновъ, Главнѣйшіе источники для исторіи свв. Кирилла и Меѳодія (Кіевъ 1877), стр. 111. В. И. Григоровичъ, Изысканія о слав. апост. (*Журн. мин. н. просв.* ч. 53 [1847 г.], стр. 12), почему-то относитъ мосх. изд. житія Климента къ 1736 г. Ср. и *Časopis Česk. Mus.*, 1847, str. 515. Вслѣдъ за Григоровичемъ относитъ его къ 1736 г. и Бильбасовъ, Кириллъ и Меѳодій (Петерб. 1871), ч. 2, стр. 116, прим. 1. Это недоразумѣніе съ датой произошло, м. б., не безъ вліянія книги Ἀκολουθία των Ἁγίων ἑπταρίθμων. Ἐν Μοσχοπόλει. ,αψμς', гдѣ помѣщено краткое греч. житіе Климента.

усердіемъ, особенно—если имѣть въ виду примитивность типографской техники, находившейся въ ихъ распоряженіи. Однако, было бы тщетно искать въ мосхопольскомъ изданіи житія, какъ и службы, слѣдовъ систематически проведенной критической обработки текста, въ смыслѣ современныхъ научныхъ издательскихъ пріемовъ. Въ большинствѣ случаевъ это изданіе воспроизводитъ рукописный подлинникъ, иногда даже съ точнымъ слѣдованіемъ его правописанію. Въ мосхоп. изданіи житія Климента находимъ цѣлый рядъ такихъ погрѣшностей, какъ *τοῖς* вм. *τῆς* (*δυνάμεως*) стр. 14, *Γγώσσῃ* вм. *γλώσσῃ* 14, *ἐν χωρεῖ* вм. *ἐγχωρεῖ* 21, *τοῦτον* вм. *τούτων* 22, *ποιῆσθαι* вм. *ποιεῖσθαι* 23, *μακρωτέρων* вм. *μακροτέρων* 23, *ἐπανατροπῇ* вм. *ἐπ ἀνατροπῇ* 23, *ἔμελε* вм. *ἔμελλε* 24, *φοραθείη* вм. *φωραθείη* 24, *ἡμῖν* вм. *εἰ μὴ* 26, *῾Ο σίῳ* вм. *ὁσίῳ* 29 и под. Рабская зависимость отъ рукописнаго оригинала особенно сказалась въ воспроизведеніи нѣкоторыхъ собственныхъ именъ и географическихъ названій, которыя осмыслить часто оказывались безсильными ученые мосхопольцы. Въ ихъ изданіи обычно начинаются съ большой буквы не только собственныя имена, но и такія слова, какъ *Ἄρχων*, *Ἅγιος*, *Διάκονος*, *Λόγος*, *Μάρτυς*, *Πιστός*, *Πρεσβύτερος*, не говоря уже о *Κς* и *Πνα*. Однакожъ, рядомъ съ этимъ въ изданіи житія находимъ: *ὁ σφεντόπλικος* 18, ср. 23, *ῥασίσθλαβος* 18, *ἐννικαία* вм. *ἐν Νικαίᾳ* 23, *ἡ Σαΐα* вм. *῾Ησαΐα* 25, *βοριτακάνῳ* 28, *ἐ Χάτζῃ* вм. *Ἐχάτζῃ* 29 (*ἐχάτζης* ib.), *ἀ Χρίδα* вм. *Ἀχρίδα* 29, *δια* (sic) *βόλει* вм. *Διαβόλει* 29. Но эта недостаточность критической обработки текста имѣетъ для насъ и свою положительную сторону, давая возможность яснѣе разглядѣть за мосхопольскимъ изданіемъ житія его рукописное преданіе. Достаточно отмѣтить здѣсь постоянно употребляемое *σπραγγοί*, восходящее къ рукописному подлиннику и свойственное вообще древнимъ византійскимъ текстамъ; во всѣхъ послѣдующихъ изданіяхъ житія это слово исправлено на *φράγγοι*. Во многихъ случаяхъ мало тронутый редакторской рукою текстъ замѣняетъ собою рукописный оригиналъ съ значительнымъ количествомъ его погрѣшностей и особенностей письма.

b. Во второй разъ пространное житіе Климента было напечатано въ 1802 г. въ Вѣнѣ. Этимъ изданіемъ наука обязана ученому греку—іеромонаху Амвросію Памперею. Онъ былъ родомъ изъ Мосхополя, сначала учительствовалъ въ Валахіи, затѣмъ проживалъ въ Венгріи и былъ священникомъ православной церкви въ Вѣнѣ и въ Лейпцигѣ [1]). Подъ его редакціей и съ его исправленіями въ концѣ 18 и въ началѣ 19 в. вышелъ цѣлый рядъ греческихъ книгъ; нѣсколько трудовъ принадлежатъ и его собственному перу [2]). Книга, въ составъ которой

---

[1]) Нѣкоторыя свѣдѣнія о его жизни и литературныхъ трудахъ сообщаютъ Βρέτος, Νεοελλ. φιλολ., II, σ. 315, ср. 60, 61, и Σάθας, Νεοελλ. φιλολ., σ. 614.

[2]) Первыя по времени библіографическія замѣчанія объ изданіи Памперея принадлежатъ В. Копитарю. См. у проф. Петровскаго, Первые годы дѣятельности В. Копитаря (Казань 1906), стр. 336—340; ср. также статью его: Къ исторіи сказаній о свв. Кириллѣ и Меѳодіи, *Журн. мин. нар. пр.*, 1907 г., май, стр. 138 и сл. Ошибочное указаніе Копитаря, будто житіе Климента появилось въ Вѣнѣ въ печати впервые—zuerst (*Wiener Allgem. Litteraturzeitung*, 1813, іюль), основывалось на *πρῶτον*

вошло вѣнское изданіе житія Климента, на титульномъ листѣ озаглавливается: Νικηφόρου Καλλίστου τοῦ Ξανθοπούλου περὶ συστάσεως τοῦ σεβασμίου οἴκου τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ζωοδόχου πηγῆς, καὶ τῶν ἐν αὐτῷ ὑπερφυῶς τελεσθέντων θαυμάτων, καὶ ὁ βίος τοῦ ἐν ἁγίοις Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Βουλγάρων, συγγραφεὶς παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς Κυρίου Θεοφυλάκτου Νῦν δὲ πρῶτον τύποις ἐκδοθέντα ἐπιστασίᾳ Ἀμβροσίου Ἱερομονάχου τοῦ Παμπέρεως. ͵αωβʹ (sine loco). Ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Τυπογραφίᾳ Γεωργίου Βεντότη. 8° 4+140 σελ. Эта книга состоитъ изъ двухъ частей. Первая (стр. 1—99) содержитъ сочиненіе Никифора Каллиста о построеніи храма Пресв. Богородицы „Живоноснаго Источника" и о чудесахъ, совершившихся въ немъ. Вторая часть (стр. 101—140) представляетъ собою текстъ житія Климента съ тѣмъ же, что̀ и въ мосхопольскомъ изданіи, заглавіемъ, въ которомъ явился лишь одинъ варіантъ: συγγραφεὶς вм. συγγραφεῖσα мосх. изд. Соединеніе двухъ этихъ произведеній въ одной книгѣ, не имѣющее для себя никакихъ внутреннихъ основаній въ содержаніи ихъ, зависитъ, вѣроятно, отъ случайной традиціи литературнаго сосѣдства, въ силу которой сочиненія Каллиста иногда въ рукописныхъ сборникахъ стояли рядомъ съ сочиненіями Θеофилакта Болгарскаго. Ср., напр., ркп. аѳонскаго монастыря *Діонисіата* № 274, гдѣ отрывку изъ житія Климента предшествуетъ статья Никифора Каллиста: Τῶν χριστιανῶν τοὺς βασιλεῖς μοι σκόποι (φ. 498—β.).

Текстъ житія Климента въ книгѣ Пампереяа находится внѣ непосредственной зависимости отъ мосхопольскаго изданія. Послѣднее, какъ и отрывокъ Алляція, было совсѣмъ неизвѣстно ему. Въ противномъ случаѣ онъ не поставилъ бы на титульномъ листѣ своей книги словъ: νῦν δὲ πρῶτον τύποις ἐκδοθέντα. Рукописный подлинникъ въ изданіи Пампереяа подвергся гораздо большей критической обработкѣ, чѣмъ это мы видимъ въ мосхопольскомъ сборникѣ. Поэтому и вскрыть въ изданіи Пампереяа всѣ особенности текста рукописнаго оригинала, положеннаго въ его основу, гораздо труднѣе, чѣмъ сдѣлать это въ отношеніи къ мосхопольскому изданію. Сравнивая оба эти изданія, слѣдуетъ отмѣтить отсутствіе въ нихъ сколько-нибудь значи-

ἐκδοθέντα титульнаго листа изданія. Упоминанія объ изданіи находятся также—у Миклошича, op. cit., V; въ Νεοελληνικὴ φιλολογία Βρέτοῦ, I, σ. 139; у Бодянскаго, op. cit., прим. 5, стр. II и сл., и у др. Книга Пампереяа, кажется, въ общую продажу не поступала (*Журн. мин. нар. пр.*, 1907, май, стр. 138 и сл.). Вскорѣ по выходѣ въ свѣтъ она вся разошлась въ Греціи; два экземпляра ея, проникшіе въ Прагу и Берлинъ,—подарки Копитаря (Der österreichische Geschichtsforscher. Herausgeg. von I. Chmel, Bd. I, Heft III (Wien 1838), S. 513. Миклошичъ, жившій въ Вѣнѣ, признавалъ вѣнское изданіе Пампереяа столь же рѣдкимъ, какъ и мосхопольское. Бодянскій писалъ въ 1855 г. объ этихъ изданіяхъ также, какъ о необычайной рѣдкости: „...такъ что я—говоритъ онъ о себѣ—не могъ ни одного изъ нихъ пріобрѣсть за границей, а получилъ, послѣ долгихъ сношеній, лишь въ 1847 г. отъ одного знакомаго серба, который нарочно поручилъ отъискать ихъ не только въ княжествѣ сербскомъ, но и сосѣднихъ Турецкихъ областяхъ". О врем. происх. слав. письм., прим., стр. III. Въ настоящее время, насколько извѣстно, вѣнское изданіе представляетъ собою еще бо́льшую рѣдкость, чѣмъ мосхопольское. Оно, между прочимъ, имѣется въ библ. Моск. дух. академіи, а также Казанской дух. академіи.

тельной разницы: текстъ житія сходенъ въ нихъ до совпаденій въ довольно уродливой по мѣстамъ пунктуаціи. Бо́льшую часть особенностей вѣнскаго изданія по сравненію съ мосхопольскимъ съ полной увѣренностью слѣдуетъ объяснить именно болѣе сознательнымъ отношеніемъ къ рукописному оригиналу со стороны Амвросія Памперея, чѣмъ какое проявили мосхопольскіе издатели. Отсюда сравнительная исправность вѣнскаго изданія въ такихъ, напр., случаяхъ, какъ *τοῖς* Ms, σ. 14—*τῆς* V, σ. 102; *ἐπιγνώμονα* Ms 14—*ἐπιγνώμων* V 102; *Γγώσσῃ* Ms 14—*γλώττῃ* V 103; *Ἤλοον* Ms 14—*ἦλθον* V 103; *πρεσβοτέρου* Ms 15—*πρεσβυτέρων* V 105; *ποιῆσθαι* Ms 23—*ποιεῖσθαι* V 117; *ἐπανατροπῇ* Ms 23—*ἐπ᾽ ἀνατροπῇ* V 117; *σφοντόπλικον* Ms 23—*Σφεντόπλικον* V 116; *σχῆσμα* Ms 23—*σχίσμα* V 116; *πλησιάσαι εν* Ms 25—*πλησιάσειεν* V 120; *ἀμίλικτος* Ms 26—*ἀμείλικτος* V 122; *ἡμῖν* Ms 26—*εἰ μὴ* V 122; *ἀπορία* Ms 26—*ἀπορίᾳ* V 123; *φλεγμένον* Ms 27—*φλεγμαῖνον* V 124; *δια* (sic) *βόλει* Ms 29—*Διαβόλει* V 127; *ταύτην* Ms 30—*ταὐτὸν* V 128; *οὐδενὶ* Ms 32—*οὐδὲν* V 132; *παραιτήσσασθαι* Ms 33—*παραιτήσασθαι* V 134; *ἐν στάσει* Ms 36—*ἐν ἐξτάσει* V 138; *λογίσαι τὸ* Ms 36—*λογίσαιτο* V 139 и под. Въ одномъ случаѣ Амвросій Памперей даетъ даже два чтенія: одно, совпадающее съ мосхопольскимъ,—*ἀνύει*, другое, представляющее собою корректуру къ нему,—*ἀνῄεῖ* (sic), напечатанное на поляхъ, стр. 127.

Но рядомъ съ этимъ въ вѣнскомъ изданіи есть цѣлая группа разночтеній, о которыхъ трудно сказать опредѣленно, восходятъ ли они къ рукописному подлиннику, или составляютъ редакторскія измѣненія, внесенныя въ текстъ Памп ереемъ. Къ числу такихъ разночтеній относятся, напр.: *καὶ ἄρτι* Ms 14—*οὐκ ἄν τι* V 102; *μὴ* Ms 14—*οὐκ* V 102; *τὴν Ῥώμην* Ms 15—*τὸν Ῥώμης* V 104; *εἰκατηρυθόνθη* Ms 15—*ἐκατηρυθόνθη* V 104; *φανισθῆναι* Ms 15—*ἐμφανισθῆναι* V 104; *ἀποστολικῆς* Ms 15—*ἀποστολικὴν* V 104; *οὖσα* Ms 15—*οὖσαν* V 104; *χειροθετεῖ* Ms 16—*χειροτονεῖ* V 105; *τύχοι* Ms 16—*τύχῃ* V 105; *παρορᾷ* Ms 16—*παροράται* V 105; *τίθοιτο* Ms 16—*τιθῆται* V 105; *τὸν τοῖς ἔθνεσι φωτίσαντα τὸ φῶς τῆς γνώσεως* Ms 16—*τὰ λοιπὰ ἔθνη φωτὶ τῆς γνώσεως φωτίσαντα* V 106; *προσείει* Ms 16—*προσίοι* V 106; *οἵτινες* Ms 18—*εἴ τινες* V 109; *ἱκανότητα* Ms 24—*ἱκανώτατον* V 119; *τὴν προσέλευσιν* Ms 25—*ἡ προσέλλευσις* V 120; *τοῦ Δαβὶδ* Ms 25—*τῷ Δαβὶδ* V 120; *κατεσθίετο* Ms 30—*κατησθίετο* V 129; *κατάκρας* Ms 31—*κατὰ κράτος* V 129; *ἐπιτρέποντα* Ms 35—*πρέποντα* V 137; *ἰσχύων* Ms 36—*ἰσχύεις* V 139. Всѣ эти и подобныя имъ разночтенія, разумѣется, могутъ восходить къ двумъ спискамъ житія. Но, имѣя въ виду, съ одной стороны, редакторскую работу Памперея надъ текстомъ, а съ другой—возможность ошибочныхъ чтеній и со стороны его, и особенно со стороны мосхопольцевъ, можно допустить и то, что оба изданія сдѣланы на основаніи одного и того же списка. Для такого предположенія существуетъ тѣмъ больше данныхъ, что и Памперей, и мосхопольцы нашли оригиналъ для своихъ изданій житія въ одномъ и томъ же мѣстѣ—въ монастырѣ св. Наума. Что въ основѣ мосхопольскаго изданія лежитъ списокъ монастыря св. Наума, объ этомъ можно говорить съ увѣренностью, вслѣдствіе близкаго участія, какое принимала въ печатаніи его эта обитель своими силами и средствами. Амвросій

Пампереӣ также напечаталъ свой текстъ по рукописи, найденной имъ въ томъ же монастырѣ. Хотя въ вѣнскомъ изданіи не сдѣлано никакихъ указаній относительно рукописнаго подлинника житія, но положительныя свидѣтельства о немъ имѣются у В. Копитаря и у Фр. Миклошича. Первый говоритъ объ изданіи житія Пампереемъ именно по рукописи монастыря св. Наума близъ Охриды и при этомъ ссылается, какъ на источникъ своего указанія, на какія-то „устныя сообщенія“ [1]). Второй устанавливаетъ этотъ фактъ на основаніи свидѣтельства Анѳима Газскаго: teste Anthimo Gaza, говоритъ онъ, ...edidit (Пампереӣ) hunc librum e codice monasterii S. Naum ad lacum Achridanum in Macedonia [2]). Монастырь св. Наума былъ однимъ изъ центровъ, гдѣ издавна процвѣталъ культъ седмичисленниковъ и въ частности св. Климента. Естественно, что рукопись этого монастыря, или, можетъ быть, двѣ весьма сходныхъ рукописи, благодаря его близости къ Мосхополю, сыграли столь важную роль въ рукахъ первыхъ и второго издателей житія—мосхопольцевъ.

Наконецъ, нужно замѣтить, что вѣнское изданіе не лишено и нѣкоторыхъ явныхъ погрѣшностей, которыя слѣдуетъ поставить въ вину Амвросію Пампереѣ. Такъ, на всемъ протяженіи текста житія у него напечатано πᾶντα; на стр. 109 находимъ ἀνόνητον вм. ἀνόητον.

с. Въ виду чрезвычайной рѣдкости, какую представляли собою и мосхопольское, и вѣнское изданія уже въ половинѣ девятнадцатаго вѣка, Фр. Миклошичъ (1813—1891) въ 1847 г. выпустилъ въ свѣтъ новое изданіе житія: Vita S. Clementis episcopi Bulgarorum. Graece. Edidit Franciscus Miklosich (Vindobonae 1847). Manibus Kopitarii gratus discipuli animus. 8⁰. I—XXII+34. Благодаря Миклошичу, знаменитый памятникъ сдѣлался болѣе доступнымъ для интересующихся древне-славянской исторіей и пріобрѣлъ въ славянскомъ и европейскомъ мірѣ значительную распространенность. Особенную цѣнность книгѣ Миклошича придаетъ предисловіе (Praefatio), въ которомъ собраны библіографическія свѣдѣнія о предшествующихъ изданіяхъ, дается на латинскомъ языкѣ краткій пересказъ историческихъ данныхъ, заключающихся въ житіи, упоминается о краткомъ житіи Климента, наконецъ, приводятся доказательства противъ принадлежности издаваемаго памятника Ѳеофилакту, архіепископу Болгарскому, имя котораго стоитъ въ его надписаніи. Собственно житіе впервые раздѣлено на главы (всего 29 главъ),

---

[1]) B. Kopitars Kleinere Schriften (Wien 1857), S. 166—8. Ср. письмо его къ Стратимировичу отъ 1 н. 1811 г., гдѣ онъ пишетъ: Anthimus hat mir für ihn ein Exemplar des Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος ἀρχιεπισκόπου Βουλγάρων, so Ambrosius ὁ Παμπερεὺς 1802 hier in Wien aus einem Mste des klosters St. Naum bei Achrida herausgegeben, prokuriert, was ihm, Dobrowsky, sehr wichtig scheint. Источники для исторіи слав. филологіи, т. II (=*Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ*, т. 62), стр. 782. Весьма правдоподобнымъ кажется, поэтому, предположеніе проф. Петровскаго, что и подъ „устными сообщеніями“, на которыя ссылается Копитарь, слѣдуетъ подразумѣвать разсказъ того же Анѳима Газскаго, грека-архимандрита въ Вѣнѣ. Первые годы дѣят. В. Копитаря, стр. 336.

[2]) Miklosich, op. cit., p. V.

а латинскій сокращенный пересказъ снабженъ нѣсколькими объяснительными примѣчаніями.

Однако, несмотря на все значеніе для науки труда Фр. Миклошича, выполненнаго съ рѣдкой тщательностью, текстъ памятника здѣсь не заключаетъ въ себѣ чего-либо существенно новаго въ сравненіи съ предыдущими изданіями. Объ источникахъ для своего изданія Миклошичъ говоритъ: Praeter codicem bibliothecae vaticanae, fragmentum hujus vitae continentem, cujus apographo nobis in hac editione uti licuit, et eum, quo ad vitam integram emittendam usus est Pampereus, quique servabatur in monasterio S. Naum ad lacum Achridanum, hodiedum in Macedonia extare duos libros manu exaratos integram vitam complectentes accepimus e Victore Grigorović, literarum slavicarum professore in universitate Kasanensi. Такимъ образомъ, въ основѣ изданія Миклошича лежатъ текстъ списка, который изданъ Амвросіемъ Пампереемъ, и ватиканскій отрывокъ, использованный Львомъ Алляціемъ. Кромѣ того, отъ В. И. Григоровича онъ получилъ свѣдѣнія о существованіи двухъ рукописныхъ списковъ житія въ Македоніи, но никакихъ слѣдовъ знакомства съ ними и привлеченія ихъ къ дѣлу въ изданіи не замѣтно. Редакторская работа Миклошича надъ текстомъ житія выразилась въ весьма немногочисленныхъ измѣненіяхъ Пампереева текста, изъ которыхъ одни произведены подъ вліяніемъ ватиканскаго отрывка, а другія внесены по усмотрѣнію издателя для усовершенствованія редакціи Пампререя. И нужно прибавить, что не всѣ эти поправки заслуживаютъ признанія: напрасно, напр., Миклошичъ исправилъ свойственное византійскому языку выраженіе ἦσαν γὰρ ἦσαν, находящееся и въ мосхоп., и въ вѣнскомъ изданіяхъ, и во всѣхъ рукописныхъ текстахъ житія, на простое ἦσαν (гл. V), какъ напрасно измѣнилъ δεξόμεθα на δεξαίμεθα (IX), ἐκεῖνος καὶ на καὶ ἐκεῖνος (XXIV) и под.

Послѣдующія четыре изданія представляютъ собою просто перепечатку изданія Миклошича, безъ всякихъ преднамѣренныхъ измѣненій въ текстѣ. Сюда относятся:

d. Изданіе въ книгѣ: „Матеріалы для исторіи письменъ восточныхъ, греческихъ, римскихъ и славянскихъ. Изготовлены къ столѣтнему юбилею Импер. Московскаго Университета трудами профессоровъ и преподавателей Петрова, Клина, Менщикова и Буслаева“ (Москва 1855). Fol. Стр. 1—30. Изданіе житія Климента осуществлено подъ редакціей проф. А. И. Менщикова и снабжено его переводомъ на русскій языкъ. Греческій текстъ изданъ тщательно, съ незначительнымъ количествомъ опечатокъ (ὄντων II, ἐπιγνώμφων II, βλέπεπε вм. βλέπετε VI, ἡ вм. ᾗ XV и под.).

e. Migne, Patrol. curs. compl., ser. gr., t. 126, cc. 1192—1240, съ латинскимъ переводомъ. Въ переизданномъ текстѣ много опечатокъ.

f. Сюда же можно отнести, хотя и незаконченное, но также восходящее къ тексту Миклошича, чешское изданіе житія: Fontes rerum behemicarum. Tom. I. Vitae sanctorum et alicrum quorundam pietate insignium. Prameny dějin českých, vydávané z nadání Palackého. Díl I (V Praze 1873).

Život sv. Cyrilla a Methoda. (Ze životopisu sv. Klimenta Velického, legendy tak zvané Bulharské.) Z řeckého přeložil prof. Ed. Novotný. Pp. 76—92. Изданы полностью первыя 14 главъ съ чешскимъ переводомъ проф. Новотнаго. Въ греческомъ текстѣ, кромѣ опечатокъ (ἤδη вм. ἤδει IV, ἀπαραποίητου вм. ἀ—τον V, ὀφθαλμοῖς вм. ὀ—μούς XII), есть, повидимому, и преднамѣренное измѣненіе δολοῦντες на θολοῦντες VI.

g. В. А. Бильбасовъ, Кириллъ и Меѳодій, ч. II, Codex legendarum de ss. Cyrillo et Methodio, VIII, стр. 276—300. Не только русскій переводъ, но и греческій текстъ изданы настолько неудовлетворительно, съ обиліемъ пропусковъ, ошибокъ, извращеній, опечатокъ, что научное пользованіе трудомъ Бильбасова почти невозможно.

Всѣ эти изданія житія, вышедшія въ теченіе немного болѣе, чѣмъ столѣтія, являются показателями того интереса, который питали къ историческому содержанію памятника и греческіе ἄνδρες λογιώτατοι, и славянскіе, и европейскіе ученые. Однакожъ, происхожденіе—непосредственное или косвенное—всѣхъ этихъ изданій отъ одного и того же списка или отъ нѣсколькихъ списковъ совершенно одной семьи и версіи въ значительной степени суживаетъ ихъ значеніе собственно для научныхъ усилій овладѣть текстомъ памятника.

C. Нѣсколько въ сторонѣ отъ всѣхъ перечисленныхъ изданій стоятъ новогреческія передѣлки житія. Если родиной древнихъ греческихъ списковъ были окрестности Охридскаго озера, вблизи котораго сосредоточивалась дѣятельность св. Климента и впослѣдствіи развился его культъ, то новогреческія передѣлки переносятъ насъ своимъ происхожденіемъ уже въ другой уголокъ Македоніи. Въ небольшомъ разстояніи отъ Бера (=Верея, Кара-Фери), на югъ отъ него, на самомъ берегу р. Быстрицы (Vistrica—турецк. Inde-Karasu), гдѣ въ настоящее время раскинулась небольшая греческая деревушка Продромосъ [1]), еще въ 18 в. существовалъ древній монастырь τοῦ τιμίου Προδρόμου. Развалины его можно видѣть тамъ до сихъ поръ. Исторія этого монастыря, кажется, остается невыясненной. Несомнѣнно, что онъ существовалъ уже въ первой четверти 14-го вѣка [2]), но къ нач. 16-го в. онъ пришелъ въ такой упадокъ, что въ немъ насчитывалось всего лишь 10 иноковъ [3]). Своимъ обновленіемъ онъ былъ обязанъ св. Діонисію Олимпійскому († 1548), который возстановилъ храмъ Предтечи

---

[1]) Karte von Makedonien... Bearb. von Peucker, 2 Aufl. (Wien 1903), Карта русскаго Генер. Штаба и мн. др. Дер. Продромосъ входитъ въ Берскую казу Солунскаго Вилайета. См. Кънчовъ, Македония, стр. 144.

[2]) Объ этомъ заключаемъ изъ хрисовула, даннаго строителю его имп. Андроникомъ II въ 1324 г. Zachariae a Lingenthal, Jus graeco-romanum (Lipsiae 1857), Pars III, p. XXI. Ср. Plan eines Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit. Könige Bayer. Akad. d. Wissenschaften (München 1903), p. 97, *Berrhoia*.

[3]) Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Διονυσίου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ ὄρει ἐκλάμψαντος... въ Νέος Παράδεισος (ἐν Βενετίᾳ 1855), σελ. 330.

и составилъ для монаховъ правила иноческой жизни, сдѣлавшись, такимъ образомъ, патрономъ и покровителемъ монастыря [1]).

Неизвѣстно точно, когда и при какихъ условіяхъ въ жизни обители св. Продрома произошло одно очень важное событіе: какіе-то усердные иноки „благоговѣйно похитили“ изъ каѳедральнаго храма въ Охридѣ главу св. Климента и перенесли ее въ монастырь Продрома, обогативъ его так. обр. святыней, драгоцѣнной для всей Македоніи [2]). Послѣдствіемъ этого благочестиваго пріобрѣтенія было постоянное чествованіе въ монастырѣ памяти Климента, разросшееся впослѣдствіи, съ ослабленіемъ преданія о непосредственномъ поводѣ празднованій, въ цѣлый культъ его. Климентъ становится, вмѣстѣ съ Діонисіемъ Олимпійскимъ, патрономъ монастыря, покровителемъ Вереи, чествуется во всей восточной Македоніи и даже въ Элладѣ. При такихъ обстоятельствахъ, естественно, въ монастырѣ Продрома ощущалась потребность въ печатномъ изданіи службъ въ честь Климента и житія его, при томъ—на общепонятномъ новогреческомъ языкѣ. На помощь монастырю въ этомъ отношеніи въ концѣ 18-го вѣка пришелъ знаменитый спеціалистъ по переводу древнегреческихъ книгъ на новогреческій языкъ, іеромонахъ Аѳанасій Паросскій († 1813), ученикъ Евгенія Булгариса по Аѳонской школѣ [3]). Ближайшимъ поводомъ, заставившимъ ученаго паросца взяться за передѣлку и изданіе житія и службъ Клименту, была просьба объ этомъ со стороны одного благочестиваго продромита, іеромонаха Арсенія Мелиникіота. Въ результатѣ изъ-подъ пера Аѳанасія явились цѣлыхъ два новогреческихъ текста житія, вошедшихъ въ двѣ изданныя имъ книги, изъ которыхъ одна имѣетъ непосредственно богослужебное назначеніе, а другая—полемическое противъ латинянъ.

а. Первая изъ нихъ—*Ἀκολουθία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος Ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας τοῦ ὁμολογητοῦ, ψαλλομένη μηνὶ νοεμβρίῳ, κδ΄. συντεθεῖσα παρὰ τοῦ Ἁγιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς αὐτῆς Βουλγαρίας Κυροῦ Δημητρίου τοῦ Χοματεινοῦ. αψπδ΄. Ενετίῃσι.* 1784. *Παρὰ Δημητρίῳ Θεοδοσίου.* Con linceza de' Superiori. 8⁰. 60 *σελ.* Подробное заглавіе собственно житія, на обор. титуль-

---

[1]) Подробныя свѣдѣнія о жизни св. Діонисія Олимпійскаго и объ обновленіи монастыря Продрома находятся въ указанномъ житіи его. *Νέος Παράδεισος*, σ. 326—341, подъ 24 января. Ср. „Аѳонскій патерикъ“, гдѣ, впрочемъ, въ пересказѣ подлинникъ сокращенъ мѣстами до неузнаваемости. Другая редакція житія, болѣе краткая,—въ изданіи: *Ἀκολουθία τοῦ ὁσίου... Διονυσίου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ Ὄρει τῆς Θεσσαλίας ἐκλάμψαντος* (Κωνσταντινούπολις 1816), *σελ.* 21—24.

[2]) В. И. Григоровичъ, Очеркъ путеш. по Европ. Турціи, 2 изд., стр. 98, говоритъ о мощахъ св. Климента: „онѣ сохранились цѣлокупными, пока монахи м. св. Антонія, что̀ близъ Бера (Караферія на картахъ) не унесли скрытно честную его главу.“ Храмъ св. Антонія находился по сосѣдству съ монастыремъ св. Продрома или даже входилъ въ этотъ монастырь. Мы не знаемъ, гдѣ въ настоящее время хранится глава св. Климента, но несомнѣнно, что въ эпоху появленія новогреч. передѣлокъ житія она находилась въ мон. Продрома.

[3]) Объ Аѳанасіи Паросскомъ и его литературныхъ трудахъ—Σάθας, Νεοελλ. φιλολ., σ. 630—642.

наго листа, содержитъ въ себѣ указаніе на то, что древній подлинникъ принадлежитъ Ѳеофилакту Болгарскому, что переводъ εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον сдѣланъ Аѳанасіемъ Паросскимъ по просьбѣ Арсенія Мелникіота и напечатанъ, вмѣстѣ съ аколуѳіей, на его же средства, преимущественно для отцовъ этого монастыря, а затѣмъ и для общей пользы. Въ началѣ изданіе снабжено гравированнымъ изображеніемъ св. Климента въ архіерейскомъ облаченіи и митрѣ, при чемъ его лицо и борода по общему типу нѣсколько напоминаютъ извѣстную охридскую деревянную статую святого. Книга начинается двумя, составленными переводчикомъ, пентаметровыми элегическими дистихами (ἡρωελεγεῖον); изъ нихъ первый посвященъ Арсенію продромиту, второй—монастырю Продрома, хранящему главу божественнаго Климента (σελ. 4). Что касается службъ, то хотя онѣ въ заглавіи приписываются Димитрію Хоматіану, однако, на самомъ дѣлѣ, въ нихъ входятъ пѣснопѣнія, въ другихъ изданіяхъ приписываемыя Григорію Охридскому и Ѳеофилакту. Нѣкоторыя мѣста службъ измѣнены и дополнены новыми пѣснопѣніями примѣнительно къ особенностямъ новаго культа Климента и чествованію его главы; рядомъ съ Охридой и городами Мисіи и Панноніи здѣсь приглашаются къ духовному торжеству земля Верейская и обитель Продрома. Самое житіе помѣщается не между 6 и 7 пѣснями канона, какъ въ мосхопольскомъ изданіи, а послѣ службъ (σελ. 30—60).

b. Другая книга, изданная Аѳанасіемъ, это—Οὐρανοῦ Κρίσις et cet., Ἐν Λειψίᾳ (ἐν τῷ τυπογραφίῳ τοῦ Νάϋμπερτ), ͵αωε´ (1805), 8⁰, напечатанная на средства какихъ-то братолюбивыхъ хіополитянъ [1]). Если вѣрить Вретосу, она вскорѣ, въ 1807 г., была вторично напечатана въ той же типографіи [2]). Третье изданіе ея, названное, впрочемъ, ἔκδοσις δευτέρα ἀμετάβλητος, вышло въ Аѳинахъ, спустя почти полвѣка (1850) [3]). Οὐρ. Κρ.—изданіе анонимное, но несомнѣнно принадлежащее Аѳанасію. Въ той части заглавія, которая относится къ жизнеописанію Климента, анонимный переводчикъ, сказавши, что оно составлено Ѳеофилактомъ,

---

[1]) Полное заглавіе ея: Οὐρανοῦ Κρίσις ἤτοι Θαῦμα Φρικτὸν καὶ ἐξαίσιον τοῦ θαυματουργικωτάτου Θείου Σπυρίδωνος, δι᾽ οὗ τὰς βουλὰς τῶν παρανόμων Παπιστῶν ἐματαίωσε μὴ συγχωρήσας αὐτοῖς, νὰ ἐγείρουν ἀλτάριον, ἤτοι θυσιαστήριον, μέσα εἰς τὸν ἐν τῇ Κερκύρᾳ ἅγιόν του ναὸν, συντεθὲν μετὰ καὶ ἱερᾶς καὶ ἐπινικείου ἀκολουθίας, εἰς αὐτὸ, παρὰ ζηλωτοῦ τινος ἀδελφοῦ. Σὺν τούτῳ δὲ καὶ ὁ Θεοφεγγὴς βίος τοῦ ἱεροῦ Κλήμεντος τοῦ Βουλγαροκήρυκος καὶ ὁμολογητοῦ ἐκδίδοται, ἑτέρα κρίσις οὐρανοῦ, καὶ οὗτος ὢν κατὰ τῶν καινοτόμων Παπιστῶν, συντεθεὶς μὲν ἑλληνιστὶ ὑπὸ τοῦ ἐν ἁγίοις Θεοφυλάκτου Ἀ. Β., μετενεχθεὶς δὲ παρ᾽ ἡμῶν εἰς τὴν κοινὴν ἡμῶν διάλεκτον, χάριν τῶν ἁπλουστέρων λαῶν διὰ τὴν ἐξ αὐτοῦ ἐλπιζομένην ὠφέλειαν, ὧν ἕνεκα νῦν δεύτερον πλήρης ἐκδίδοται, ὅτε κολοβωθεὶς τὰ καίρια παρά τινος ὁ πρότερον ἐν Βενετίᾳ τυπωθείς, ἐκδίδονται δὲ καὶ τὰ δύω εἰς ἓν τεῦχος, διὰ δαπάνην τινῶν φιλαδέλφων χιοπολιτῶν. 8⁰. 133 σελ. Книга упоминается безъ обозначенія автора у Вретоса, op. cit., I, № 400. О знакомствѣ съ нею Копитаря и Добровскаго см. въ цитированной уже статьѣ Петровскаго, стр. 139—141. Бодянскій описалъ ту часть книги Οὐρανοῦ Κρίσις, которую составляетъ житіе Климента, хотя не зналъ, изъ какой книги извлеченъ этотъ, бывшій у него въ рукахъ, отрывокъ. Op. cit., II—III. Миклошичъ приводитъ только заглавіе ея. Op. cit., V—VI.

[2]) Op. cit., I, № 400, σελ. 148, σημείωσις.

[3]) Δαπάνῃ Σπυρίδωνος Χαλιώτη. Αὕτη ἡ ἀκολουθία γίνεται τὴν πρώτην Κυριακὴν τοῦ Νοεμβρίου. (Ἐν Ἀθήναις 1850). 8⁰. Σελ. 103.

замѣчаетъ: (βίος) μετενεχθεὶς δὲ παρ' ἡμῶν εἰς τὴν κοινὴν ἡμῶν διάλεκτον, и затѣмъ прибавляетъ, имѣя въ виду венеціанское изданіе аколуѳіи, принадлежащее Аѳанасію: νῦν δεύτερον πλήρης ἐκδίδοται ἅτε κολοβωθεὶς τὰ καίρια παρά τινος ὁ πρότερον ἐν Βενετίᾳ τυπωθείς. Вотъ почему Саѳа въ Νεοελλ. φιλολογία съ увѣренностью помѣщаетъ Οὐρ. Κρ. въ числѣ сочиненій Аѳанасія Паросскаго [1]), хотя несправедливо Οὐρ. Κρ. здѣсь принимается за перепечатку венеціанскаго текста [2]).

Въ предисловіи къ книгѣ составитель посвящаетъ читателей въ тѣ печальныя обстоятельства, которыми тормозилось ея появленіе въ свѣтъ. Оказывается, что текстъ Οὐρ. Κρ. былъ приготовленъ къ печати (ἕτοιμα διὰ τὸν τύπον) еще въ 1795 году, а въ слѣдующемъ году онъ былъ отосланъ Аѳанасіемъ (τὰ ἔστειλα—говоритъ онъ—εἰς τὸ ἑξῆς ἔτος, ἤτοι εἰς τὰ 1796, δηλαδὴ τὴν Κρίσιν Οὐρ. καὶ τὸν Βίον τοῦ Ἱεροῦ Κλήμεντος μὲ σκοπὸν ὅτι τὰ δύω νὰ γένωσιν τεῦχος ἕν) нѣкоему Ѳеодориту и Ѳеодору Мустатсѣ, взявшимся напечатать книгу съ большой радостью, καὶ ὄχι ἁπλῶς,—какъ писали они Аѳанасію,—ἀλλ' ὡς ἁγίαν ἀπαρχὴν, καὶ ἱερὰν ἀγκάλην, καὶ ἄλλα παρόμοια. Однакожъ, прошло цѣлыхъ 8 лѣтъ, но рукопись оставалась у нихъ подъ разными предлогами не напечатанною [3]), и только при содѣйствіи лейпцигскаго архимандрита Каллиника владѣльцу съ большими затрудненіями удалось добиться возвращенія ея, чтобы въ Лейпцигѣ напечатать на средства хіополитянъ. Эти свѣдѣнія представляютъ для насъ значительный интересъ. Если текстъ книги Аѳанасія Паросскаго, выпущенной въ свѣтъ въ 1805 году, былъ выработанъ для напечатанія еще въ 1795 г., т. е. за 7 лѣтъ до выхода въ свѣтъ изданія Амвросія Памперея, то изъ сопоставленія хронологическихъ датъ ясно, что текстъ житія Климента въ книгѣ Οὐρ. Κρ. отъ изданія Памперея не зависитъ.

Жизнеописаніе Климента въ Οὐρ. Κρ. (стр. 72—133; ср. Οὐρ. Κρ.³ 55—103) слѣдуетъ за повѣстью о чудѣ св. Спиридона, не допустившаго папистовъ до построенія своего алтаря въ Керкирѣ и этимъ проявившаго „судъ неба" въ пользу восточной церкви (стр. 1—7; Οὐρ. Κρ.³ 1—54). Отдѣлъ, посвященный Клименту, начинается съ посланія „православнаго ревнителя" ко всѣмъ благочестивымъ чадамъ церкви восточной (73—82), за нимъ слѣдуетъ перепечатка изъ Ἀκ. (=Ἀκολουθ.

---

[1]) Op. cit., σ. 639.

[2]) Op. cit., σ. 638. Вообще въ библіографическихъ свѣдѣніяхъ объ разсматриваемыхъ изданіяхъ у Саѳы есть неточности, свидѣтельствующія о томъ, что библіографъ едва-ли самъ разсмотрѣлъ эти книги. Такъ, Ἀκολουθία датируется 1781 г. (σ. 638) вм. 1784. Относительно эпиграммъ въ честь Арсенія Продромита, монастыря Продрома и св. Климента, которыя здѣсь помѣщаются въ числѣ сочиненій Аѳанасія подъ отдѣльной рубрикой (ιδ'), говорится: Ἐτυπώθησαν ἐν τέλει τοῦ βίου τοῦ ἁγ. Κλήμεντος (σ. 640). Между тѣмъ эпиграммы и въ Ἀκολουθία и въ Οὐρ. Κρ. помѣщаются передъ житіемъ.

[3]) „Вотъ съ какими людьми—съ горечью замѣчаетъ онъ—злая судьба... сталкивала меня; почти восемь лѣтъ я терпѣлъ отъ нихъ посмѣяніе и издѣвательство, какъ никогда ни отъ кого иного!" (Οὐρ. Κρ., Πᾶσι τῆς (=τοῖς?) ἐντευξομένοις τῷ παρόντι βιβλιαρίῳ)...

1784 г.) элегическаго дистиха въ честь монастыря Продрома, а потомъ новая эпиграмма, состоящая изъ 7 „политическихъ“ стиховъ, въ честь Солуня, какъ родины свв. Кирилла и Меѳодія. Гравированное изображеніе св. Климента, которымъ украшено изданіе,—то же, что и въ Ἀκ.

Въ посланіи „православнаго ревнителя“ выражается точка зрѣнія автора на Климента. Для него Климентъ прежде всего поборникъ православія противъ латинянъ, частнѣе—противъ догмата о Filioque, изъ-за котораго, по его мнѣнію, латиняне откололись отъ восточной церкви: „онъ обличалъ ихъ, осуждалъ, всю жизнь сражался противъ этого новаго догмата, какъ противъ сквернаго и душевреднаго и дѣйствительнаго изобрѣтенія сатаны“. Въ этомъ отношеніи авторъ ставитъ его рядомъ съ Аѳанасіемъ В., Василіемъ, Кирилломъ, обличавшими Арія, Евномія, Несторія. Отсюда его прославленіе и чудеса отъ главы, это—„судъ“ правый, который съ высоты провозглашаетъ „небо“, для удостовѣренія въ святости православной церкви. Опредѣляя ту широкую извѣстность, которую пріобрѣлъ Климентъ благодаря чествованію главы его въ Продромѣ, Аѳанасій, вообще чуждающійся риторики и преувеличеній, сравнивъ дѣйствіе главы Климента съ духовной росой, говоритъ, что она распространяется не только въ окрестностяхъ Вереи, но и по всей Македоніи и Элладѣ и далѣе [1]).

Изъ посланія Аѳанасія видно, какъ, вмѣстѣ съ передвиженіемъ культа Климента съ запада на востокъ Македоніи, измѣнился въ господствующемъ представленіи его историческій образъ. Изъ просвѣтителя македонскихъ славянъ и плодовитаго славянскаго писателя-проповѣдника онъ превращается, на основаніи отдѣльныхъ эпизодовъ простр. житія, въ полемиста противъ латинянъ, всю жизнь обличавшаго ихъ заблужденія; изъ поборника славянской національной идеи, изъ живого историческаго дѣятеля выростаетъ абстрактный образъ святого, съ чисто-каноническими чертами, съ чудодѣйственной силой излеченія недуговъ.

Однакожъ, особенности развившагося культа Климента не исказили, подъ перомъ Аѳанасія, пространнаго житія настолько, чтобы приходилось очищать его текстъ отъ измѣненій или наслоеній, порожденныхъ свойствами этого культа. Характерныя черты новогреческихъ текстовъ Аѳанасія зависятъ главнымъ образомъ отъ историческихъ интересовъ и критическихъ пріемовъ автора, стоящихъ почти на границѣ истинной научности. Дѣло въ томъ, что и Ἀκ. и Οὐρ. Κρ. оказываются далеко не простыми только переводами на новогреческій языкъ древняго текста житія, но представляютъ собою попытку до нѣкоторой степени критическаго построенія біографіи Климента въ связи съ уясненіемъ жизни и дѣятельности Кирилла и Меѳодія—на основѣ

[1]) Κάρα τοῦ θείου τούτου Κλήμεντος...—пишетъ Аѳанасій Паросскій—δρόσος οὐράνιος. καταβαίνουσα ἐκ τῆς ἱερᾶς ἐκείνης Μονῆς, εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Βεῤῥοίας. τί εἶπα τῆς Βεῤῥοίας; εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Μακεδονίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἕως καὶ εἰς τὴν γῆν τῶν Ἀγράφων καὶ εἰς ἄλλους τόπους διαφόρους καὶ μακρυνούς.

пространнаго житія. Послѣднее не удовлетворяло Аѳанасія по двумъ причинамъ: а) вслѣдствіе недостатка въ немъ опредѣленныхъ свѣдѣній о такихъ первостепенныхъ подробностяхъ изъ біографіи Климента, какъ вопросъ о родинѣ и національности его, и недостаточнаго количества біографическихъ свѣдѣній о Кириллѣ и Меѳодіи; б) вслѣдствіе несообразности нѣкоторыхъ сообщеній житія, неясности историческихъ фактовъ и непонятности географической номенклатуры. Чтобы восполнить пробѣлы и устранить неясности, онъ постарался привлечь къ дѣлу историческій матеріалъ, извлеченный изъ другихъ источниковъ, и внести въ сводный текстъ свои собственныя соображенія. Въ результатѣ и въ Ἀκ. и въ Ὀρ. Κρ. видимъ, съ одной стороны, распространеніе текста житія новыми данными, касающимися главн. обр. крещенія болгаръ и исторіи Кирилла и Меѳодія, съ другой—цѣлый рядъ замѣчаній и примѣчаній автора. Въ общемъ оба изданія отличаются рѣдкими для того времени критическими пріемами и выполнены съ такой тщательностью, что самъ авторъ въ Ὀρ. Κρ., въ концѣ посланія „православнаго ревнителя", имѣя въ виду, по крайней мѣрѣ, свои примѣчанія, долженъ былъ предупредить читателя относительно „новаго метода" обработки житія—*τούτη εἶναι μία μέθοδος νέα, πολλὰ ἐπαινετή!*—и предостеречь отъ чтенія въ церкви примѣчаній, предназначенныхъ для частнаго чтенія, такъ какъ чтеніе ихъ въ церкви *προξενεῖ χασμῳδίαν* (способно вызвать зѣвоту).

Сравненіе обоихъ текстовъ, прежде всего, ведетъ къ установленію, что Ὀρ. Κρ. далеко не есть простая перепечатка Ἀκ. При сходствѣ въ нихъ значительной части перевода на новогреческій древняго текста, простирающемся мѣстами до текстуальныхъ совпаденій, оба изданія различаются и сокращеніями подлинника, и размѣрами дополненій, и рѣшеніемъ поставленныхъ вопросовъ. Особенности Ὀρ. Κρ., значительно превосходящаго размѣрами Ἀκ., зависятъ отъ притока новыхъ свѣдѣній о Кириллѣ и Меѳодіи, добытыхъ Аѳанасіемъ уже послѣ выпуска въ свѣтъ Ἀκ. Нужно замѣтить вообще, что исторія Климента, загадочная по свойству относящихся къ ней памятниковъ, привлекла къ себѣ пытливость Аѳанасія съ такой же силой, съ какой въ слѣдующемъ столѣтіи его сочиненія привлекли къ себѣ любознательность русскаго ученаго—В. М. Ундольскаго.

Для того, чтобы охарактеризовать древній текстъ житія, легшій въ основу Ἀκ. и Ὀρ. Κρ., и ввести его въ сферу производимыхъ сравненій, нужно предварительно выдѣлить весь историческій матеріалъ, внесенный Аѳанасіемъ въ свои изданія изъ другихъ источниковъ.

Этотъ матеріалъ касается: 1) происхожденія Климента, 2) крещенія болгаръ и 3) исторіи жизни и дѣятельности Кирилла и Меѳодія.

1) Вопросъ о происхожденіи Климента возникъ у Аѳанасія изъ желанія сообщить цѣльность и полноту біографіи святого. Но результаты его разысканій по этому вопросу оказались мало утѣшительными. Въ Ἀκ. онъ съ прискорбіемъ замѣчаетъ, что ему не удалось устано-

вить, ни кто были родители Климента, ни какой городъ былъ его отечествомъ. Недостатокъ фактическихъ свѣдѣній пришлось восполнить догадками или общими фразами: родители его были нечестивы (ἀσεβεῖς), потому они и оказались недостойными памяти потомства; но послѣ крещенія онъ пріобрѣлъ себѣ истиннаго отца—Духа Св., матерью ему стала купель крещенія, родиной—горній Іерусалимъ. Однако, историческая любознательность Аѳанасія не могла успокоиться на этомъ иносказаніи, и дальнѣйшіе поиски привели его къ новой мысли, которую онъ и высказалъ въ Οὐρ. Κρ. Отмѣтивъ здѣсь недостатокъ свѣдѣній о происхожденіи Климента, онъ продолжаетъ: „только то мы считаемъ болѣе вѣроятнымъ, что онъ былъ родомъ грекъ изъ какого-либо города греческаго царства, а не болгаринъ, какъ заключаемъ о томъ изъ одного только предположенія“ (ἐξ εἰκασίας μόνης). Разумѣется, у насъ нѣтъ никакихъ данныхъ, чтобы сказать, на чемъ было основано это предположеніе [1]). Несомнѣнно только, что догадка Аѳанасія ни въ какомъ случаѣ не могла быть подсказана ему національнымъ пристрастіемъ, которое вообще не нашло себѣ мѣста въ его изданіяхъ. Достаточно вспомнить, что въ Ἀκ. онъ даже Кирилла и Меѳодія склоненъ былъ признать за болгаръ.

2) Исторія крещенія Болгаріи въ Ἀκ. и въ Οὐρ. Κρ. разсказана также неодинаково. Не ограничиваясь тѣми неопредѣленными свѣдѣніями объ обращеніи болгаръ, которыя заключаются въ древнемъ текстѣ житія, Аѳанасій въ Ἀκ. привлекаетъ къ дѣлу византійскихъ писателей (διάφοροι ἱστορικοί). На основаніи ихъ, здѣсь обращеніе Бориса объясняется отчасти воздѣйствіемъ на него отдѣльныхъ лицъ, какъ монаха Ѳеодора Куфары и сестры князя, отчасти различными обстоятельствами времени (τὰ τοῦ καιροῦ) и торговыми сношеніями Болгаріи съ греками. Подробности дѣла представлены такъ, что, склонившись къ христіанству, Борисъ обратился къ византійскому царю съ просьбой о присылкѣ священниковъ и епископовъ, которые, благодаря заботамъ патр. Фотія, и крестили болгарскаго князя и народъ. Тогда-то съ проповѣдью и выступили Кириллъ и Меѳодій. Годъ крещенія Болгаріи указывается иной, чѣмъ въ изд. древняго текста житія: κατὰ τὸν ἔννατον αἰῶνα, ὡς λέγουσι κοινῶς οἱ ἱστορικοί, δηλαδὴ περίπου τοὺς 866 χρόνους.

Въ Οὐρ. Κρ. византійскимъ историкамъ удѣляется вниманія меньше, и разсказъ о крещеніи Болгаріи тѣснѣе связанъ съ повѣстью о славянскихъ первоучителяхъ. По Οὐρ. Κρ., они съ изобрѣтенными для болгаръ письменами были посланы въ Болгарію царемъ и патріархомъ; результатомъ ихъ дѣятельности и было крещеніе князя и народа. Это событіе здѣсь датируется 865 годамъ.

3) Наиболѣе счастливыми оказались разысканія Аѳанасія по

---

[1]) Догадку Аѳанасія внесли въ примѣчаніе къ тексту краткаго житія Климента Никодимъ, Συναξαριστής, II, σ. 146, и за нимъ Дукакисъ, Μέγας Συναξαριστής (Ἐν Ἀθήναις 1896), σ. 484.

вопросу о жизни и дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія. Правда, въ Ἀκ. еще не нашла себѣ мѣста ни одна новая подробность, касающаяся ихъ, и загадочность ихъ происхожденія и національности выразилась въ категорическомъ заявленіи: ἐκ ποίας πόλεως, ἐκ ποίου ἔθνους, δὲν εἶναι φανερόν. Только въ видѣ наиболѣе вѣроятнаго предположенія онъ высказываетъ здѣсь мысль объ ихъ болгарскомъ происхожденіи. Но уже въ Ορ. Κρ. мы видимъ цѣлый рядъ свѣдѣній о Кириллѣ и Меѳодіи, послѣдовательно вплетенныхъ въ нить повѣствованія пространнаго житія.

Дѣйствительная цѣнность этихъ свѣдѣній опредѣляется не только отношеніемъ ихъ къ слав. житіямъ свв. братьевъ, но и самымъ фактомъ существованія извѣстій о послѣднихъ на греческомъ языкѣ. Какъ видно изъ предисловія къ житію, источникомъ этихъ свѣдѣній послужило для Аѳанасія какое-то *Хиландарское сказаніе*—Χιλανταρινὴ Διήγησις—о Кириллѣ и Меѳодіи, сообщенное ему скевофилаксомъ Хиландарскаго монастыря, проигуменомъ Даніиломъ, родомъ изъ Старой Загоры [1]). По всей вѣроятности, Аѳанасій внесъ въ Ορ. Κρ. Хиландарское повѣствованіе не въ цѣлостномъ его объемѣ, но лишь извлекъ изъ него нѣкоторые отдѣльные біографическіе факты и сообщенія. Доказательство этому можно видѣть въ рѣзкихъ переходахъ мыслей, а также въ общемъ отрывочномъ характерѣ извлеченій и происшедшихъ отсюда недомолвкахъ. Такъ, въ разсказѣ о посольствѣ первоучителей къ хозарамъ (въ текстѣ Κοζάκοι) есть упоминаніе объ оставленіи ими тамъ священниковъ изъ Корсуня, между тѣмъ о посѣщеніи Кирилломъ и Меѳодіемъ Корсуня по пути къ хозарамъ передъ этимъ нѣтъ ни одного слова. Такимъ образомъ, свѣдѣнія о первоучителяхъ въ Ορ. Κρ. представляютъ собою скорѣе всего лишь отрывки изъ цѣльнаго греческаго жизнеописанія ихъ.

Хотя намъ неизвѣстны ни подлинный объемъ, ни всѣ подробности содержанія Х. Δ., однакожъ, на основаніи этихъ отрывковъ [2]), можно составить нѣкоторое сужденіе о цѣльномъ греческомъ текстѣ. Выдѣлить ихъ изъ Ορ. Κρ., не рискуя смѣшать съ заимствованіями изъ другихъ источниковъ или съ личными домыслами Аѳанасія, можно болѣе или менѣе точно, путемъ сличенія текста Ορ. Κρ. съ Ἀκ., такъ какъ при составленіи Ἀκ. Аѳанасій не пользовался Х. Δ. и даже не зналъ объ ея существованіи. Нѣкоторое значеніе при этомъ можетъ имѣть также одно славянское изданіе, столь же рѣдкое въ настоящее время, какъ и Ορ. Κρ. Это — славяно-сербскій переводъ „Истинной повѣсти ѡ Кѵриллѣ и Меѳодіи и ѡ изобрѣтеніи богоданныхъ кѵриллическихъ и славенскихъ называемыхъ писменъ“, напечатанный въ

[1]) Дѣйствительное существованіе такого лица и его интересъ къ рукописному дѣлу подтверждаются рукописями, написанными имъ и сохранившимися въ библіотекѣ Хиландарскаго монастыря. Sava Chilandarec, Rukopisy a starotisky chilandarské (V Praze 1896), str. 80 и 81.

[2]) Въ библіотекѣ Хиландарскаго монастыря не сохранилось, повидимому, никакихъ слѣдовъ греческаго житія славянскихъ первоучителей.

1823 году въ Будинѣ Градѣ (=Буда-Пештѣ). На заглавномъ листѣ изданія объ этой повѣсти сказано: „составлена еллински ѿ св. Θеофілакта А. Б., ѡбрѣтаема же есть во свѧтомъ Монастырѣ Хіландарскомъ, и во всѣхъ прочихъ свѧтыѧ горы Монастырехъ, переведена же нѣкоимъ родолюбцемъ на простый Славено-Сербскій языкъ“. Переводчикъ родолюбецъ—еп. Діонисій Поповичъ, сербскій писатель [1]). По содержанію будапештское изданіе есть соединеніе свѣдѣній изъ Х. Δ. съ простр. житіемъ Климента (гл. 3, 16—29); имя Θеофилакта изъ надписанія послѣдняго перенесено на всю компиляцію. Представляетъ-ли собою это изданіе переводъ Οὐρ. Κρ., подвергнутый родолюбцемъ нѣкоторой передѣлкѣ, или оно, быть можетъ, восходитъ къ рукописной традиціи, соединявшей два памятника въ одинъ, сказать трудно, такъ какъ, при общей близости къ Οὐρ. Κρ., оно обладаетъ значительными сокращеніями и нѣкоторыми варіантами, а въ отдѣлѣ, заимствованномъ изъ Х. Δ., находимъ хронологическія даты, отсутствующія въ Οὐρ. Κρ., и пропуски нѣкоторыхъ мѣстъ—очевидныхъ домысловъ Аθанасія. Во всякомъ случаѣ, если даже „Истинная повѣсть“ восходитъ непосредственно къ рукописному греческому тексту, несомнѣнно, что переводчикъ-родолюбецъ имѣлъ у себя подъ руками и Οὐρ. Κρ. и редактировалъ ее всецѣло подъ вліяніемъ этого изданія.

Опытъ выдѣленія изъ Ἀκ. и Οὐρ. Κρ. посторонняго матеріала, внесеннаго въ житіе Климента Аθанасіемъ Паросскимъ, и оцѣнки этого матеріала сдѣланъ нами въ книгѣ: „Св. Климентъ, еп. Словенскій“. За вычетомъ всѣхъ вставокъ у насъ остается новогреческій переводъ житія. Задавшись цѣлью отперетъ „ключомъ перевода“ древній текстъ его, запертый для многихъ „замками еллинскаго языка“, переводчикъ въ то же время подвергъ его сокращеніямъ и нѣкоторымъ измѣненіямъ. Но въ общемъ, благодаря оговоркамъ и примѣчаніямъ, которыми снабжены оба изданія, за новогреческими переработками довольно отчетливо видна ихъ древняя основа. Она оказывается общей для Ἀκ. и для Οὐρ. Κρ., свидѣтельствуя о томъ, что для обоихъ изданій у Аθанасія былъ одинъ и тотъ же оригиналъ. Существенно важно установить, послужило-ли для Аθанасія такимъ оригиналомъ какое-либо печатное изданіе, или же онъ имѣлъ у себя рукописный текстъ, представляющій собою новый списокъ его. Хронологія изданій ясно показываетъ, что ему могло быть доступно лишь одно изданіе — мосхопольское. Правда, книга Οὐρ. Κρ. вышла въ свѣтъ спустя 3 года послѣ появленія вѣнскаго изданія, предпринятаго Амвросіемъ Пампереемъ, но мы знаемъ изъ предисловія къ ней, что она окончательно была приготовлена къ печати еще въ 1795 году, т. е. за семь лѣтъ до появленія изданія Памперея.

---

[1]) Новаковић, Српска Библиjогр. за новиjу књижевност, стр. 133—4. Объ его литературной дѣятельности см. Новаковић, Прилог к српскоj историjи око 1790 въ *Гласникѣ*, кн. XX, стр. 93—101. Вторично напечатана книга въ 1866 г. въ Бѣлградѣ (Новаковић, Српска Библjогр., 134).

Но воспользовался-ли Аѳанасій для своихъ переработокъ мосхопольскимъ изданіемъ? Есть основанія не только для отрицательнаго отвѣта на этотъ вопросъ, но и для предположенія, что оно ему осталось совершенно неизвѣстнымъ. 1) На титульномъ листѣ Οὐρ. Κρ. есть фраза: νῦν δεύτερον πλήρης ἐκδίδοται ἅτε κολοβωθεὶς τὰ καίρια παρά τινος ὁ πρότερον ἐν Βενετίᾳ τυπωθείς (1-ое изд.). На основаніи этихъ словъ можно догадываться, что Аѳанасій считалъ свои переводы первыми печатными изданіями житія вообще. 2) Въ венеціанское изданіе вмѣстѣ съ житіемъ вошла и служба св. Клименту, но она по своему составу и расположенію частей отличается отъ службы въ мосхопольскомъ изданіи. 3) Наконецъ, рѣшительное значеніе въ этомъ случаѣ имѣютъ отличія въ нѣкоторыхъ собственныхъ именахъ, какъ они напечатаны у Аѳанасія, по сравненію съ мосхопольскимъ изд.: Ῥαδήσλαβος Ἀκ. (два раза) [1]—Ῥασίσθλαβος мосх. изд., Σφενδόπλικος Ἀκ., Οὐρ. Κρ.—Σφεντόπλικος мосх. изд. Эти и подобныя отличія не могли бы явиться, еслибы для Аѳанасія оригиналомъ служило мосхопольское изданіе. Объяснить ихъ недостаточнымъ вниманіемъ издателя къ подлиннику также нельзя, потому что онъ останавливается на имени Σφενδόπλικος, сопоставляя его въ примѣчаніи съ Σφενδόπλοκος Константина Порфиророднаго.

Повидимому, за новогреческими текстами Аѳанасія скрывается еще одинъ списокъ житія, по всей вѣроятности, бывшій въ обращеніи въ монастырѣ Продрома или въ Хиландарскомъ монастырѣ, откуда была доставлена ему и греческая повѣсть о Кириллѣ и Меѳодіи. Разумѣется, нѣтъ возможности возстановить текстъ этого списка, такъ какъ переводчикъ не вездѣ рабски слѣдовалъ своему подлиннику. Но нѣкоторыя особенности его выступаютъ настолько отчетливо, что о нихъ можно говорить съ нѣкоторой степенью увѣренности. Нужно замѣтить при этомъ, что отъ опасности смѣшать ихъ съ измѣненіями или опущеніями Аѳанасія избавляютъ постоянныя оговорки, которыми обычно сопровождаются послѣднія. Онъ никогда самовольно не устраняетъ изъ текста неясностей или несообразностей подлинника, предпочитая оставить ихъ въ переводѣ и лишь сопровождая ихъ въ примѣчаніяхъ собственными объясненіями или соображеніями [2]. Имѣя въ виду такія свойства редакторской работы Аѳанасія, предположительно слѣдуетъ отнести на счетъ подлинника три наиболѣе важныя особенности Ἀκ. и Οὐρ. Κρ.: 1) отсутствіе извѣстнаго ἡμῖν при τοῖς Βουλγάροις (XXII гл.), служившаго для нѣкоторыхъ изслѣдователей препятствіемъ для признанія составителемъ житія грека, такъ что соотвѣтствующее мѣсто здѣсь читается просто: παρέδωκεν εἰς τοὺς Βουλγάρους; 2) отсутствіе упоминанія о скиѳскомъ мечѣ, упившемся

---

1) Въ Οὐρ. Κρ. соотвѣтствующее мѣсто опущено.

2) Ср., напр., замѣчанія Аѳанасія по поводу Μώραβος, Σπράγγοι, Κουτμιτζιβίτζα и Κοτόκιον, Δρεμβίτζα и Βελίτζα, по поводу упоминанія о путешествіи свв. братьевъ въ Римъ по примѣру ап. Павла или по поводу словъ составителя житія о своей близости къ Клименту и проч.

кровью болгарской (XXIX гл.); 3) замѣна выраженія, относящагося къ Меѳодію: *τέταρτον μὲν πρὸς τῷ εἰκοστῷ ἔτος τῇ ἀρχιερωσύνῃ ἐμπρέψας* фразой: *εἰκοσιτέσσαρας χρόνους ἐποίμανε τὸ ἐμπιστευθὲν αὐτῷ ποίμνιον* (VI гл.). Отсутствіе первыхъ двухъ выраженій и замѣна третьяго, при наличности въ переводѣ другихъ затруднительныхъ для пониманія мѣстъ и при категорическомъ заявленіи переводчика: *ἀπ ἐδῶ συνεχῶς ἀκολουθεῖ ἡ τοῦ Θεοφυλάκτου μετάφρασις*, свидѣтельствуетъ о наличности такихъ особенностей въ томъ спискѣ, который былъ въ рукахъ у Аѳанасія. Есть и еще не мало особенностей въ изданіяхъ Аѳанасія, не оговоренныхъ имъ, но было бы большой смѣлостью категорически приписать ихъ оригиналу.

Вообще, возстановленіе греческаго подлинника, положеннаго въ основу новогреческихъ переработокъ житія, есть дѣло болѣе или менѣе вѣроятныхъ предположеній. Поэтому мы не рѣшаемся привлекать тексты Аѳанасія къ новому изданію памятника въ качествѣ варіантовъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ случаевъ, когда ихъ показанія имѣютъ особенный интересъ и значеніе. Новогреческая переработка, вошедшая въ составъ Οὐρ. Κρ., печатается нами отдѣльно.

## B. Списки.

Кромѣ всѣхъ разсмотрѣнныхъ изданій пространнаго житія, его текстъ уцѣлѣлъ до нашихъ дней и въ болѣе древнемъ видѣ—рукописномъ. Подобно изданіямъ, сохранившіеся списки представляютъ его текстъ и въ отрывочномъ, и въ полномъ составѣ.

а. Намъ извѣстны три списка одного и того же отрывка житія, по началу совпадающіе съ *Ватиканскимъ*, использованнымъ у Л. Алляція, но болѣе краткіе, чѣмъ этотъ отрывокъ. Всѣ они находятся въ рукописяхъ аѳонскихъ монастырей. Эти списки слѣдующіе:

*α)* *Иверскаго мон.* ркп. № 382 (Lambros—№ 4502)[1]), бум., 8⁰, XV в., сборникъ, φ. 681 a—683-b, *Ἐκ τοῦ Λόγου τοῦ εἰς τοὺς βίους καὶ τὰ θαύματα τῶν ἁγίων Μεθοδίου, Κυρίλλου καὶ Κλήμεντος, πάνυ ὡραιοτάτου καὶ χρησιμωτάτου.* Нач.: *Ἦν γὰρ ὁ Βορίσης οὗτος καὶ ἄλλως γνώμης δεξιᾶς...* Отрывку предшествуетъ статья подъ заглавіемъ: *Ἐκ τοῦ Λόγου τοῦ ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας κῦρ Θεοφυλάκτου· τὰ καίρια* (φ. 678-b). Ясно отсюда, что *τοῦ* послѣ *Λόγου* въ заглавіи отрывка житія относится къ Ѳеофилакту.

*β)* *Діонисіата* ркп. № 274 (Lambros—№ 3808), бум., 16⁰, XVI в., сборникъ, φ. 500-a—506-b. *Ἐκ τοῦ Λόγου τοῦ εἰς τοὺς βίους καὶ τὰ θαύματα τῶν ἁγίων Μεθοδίου, Κυρίλλου καὶ Κλήμεντος. συγγραφεὶς(sic) ὑπὸ τοῦ ἐν ἁγίοις ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας Θεοφυλάκτου. Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Κλήμεντος τοῦ θαυματουργοῦ, κειμένου ἐν τῇ Ἀχρίδι· πάνυ ὡραιοτάτου καὶ χρησιμωτάτου.* Начинается, какъ въ *α*.

*γ)* *Діонисіата* ркп. № 280 (Lambros—№ 3814), бум., 16⁰, XVI в.,

---

[1]) Lambros, Catalogue of the greek manuscripts on Mount Athos (Cambridge 1900), vol. II, p. 109—118.

сборникъ, φ. 362-а. Ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς τοὺς βίους καὶ τὰ θαύματα τῶν ἁγίων Μεθοδίου, Κυρίλλου καὶ Κλήμεντος πάνυ ὡραιοτάτου καὶ χρησιμωτάτου. Начинается, какъ въ α и β.

Въ сравненіи съ *Ватиканскимъ* отрывкомъ Алляція списки α и β сохраняютъ болѣе полное заглавіе съ упоминаніемъ имени Ѳеофилакта, но зато они, какъ и γ, значительно сокращаютъ текстъ въ концѣ: отр. Алляція соотвѣтствуетъ 4—22 главамъ житія (по дѣленію Миклошича), правда, съ большими пропусками отдѣльныхъ мѣстъ и цѣлыхъ главъ (16—17); α, β, γ соотвѣтствуютъ лишь 4—11 главамъ, причемъ изъ болѣе значительныхъ нужно отмѣтить здѣсь пропуски—въ гл. 5 отъ τὸ δὲ τῶν αἱρετικῶν σύστημα до ὑπὸ τούτων οὖν ὁ Σφεντόπλικος, а также въ гл. 10—11 отъ μόλις μὲν συνῆκεν до εἰ γάρ τις, φησί, φωραθείη. Изъ важнѣйшихъ варіантовъ этихъ списковъ, по сравненію съ изданіями житія, обращаетъ на себя особенное вниманіе обозначеніе года призванія (κλῆσις), т. е. крещенія, болгаръ: ἔτει ἑξακισχιλιοστῷ τριακοσιοστῷ ἑβδομηκοστῷ (*Діонис.* №№ 274 и 280), ,ςτό (*Ивер.* 382), 6370 (=862) вм. 6377 (=869) года, принятаго въ изданіяхъ житія. Кромѣ того, во всѣхъ спискахъ отрывка имѣется упоминаніе о современникахъ событія: ἐπὶ Ἀδριανοῦ πάπα Ῥώμης καὶ Μιχαὴλ βασιλέως Ῥωμαίων.

b. Списокъ полнаго текста житія сохранился въ рукописи *В. И. Григоровича*, вывезенной имъ изъ Охриды и въ настоящее время хранящейся въ *Моск. и Румянц. Музеѣ*, въ собраніи *Григоровича*, подъ № 818.

Эта ркп. представляетъ собою отрывокъ изъ какого-то сборника, на бум., въ л. (29×20 снт.), въ два столбца, по 32 строки въ столбцѣ, по 16—22 б. въ строкѣ, письма XIV—XV в. Въ отрывкѣ всего 45 лл., но, начиная съ 34 л., послѣдніе листы сильно выцвѣли и повреждены сыростью, мѣстами—до полнаго почти уничтоженія (на лл. 43 и 44 можно разобрать лишь по нѣсколько строкъ, отъ л. 45 уцѣлѣло лишь нѣсколько кусочковъ, подклеенныхъ на другомъ листѣ бумаги); нижняя часть ркп. обгорѣла, но отъ этого письмо не пострадало [2]).

---

[1]) На л. 43 рукою Григоровича написано: „Весь этотъ кусокъ изъ митропол. церкви св. Климента, что прежде (называлась) Панагія, въ Охридѣ, 1845 г., 10 мая“. Хотя самъ Григоровичъ обратилъ вниманіе на эту рукопись (Изысканія о слав. апост. въ *Журн. мин. нар. пр.*, 1847 г., янв., стр. 12; ср. Очеркъ путешествія, стр. 185) и замѣтилъ, что она „заключаетъ варіанты противъ печатныхъ изданій“ (Древне-слав. памятникъ, дополняющій житіе слав. апостоловъ св. Кирилла и Меѳодія въ „Кирилло-Меѳод. Сборникѣ“, изд. Погодинымъ, М. 1885, стр. 262 прим. 1), однакожъ онъ почему-то не сообщилъ Миклошичу ни обстоятельныхъ свѣдѣній о найденномъ спискѣ житія, ни варіантовъ изъ него. Разумѣется, этотъ списокъ и еще какой-то другой имѣлъ въ виду Миклошичъ, когда писалъ: hodiedum in Macedonia extare duos libros manu exaratos integram vitam complectentes accepimus e Victore Grigorovič. Op. cit., p. VI. Замѣчанія о ркп. у А. Викторова, Собраніе рукоп. В. И. Григоровича (М. 1879), 45—46 стр. Наше упоминаніе о другомъ спискѣ житія Климента, находящемся будто бы въ одной изъ рукописей Охридской митрополіи (Клим. Слов., стр. 13), сдѣлано нами на основаніи свѣдѣній, сообщенныхъ намъ болгарскимъ ученымъ Г. Д. Баласчевымъ. Однако, окончательно убѣдиться

Содержаніе отрывка составляютъ три статьи: 1) Л. 1-а. Начало статьи утрачено, и текстъ ея начинается словами: ...(οὐ)ράνιος νυμφίος μετὰ θεομήτορος παστάδος ἐν τῷ ναῷ παρεισίνεται θυγατέρες Ἱεροσολὺμ ἐξελθόντες εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ... Апокрифическое сказаніе объ Успеніи Божіей Матери и о чудесномъ собраніи апостоловъ; 2) Л. 11-b. Βίος καὶ πολιτεία Κλήμεντος; 3) Л. 33-c. Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νικολάου ἐπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας καὶ περὶ τῆς κοιμήσεως αὐτοῦ. Начало: Εὐλογητὸς εἶ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ θαύματα καὶ ἀόρατα ἔργα ποιῶν. Ср. Fabricii Biblioth. graeca, V, 702 и X, 298.

Житіе Климента, какъ и другія статьи рукописи, написано тщательнымъ и четкимъ почеркомъ. Но въ правописаніи слѣдуетъ отмѣтить не мало погрѣшностей. Такъ, η пишется вм. οι,—напр., βούληντο л. 21-а; ι вм. η—μὶ 21; ι вм. υ—προθιμότατα 21-d; ει вм. η—μέρεις οι вм. ι—Κλήμεντοι IX гл.; αι вм. ε—εἶπαὶ 31-d, πρακταίον 31-d; η вм. υ—πολὴν 28-b; часто ω вм. ο и наоборотъ. Jota subscr. пропускается: γνῶ, 11. об, αἰνέση 11 об., ῥαθυμοτέροις 11 об., τω, τη (обычно). Передъ согласными иногда пишется οὕτως вм. οὕτω (л. 20-а и мн. др.), а передъ гласными οὕτω; вмѣстѣ съ тѣмъ ν ἐφελκυστικόν ставится передъ словами, начинающимися съ согласной. Постановка придыханій и удареній далеко не всегда правильна: τούτον 24-а, ὤδευον 25-с и под. Къ числу особенностей письма охридской ркп. слѣдуетъ отнести многочисленныя сокращенія: Θ͞ς (Θεός) σ. 13-с., Ἰ͞υ (Ἰησοῦν) 17-b., Χ͞ς (Χριστός) 14-а, Κ͞ς (Κύριος) 12-с, Π͞να (Πνεῦμα), Π͞ν͞ς (Πνεύματος) 12-с, π͞ρ͞ε͞ς (πατέρες) 12-а, π͞ν͞ι͞κ͞ῆ͞ς (πνευματικῆς) 15-с, σ͞ρίου (σωτηρίου) 16-d, σ͞ρίαν (σωτηρίαν) 18-b, π͞ν͞ι͞κωτέρ͞ο (πνευματικωτέρον) 13-d, ἀ͞ν͞οις (ἀνθρώποις) 12-а, οὐ͞ν͞οῖς (οὐρανοῖς) 14-b и др. На протяженіи всей ркп. преобладаетъ ττ вм. σσ.

Сличеніе Охр. списка житія съ изданіями обнаруживаетъ въ его текстѣ цѣлый рядъ варіантовъ и индивидуальностей разнаго характера и достоинства. Нѣкоторыя существенныя разночтенія съ перваго же взгляда внушаютъ довѣріе къ новому тексту своей исправностью, восполненіемъ пропусковъ или возстановленіемъ извращеній. Приводимъ нѣсколько важнѣйшихъ особенностей текста Охр. списка.

1. На всемъ протяженіи Охр. списка нигдѣ св. Климентъ не называется *архіепископомъ*, какъ именуется онъ во всѣхъ изданіяхъ въ заглавіи. Ср. ἐπισκόπου Охр. сп. 11-а съ ἀρχιεπισκόπου Изд.

2. Начальныя фразы житія, послѣ выдержекъ изъ Пс. 33, 12; 65, 16; 77, 6; 101, 19, въ Охр. сп. читаются: ταῦτα μὲν Δαβὶδ εἴρηκεν, [καὶ] ἡμεῖς δὲ μετ᾽ αὐτοῦ σήμερον· δεῖ γὰρ τὴν θείαν μεγαλοσύνην ἐκδιηγεῖσθαι πάντοτε καὶ πρὸς ἅπαντας, οὐ ταύτῃ μόνον [,ὅτι τῆς τοῦ Θεοῦ αἰνέσεως οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ὡς πιστεύομεν], ὅσα γὰρ ἂν ἀπαγγείλωμεν [ἢ] λαλήσωμεν, ὑπὲρ ἀριθμὸν ἐπληθύνθησαν τὰ λειπόμενα· ἀλλ᾽ ὅτι καὶ τοῖς ῥαθυμοτέροις πρὸς τὴν τοῦ καλοῦ ἐργασίαν ἀπονυστάζουσι διυπνισμός τις γίνεται τῶν τοῦ Θεοῦ θαυμασίων κηρυττομένη μεγα-

---

въ существованіи этого сп. намъ не удалось. Попытка навести точныя справки въ Охридѣ въ прежнее время черезъ константинопольскую экзархію и выписать нѣкоторыя греческія рукописи изъ Охриды въ экзархію успѣхомъ не увѣнчались.

λοπρέπεια 11-b. Фразы, поставленной въ скобкахъ, въ Изд. нѣтъ, поэтому слова οὐ ταύτῃ μόνον переводчики съ большой натяжкой вынуждены были относить къ предшествующей мысли [1]). Между тѣмъ незаконченность мысли, заключающейся въ этихъ словахъ, восполняется болѣе правильнымъ чтеніемъ Охр. сп.

3. Выраженію τρέχουσι... πρὸς τὸν Ῥώμης Изд. III соотвѣтствуетъ τρέχουσι... πρὸς τὴν Ῥώμην Охр. сп. 12-b.

4. Переводу (μετάθεσις) св. Писанія въ Изд. усвояется названіе: ἀποστολικὸν οὖσαν γέννημα III. Ср. болѣе распространенное выраженіе въ Охр. сп.: ἀποστολικῆς ὄντως ψυχῆς χάριτος πνευματικῆς οὖσαν γέννημα 13-a.

5) Сообщеніе III гл. житія о принятіи св. Константиномъ монашескаго образа передъ смертью въ Охр. сп. восполняется прибавленіемъ, что въ этомъ образѣ онъ пробылъ 10 дней. Послѣ ἀναδυόμενος здѣсь стоитъ: δέκα δὲ ἡμέρας ἐν τούτῳ διαγενόμενος 14-a.

6) Изд.: ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἦν Μεθοδίῳ ἐπὶ τὴν τῆς χώρας ταύτης ἐπισκοπὴν ἀπιδεῖν... IV. Въ ближайшихъ словахъ нѣтъ указанія на то, какая страна здѣсь имѣется въ виду. Въ Охр. сп. этотъ пропускъ восполняется: ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἦν Μεθοδίῳ τῆς ἐπὶ τὴν Πανονίας ὁδοῦ ἔδει λοιπὸν ἐπὶ τὴν τῆς χώρας ταύτης ἐπισκοπὴν ἀπιδεῖν 14-b.

7. То важное мѣсто житія, въ которомъ говорится о сочиненіяхъ Климента, въ Охр. сп. оканчивается словами: φέρονται γὰρ ταῦτα πάντα παρὰ τοῖς φιλοπόνοις σωζόμενα. [τί ἔτι; καὶ ψαλμικοῖς κανόσι τὴν ἐκκλησίαν ἐπύκνωσε.] τοῦτο μὲν εἰς πολλοὺς τῶν ἁγίων συντεθειμένοις, τοῦτο δ' εἰς πανάμωμον τοῦ Θεοῦ μητέρα ἱκετηρίοις, εὐχαριστηρίοις, καὶ ἁπλῶς πάντα τὰ τῆς ἐκκλησίας и т. д. 29-b. гл. XXII. Словъ, заключенныхъ въ скобки, въ Изд. нѣтъ; вм. συντεθειμένοις въ Изд. стоитъ συντεθειμένα. При чтеніи этого мѣста въ Изд. возникаютъ два затрудненія: а) нѣсколько непонятной кажется форма дат. падежа въ ἱκετηρίοις и εὐχαριστηρίοις; б) если τοῦτο μὲν и τοῦτο δὲ относятся къ предшествующему ταῦτα πάντα, т. е. къ поученіямъ, похвальнымъ словамъ и житіямъ святыхъ, составленнымъ или обработаннымъ Климентомъ, тогда непонятно, какимъ образомъ эти произведенія въ дальнѣйшемъ превращаются въ „молитвы и благодарственныя пѣсни" (ἱκετηρίοις, εὐχαριστηρίοις). Оба затрудненія устраняются болѣе правильнымъ полнымъ текстомъ, сохранившимся въ Охр. сп.: здѣсь слова ἱκετηρίοις и εὐχαριστηρίοις согласованы съ κανόσι и относятся къ пѣснотворческимъ, а не проповѣдническимъ, трудамъ Климента. Разночтеніе Охр. сп. очень интересно, какъ указаніе на *богослужебные* поэтическіе труды св. Климента, на которые доселѣ никакихъ

---

[1]) „Пріидите, чада, послушайте мене, пріидите, и повѣмъ вамъ, вси боящіися Бога, яко да познаетъ родъ инъ, сынове родящіися, и людіе зиждеміи восхвалятъ Господа. Такъ говорилъ Давидъ,—и мы теперь съ нимъ; ибо величіе Божіе должно возвѣщать во всякое время и для всѣхъ; *и не потому только* (?)—ибо сколько бы мы ни возвѣщали и ни изрекали, недосказаннаго останется безчисленное множество,—но потому что проповѣданіе величества чудесъ Божіихъ... производитъ нѣкоторое пробужденіе". Переводъ проф. А. И. Менщикова. Матер. для ист. письм., стр. 1.

указаній не встрѣчалось, хотя о нихъ можно было догадываться на основаніи гимнографическаго характера его похвальныхъ словъ.

8. Охр. сп.: ἐπάνεισι μὲν ἐκ Βελίτζας εἰς Ἀχρίδα Κλήμης 30-β; ср. Изд., гдѣ вм. Βελίτζας читаемъ Γλαβενίτζας XXIV. О пребываніи Климента въ *Главеницѣ* передъ этимъ въ житіи указаній нѣтъ; какъ епископъ *Величскій*, онъ представляется живущимъ въ *Велицѣ*, и текстъ Охр. сп. кажется болѣе правильнымъ.

Всѣ приведенныя разночтенія Охр. списка не только исправляютъ текстъ житія, извѣстный по изданіямъ, но и восполняютъ его нѣкоторыми новыми фактическими сообщеніями. Въ виду такихъ преимуществъ новаго списка, не могутъ остаться безъ вниманія и тѣ особенности его текста, которыя касаются собственныхъ именъ и которыя въ настоящее время или совсѣмъ не могутъ быть провѣрены, или подлежатъ провѣркѣ только отчасти. Къ такимъ особенностямъ относятся прежде всего варіанты въ именахъ вельможъ царя Бориса, упоминаемыхъ въ житіи. Вм. Δοβετᾶ(ς)—Δοβετᾷ, Δοβετᾶν, принятаго въ Изд. XVII гл., въ Охр. спискѣ во всѣхъ случаяхъ стоитъ Δομετᾶ(ς)—Δομετᾷ, Δομετᾶν 26-b. Есть основанія думать, что Δομετᾶ(ς)—чтеніе первоначальное,—ср. имя **Домєта** въ святцахъ при Остромировомъ Евангеліи (изд. Востокова, стр. 228, столб. 1),—а Δοβετᾶ(ς) явилось изъ Δομετᾶ(ς) вслѣдствіе измѣненія буквы μ въ β, легко объяснимаго изъ сходства въ начертаніяхъ этихъ буквъ въ греч. рукописяхъ XII—XIV вв. Имя другого болгарскаго сановника—Ἐχάτζης Изд. XVI—въ Охр. сп. пишется Ἐσχάτζης 26-a, 26-b. Въ области загадочной географической номенклатуры житія Охр. сп. также даетъ разночтенія, не лишенныя интереса, тѣмъ болѣе, что нѣкоторые географическіе термины нашего памятника нигдѣ въ другихъ источникахъ не встрѣчаются. Область Κουτμιτζιβίτζα Изд. XVII, въ которую Климентъ былъ посланъ Борисомъ въ качествѣ учителя, въ Охр. сп. имѣетъ двѣ формы: Κουτμιτζινίτζα и Κουτμιτζίνα 26-b. Названіе епархіи, въ которой Климентъ былъ епископомъ, въ Охр. сп.—Δρεβενίτζα 28-b вм. Δρεμβίτζα Изд.

Перечисленныя и многія другія, второстепенныя, разночтенія Охр. списка сообщаютъ ему характеръ особой версіи житія, обладающей нѣкоторыми преимуществами передъ текстомъ всѣхъ наличныхъ изданій. Въ виду этого Охр. сп., и по новизнѣ своей версіи, и по своимъ относительнымъ достоинствамъ, заслуживаетъ того, чтобы его положить въ основу предлагаемаго здѣсь изданія житія. Правда, въ немъ не мало есть и погрѣшностей и извращеній текста, но эти недостатки его, въ свою очередь, могутъ быть исправлены посредствомъ привлеченія къ сравнительной критикѣ текста всѣхъ изданій въ совокупности.

### C. Переводы.

Какъ бы тщательно ни было осуществлено изданіе житія Климента, его текстъ не можетъ не представлять собою весьма значи-

тельныхъ трудностей для пониманія. Причина этого заключается въ его своеобразныхъ стилистическихъ свойствахъ, присущихъ самымъ изысканнымъ произведеніямъ византійской литературы, въ риторической расплывчатости изложенія, благодаря которой историческія сообщенія тонутъ въ напыщенной фразеологіи, наконецъ—въ наличности въ житіи такихъ свѣдѣній, для которыхъ далеко не всегда оказывается возможнымъ найти соотвѣтствующія параллели въ историческихъ свидѣтельствахъ другихъ памятниковъ. При такихъ свойствахъ житія, усилія овладѣть его содержаніемъ во всѣхъ деталяхъ должны были выразиться въ значительномъ количествѣ переводовъ на разные языки. Существующіе переводы обладаютъ различной степенью совершенства и даютъ различныя, иногда доходящія до противорѣчій, пониманія многихъ мѣстъ текста, такъ что изслѣдователю житія неминуемо приходится считаться съ разнообразіемъ и даже разнорѣчіемъ мыслей, вскрываемыхъ переводчиками въ этомъ памятникѣ. Всѣ варіаціи переводовъ собраны и расположены нами, въ порядкѣ послѣдовательности текста, ниже, въ особыхъ примѣчаніяхъ къ нашему переводу. Напередъ же необходимо представить только общее обозрѣніе переводовъ и охарактеризовать ихъ сравнительные достоинства и недостатки.

Существуютъ переводы житія па языки—латинскій, русскій, чешскій и болгарскій.

а. Латинскихъ перевода три: сокращенный—Миклошича (Vita S. Clementis, p. X—XXII), дословно перепечатанный проф. Фр. Пастернекомъ (Dějiny slovanskych ap. Cyrilla a Methoda (V Praze 1902), str. 278 — 286), неполный, обнимающій цѣликомъ только первыя семь главъ,—I. А. Гинцеля (Geschichte der Slawenapostel Cyrill und Method und der slawischen Liturgie. Leitmeritz. 1857. S. 32—40), и полный—въ греч. Патрологіи Миня (t. 126, col. 1192—1240).

Фр. Миклошичъ такъ опредѣляетъ цѣль своего перевода: Ut etiam linguae graece imperiti aliquem e nostra editione capere possint fructum, nos omnia, quae ad historiam spectare videbantur, ad verbum latine versa addimus. Дѣйствительно, изъ обширнаго текста памятника онъ извлекъ для перевода лишь то, что имѣетъ непосредственное отношеніе къ исторіи, и совершенно опустилъ бóльшую часть текста, представляющую собою риторическія распространенія, прикрасы, обширныя разсужденія, рѣчи дѣйствующихъ лицъ, обильныя выдержки изъ Св. Писанія. Отсюда латинскій текстъ Миклошича въ сущности есть не что иное, какъ excerpta изъ житія, объединенныя самимъ переводчикомъ. Хотя латинскому переводу Миклошича присущи явныя достоинства, но этотъ переводъ не даетъ представленія о житіи въ его цѣломъ, а нѣкоторые пропуски свидѣтельствуютъ о нѣсколько субъективномъ отношеніи переводчика къ его содержанію.

Переводъ первыхъ семи главъ житія, сдѣланный Гинцелемъ, которому, повидимому, былъ извѣстенъ и переводъ Миклошича, обладаетъ весьма высокими свойствами. Въ этомъ переводѣ едва-ли можно указать какія-либо отступленія отъ точности и вѣрности въ

передачѣ содержанія подлинника. Есть нѣсколько мѣстъ, гдѣ мысли подлинника поняты очень смѣло, необычнымъ для другихъ переводчиковъ образомъ.

Нельзя съ большой похвалой отозваться о полномъ латинскомъ переводѣ въ Патрологіи Миня. Этотъ переводъ отражаетъ на себѣ вліяніе русскаго перевода проф. Менщикова и характеризуется цѣлымъ рядомъ неточностей и невѣрностей.

b. На русскій языкъ житіе было переведено два раза. Первый переводъ принадлежитъ проф. Московскаго университета А. И. Менщикову и напечатанъ имъ параллельно съ греческимъ текстомъ въ юбилейномъ изданіи Моск. университета въ 1855 году. Этотъ переводъ занимаетъ первое мѣсто въ ряду всѣхъ вообще полныхъ переводовъ житія, такъ какъ ему хронологически предшествуютъ только латинскіе неполные тексты Миклошича и Гинцеля. Славянская наука должна относиться къ памяти А. И. Менщикова съ большой признательностью за его трудъ, облегчившій возможность ознакомленія съ содержаніемъ житія не только для ученаго міра, но и для болѣе широкаго круга русскихъ и славянскихъ читателей, заинтересованныхъ вопросами славянской исторіи. Переводъ Менщикова былъ настолько нужнымъ пріобрѣтеніемъ для науки, что съ нѣкоторыми измѣненіями онъ дважды былъ переизданъ въ русской литературѣ, и подъ его сильнымъ вліяніемъ сложился латинскій переводъ Миня и дважды былъ сдѣланъ болгарскій переводъ. Но, при всемъ своемъ значеніи, этотъ переводъ не можетъ быть признанъ вполнѣ удовлетворительнымъ. Проф. П. А. Лавровъ совершенно справедливо замѣтилъ о немъ, что „имъ вполнѣ передается витіеватый, исполненный риторическихъ украшеній, стиль оригинала“. Но передать въ переводѣ стиль оригинала это еще не значитъ съ точностью воспроизвести всѣ детали его содержанія. Дѣйствительно, разсматриваемый переводъ, будучи вѣрнымъ отраженіемъ приподнятаго, напыщеннаго стиля житія, часто передавая довольно удачно мысли оргинала, во многихъ случаяхъ, однако, страдаетъ отсутствіемъ точности въ ихъ выраженіи. Часто въ жертву литературности изложенія приносятся оттѣнки подлинныхъ мыслей. Отсюда—пропуски въ текстѣ, ненужныя прибавленія, неточности. Но есть въ переводѣ и другіе недостатки, которые не могутъ быть объяснены изъ одного только стремленія къ риторическому изложенію, но представляютъ собою грубыя ошибки или отступленія отъ оригинала, искажающія его истинный смыслъ. Уже давно было отмѣчено, что у Менщикова Τζασθλάβος переведено Изяславъ (XVI гл.), εἰς τρισχιλίους γὰρ καὶ πεντακοσίους — до 3050 человѣкъ (XVIII гл.) Проф. М. Д. Муретовъ замѣтилъ цѣлый рядъ другихъ невѣрностей, приведенныхъ имъ отчасти въ примѣчаніяхъ къ своему переводу, отчасти въ статьѣ, посвященной житію Климента. Въ послѣдней онъ, между прочимъ, указываетъ слѣдующія неточности перевода: „плохіе знатоки и слишкомъ *самоувѣренные*—κακῶς γε εἰδότες ἐκεῖνοι καὶ λίαν ἐπισφαλῶς—худо конечно и весьма нетвердо зная объ этомъ (можетъ

быть, смѣшивая съ ἐπασφαλῶς?) I гл.,—ἀμφιδέξιοι—угодными вм. искусными гл. I,—увлекался привычкою вм. охваченъ былъ обычнымъ состояніемъ (скорби по умершемъ братѣ)—συνηθείας ἁλώσιμος гл. IV,—предоставляю завѣдываніе церковными дѣлами *по чину пресвитерскому* вм.: и церковь передамъ и церковное пресвитерство предоставлю, какъ то подобаетъ—καὶ τὴν ἐκκλησίαν παραδώσω καὶ τὸ τῆς ἐκκλησίας ἐπιδώσω, κατὰ τὸ εἰκός, πρεσβυτέριον (смѣшивая съ πρεσβυτερίου или πρεσβυτερικόν и не замѣчая τὸ предъ τῆς ἐκκλησίας) гл. X кон., даровано было отъ Бога, надо: получено было—δέδεκτο—δέχομαι—гл. XX,—*къ служенію* (τῇ θεραπείᾳ) сталъ прибавлять благодареніе—вм.: къ леченію (исцѣленнаго больного) сталъ прибавлять благодареніе гл. XXVIII,—маслина, нимало *не оскудѣвающая предвозвѣщеннымъ у пророка тукомъ*—съ неподходящими параллелями Псал. 62, 6,—35, 9,—127, 4,—τῆς τῷ προφήτῃ προορισθείσης (лучше вар.: προανσθείσης) μὴ λειπομένη—надо: предопредѣленной (лучше вар.: провозглашенной) пророкомъ ни мало не уступающая,—и парал. Ос. 14, 7 и Зах. 4, 12 и др.“ [1]). Быть можетъ, позволительно нѣкоторыя изъ приведенныхъ выраженій понять и перевести иначе, чѣмъ предлагаетъ М. Д. Муретовъ, но, несомнѣнно, что всѣ они въ переводѣ Менщикова подверглись искаженію. Однако, въ приведенной выдержкѣ указана лишь небольшая часть случайно взятыхъ дефектовъ разсматриваемаго перевода. Количество такихъ погрѣшностей, равно какъ и неточностей, сокращеній, распространеній, въ переводѣ Менщикова весьма значительно. Но мы, съ своей стороны, по возможности всѣ ихъ приводимъ ниже, въ примѣчаніяхъ, гдѣ они занимаютъ принадлежащее имъ мѣсто въ сопоставленіи съ варіантами другихъ переводовъ.

Переводъ Менщикова, съ нѣкоторыми измѣненіями, прежде всего былъ перепечатанъ В. А. Бильбасовымъ въ его изданіи: Кириллъ и Мееодій, ч. II, приложенія, стр. 341—369. Редакторская работа этого издателя, очевидно, коснулась лишь первыхъ семи главъ житія; начиная съ восьмой главы и до конца въ русскомъ текстѣ Бильбасова дается просто перепечатка перевода Менщикова съ незначительными замѣнами однихъ словъ другими, и то въ рѣдкихъ случаяхъ, съ повтореніемъ ошибокъ Менщикова, со множествомъ опечатокъ и случайныхъ пропусковъ. Черезъ первыя же семь главъ проходитъ стремленіе придать тяжеловѣсному, изобилующему славянскими оборотами, изложенію Менщикова болѣе живой характеръ. Отсюда: чада Менщ.—дѣти Бильб., I гл.; повѣмъ—повѣдую (?) I; родъ инъ—будущій родъ (γενεὰ ἑτέρα) I; сынове родящіися—дѣти, которыя родятся (υἱοὶ τεχθησόμενοι) I; людіе зиждеміи — народы, вновь сотворенные (λαὸς ὁ κτιζόμενος) I; плохіе знатоки—люди малосвѣдущіе (κακῶς γε εἰδότες) I; Богъ приближаяйся Азъ есмь, а не Богъ издалеча—Я Богъ близкій, а не Богъ далекій (Θεὸς γὰρ ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, καὶ οὐ Θεὸς πόρρωθεν) II; простершись— припавъ (περιχυθεὶς) IV; съ анаеемою сатанѣ—

---

[1]) *Богосл. Вѣстн.* 1913 г., іюль—августъ, стр. 475—6.

съ проклятіемъ сатанѣ (τῷ τοῦ ἀναθέματος Σατανᾷ) VII и проч. Изъ многочисленныхъ измѣненій перевода Менщикова у Бильбасова можно указать лишь нѣсколько такихъ, которыя, дѣйствительно, точнѣе передаютъ мысль подлинника; напр., εἴχοντο μὲν ἱκανῶς λόγου διδασκαλικοῦ II Менщиковъ переводитъ: вполнѣ предавались поучительному слову, а Бильбасовъ: они были достаточно сильны... (дальше неточно: въ дидактическомъ краснорѣчіи). Въ подавляющемъ же большинствѣ случаевъ русскій текстъ Бильбасова на всемъ протяженіи первыхъ семи главъ кажется не новымъ переводомъ съ греческаго подлинника, а скорѣе вольнымъ пересказомъ русскаго же перевода Менщикова. Этотъ пересказъ полонъ грубыхъ извращеній перевода, далекихъ отъ мысли подлинника выраженій и не идущихъ къ дѣлу оборотовъ. Для примѣра приведемъ лишь нѣсколько мѣстъ: καὶ διὰ τοῦ τὸν φόβον λαβεῖν ἐν γαστρὶ τὸ σωτηριῶδες Πνεῦμα ἀποτεκεῖν II—Мн: и страха ради зачатаго. во чревѣ стремясь родить духъ спасенія—Б: объятые прирожденнымъ страхомъ, старались проявить духъ спасенія; φῶς ἀνέτειλε τοῖς δικαίοις γνώσεως II—Мн: свѣтъ разума возсіялъ для праведниковъ—Б: свѣтъ разума излился на праведниковъ; οὐκ ὀλίγοι... ἔπινον II—Мн: и не малое число людей пили—Б: и не мало людей поняло (?); καὶ Παῦλον ἐγίνωσκον τοῖς Ἀποστόλοις τὸ εὐαγγέλιον κοινωσάμενον III—Мн: и Павелъ сообщалъ Апостоламъ о своемъ благовѣствованіи—Б: и Павелъ предлагалъ Апостоламъ свое благовѣствованіе; ἀποστολικὸν οὖσαν γέννημα III—Б опускаетъ совсѣмъ; τιμίους ἐξάγων ἐξ ἀναξίων V—Мн: изъ недостойныхъ изводя ихъ честными—Б: изъ достойныхъ (опечатка?) изводя ихъ честными; καίτοι τί μὲν οὐκ ἔλεγεν ἱλαρόν, τί δὲ οὐκ ἠπείλει φοβερὸν ὁ μέγας τῷ ἄρχοντι V—Мн: Но чего не говорилъ великій Меѳодій въ утѣшеніе, и чего не представлялъ въ угрозу Князю?—Б: Чего ужъ ни говорилъ онъ въ утѣшеніе, чѣмъ ни грозилъ великій князь! (sic!); τοῖς δειλοτέροις VI—Мн: для людей болѣе простыхъ—Б: для простаковъ; γεννηθεὶς ἀπαθῶς Υἱός VI.—Мн: безстрастно рожденный отъ Него Сынъ—Б: рожденный безъ болѣзней Сынъ. Вообще изданіе русскаго текста житія у Бильбасова не только для научныхъ цѣлей, но и для простого ознакомленія съ содержаніемъ житія не пригодно, и, во всякомъ случаѣ, этому изданію слѣдуетъ предпочесть трудъ проф. Менщикова.

Вторично переводъ Менщикова былъ напечатанъ подъ редакціей проф. П. А. Лаврова въ Книгѣ для чтенія по исторіи среднихъ вѣковъ, подъ ред. П. Г. Виноградова, вып. II (М. 1897), стрр. 180—212. Въ этомъ изданіи ошибочное Изяславъ гл. XVI исправлено на Чаславъ; вм. Эхацъ гл. XVI находимъ Эхачъ, вм. Кутмицивица—Кутмичивица, но въ переводъ гл. XX вкралась небольшая погрѣшность: Древмицы и Велицы вм. или (ἤτοι). Къ переводу присоединены цѣнныя примѣчанія библіографическаго и объяснительнаго характера.

Такимъ образомъ, переводъ Менщикова до самаго послѣдняго времени былъ единственнымъ русскимъ переводомъ житія, пріобрѣвшимъ себѣ права широкаго обращенія въ ученой литературѣ. Недавно, въ ж. *Богословскій Вѣстникъ* за 1913 годъ (въ іюльской—августовской

книжкѣ, стрр. 423—474) появился новый русскій переводъ, принадлежащій перу проф. Московской духовной академіи М. Д. Муретова. Указавъ недостатки въ трудѣ Менщикова, почтенный переводчикъ говоритъ: „Предлагая новую редакцію перевода и поправки къ переводу Менщикова, замѣтимъ, что такъ называемую *литературность* мы не ставимъ на первый планъ, какъ преходящее дѣло вкуса и моды (сей, кой, дабы и др.). Главною своею задачею считаемъ *точность*, какъ въ значеніи словъ, такъ и въ ихъ количествѣ, расположеніи и сочетаніи: провѣркою точности всякаго перевода должна служить легкость воспроизведенія по нему оригинала... Вторымъ побужденіемъ для насъ послужило, вполнѣ конечно извинительное (?), желаніе издать и использовать для критики житійнаго текста греческій списокъ житія, находящійся въ Румянц. Музеѣ, собранія Григоровича № 818, листы 11 об. столб. 2—34 столб. 2,—вывезенный имъ изъ Охридскаго монастыря. Съ этимъ спискомъ мы обязаны были познакомиться въ качествѣ оффиціальнаго рецензента диссертаціи проф. Н. Л. Туницкаго: „Св. Климентъ, еп. Словенскій“ (стрр. 476—7). Итакъ, значеніе новаго перевода должно опредѣляться двумя побужденіями, руководившими переводчикомъ: во-первыхъ, желаніемъ, устранивъ погрѣшности перевода Менщикова, достигнуть наивозможной точности, какъ въ значеніи словъ, такъ и въ ихъ количествѣ, расположеніи и сочетаніи, во-вторыхъ, желаніемъ привлечь для критики житійнаго текста Охридскій списокъ житія изъ собранія В. И. Григоровича. Сообразно съ этой двойственностью опредѣлившихся побужденій, а слѣдовательно—и задачъ, въ трудѣ проф. Муретова мы находимъ не только собственно переводъ, но и, отчасти заключенную въ немъ, отчасти вынесенную въ примѣчанія, критическую обработку греческаго текста подлинника, при посредствѣ привлеченнаго къ дѣлу новаго списка. Нечего и говорить о томъ, насколько цѣнны поставленныя М. Д. Муретовымъ задачи. Что касается ихъ осуществленія, то уже одно имя переводчика, авторитетнаго русскаго богослова-экзегета, должно внушать читателю увѣренность въ томъ, что новому переводу житія Климента присущи многія и крупныя достоинства.

Но евангельское ученіе о томъ, что „все человѣческое до безконечности усовершаемо“ (Мѳ. 5, 48), примѣненное проф. Муретовымъ къ переводу Менщикова (стр. 475), по всей справедливости, примѣнимо и къ его собственному труду. И чтобы перспективы дальнѣйшей „усовершаемости“ перевода опредѣлились съ большей ясностью, приходится болѣе тщательнымъ образомъ разобраться въ несовершенствахъ новаго труда проф. Муретова, разграничивъ въ этомъ трудѣ—а) использованіе Охридскаго греческаго списка для критики житійнаго текста житія и б) собственно переводъ.

а) Задавшись цѣлью использовать Охридскій списокъ житія для критической выработки его греческаго текста, проф. М. Д. Муретовъ

сравнилъ этотъ списокъ съ редакціей Миклошича, въ ея новѣйшихъ перепечаткахъ, и подробнымъ образомъ постарался извлечь всѣ варіанты новаго списка. Однимъ изъ этихъ варіантовъ оказано предпочтеніе предъ текстомъ Миклошича—Миня, и они легли въ основу перевода, другіе просто приведены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Но здѣсь способенъ возникнуть вопросъ: почему-же Охридскій списокъ сличенъ съ однимъ лишь текстомъ Миклошича, при томъ въ довольно небрежной перепечаткѣ Миня, и оставлены въ сторонѣ другія, древнѣйшія, изданія? Текстъ Миклошича имѣетъ въ своей основѣ изданіе Памперея, съ измѣненіями, произведенными Миклошичемъ, безъ всякихъ оговорокъ, отчасти—на основаніи отрывка Л. Алляція, отчасти—на основаніи собственныхъ соображеній. Но проф. Муретовымъ не приняты въ разсчетъ ни изданіе Памперея, ни изданіе Алляція, ни даже изданіе мосхопольское. Еслибы это было сдѣлано, многія разночтенія Охридскаго списка оказались бы не одинокими, и теоретическія сужденія проф. Муретова о достоинствахъ варіантовъ и ихъ отношеніи къ рукописному преданію текста уступили бы мѣсто документальнымъ даннымъ.

Но, принимая разночтенія Охридскаго списка и въ томъ спѣшно суженномъ районѣ сравненій, какой даетъ М. Д. Муретовъ, нельзя пройти молчаніемъ весьма значительнаго количества недостатковъ и ошибокъ, вкравшихся въ его критическій трудъ. Хотя М. Д. Муретовъ находитъ, что писецъ Охридской рукописи былъ человѣкомъ „безграмотнымъ и малоумнымъ“,—съ чѣмъ, разумѣется, согласиться нельзя, потому что, въ противномъ случаѣ, пришлось бы, на основаніи неправильностей и особыхъ свойствъ орѳографіи, признать всѣхъ византійскихъ писцовъ людьми „безграмотными и малоумными“,—однако, въ примѣчаніяхъ къ разсматриваемому переводу воспроизводятся часто мельчайшія особенности Охридскаго списка, не исключая не только своеобразностей письма, но даже и описокъ. На этомъ общемъ фонѣ чрезвычайнаго вниманія къ Охр. списку тѣмъ съ большей рельефностью выступаютъ допущенныя проф. Муретовымъ погрѣшности въ чтеніи его, относящіяся къ существу текста. Приводимъ эти погрѣшности въ качествѣ корректуры къ изданію проф. Муретова, замѣтивъ, что Р (=Румянцовскій) у него служитъ для обозначенія Охридскаго списка.

| У проф. М. Д. Муретова | Въ Охр. ркп. |
| --- | --- |
| Гл. I, § 2 (стр. 424, прим. 8) пропущено | ὡς πιστεύομεν (послѣ ἀριθμός) л. 11-с. |
| I, 2 (стр. 424, прим. 12) „καί оп. Р.“ | καὶ (передъ τοῖς ῥαθυμοτέροις) есть 11-с. |
| I, 2 (стр. 424) не указано | καὶ (передъ πρὸς τὴν τοῦ καλοῦ) опущено 11-с. |
| II, 5 (стр. 426, прим. 4) „εἴχοντο (въ | εἶχον (το нѣтъ и не было) 12-b. |

| | |
|---|---|
| P то стерлось)" | |
| II, 10 (стр. 427, прим. 5) „P αὐτῆς вм. αὐτῶν—ихъ" | ταύτης 12-d. |
| III, 16 (стр. 429, прим. 1) „P 13. 2. б. κεκοσμηθῆναι" | κεκοσμῆσθαι 13-c. |
| IV, 22 (стр. 432, прим. 1) „P τὴν δὲ вм. καί" | καὶ τὴν (какъ и въ изд.) 14-d. |
| V, 31 (стр. 434, прим. 11) „ἀλιθινήν" | ἀληθινὴν 16-a. |
| VI, 37 (стр. 438, прим. 2) „P δι' αὐτῆς прпб." | διὰ τῆς (какъ и въ изданіяхъ, и никакихъ прибавленій нѣтъ) 17-c. |
| VIII, 41 (стр. 441) отсутствуетъ | ἐκφαντικὸν 19-b (въ изд.: ἐκφαντορικὸν VIII). |
| VIII, 54 (стр. 443) пропущено | τι (послѣ ἄλλο) 20-a. |
| IX, 49 (стр. 445, прим. 3) „P вм. τοῦτ' ἦν чит. τί τὸ κωλῦον" | εἴ τί τὸ κωλῦον 21-a (вм. εἰ τοῦτ' ἦν, τί τὸ κωλῦον). |
| IX, 50 (стр. 446, прим. 4—къ выраженію *чревовѣщательницамъ*—ἐγγαστριμύθους—въ переводѣ:) „sic—τάς... хотя у Иса. τούς, и вар. нѣтъ" | τοὺς (sic! какъ и у Исаіи 8, 19; 19, 3) ἐγγαστριμύθους 21-b. |
| XII, 58 (стр. 449, прим. 4) „P ἀνωβλέψωμεν" | ἀναβλέψωμεν 22-d. |
| XIII, 64 (стр. 451) не прочитано | Χριστῷ (вм. χριστοῖς изд.) 23-d. |
| XIII, 65 (стр. 451, прим. 7) „P. 24. 1. a. ἀπέσχων" | ἀπέσχων 24-a замѣняетъ собою ἀπεῖχον, а не εἴχοντο (какъ показано у М—ва). |
| XV, 70 (стр. 453, прим. 8) „P φλαγμαίνον—sic" | φλεγμαίνον 25-a. |
| XV, 73 (стр. 454, прим. 3) „P. 25. 2. a. ἄγουσαν" | φέρουσαν 25-c. |
| XVII, 78 (стр. 457, прим. 14) „Такъ P. τὸν τῆς φτχῆς (? τῇ ψυχῇ ?) ἐναποτεθημένον τῆς ἀγάπης θησαυρὸν..." | τὴν τῆς ψυχῆς ἐναποτεθημένον τῆς ἀγάπης θησαυρὸν... 27-a. |
| XXIII, 92 (стр. 464, пр. 7) „P. τῇ πιστει ἀνάπποντα" | τῇ πίστει ἀνάψαντα 29-d. |
| XXIV, 94 (стр. 465, пр. 7) „P. чит. ὁ предъ Θεαός" | ὁ θς (=ὁ Θεός) 30-b. |
| XXV, 98 (стр. 467, пр. 5) „P. 31. 1. б. ἐγκαταλιπεῖη" | ἐγκαταλιπεῖν 31-b. |
| XXIII, 105 (стр. 472, пр. 7) „P. 33. 2. 1. ἀπαλλαγὲ... δεδωρητε, sic..." | ἀπαλλαγὴ... δεδώρηται 33-c. |
| XXIX, 106 (стр. 474, пр. 13) „P... ἀνιστῶμεν" | συνιστῶμεν 34-b. |

Хотя нѣкоторыя изъ этихъ погрѣшностей можно объяснить корректурными недосмотрами, но всѣ онѣ въ совокупности свидѣтельствуютъ

о томъ, что привлеченіе проф. Муретовымъ Охридскаго списка къ критикѣ житійнаго текста осуществлено далеко не съ такой степенью основательности, чтобы на трудъ проф. Муретова спокойно можно было положиться и чтобы этимъ трудомъ устранялась необходимость новаго тщательнаго разсмотрѣнія Охр. сп. Нѣкоторыя неправильно прочитанныя мѣста жестоко мстятъ за себя М. Д. Муретову, ставя его въ ложныя положенія. Такъ, ускользнувшее отъ его вниманія въ Охр. сп. τοὺς при ἐγγαστριμύθους (гл. IX) заставляетъ его держаться чт. τὰς ἐγγαστριμύθους, а это послѣднее, какъ не соотвѣтствующее чтенію въ кн. Иса. 8, 19 и 19, 3, фигурируетъ у него уже въ качествѣ довода противъ признанія авторомъ житія бл. Θеофилакта (стр. 483, ср. 446, прим. 3).

б) Переводъ М. Д. Муретова, по своимъ высокимъ общимъ качествамъ, долженъ занять, безусловно, видное мѣсто въ ряду другихъ существующихъ переводовъ. Въ противоположность Менщикову, проф. Муретовъ передаетъ мысли подлинника въ большинствѣ случаевъ очень точно, слѣдуя за греческимъ текстомъ даже въ расположеніи словъ. Наиболѣе отличительными достоинствами этого перевода, при общей близости его къ подлиннику, являются вѣрность въ передачѣ тонкихъ оттѣнковъ богословскихъ терминовъ и авторитетность пониманія многочисленныхъ богословскихъ разсужденій, наполняющихъ житіе,—качества весьма полезныя и для пониманія историческихъ памятниковъ. Но если вглядѣться болѣе пристально въ этотъ переводъ, приходится отмѣтить и въ немъ не мало несовершенствъ, иногда аналогичныхъ тѣмъ, которыя отмѣчены проф. Муретовымъ и въ переводѣ Менщикова, иногда—другого рода. Отодвигая далѣе, въ особыя примѣчанія, тѣ подробности перевода проф. Муретова, къ которымъ примѣнима субъективная оцѣнка и на ряду съ которыми, параллельно, могутъ быть признаны вполнѣ правоспособными другія пониманія текста, мы позволимъ себѣ указать здѣсь нѣкоторые явные недостатки перевода, обнаруживающіеся при сличеніи его съ оригиналомъ. Эти недостатки слѣдующіе:

1) Пропуски въ текстѣ оригинала не только отдѣльныхъ словъ, но и цѣлыхъ выраженій: ὡς πιστεύομεν (Охр. сп.) гл. I, § 2 (по дѣленію М. Д. Муретова); καὶ παρ᾽ αὐτῶν (передъ ἱστορίας) гл. XVI, 74; πάντας гл. XVII, 78; καὶ (передъ Βορίσην) гл. XVII, 78: Μιχαὴλ гл. XVII, 78; μηδενὸς ἐπιστρεφόμενος τῶν τοῦ σώματος гл. XXIII, 93; ταῖς βοαῖς гл. XXVIII, 104.

2) Невѣрности: *a*) „когда же Святый отошелъ и всякое зло пришло“—ἐπεὶ δὲ ὅ τε Ἅγιος ἀπῆν καὶ ἡ κακία πᾶσα παρῆν гл. V, 35, ср. у Менщикова: когда и Святаго не стало и всякая злоба возстала, въ Патрол. Миня: Ubi vero sanctus abfuit adfuitque tota malitia (126, c. 1203).—*b*) „Вѣдь и тогда также были люди“...—ἦσαν γὰρ οἱ τοῦτο καὶ τότε... гл. V, 30; Менщ.: „Ибо и тогда уже были люди“...; въ примѣчаніи М. Д. Муретовъ прибавляетъ: „М(енщиковъ): *„уже“* не вѣрно, надо: такъ

же, т. е. какъ и въ прежнія времена“ (стр. 434). Но *τοῦτο* самымъ очевиднымъ образомъ составляетъ прямое дополненіе къ послѣдующему *παραχαράσσοντες* и относится къ предыдущ. *δόγμα*. Оно не должно быть переводимо ни „уже“, ни „также“, но въ связи рѣчи: вѣдь были и тогда люди, извращавшіе *это* (т. е. чистое ученіе, догматъ). Ср. лат. переводъ Гинцеля: erant enim et tunc, qui id adulterarent, также чешскій: ...kteří i tehdy toto padělávali. Значеніе *τοῦτο*, ускользнувшее отъ проф. Муретова, осталось неяснымъ и автору латинскаго перевода у Миня, гдѣ *τοῦτο* совсѣмъ опущено.

3) Извращеніе подлиннаго смысла: „...и простецъ я въ догматахъ,—развѣ только не безграмотенъ“ (=грамотенъ?)—*καὶ ἁπλοῦς εἰμι τὰ δογματικά· καὶ τί γὰρ ἢ ἀγράμματος;* гл. X, 53. По переводу проф. Муретова выходитъ, что моравскій князь Святополкъ, которому принадлежатъ указанныя слова, признаетъ себя *грамотнымъ*, хотя и мало. Но въ приведенномъ вопросѣ,—что особенно важно для пониманія повѣствованія,—заключается мысль именно о *безграмотности* Святополка, который говоритъ: „...и что я [иное], какъ не безграмотный [человѣкъ]?“ Въ такомъ смыслѣ эти слова передаются во всѣхъ другихъ переводахъ: у Миклошича и у Миня: Quid enim nisi illitteratus?; въ чешск.: vždyt' neznám se v písmě; въ новогреч.: *τί ἄλλο, παρὰ ἄνθρωπος ἀγράμματος;* у Менщикова: „я человѣкъ не грамотный“ (не точно, но вѣрно).

4) Неточности: *a*) „чрезъ воспріятіе страха во чревѣ спасительный духъ стараясь породить“ (съ неправильной ссылкой на Иса. 28, 16)—*διὰ τοῦ τὸν φόβον συλλαβεῖν* [вар. *λαβεῖν*] *ἐν γαστρὶ τὸ σωτηριῶδες Πνεῦμα ἀποτεκεῖν σπεύδοντες* гл. II, 5. Напрасно М. Д. Муретовъ изгоняетъ изъ *συλλαβεῖν* образъ зачатія, находя переводъ Менщикова: „зачатаго во чревѣ“—невѣрнымъ (примѣч. 3, стр. 426). Гинцель даетъ: timore concepto in corpore; чешскій переводъ: bázeň v život počali. *Συλλαμβάνειν, λαμβάνειν* въ соединеніи съ *ἐν γαστρὶ* обычно о зачатіи; примѣр. у Liddell-Scott, A greek-english lexicon (Oxford 1883), p. 874.—*b*) „для большаго привлеченія себѣ учениковъ“—*πρὸς τὸ μαθητὰς ἐπισπᾶσθαι πλείονας* гл. V, 33; Менщиковъ переводитъ точнѣе: чтобы привлечь къ себѣ больше учениковъ.—*c*) „(правосудіе) оттачивало мечъ“—*τὴν ῥομφαίαν ἐστίλβου* гл. V, 35, ср. и переводъ Миня: ensem acuit. Но *στιλβόω*=поздн. *στιλπνόω*=*στίλβω* (Liddell-Scott, p. 1431) значитъ собственно—блистаю, сіяю, о мечѣ—сверкаю, заставляю блистать, обнажаю. Поэтому правильнѣе—Гинцель: tenebat... gladium districtum, Менщиковъ: показывало сіяющій мечъ, Новотный: meč se třpytil (блисталъ).—*d*) „благоугождающимъ ему“—*εὐαρεστοῦσιν αὐτῷ* гл. VIII, 42; слѣдуетъ перевести: нравящимся, благоугоднымъ ему; ср. болѣе точный переводъ у Миня: placentibus, чешск.: líbícím se jemu.—*e*) „подобно чревовѣщательницамъ“ соотвѣтствуетъ *κατὰ τὰς ἐγγαστριμύθους* гл. IX, 50 изданій, между тѣмъ осталось незамѣченнымъ болѣе правильное чтеніе съ *τοὺς* вм. *τὰς* въ Охр. сп.—*f*) „защищали вѣру отцевъ“—*τὴν τῶν πατέρων πίστιν ὑπελογίζοντο* гл.

XI, 55; точнѣе было бы: защищались вѣрой отцовъ, т. е. приводили въ защиту себѣ вѣру отцовъ; ср. чешскій переводъ: víru otcův na zřeteli měli, или новогреч. въ Οὐρανοῦ Κρίσις: ἐδιαλογίζοντο καὶ ἐπρόβαλλον.—*g*) „въ ослѣпленіи“—πωρώσεως гл. XII, 61, точнѣе: въ окаменѣніи, ожесточеніи.—*h*) „Воины, люди варварскіе, именно нѣмцы“—οἱ στρατιῶται ἄνθρωποι βάρβαροι, Νεμιτζοὶ γάρ гл. XIII, 65, такъ же и у Миня: ...nempe Nemitzi,—не точно; правильнѣе чешскій перев.: ...neboť byli Němci, а также переводъ Менщикова: ...ибо это были нѣмцы.—*i*) „и нестяжательность проявилъ евангельски и канонически“—τήν τε ἀπόκτησιν εὐαγγελικῶς καὶ κανονικῶς... ἔθετο гл. XXVI, 101. Но какая могла быть проявлена „нестяжательность“ въ духовномъ завѣщаніи умирающаго старца—епископа? Ἀπόκτησις имѣетъ здѣсь спеціальное юридическое значеніе: отказъ отъ собственности (въ пользу какого-либо лица или учрежденія).

5) Излишества въ точности перевода во вредъ его ясности: *a*) „какъ могу я видѣть другаго, возсѣдающаго *на этихъ престолахъ* (τοῖς θρόνοις), когда ты живъ?“ гл. XXV, 99, но здѣсь, разумѣется θρόνοι= θρόνος;—*b*) съ излишней буквальностью передано ἐν Διαβόλει—„въ Діаволѣ“ гл. XVII, 78, у Миня: in Diabole, тогда какъ обычно Διάβολις по славянски называется—Дѣволъ, Деволъ, Діаволея.

6) Хотя заслугу М. Д. Муретова составляетъ указаніе въ текстѣ житія многихъ выдержекъ и выраженій изъ Св. Писанія, или совсѣмъ не отмѣченныхъ Менщиковымъ, или отмѣченныхъ имъ неточно (указаніе цитатъ въ чешскомъ переводѣ проф. Новотнаго проф. Муретову осталось совсѣмъ неизвѣстно), однако—*a*) библейскіе тексты иногда цитируются имъ невѣрно: „Иса. 28. 16“ вм. Иса. XXVI, 18 въ гл. II, 5; „Сир. 13, 15“ вм. 13, 19 въ гл. III; „Псал. 18, 10“ вм. Псал. 18, 11 въ гл. IV, 24; „Псал. 118, 17. 21“ вм. Псал. 138, 21 въ гл. IX, 49; *b*) иногда цитируются тексты, имѣющіе самое отдаленное, по выраженіямъ или мыслямъ, отношеніе къ переводимымъ выраженіямъ житія (стр. 426, 432, 434, 436 и др.); *c*) въ нѣкоторыхъ случаяхъ опущены несомнѣнныя заимствованія изъ книгъ св. Писанія, напр.: діадемою славы и красоты церкви—δόξης καὶ κάλλους ἐκκλησίας διάδημα гл. III, ср. Прем. Сол. 5, 17.

7) Наконецъ, позволительно не согласиться и со многими комментаріями къ переводу: *a*) По поводу μερικὴ θαυμάτων διήγησις въ надписаніи житія (пер. Мур—ва: „отрывочный разсказъ о (нѣкоторыхъ) чудесахъ“) проф. Муретовъ заявляетъ: „μερικὴ διήγησις указ. на разсказъ отрывочный и только о нѣкоторыхъ немногихъ чудесахъ, поэтому передаемъ двумя словами“ (стр. 423, прим. 3). Но μερικὴ при διήγησις не имѣетъ никакого показательнаго значенія. Подобно βίος и πολιτεία, μερικὴ διήγησις—стереотипное выраженіе въ надписаніяхъ византійскихъ житій, повторяющееся не въ десяткахъ, а, пожалуй, въ сотняхъ агіологическихъ памятниковъ (см. за любой мѣсяцъ Acta SS. и под. изданія), и дѣлать изъ него какія-либо заключенія о составѣ житій непозволи-

тельно.—*b*) Σήμερον въ первыхъ строкахъ житія едва-ли указываетъ, какъ думаетъ проф. Муретовъ (стр. 424, прим. 2), на богослужебное употребленіе этого памятника.—*c*) Менщикову дѣлается несправедливый упрекъ за переводъ ἀπελέγοντο τὴν ζωήν (гл. II) словами: „готовы были отказаться отъ жизни“ (о Кир. и Меѳ.) (стр. 426, прим. 9). У Менщ., по нашему мнѣнію, точно передана мысль подлинника, хотя бы она и казалась слишкомъ смѣлой. — *d*) Варіантъ Охр. сп. βραχυτέρα гл. XXIII, 92, ошибочно принятъ М. Д. Муретовымъ за единств. число ж. р. (464, прим. 10); на самомъ дѣлѣ это—двойств. число при δύο ἐκκλησία (ср. ἄμφω τὰ γλῶττα гл. XII).

Цѣлый рядъ критическихъ замѣчаній посвященъ проф. Муретовымъ греческому тексту житія съ спеціальной цѣлью—представить данныя *въ пользу* и *противъ* предположенія о томъ, что авторомъ житія былъ бл. Ѳеофилактъ. Окончательно этого вопроса проф. Муретовъ не рѣшаетъ, но данныя „за Ѳеофилакта“, повидимому, пересиливаются у него данными „противъ Ѳеофилакта“, и, во всякомъ случаѣ, предположеніе о приналлежности житія Ѳеофилакту, съ перваго взгляда, можетъ показаться сильно поколебленнымъ. Оставляя безъ оцѣнки соображенія проф. Муретова въ защиту авторства Ѳеофилакта, какъ направленныя къ подтвержденію нашего положенія, подробно обоснованнаго въ кн. „Климентъ Словенскій“, стр. 51—61,—хотя нѣкоторыхъ изъ этихъ соображеній мы позволяемъ себѣ и не раздѣлять,—остановимся лишь на доказательствахъ противъ мысли объ авторствѣ Ѳеофилакта. Тщательная провѣрка соотвѣтствующихъ операцій проф. Муретова надъ житійнымъ текстомъ привела насъ къ убѣжденію, что, ни съ точки зрѣнія достовѣрности приводимыхъ имъ документальныхъ данныхъ, ни по пріемамъ обращенія съ агіологическимъ матеріаломъ, почти всѣ критическія замѣчанія его не могутъ быть признаны сколько-нибудь пріемлемыми. Нѣтъ надобности разбирать тѣ разсужденія автора, которыя отличаются чисто теоретическимъ характеромъ. Гораздо цѣлесообразнѣе остановиться на его аргументаціи, носящей на себѣ характеръ документальности.

*a*) Подъ рубрикой „несовпаденій въ текстахъ“ у проф. Муретова приведены четыре случая, когда выдержки изъ св. Писанія въ житіи Климента не совпадаютъ слово въ слово съ тѣми же выдержками въ толкованіяхъ Ѳеофилакта на св. Писаніе. Можетъ быть, самый пріемъ—подтвердить или опровергнуть авторство какого-либо византійскаго писателя путемъ сопоставленія текстовъ св. Писанія изъ несомнѣннаго его произведенія и изъ произведенія, приписываемаго ему,—въ иныхъ случаяхъ и можетъ принести нѣкоторую пользу. Но нельзя на этотъ пріемъ возлагать слишкомъ большихъ надеждъ. Выдержки изъ св. Писанія въ агіологическихъ и поучительныхъ произведеніяхъ часто приводились ихъ авторами по памяти, въ сокращенномъ видѣ, въ перифразѣ, съ варіаціями, и одинъ и тотъ же авторъ могъ перефразировать любое мѣсто различно. Это обстоятельство должно сильно ограничивать значеніе заключеній, производимыхъ на основаніи выдержекъ изъ св. Писанія. Всякое сопоставленіе такихъ выдержекъ одной съ другою, чтобы не быть безполезнымъ, должно сопровождаться соединеніемъ двухъ благопріятныхъ условій: удовлетворительной сохранностью въ изданіяхъ текста сличаемыхъ мѣстъ и большой тщательностью и точностью въ операціяхъ надъ ними. Къ сожалѣнію, въ примѣненіи къ твореніямъ Ѳеофилакта первое условіе находится въ самомъ неблагопріятномъ положеніи, вслѣдствіе отсутствія удовлетворительнаго изданія ихъ. Еще Бонифатій Финетти, редакторъ венеціанскаго изданія, жаловался на чрезвычайную неисправность и безграмотность кодекса съ сочиненіями Ѳеофилакта (Migne, Patrol., gr., t. 125, p. 431—2). Авторитетный изслѣдователь писемъ Ѳеофилакта, Ѳ. И. Успенскій говоритъ о „въ высшей степени жалкомъ состояніи изданнаго текста переписки его“ (Образов. втор. болг. царства, Одесса 1879, стр. 2). То же, по нашему мнѣнію, слѣдуетъ сказать и относительно па-

личныхъ изданій толкованій Θеофилакта на св. Писаніе, въ чемъ легко убѣдиться какъ изъ непосредственнаго обращенія съ этими изданіями, такъ и изъ сличенія ихъ съ рукописными текстами ихъ, напр., въ ркп. Моск. Син. б-ки № 347/334 и др.

Но еслибы даже можно было съ полнымъ довѣріемъ положиться на изданія твореній Θеофилакта для сличенія текстовъ св. Писанія, заключающихся въ нихъ, эта работа тогда только могла бы быть не безполезной, еслибы сфера сравненій не была случайной и не захватывала лишь первые попавшіеся случаи. Къ сожалѣнію, какъ разъ это мы видимъ въ опытѣ проф. Муретова. Онъ отмѣтилъ нѣсколько случаевъ совпаденій и несовпаденій въ текстахъ св. Писанія, какъ они приводятся въ житіи Климента и въ несомнѣнно принадлежащихъ Θеофилакту сочиненіяхъ, повидимому, лишь изъ интереса къ самымъ текстамъ и ихъ взаимоотношенію, а не для того, чтобы сдѣлать отсюда опредѣленные историческіе выводы. Онъ поставилъ вопросъ, не рѣшая его и лишь запугивая читателя всей безплодностью пріема, кажущагося автору заманчивымъ. Въ частности, уже первымъ изъ четырехъ случаевъ несовпаденій проф. Муретовъ, какъ оказывается при провѣркѣ, вводитъ читателя въ заблужденіе. Этотъ случай гласитъ: „Филип. 2, 15 φωστῆρες ἐν κόσμῳ... ἐπέχοντες Жит. с. 1,— но Θеоф. и въ текстѣ и въ толкованіи ἔχοντες—In Philip. ad h. l. Lond. 1636. p. 597“ (стр. 483). Проф. Муретовъ этого случая не привелъ бы „противъ Θеофилакта“, еслибы, не ограничившись толкованіемъ на Филип. 2, 15, поискалъ другихъ мѣстъ толкованій, гдѣ у Θеофилакта приводится тотъ же текстъ. Оказывается, что, цитируя этотъ текстъ, Θеофилактъ чаще употребляетъ какъ разъ то же чтеніе, какое дается и въ жит. Клим., т. е. ἐπέχοντες. Такъ, In proph. Oseam 1, 10: καὶ γνωστοὺς αὐτοὺς ἔχει, οἵ εἰσιν, ὡς φωστῆρες, ἐν κόσμῳ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες (Migne, t. 126, с. 588); ср. и In Epist. III Joann. v. 11, гдѣ также ἐπέχω (Migne, ib., с. 84). Слѣдовательно, это сопоставленіе говоритъ противъ проф. Муретова, а не противъ Θеофилакта, и, безусловно, за Θеофилакта.—Второй случай: „Ефес. 4, 13 Жит. IV: ἀνατρέχοιεν вм. καταντήσωμεν и у Θеофилакта p. 536 въ текстѣ, а въ толк: φθάσωμεν“ (ib). Прибавимъ, что In I Joann. 2, 12 даетъ въ этомъ текстѣ даже προκόψαντες (Migne, ib., с. 24). Но если Θеофилактъ, приводя въ толкованіяхъ одинъ и тотъ же текстъ, допускаетъ въ одномъ словѣ *три* варіанта, то, очевидно, онъ не держится буквы текста, а передаетъ его свободно, и подъ его перомъ является естественнымъ, поэтому, и четвертый варіантъ для того же слова— ἀνατρέχοιεν.—Четвертый случай съ указаніемъ на Жит. XIV: ἐκ ταύτης τῆς πόλεως εἰς τὴν ἑτέραν πόλιν φεύγειν--очевидный перифразъ, а не дословная выдержка изъ Матѳ. 10, 23.— Остается третій: „Жит. VI κακῶσαι вм. текста и Θеофил. Migne, 123, 241. d. ἀποκτεῖναι“— слишкомъ незначительный, чтобы съ нимъ серьезно слѣдовало считаться.

*b*) Противъ авторства Θеофилакта, по мнѣнію проф. Муретова, говоритъ, далѣе, то соображеніе, что „въ исторіи Тивер. муч. Θеофилактъ съ особеннымъ усердіемъ разсказываетъ о многочисленныхъ чудесахъ при мощахъ мучениковъ, а въ житіи Кл. гл. XXVIII сообщается только объ одномъ чудѣ и потомъ дается общее указаніе на многочисленныя чудеса“ (ib). Но по такому признаку, какъ различіе въ количествѣ совершенныхъ при мощахъ святого чудесъ, о которыхъ разсказываютъ два житія, было бы слишкомъ неосновательно заключать и о двухъ авторахъ, не считаясь ни съ возможной зависимостью одного и того же автора отъ различныхъ источниковъ, ни съ возможностью различнаго отношенія его къ фактамъ и событіямъ. Въ частности, къ житію Климента этотъ признакъ не приложимъ и потому, что, на самомъ дѣлѣ, въ этомъ житіи чудесъ вообще не меньше, чѣмъ въ житіи тиверіуп. мучениковъ. Въ первомъ предметомъ болѣе или менѣе подробнаго повѣствованія являются слѣдующія чудеса: предсказаніе св. Меѳодія о своей кончинѣ (VI), троекратное чудесное спасеніе учениковъ Меѳодія, черезъ землетрясеніе, изъ темницы и оковъ (XII), воскрешеніе учениками Меѳодія юноши (вся XV гл.), чудесная переправа ихъ черезъ Дунай на трехъ деревьяхъ, связанныхъ липовой корой (XVI), исцѣленіе Климентомъ двухъ разслабленныхъ, изъ которыхъ одинъ сверхъ того былъ и слѣпой (XXIV).

*c*) „Въ вопросѣ о личности составителя житія—говоритъ проф. Муретовъ—можно

обратить вниманіе на выразительное и настойчивое названіе святыхъ *христами*: гл. XI: „Какъ Іуда Христа, такъ и франки продавали рабовъ Христа, лучше же—друзей, по Его собственному слову, а я осмѣлился бы назвать ихъ и *христами*,—гл. XIII: Не позволяли бросать ни одного даже кусочка хлѣба для рабовъ Христа, а лучше—для *христовъ*“. Сколько знаю, Θеофилактъ не употребляетъ этого названія по отношенію къ христіанамъ (χριστιανοί—любимое слово Θ—та). Хотя древніе и авторитетные отцы вполнѣ допускали это названіе, напр. Григ. Бог. Orat. 21. χριστοὺς εἶδε καλεῖν ἡ γραφὴ τοὺς ζῶντας κατὰ Χριστόν, — Θеофилактъ и вообще позднѣйшіе избѣгаютъ этого, въ чемъ можно убѣдиться изъ тѣхъ мѣстъ, въ коихъ отъ Θеофилакта всего болѣе можно бы ожидать этого названія, наприм. къ Матѳ. 1, 1. Іоан. 15, 14—15.—1 Кор. 1, 2. 8. 10. 12 (—далѣе слѣдуетъ обширный перечень такихъ мѣстъ—). Во всякомъ случаѣ явное пристрастіе составителя житія къ этому названію христіанъ (ср. наше крестьяне) не въ духѣ Θеофилакта, настроеннаго болѣе практически и разсудочно, чѣмъ мистически и богословски“ (стр. 483—4). Такъ заявляетъ проф. Муретовъ, и это было бы самое сильное возраженіе противъ авторства Θеофилакта, еслибы приводимыя проф. Муретовымъ данныя и его наблюденія соотвѣтствовали дѣйствительности. Но въ этомъ отношеніи соображенія проф. Муретова находятся въ весьма печальномъ положеніи. Едва-ли вѣрно то, что названія χριστοί въ примѣненіи къ христіанамъ вообще, допускавшагося древними отцами, „избѣгали позднѣйшіе“. По крайней мѣрѣ, на болѣе или менѣе смѣлыя сравненія христіанъ съ Христомъ у позднѣйшихъ обратили вниманіе Usener, Der heil. Theodosios. Schriften des Theodoros und Kyrillos (Leipzig 1890), S. X. и В. [Г.] Васильевскій и П. [В.] Никитинъ, Сказанія о 42 амор. мученикахъ (СПБ. 1905), стр. 176. И уже совершенно не вѣрно то, что названіе христіанъ *христами* „не въ духѣ Θеофилакта“, что „Θеофилактъ не употребляетъ этого названія по отношенію къ христіанамъ“. Есть полныя основанія утверждать какъ разъ противное: названіе святыхъ людей, царей, архіереевъ и вообще христіанъ *христами* (помазанниками) не только „въ духѣ Θеофилакта“, но онъ любитъ это названіе, часто пользуется имъ въ своихъ толкованіяхъ на св. Писаніе, возвращаясь къ нему, какъ къ одному изъ близкихъ ему выраженій его богословствованія. Приводимъ нѣсколько относящихся сюда мѣстъ, выбирая такія, въ которыхъ, судя по контексту рѣчи, χριστοί ни въ какомъ случаѣ не могло явиться изъ ошибокъ переписчиковъ или издателей сочиненій Θеофилакта: In Marc. 14, 61—65: Πολλοὶ γὰρ ἦσαν Χριστοί, οἱ βασιλεῖς λέγω καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἀλλ' οὐδεὶς τούτων Υἱὸς ἦν τοῦ Θεοῦ (Migne, Patr. gr., t. 123, c. 660)—„многіе были *христами* (помазанниками), т. е. цари и архіереи, но ни одинъ изъ нихъ не былъ Сыномъ Божіимъ“; In Marc. 15, 16—21: Χριστιανοὶ γὰρ λεγόμεθα, τουτέστι κεχρισμένοι καὶ αὐτοί, ὥσπερ τότε οἱ βασιλεῖς ἐλέγοντο Χριστοί (ib., c. 665)—„мы называемся христіанами, то-есть помазанными, и сами, подобно какъ тогда *христами* назывались цари“; In Joann. 12, 1—3: καὶ πανταχοῦ Χριστοὺς οἴδαμεν λεγομένους τοὺς κατὰ Χριστὸν ζήσαντας (Migne, t. 124, c. 116)—„и мы знаемъ, что вездѣ жившіе по Христу называются *христами*“; In Epist. ad Hebr. 1, 9: Καὶ οἱ ἐν νόμῳ γὰρ τέλειοι καὶ πνευματικοί, τῇ εἰς Χριστὸν πίστει τοῦ Πνεύματος ἔτυχον. Διὸ καὶ Χριστοὶ ἐκλήθησαν (Migne, t. 125, c. 200)—„и совершенные въ законѣ и духовные по вѣрѣ во Христа получили Духа, почему и названы *христами*“. Не имѣя въ виду дѣлать какія-либо обобщенія касательно богословскихъ воззрѣній Θеофилакта, не можемъ не замѣтить, что усвоеніе вѣрующимъ высокаго имени *христовъ* у него тѣсно связано съ представленіемъ о всеобновляющемъ перерожденіи природы человѣческой въ христіанствѣ. Онъ настолько былъ проникнутъ этимъ представленіемъ, что рѣшался называть христіанъ не только *христами*, но даже *богами*. In proph. Michaeam 4, 5: Τότε γάρ, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ ἡ ζωὴ ἡμῶν, πάντοτε σὺν αὐτῷ ἐσόμεθα, καὶ συνεισελευσόμεθα αὐτῷ εἰς τὴν χαρὰν αὐτοῦ, τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἔχοντες, υἱοὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ καὶ θεοὶ ἐσόμεθα (Migne, t. 126, c. 1117)—„тогда, когда явится Христосъ, жизнь наша, всегда будемъ съ Нимъ и совнидемъ съ Нимъ въ радость Его, нося Его имя, потому что и сами будемъ сынами [Божіими] и *богами*“. Въ виду всего этого, названіе мучениковъ *христами* въ житіи Климента не только не ослабляетъ мнѣнія о принадлежности житія

перу Θеофилакта, но напротивъ—служитъ краснорѣчивѣйшимъ даннымъ въ пользу этого мнѣнія, и всѣ справки и соображенія проф. Муретова по этому вопросу являются плодомъ чистаго недоразумѣнія.

*d*) Наконецъ, съ точки зрѣнія М. Д. Муретова, „затруднительно усвоить Θеофилакту нѣкоторыя лингвистическія особенности житійнаго текста“ (стр. 484—5).—Первое мѣсто между такими особенностями занимаетъ „явное пристрастіе къ дательному падежу предъ родительнымъ (славянизмъ)“ (ср. и стр. 441, прим. 2). „Примѣры: VIII Матθ. 22, 32: τὸν Θεὸν τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ὡς ζῶσιν ἀλλ᾽ οὐ νεκροῖς ἐπιλέγεσθαι (такого варіанта не имѣется ни въ греч., ни въ слав. текстахъ,—у Θеофил. въ толк. род. пад. Migne, t. 123. col. 392. a—c.). XV. ὁ μόνος ὀφθαλμὸς τῷ πατρί... τὴν μόνην ἐμοὶ δεξιὰν ἀποβάλωμαι... αἰτίους εἶναι θανάτου τῷ σῷ παιδί. XVI. ἁγιάζεται καὶ Τζασλάβῳ τὸ οἴκημα τῇ ἐπιφοιτήσει Ἀγγελαρίου. XIX. τῷ λαῷ τὰς γνώμας στηρίζων. XXV. ἀντεῖχέ μοι τὸ σῶμα... ταύτην μοι τὴν τελευταίαν ἀξίωσιν πλήρωσον... τὸ κάλλος αὐτῇ δι᾽ ἑτέρων ἀκμαιοτέρων συντήρησον и мн. др.“ Прежде, чѣмъ оцѣнить значеніе этого довода, нужно восполнить нѣкоторую недоговоренность у проф. Муретова въ первомъ изъ указанныхъ случаевъ: во-первыхъ, у Θеофилакта въ толк. на Мθ. 22, 32, какъ и на Марк. 12, 26 и на Лук. 20, 37 (Migne, t. 123, c. 125—8, 1045), нѣтъ ***никакого члена*** при Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ, такъ что о род. падежѣ можно только заключать изъ νεκρῶν и ζώντων, съ чѣмъ, при неудовлетворительности изданія толкованій Θеофилакта, слѣдуетъ считаться; во-вторыхъ, приведенное изъ жит. Клим. мѣсто все-же есть не буквальный текстъ изъ св. Писанія, и дат. п. могъ получиться въ немъ не безъ вліянія со стороны ἐπιλέγεσθαι. Но мы нисколько не думаемъ отрицать наклонности автора житія отдавать предпочтеніе, гдѣ можно, дат. падежу предъ род. Однако, по нашему мнѣнію, усматривать здѣсь славянское вліяніе, а тѣмъ болѣе находить препятствія для усвоенія житія Θеофилакту—непозволительно. Во всѣхъ указанныхъ проф. Муретовымъ случаяхъ нашли себѣ примѣненіе, разумѣется, dat. possessivus (дат. принадлежн. или обладанія) и dat. ethicus (дат. нравств. участія). И тотъ и другой, дѣйствительно, въ высокой степени присущи древн. церковно-славянскому языку. Но, хотя, м. б., и въ меньшей степени, они присущи также и греческому—классическому и византійскому—и многимъ друг. европейскимъ языкамъ. Примѣры употребленія этихъ падеж. въ языкахъ греческомъ, латинскомъ, готскомъ, англійск., итальянск. и др., въ связи съ употребленіемъ ихъ въ церк.-слав., см., напр., у Миклошича, Vergl. Grammatik der slav. Sprachen. B. IV. Syntax (Wien 1873), особ. стр. 611. Случаи употребленія dat. possessiv. и dat. ethic., совершенно аналогичные указаннымъ въ житіи Клим., можно отмѣтить даже въ греческомъ текстѣ св. Писанія. Такъ, 2 Цар. 4, 4: τῷ Ἰωνάθαν... υἱὸς πεπληγώς, ср. церк.-слав. переводъ по сп. Новор. универс.: **іѡнаѳаноу... снъ бѣше оуіазвлѥнь** (М. Г. Попруженко, Кн. Царствъ, Одесса 1894, стр. 65); 2 Цар. 9, 12: τῷ Μεμφιβοσθαὶ υἱὸς μικρός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά—**Мемфівллоу снъ бѣше маль и име емоу Міха** (ib., 66); ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι—**вы боудете емоу въ рабы** (Ib., 65). Что касается Θеофилакта, то у него, вопреки неосновательному мнѣнію проф. Муретова, такихъ „славянизмовъ“ можно указать сколько угодно. Напр.: In Epist. ad Tit. 1, 4: Καθ᾽ ὃ μὲν γὰρ ἡ αὐτὴ πίστις ἀμφοτέροις, ἀδελφοὶ ἀλλήλων (Migne, t. 125, c. 148)—„такъ какъ у обоихъ одна и та-же вѣра, они братья другъ другу“; In Epist. ad. Tit. 1, 7: Πᾶν γὰρ κέρδος κἂν δίκαιον ᾖ, αἰσχρόν ἐστιν ἐπισκόπῳ (ib., c. 149)—„въ епископѣ всякая стяжательность, даже и праведная, постыдна“; In Epist. ad Hebr 7, 1—3: Σκόπος τῷ ἀποστόλῳ δεῖξαι... (ib., c. 268)—„цѣль апостола показать“...; In Epist. I Joann. 2, 3: Ἔθος τῷ μακαρίῳ τούτῳ ἀνδρί... (t. 126, c. 20)—„у блаженнаго этого мужа есть обычай“...; въ Истор. тиверіуп. мучен.—VII: τούτῳ τοίνυν τῷ Ἀποστάτῃ πατὴρ μὲν ἦν Κωνστάντιος (Migne, t. 126, c. 161); XXXI: ..ὧν τῷ μὲν πρεσβυτέρῳ ὄνομα Ἐνραβωτᾶς· τῷ δὲ ἑτέρῳ Ζβηνίτζης· τῷ δὲ λοιπῷ Μαλλωμηρός (ib., c. 193). Въ своихъ многочисленныхъ письмахъ, въ обращеніяхъ къ разнымъ лицамъ, Θеофилактъ нерѣдко пишетъ μοι вм. обычн. μου: Epist. a Lamio ed. XXXV: μεγαλεπιφανέστατέ μοι αὐθέντα (Migne, t. 126, c. 557)—„многославный мой повелитель“, также Epist. a Meurs. ed. XXVI и XXXVII: μεγαλεπιφανέστατέ μοι ἐν Κυρίῳ υἱὲ καὶ

αὐθέντα (ib., c. 409 и 437), по Meurs. XXXI: μεγαλεπιφανέστατέ μου αὐθέντα (ib., c. 428); Meurs. LXVII: ...μοι ἀδελφός (ib., c. 488), но Meurs. LXVIII: ...μου τὸν ἀδελφόν (ib.). Въ виду всѣхъ этихъ аналогій ясно, что употребленіе дат. падежа въ житіи Климента не можетъ служить основаніемъ противъ авторства Θеофилакта.—То же приходится сказать и относительно другихъ „лингвистическихъ" свойствъ текста, подведенныхъ проф. Муретовымъ подъ рубрику „противъ Θеофилакта". Проф. Муретовъ указываетъ одинъ случай употребленія двойств. числа—XII: ἄμφω τὰ γλῶττα. Но двойств. число встрѣчается и у Θеофилакта: наприм. Meurs. epist. XXXIV: Βουλγάροιν δοοῖν (Migne, t. 126, c. 433). Вообще, Θеофилактъ, для украшенія рѣчи, не чуждался классическихъ оборотовъ, такъ что и указываемое проф. Муретовымъ ἐξ διδασκάλων не представляетъ собою ничего неестественнаго для Θеофилакта.—Въ качествѣ даннаго „противъ Θеофилакта" у проф. М. Д. Муретова приведенъ также варіантъ Охр. сп.: τρίπηχυ ἄγγελε (трехлоктевый, ростомъ въ три локтя, ангелъ). Почему это выраженіе кажется проф. Муретову несовмѣстимымъ съ языкомъ Θеофилакта, онъ не говоритъ. Но въ примѣчаніи къ послѣдней главѣ перевода онъ называетъ его „народнымъ"; въ этомъ, повидимому, кроется и причина невозможности приписать его Θеофилакту. Однако, еслибы даже, дѣйствительно, τρίπηχυς, одно или въ соед. съ ἄγγελος, было выраженіемъ народнымъ,—ничто не помѣшало бы допустить, что его употребилъ Θеофилактъ, который въ своихъ письмахъ далеко не чуждался народной стихіи въ рѣчи. Но дѣло въ томъ, что τρίπηχυς—выраженіе, свойственное книжной рѣчи, вошедшее въ литературный оборотъ за много столѣтій до Θеофилакта. Его употреблялъ Іоаннъ Златоустъ. Онъ прилагалъ слово τρίπηχυς, какъ эпитетъ, къ „человѣку", противопоставляя небольшую, трехлоктевую мѣру его физической природы его высокимъ духовнымъ свойствамъ. Такъ, въ Epist. in psalm. XLVIII Іоаннъ Златоустъ говоритъ: Καὶ τὸν βραχὺν τοῦτον, καὶ τρίπηχυν, καὶ τοσούτῳ τῶν ἀλόγων ἐλάττονα κατὰ τὴν τοῦ σώματος ἰσχὺν, τῇ τοῦ λόγου συγγενείᾳ ὑψηλότερον πάντων ἐποίησε, λογικὴν ψυχὴν αὐτῷ χαρισάμενος (Migne, gr., t. 55, c. 233)—„и его [человѣка], небольшого, *величиною въ три локтя*, столь малаго по тѣлесной силѣ въ сравненіи съ безсловесными [Богъ] сдѣлалъ болѣе высокимъ въ сравненіи со всѣми [ими] способностью разума, даровавъ ему разумную душу". Въ Or. encom. in Petr. et Paul. (изъ spuria) эпитетъ τρίπηχυς ἄνθρωπος прилагается къ ап. Павлу (Migne, gr., t. 59, c. 493), ср. въ др.-слав. переводѣ трилакотенъ (*Изв. Отд. р. яз. и слов. Ак. Наукъ*, т. XI, кн. 1: А. И. Соболевскій, Изъ обл. древн. церк.-слав. пропов., отд. отт., стр. 4). Но если τρίπηχυς прилагалось къ ап. Павлу, если оно входитъ въ лексиконъ такого блестящаго писателя, какъ Іоаннъ Златоустъ, непонятно, почему оно, въ глазахъ проф. Муретова, оказывается невозможнымъ въ лексиконѣ Θеофилакта, такъ много обязаннаго въ своихъ сочиненіяхъ Іоанну Златоусту.—Нѣтъ надобности останавливаться на другихъ словахъ и выраженіяхъ, приведенныхъ проф. Муретовымъ „противъ Θеофилакта", въ виду незаконности самаго пріема, которымъ пользуется, хотя и съ постоянными оговорками, комментаторъ. Онъ имѣлъ двѣ версіи житійнаго текста: изданную у Миня и рукописную, и въ качествѣ доводовъ „противъ Θеофилакта" у него сгруппированы особенности, кажущіяся несогласными съ языкомъ Θеофилакта, безразлично—изъ той и изъ другой версіи: τρίπηχυς изъ Охр. сп. при ἐπίγειε въ изд. и рядомъ ἐκατηροθύνθη изъ изд. при κατηρθοῦνε въ Охр. сп.; αἰνέσεως изъ Охр. сп. (въ изд. нѣтъ) и рядомъ τὰς ἐγγαστριμύθους изъ изд. при непрочит. τοὺς ἐγγαστρ. въ Охр. сп. Еслибы вообще ссылками на такія особенности можно было достигнуть чего-нибудь въ рѣшеніи вопроса объ авторствѣ Θеофилакта, оставалось бы, чтобы пріобрѣсть доводы „за Θеофилакта", воспользоваться пріемомъ проф. Муретова и, отбросивъ разночтенія, приводимыя имъ, какъ несогласныя съ языкомъ Θеофилакта, выставить оставшіяся въ сторонѣ ихъ параллели...

Говоря о критическихъ замѣчаніяхъ проф. Муретова, мы позволили себѣ выйти за предѣлы непосредственнаго анализа принадлежащаго ему перевода житія Климента. Мы сочли себя въ правѣ сдѣлать это потому, что его комментарій въ нѣкоторыхъ случаяхъ тѣсно связанъ съ переводомъ, въ другихъ—дополняетъ его и направленъ

на освѣщеніе важнѣйшихъ свойствъ греческаго текста подлинника. Хорошо въ общемъ составленный переводъ обладаетъ недостатками въ частностяхъ и, быть можетъ, немало страдаетъ отъ сосѣдства съ комментаріемъ, въ которомъ оказывается столько невѣрнаго, филологически-ошибочнаго и сомнительнаго, не смотря на его видимую документальность. Подъ вліяніемъ разсужденій и ссылокъ проф. Муретова могутъ образоваться у читателя, какъ образовались у автора, многія неправильныя представленія и о памятникѣ, и о его стилѣ, и о его составителѣ, что̀, въ свою очередь, должно создавать лишнія осложненія въ рѣшеніи и безъ того труднаго вопроса объ авторствѣ Ѳеофилакта, тѣмъ болѣе, что данныя „за Ѳеофилакта", приводимыя у проф. Муретова, не могутъ ослабить данныхъ противоположнаго характера, приводимыхъ у него же. Значеніе несовершенствъ комментарія проф. Муретова можетъ оказаться тѣмъ печальнѣе, чѣмъ почтеннѣе имя автора и чѣмъ большей извѣстностью въ наукѣ оно вполнѣ заслуженно пользуется. И нѣтъ возможности ничѣмъ инымъ объяснить эти несовершенства, какъ только причинною случайною—крайней спѣшностью, выразившеюся въ стремленіи поскорѣе использовать интересный Охр. сп. житія и сквозящей во всемъ трудѣ почтеннаго профессора [1]).

---

[1]) Что касается критическихъ замѣчаній проф. Муретова, относящихся непосредственно къ нашей книгѣ о св. Климентѣ Словенскомъ (стр. 485—7), то лишь нѣкоторыя изъ нихъ, дѣйствительно, исправляютъ мелкія ошибки и даютъ поводъ еще разъ вникнуть въ текстъ житія для провѣрки нашихъ сужденій, наприм., по вопросу о пониманіи и переводѣ φέρονται XXII, также по поводу вопроса объ отношеніи составителя житія къ славянскому богослуженію. Но въ большинствѣ другихъ, болѣе важныхъ, случаевъ мы, при всемъ уваженіи къ имени критика, позволяемъ себѣ считать себя далеко не безотвѣтными.

*а*) По поводу нашего мнѣнія о томъ, что Климентъ еще не былъ канонизованъ въ моментъ написанія житія Наума, которое называетъ Климента „блаженнымъ", но не „святымъ", М. Д. Муретовъ приводитъ справку объ употребленіи того и другого термина въ древнѣйшихъ кирилло-меѳодіевскихъ памятникахъ и приходитъ къ выводу о безразличномъ употребленіи въ нихъ этихъ терминовъ и, слѣдовательно, о невозможности, на основаніи „блаженный", дѣлать заключенія о несостоявшейся еще тогда канонизаціи Климента. Но вся его справка соткана изъ явныхъ погрѣшностей и недоразумѣній. Во-первыхъ, ни откуда не видно, чтобы терминъ „блаженный" употреблялся въ житіи Наума въ значеніи канонизованный „святой", такъ какъ подъ „блаженными отцами", о которыхъ неоднократно упоминаетъ составитель, ни въ какомъ случаѣ не имѣются въ виду свв. Кириллъ и Меѳодій, какъ категорически заявляетъ проф. Муретовъ, но — несомнѣнно—ихъ ученики. О своемъ повѣствованіи составитель житія, между прочимъ, говоритъ: **єлїко же ми сами блаженныи ѡ҃ци сказаше**..., между тѣмъ Кириллъ и Меѳодій, разумѣется, не могли сообщить ему свѣдѣній о тѣхъ событіяхъ, которыя произошли послѣ ихъ смерти и которыя и составляютъ все содержаніе житія. Во-вторыхъ, ошибочно то, что въ житіи Наума „совсѣмъ нѣтъ слова святый". Проф. Муретовъ невнимательно прочиталъ житіе Наума. Иначе онъ замѣтилъ бы, что составитель этого житія, называя своихъ учителей, учениковъ Меѳодія, „блаженными", самого Меѳодія—и только его—называетъ „святымъ": **ꙗкоже бѣ прорекль с҃тыи меѳодїє**... (см. изд. П. А. Лаврова: Житіе св. Наума, стр. 5). Въ-третьихъ, напрасно проф. Муретовъ съ одинаковымъ довѣріемъ говоритъ о паннонскихъ житіяхъ и объ ихъ надписаніяхъ. Надписаніе часто бываетъ болѣе поздняго происхожденія, чѣмъ памятникъ, и связывать ихъ органически возможно далеко не всегда. Въ результатѣ всѣхъ справокъ проф. Муретова получается, что въ моментъ написанія житія Наума, т. е. не позднѣе первой четверти X вѣка, не только пользовались почитаніемъ, но уже были и канонизованы и Кириллъ и Меѳодій, и Климентъ, и Наумъ, и вообще „блаженные отцы"—ученики Кирилла и Меѳодія (изъ

Болгарскихъ переводовъ—два. Впервые былъ сдѣланъ переводъ на дебрское, полу-болгарское, полу-мыяцкое нарѣчіе архимандритомъ Зографскимъ, впослѣдствіи епископомъ Поленкскимъ (Дойранско-Кукутскимъ), Парѳеніемъ, мыякомъ, родомъ изъ Галличника, и напечатанъ въ журналѣ, издававшемся въ Константинополѣ,—*Блъгарскы Кни-*

---

которыхъ нѣкоторые могли быть даже живыми). Выводъ—слишкомъ неосторожный и слишкомъ легко добытый, чтобы наука могла быть за него благодарной проф. Муретову. Не беря на себя здѣсь разсмотрѣнія сложнаго вопроса о канонизаціи свв. Кирилла и Меѳодія (см. А. Н. Петровъ, Чествованіе свв. Кирилла и Меѳодія въ древнерусской церкви. *Христ. Чтен.*, 1893, I, стр. 526—539) и ихъ учениковъ, замѣтимъ, что, по нашему мнѣнію, названіе „блаженный", дѣйствительно, часто употреблялось и какъ равнозначущее съ „святой", но оно могло прилагаться и къ просто почитаемому, хотя оффиціально и не канонизованному, лицу, тогда какъ „святой" опредѣленно указываетъ на церковное почитаніе канонизованнаго лица. Въ виду отсутствія „святой" въ приложеніи къ Клименту въ житіи Наума — древнѣйшемъ памятникѣ, упоминающемъ о Климентѣ, — мы и думаемъ, что требуется большая осторожность въ вопросѣ о времени его канонизаціи и не слѣдуетъ, безъ др. данныхъ, полагаться на одно „блаженный".

*b*) Наша попытка исправленія извѣстнаго ἡμῖν при βουλγάροις въ XXII гл. житія Клим. на ὕμνοις не встрѣтила себѣ сочувствія со стороны проф. Муретова. Чтобы отстоять умѣстность здѣсь ἡμῖν, онъ приводитъ тѣ мѣста въ житіи, гдѣ составитель, не отдѣляя себя отъ болгаръ, говоритъ ἡμεῖς: „XXVIII: ὁ μὲν οὕτως ἀφ᾽ ἡμῶν ἔδοξε γενέσθαι... такимъ обр. онъ, казалось, удалился отъ насъ...,—и XXIX: ὦ σάλπιγξ, δι᾽ ἧς ἡμῖν ἐσάλπισεν ὁ Παράκλητος, ὦ ποιμὴν καλὸς... εἰς τόπον χλόης κατασκηνώσας ἡμᾶς—τὰς διὰ τῆς σῆς γλώσσης ἑρμηνευθείσας γραφάς: труба, чрезъ которую *намъ вострубилъ Утѣшитель*, пастырь добрый... поселившій *насъ* на мѣсто, обильное травою (кормомъ, пищею), т. е. *переведенныя твоимъ* языкомъ Писанія" (стр. 487). Однако, мы думаемъ, что ἡμῖν въ XXII гл. и приведенныя фразы имѣютъ не одинаковое значеніе. Въ XXII гл. ἡμῖν употреблено въ сообщеніи фактическаго характера, касающемся сочиненій Климента. Между тѣмъ приведенныя проф. Муретовымъ фразы, это—лирическія изліянія молитвеннаго характера, заключающія собою въ послѣднихъ главахъ житійный разсказъ. Въ нихъ могъ и долженъ былъ говорить отъ перваго лица не только славянинъ, но и грекъ, особенно—если это былъ архіепископъ Ѳеофилактъ, тѣсно связанный духовными узами съ болгарской паствой. Ѳеофилактъ, какъ извѣстно, часто въ письмахъ говоритъ о себѣ, не отдѣляя себя отъ болгаръ. Но смыслъ всѣхъ этихъ заявленій лучше всего объясненъ въ его знаменитой фразѣ, въ которой онъ признаетъ себя болгариномъ лишь по гостепріимству болгаръ, грекомъ же въ дѣйствительности: Κάτειμι τοίνυν ἐπὶ Βουλγάρους ἀτεχνῶς Κωνσταντινουπολίτης, τὸ ξένον Βούλγαρος (Epist. 1 Lam., Migne, t. 126, c. 504). Между тѣмъ βουλγάροις ἡμῖν въ XXII гл. имѣетъ непосредственный, конкретный смыслъ, и объединеніе здѣсь составителя грека съ болгарами едва-ли было бы возможно и умѣстно. Во всякомъ случаѣ, для исправленія ἡμῖν на ὕμνοις даютъ основанія и контекстъ рѣчи, въ полномъ видѣ возстановляемый при помощи Охр. сп., сохранившаго нѣсколько прежде ψαλμικοῖς κανόσιν, и традиція итацирующаго письма въ Охр. сп. (ср. καθ᾽ ἡμῶν вм. καθ᾽ ὑμῶν л. 18-а).

*c*) Упрекъ проф. Муретова за переводъ παραλύσας αὐτὸν τῆς διοικήσεως будто-бы словами: „освободивъ его (Домету) отъ управленія", со ссылкой на 176 стр., является результатомъ простого недосмотра со стороны критика (стр. 485). Ср. нашъ дѣйствительный переводъ на стр. 176: „изъявъ его изъ подчиненія областному управленію". Въ этомъ случаѣ, досаднымъ образомъ, по ошибкѣ, намъ приписанъ неправильный переводъ проф. Менщикова и отнято у насъ наше правильное пониманіе этого важнаго мѣста житія.

*жици* за 1858 г. (ч. I, стр. 6—14, 43—50, 73—74, 107—110, 193—194, ч. II, 1—6, 35—39). Этотъ переводъ находится въ тѣсной зависимости отъ русскаго перевода проф. А. И. Менщикова. Хотя переводчикъ ни однимъ словомъ не обмолвился о русскомъ переводѣ, однако болгарскій переводъ въ сильной степени отражаетъ въ себѣ свой русскій прототипъ, повторяя даже его неправильности и ошибки, до имени Изяславъ вм. Чаславъ (Τζάσθλαβος) включительно (*Блъг. Книж.*, ч. II, стр. 3). Лишь въ рѣдкихъ случаяхъ Парѳеній могъ отрѣшиться отъ русскаго текста и обнаружить непосредственное отношеніе къ греческому подлиннику. Въ строгомъ смыслѣ трудъ Парѳенія не можетъ даже быть названъ переводомъ. Это скорѣе пересказъ житія Климента со множествомъ отступленій отъ подлинника, пропусковъ и измѣненій. Первая половина житія, соотвѣтствующая 14 главамъ по дѣленію Миклошича, изложена болѣе тщательнымъ образомъ и даже напечатана славянскимъ шрифтомъ; во второй же половинѣ (15—29 гл.), напечатанной русскимъ гражданскимъ шрифтомъ, переводъ превращается въ бѣглую, сокращенную передачу содержанія житія.

Впослѣдствіи житіе было переведено на литературный болгарскій языкъ Д. Матовымъ и издано съ предисловіемъ проф. М. С. Дринова, „Българска библиотека“, брой II, издава Българското Книжовно Дружество, Срѣдецъ, 1885, стр. 1—40. Переиздано въ сокращенномъ видѣ съ примѣчаніями въ „Животописъ на св. Климентъ, български архиепископъ“ (Пловдивъ 1896). О переводѣ Матова—у проф. Милетича, *Български Прѣгледъ*, год. III, кн. IV, стр. 131. Этотъ переводъ также находится въ большой зависимости отъ перевода Менщикова. Правда, новый болгарскій переводчикъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ устранилъ явныя ошибки русскаго перевода и улучшилъ его. Кромѣ того, онъ раздѣлилъ текстъ житія на болѣе мелкіе, чѣмъ у Миклошича, отдѣлы, что̀ должно было для болгарскихъ читателей облегчить пользованіе памятникомъ. Но и переводъ Д. Матова оставляетъ желать много лучшаго. Хотя проф. Дриновъ ставитъ въ заслугу автору большую близость болгарскаго перевода къ подлиннику, чѣмъ какою отличается переводъ Менщикова, но съ этимъ позволительно не согласиться. Исправляя нѣкоторыя ошибки русскаго перевода, болгарскій переводъ страдаетъ именно многочисленными отклоненіями отъ оригинала въ интересахъ литературности изложенія и передачи краткими фразами тяжеловѣсной византійской рѣчи. Это—общая черта перевода, мѣстами придающая ему характеръ вольнаго пересказа. Сплошь и рядомъ въ немъ повторяются неправильности и неточности перевода Менщикова: „достойно залѣгахѫ за учителното слово“ ср. у Менщ.: „вполнѣ предавались поучительному слову“, въ греч.: *εἴχοντο μὲν ἱκανῶς λόγου διδασκαλικοῦ* гл. II; „като го освободи отъ управлението“ ср. „освободивъ его отъ управленія“, въ греч.: *παραλύσας αὐτὸν τῆς διοικήσεως* (выдѣливъ его изъ области) гл. XVII; „и никой пѫтникъ не е

нощувалъ, вънъ отъ вратата му“ ср. „и странникъ не ночевалъ у него за воротами“, въ греч.: *καὶ ξένος ἐκτὸς* (вообще *внѣ*) *οὐκ ηὐλίζετο* гл. XXI, и под. Въ другихъ случаяхъ отступленія отъ подлиннаго смысла составляютъ всецѣло вину автора. Такъ, онъ часто любитъ дѣлать ненужныя прибавленія; напр., „азъ пламенно желаѫ“—*εὐχῆς ἔργον ἐμοὶ* гл. I; „като съ (надѣжна) юзда“—*οἱόν τινι χαλινῷ* гл. IV; „на безумното княжеско рѣшение“—*ἀνοήτῳ κρίσει* гл. XI и проч. въ томъ же родѣ. Еще чаще встрѣчаются пропуски; напр., пропущены—*καὶ θαύμασι* гл. I, цѣлая фраза отъ *ὅ τε γὰρ Κύριος ἐν τῇ ἐρεύνῃ* до *τοῦ σωτηρίου ἐντέλλεται* гл. V, *προσωπείῳ* гл. V, *τοῖς ὀρθοδόξοις* гл. X. Сообщеніе житія о томъ, что Меѳодій плѣнилъ болгарскаго кн. Бориса своимъ отечественнымъ языкомъ, во всѣхъ отношеніяхъ прекраснымъ,—*τῆς οἰκείας γλώσσης τῆς πάντα καλῆς* гл. IV,—переводится: „...го бѣ плѣнилъ съ добрата си отъ всѣка една страна рѣчь“ (—неточно). Въ томъ мѣстѣ IX гл., гдѣ говорится: ...*ἐν τούτῳ τῷ συμβόλῳ, ὃ καὶ ἑκάστην ἐπ' ἐκκλησίας ἐκφωνεῖς, ὦ ἄρχον*... (въ томъ символѣ, который ты, князь, произносишь ежедневно въ церкви...), въ переводѣ пропущено *ἐπ' ἐκκλησίας*. Выраженіе: *γράμματά τε ἐξευρέσθαι, δασύτητι Βουλγάρου γλώσσης κατάλληλα* (гл. II) Матовъ переводитъ: „...за да изнамѣрѭтъ писмена, пригодни за мѫчнотиитѣ (sic) на българския езикъ“; но *δασύτης* значитъ не трудность (мѫчнотиитѣ), а грубость. Наконецъ, отмѣчая тексты изъ Св. Писанія, внесенные въ житіе, Матовъ повторяетъ нѣкоторые недосмотры Менщикова (ср., напр., прим. 58 Менщ. и прим. 2 на стр. 24 у Мат.). А стремленіе приводить тексты въ томъ видѣ, въ какомъ они находятся „въ сегашния текстъ“, одобренное Дриновымъ (стр. 5), имѣло своимъ слѣдствіемъ въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ большую отдаленность отъ подлинника житія, чѣмъ какую наблюдаемъ въ русскомъ переводѣ. Вообще, слѣдуетъ замѣтить, что детальное исправленіе перевода Д. Матова или даже новый болгарскій переводъ житія представляется дѣломъ необходимымъ для современной болгарской науки.

---

Предлагаемое изданіе житія Климента имѣетъ своею цѣлью не только опубликованіе новой версіи житійнаго текста, даваемой Охр. спискомъ, но и критическое объединеніе всѣхъ разночтеній текста, выразившихся во всѣхъ уцѣлѣвшихъ спп. и изданіяхъ житія. Въ основу новаго изданія полагается Охр. сп., обладающій нѣкоторыми преимуществами предъ изданіями и восполняющій цѣлый рядъ пропусковъ, присущихъ всѣмъ изданіямъ. Ошибки и неправильности Охр. сп. исправляются на основаніи изданій, каждый разъ—съ оговорками. Дѣленіе на главы, для удобства пользованія научной литературой, относящейся къ житію, оставляется старое, введенное Фр. Миклошичемъ, но съ нашимъ подраздѣленіемъ главъ на болѣе мелкіе отдѣлы. Варіанты, не

исключая и важнѣйшихъ правописныхъ, приводятся изъ всѣхъ извѣстныхъ намъ (отрывочныхъ) спп. и изданій житія.

Прилагаемый къ изданію переводъ, при наличности уже немалаго количества переводовъ на разные языки, имѣетъ своей цѣлью, въ отношеніи къ нимъ, завершеніе всей ихъ совокупности и объединеніе всего лучшаго, что есть въ каждомъ изъ нихъ, въ смыслѣ наиболѣе правильнаго пониманія подлинника и наиболѣе точнаго выраженія его мыслей. Разумѣется, наша редакція русскаго перевода болѣе всего связана съ своими предшественницами—редакціями професс. Менщикова и Муретова. Но такъ какъ многія мѣста житія разными переводчиками поняты и переведены различно и такъ какъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ различныя пониманія текста могутъ быть одинаково правоспособными, то вмѣстѣ съ нашимъ переводомъ, въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, даются въ объединенномъ видѣ всѣ варіаціи всѣхъ переводовъ, отражающія различныя пониманія подлинника и отличающіяся разнообразными оттѣнками мыслей. Такимъ образомъ, предлагаемое изданіе перевода должно не только представить наше пониманіе подлинника, но и дать цѣлостную картину всѣхъ пониманій и разноязычныхъ выраженій его. Если, въ какомъ-либо отдѣльномъ случаѣ, нашъ переводъ не встрѣтитъ себѣ сочувствія въ читателѣ, послѣдній въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ найдетъ другіе переводы того же мѣста.

---

## Сокращенныя обозначенія.

### Въ изданіи греческаго текста.

Списки: Cod.=*Охридская ркп.* Румянц. Муз., собр. В. И. Григоровича № 818, XIV—XV в.

I=*Иверск. мон.* (на Аѳонѣ) ркп. № 382 (Lambr. 4502), XV в. (отрывокъ житія).

D[1]=*Діонисіата* (на Аѳонѣ) ркп. № 274 (Lambr. 3808), XVI в. (отрывокъ).

D[2]=*Діонисіата* № 280 (Lambr. 3814), XVI в. (отрывокъ).

Изданія: A=Leonis Allatii In Roberti Creyghtoni apparatum... exercitationes. Romae 1665.

Ms='Ακολουθία... Κλήμεντος. 'Εν Μοσχοπόλει 1742.

V=Βίος... Κλήμεντος. 1802 (вѣнское изданіе).

Mk=Vita S. Clementis, ed. Fr. Miklosich. Vindob. 1847. [Съ этимъ изд. вполнѣ согласны: Mg=Migne, Patr. gr., t. 126, и Mн=Менщиковъ, Матеріалы для исторіи письменъ. М. 1855.]

OE=Omnes editiones (всѣ перечисл. изданія).

Въ изданіи перевода.

На русск. яз.: Мн=Менщиковъ, Матеріалы для исторіи письменъ.

Мр=М. Д. Муретовъ, *Богословскій Вѣстникъ*, 1913, Іюль—Августъ, стрр. 423—474.

На лат. яз.: G=I. A. Ginzel, Geschichte der Slawenap. Cyrill und Method. Leitmeritz 1857 (переводъ первыхъ семи главъ).

Mg=Migne, Patrol. gr., t. 126.

На чешск. яз.: N=Ed. Novotný, Fontes rerum bohemicarum. I. V Praze 1873.

На болг. яз.: **П=Пар℮енїй архим., Блъгарскы Книжици**, 1858.

Мт=Д. Матовъ, Българска Библиотека, бр. II. Срѣдецъ 1885.

На новогр. яз.: K=Οὐρανοῦ Κρίσις. Ἐν Λειψίᾳ ,αωε (1805).

f. 11-b Βίος καὶ πολιτεία καὶ ὁμολογία τε καὶ μερικὴ θαυμάτων διήγησις τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος, ἐπισκόπου Βουλγάρων, συγγραφεῖσα παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου καὶ ἀοιδίμου ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας, f. 11-c κυρίου || Θεοφυλάκτου, χρηματίσαντος ἐν Κωνσταντίνου πόλει μαΐστορος τῶν ῥητόρων.

**I. (1.)** Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου, δεῦτε καὶ διηγήσομαι ὑμῖν, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ τεχθησόμενοι, καὶ ὁ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσῃ τὸν Κύριον. ταῦτα Δαβὶδ μὲν εἴρηκε καὶ ἡμεῖς δὲ μετ᾽ αὐτοῦ σήμερον· δεῖ γὰρ τὴν θείαν μεγαλοσύνην ἐκδιηγεῖσθαι πάντοτε καὶ πρὸς ἅπαντας, οὐ ταύτῃ μόνον, ὅτι τῆς τοῦ Θεοῦ αἰνέσεως οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ὡς πιστεύομεν, ὅσα γὰρ ἂν ἀπαγγείλωμεν ἢ λαλήσωμεν, ὑπὲρ ἀριθμὸν ἐπληθύνθησαν τὰ λειπόμενα· ἀλλ᾽ ὅτι καὶ τοῖς ῥαθυμοτέροις πρὸς τὴν τοῦ καλοῦ ἐργασίαν ἀπονυ- f. 11-d στάζουσι διυπνισμός τις γίνεται ἡ τῶν τοῦ Θεοῦ θαυμασίων κηρυττομένη || μεγαλοπρέπεια.

**(2.)** οἴονται γὰρ οἱ πολλοὶ τοὺς καθ᾽ ἡμᾶς καιροὺς μὴ ἄν τι τῶν ἀρχαίων χωρῆσαι, ἀλλὰ τοὺς μὲν προτέρους χρόνους καὶ θαύμασι λαμπρυνθῆναι καὶ βίοις ἀνδρῶν κοσμηθῆναι, ἀσωμάτως σχεδὸν ζησάντων ἐν σώματι, τῇ δὲ ἡμετέρᾳ γενεᾷ

---

**I. 7** Δεῦτε—μου Psalm. 33 (34), 12. **7—8** δεῦτε—Θεόν Psalm. 65 (66), 16. **8—9** ὅπως — τεχθησόμενοι Psalm. 77 (78), 6. **9** καί—Κύριον Psalm. 101 (102), 19. **11** Psalm. 146 (147), 5.

---

**1** καί ante ὁμολογία om. OE   μερικῆ Cod.   **2** ἐπισκόπου] ἀρχιεπισκόπου OE (in A J D¹ D² titulus s. Clementis omissus est)   **3** συγγραφεῖσα Cod. Ms] συγγραφείς VMk D¹ **3—6** παρὰ τοῦ—τῶν ῥητόρων] ὑπὸ τοῦ ἐν ἁγίοις ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας Θεοφυλάκτου D¹ (in J D² haec omissa sunt)   **5—6** χρηματίσαντος—τῶν ῥητόρων] (τοῦ Ms V) καὶ μαΐστορος τῶν ῥητόρων χρηματίσαντος ἐν Κωνσταντινουπόλει (Κωνσταντίνου πόλει Mk) OE   ἐν Κωνσταντινούπολιν Cod. **6** μαΐστωρος Cod.   Εὐλόγησον add. Cod.

**I. 9** ὁ ante λαὸς om. OE   Δαβὶδ μὲν] μὲν Δαβὶδ OE   καὶ om. OE   **11—12** ὅτι τῆς τοῦ Θεοῦ—ὡς πιστεύομεν om. OE   **12** ἢ] καὶ OE   **13** ῥαθυμωτέροις Ms V   καὶ ante πρὸς add. OE   **13—14** ἀπονυστάξασι OE   **14** ἡ sumpsimus ex OE   **16** μὴ] οὐκ V Mk   μὴ ἄν τι] καὶ ἄρτι Ms

## Жизнь и дѣятельность, а также и исповѣданіе и частичное повѣствованіе о чудесахъ[1] во святыхъ отца нашего Климента, епископа Болгарскаго,—написано святѣйшимъ и славнымъ архіепископомъ Первой Юстиніаны и всей Болгаріи, господиномъ Ѳеофилактомъ, имѣвшимъ званіе магистра риторовъ въ Константинополѣ.

I. (1.) *Придите, дѣти, послушайте меня* (Псал. 33, 12), *придите, и повѣдаю вамъ, всѣ боящіеся Бога* (Псал. 65, 16), *чтобы зналъ родъ другой—сыновья, которые родятся* (Псал. 77, 6), *и народъ созидаемый чтобы восхвалилъ Господа* (Псал. 101, 19). Это сказалъ Давидъ, и мы также [говоримъ] съ нимъ нынѣ[2], такъ какъ величіе[3] Божіе слѣдуетъ возвѣщать[4] всегда[5] и для всѣхъ[6], не потому только[7], что *хвалѣ Бога нѣтъ числа* (Псал. 146, 5), какъ мы вѣримъ,—ибо сколько бы мы ни возвѣщали или говорили[8], остающееся [не сказаннымъ] преизбыточествуетъ сверхъ числа[9],—но потому, что провозглашеніе величія чудесъ Божіихъ бываетъ нѣкоторымъ пробужденіемъ и для нерадивѣйшихъ, дремлющихъ въ отношеніи къ дѣланію добра. (2.) Многіе думаютъ, что наши времена не заключаютъ въ себѣ ничего бывшаго въ древности, но что прежнія времена и чудесами блистали и украшались житіями мужей, жившихъ въ тѣлѣ почти безтѣлесно, а нашему поколѣнію ничего такого не даровано отъ Бога; поэтому и къ жизни доброй,—какъ будто те-

---

1 μερικὴ—διήγησις] Мр: „отрывочный разсказъ о (нѣкоторыхъ) чудесахъ“.

I. 2 σήμερον] G Mg: hodie, N: tohoto dne, Мн: „теперь“, Мр: „сегодня“. 3 μεγαλοσύνην] Мр: „великость“. 4 ἐκδιηγεῖσθαι] G: enarremus, N: vypravovati, Мр: „изъяснять“. 5 πάντοτε] G: omni tempore, Mg: ubique, N: vždy, Мн: „во всякое время“, Мр: „всегда“. 6 πρὸς ἅπαντας] G: omnibus, Mg: apud omn., N: všem, Мн: „для всѣхъ“, Мр: „предъ всѣми“. 7 οὐ ταύτῃ μόνον] Отсутствіе во всѣхъ изданіяхъ фразы ὅτι τῆς—ὡς πιστεύομεν, нарушавшее связь мыслей въ греч. текстѣ, обрекало и переводчиковъ на разнообразныя пониманія этого мѣста: G: non solum hoc loco, Mg: non hic tantum (противоп. ubique), N: ne toliko zde, Мн: „и не поэтому только“ (относится къ предыдущему). 8 ἀπαγγείλωμεν, λαλήσωμεν] G: nuntiaverimus, enarraverimus, Мр: „возвѣстили, сказали“, Мн: „возвѣщали, изрекали“, N: oznámíme, povíme; ἀπαγγ. καὶ Mg опускаетъ. 9 ὑπὲρ ἀριθμὸν—λειπόμενα] Мр перевод.: „безчисленное множество (несказаннаго) останется“, лучше G: numerum exsuperant ea, quae relinquuntur.

μηδὲν τοιοῦτον δωρηθῆναι παρὰ Θεοῦ, ὅθεν καὶ πρὸς τὸν σπουδαῖον βίον, ὡς τῆς νῦν φύσεως μὴ δεχομένης τοῦτον, ἐλεεινῶς ἀπενάρκησαν, κακῶς γε εἰδότες ἐκεῖνοι καὶ λίαν ἐπισφαλῶς· ὅ τε γὰρ τῆς φύσεως λόγος ὁ αὐτός ἐστι καὶ οὐκ ἠλλοίωται, καὶ κατέλιπεν ἑαυτῷ Κύριος κἀν τοῖς ἡμετέροις χρόνοις ἄνδρας μάλα πολλούς, οἳ γόνυ τῶν κάτω συρομένων οὐδενὶ κάμψαντες εἰς δόξαν τοῦ οὐρανίου Πατρὸς τῷ τοῦ βίου φωτὶ διέλαμψαν, φωστῆρες ἐν κόσμῳ γεγονότες λόγον ζωῆς ἐπ-
f. 12-a ἔ‖χοντες.

(**3**.) ὥσπερ οὖν καὶ τὴν τῶν Βουλγάρων χώραν ἐφώτισαν ἐν τοῖς ἐσχάτοις τούτοις καιροῖς πατέρες μακάριοι καὶ διδάσκαλοι, λάμψαντες διδάγμασί τε καὶ θαύμασι καὶ βίῳ καὶ λόγῳ καταστάντες παρὰ Θεοῦ ἀμφιδέξιοι, ὧν τὸν πάντα μὲν βίον παραδιδόναι γραφῇ εὐχῆς ἔργον ἐμοί, πλὴν ἀλλὰ κρεῖττον τῆς τοῦ λόγου δυνάμεως· ὀλίγα δέ τινα παραθέμενος τοῦ τε Θεοῦ τὴν φιλανθρωπίαν καὶ τὴν χάριν τεκμηριώσομαι, μεθ' ἡμῶν ὄντος καὶ ἐσομένου πάσας τὰς ἡμέρας ἄχρι τῆς συντελείας, ὡς ἡ ὑπόσχεσις, καὶ δείξω πᾶσιν ἀνθρώποις, ὡς οὐχ ἡ φύσις ἡμῖν ἠλλοίωται, ἀλλὰ διέστραπται ἡ προαίρεσις.

**II.** (**4**.) Τίνες οὖν οἱ πατέρες οὗτοι, τάχα ζητεῖτε μαθεῖν; Μεθόδιος, ὃς τὴν
f. 12-b Πανόνων ἐπαρχίαν ἐκόσμησεν, ἀρχιεπίσκοπος Μοράβου γενόμενος, καὶ Κύριλλος, ὁ πολὺς μὲν τὴν ἔξω φιλοσοφίαν πλείων δὲ τὴν ἔσω, καὶ τῆς τῶν ὄντων ὄντως φύσεως ἐπιγνώμων, μᾶλλον τοῦ ἑνὸς ὄντος, ᾧ τὰ πάντα ἐκ μὴ φαινομένων τὸ εἶναι ἔλαβον· οὗτοι γὰρ δὴ διὰ τὴν τοῦ βίου καθαρότητα Θεὸν λαβόντες ἐν ἑαυτοῖς, καὶ διὰ τοῦ τὸν φόβον συλλαβεῖν ἐν γαστρὶ τὸ σωτηριῶδες Πνεῦμα ἀποτεκεῖν σπεύδοντες εἶχον μὲν ἱκανῶς λόγου διδασκαλικοῦ, ἑλλάδι γλώττῃ προφερομένου, καὶ πολλοὺς εἵλκεν ἡ τῆς τοιαύτης σοφίας ἅλυσις.

(**5**.) ἐπεὶ δὲ τὸ τῶν Σθλοβενῶν γένος εἴτ' οὖν Βουλγάρων ἀσυνέτως εἶχον τῶν ἐν ἑλλάδι γλώττῃ συντεθειμένων γραφῶν, ζημίαν ἡγοῦντο τοῦτο μεγίστην οἱ ἅγιοι,

**3—5** cf. 3 Reg. 19, 18. **6—7** Philipp. 2, 15—16. **13** Matth. 28, 20.
**II. 19—20** cf. Hebr. 11, 3. **21** cf. Isa. 26, 18.

**1** μηδὲν] οὐδὲν OE
**2** δεχομένοις Cod. post ἐλεεινῶς add. τε Ms γε V Mk
**3** ὁ sumpsimus e V Mk om. Cod Ms
**4** κἀν Ms V
**9** τούτοις om. OE
**10** Θεῷ OE
**11** τῆς] τοῖς Ms
**13** ἄχρι] ἕως OE
**II. 16** μαθεῖν; Cod. Ms V] μαθεῖν· Mk
**18** πλείων V Mk] πλείω Cod. Ms ὄντως om. OE
**19** ἐπιγνώμονα Ms post μᾶλλον add. δὲ V Mk ᾧ] ὧν Ms παρ' οὗ V Mk τᾶντα V
**20** λαβόντες Cod. Ms V] βαλόντες Mk
**21** συλλαβεῖν] λαβεῖν OE
**24** εἴτουν V εἶχον Cod. Ms] εἴχοντο V Mk
**25** ἐν om. OE γλώσσῃ V Mk Γγώσσῃ (?) Ms

перешняя природа не воспринимаетъ ее,—прискорбнымъ образомъ ослабѣли[1] они, плохо и весьма неосновательно зная [объ этомъ][2]. Вѣдь существо природы [остается] одно и то же и не измѣнилось, и *Господь оставилъ себѣ* и въ наши времена весьма много людей, которые, *не преклонивъ колѣна* (3 Цар. 19, 18) ни предъ чѣмъ влачащимся на землѣ[3], во славу Небеснаго Отца просіяли свѣтомъ жизни [своей], *сдѣлавшись свѣтильниками въ мірѣ, содержащими слово жизни* (Филипп. 2, 15—16). **(3.)** Такъ и болгарскую страну просвѣтили въ эти послѣднія времена блаженные отцы и учители, просіявшіе ученіемъ и чудесами и сдѣлавшіеся сильными предъ Богомъ жизнью и словомъ[4]. Ихъ всю жизнь описать есть предметъ моего желанія, но это выше силы слова. Предложивъ же немногое нѣчто, я засвидѣтельствую и человѣколюбіе, и благодать Бога, Который съ нами есть и будетъ *во всѣ дни до скончанія* (Матѳ. 28, 20), согласно съ обѣщаніемъ, и покажу всѣмъ людямъ, что не природа у насъ измѣнилась, а извратилось расположеніе.

**II. (4.)** Какіе же это отцы, вы, конечно, желаете узнать. Меѳодій, который украсилъ епархію Паннонскую, будучи[5] архіепископомъ Моравскимъ, и Кириллъ, великій въ философіи внѣшней, но большій во внутренней, и знатокъ природы существующихъ вещей, вѣрнѣе[6]—Единаго Сущаго, чрезъ Котораго все *изъ неявляемаго* (Евр. 11, 3) получило бытіе. Они-то, чистотой жизни воспринявъ въ себѣ Бога и чрезъ зачатіе въ животѣ страха[7] стремясь породить спасительный духъ (Ис. 26, 18), были могучи въ учительномъ словѣ[8], возвѣщаемомъ на еллинскомъ языкѣ, и цѣпь[9] такой мудрости [ихъ] притянула многихъ. **(5.)** Такъ какъ славянскій, или болгарскій народъ не разумѣлъ Писаній, изложенныхъ на еллинскомъ языкѣ,

---

**1** *ἀπενάρκησαν*] не значитъ „охладѣли", какъ у Мр, но „ослабѣли", „оцѣпенѣли", ср. G: obtorpuerunt, N: ochabli, Мн: „сдѣлались... неспособными". **2** *εἰδότες—ἐπισφαλῶς*] Mg: homines scioli, G: male id scientes et valde false, Мн: „плохіе знатоки и слишкомъ самоувѣренные" (?), Мр: „худо конечно и весьма не твердо зная объ этомъ". **3** *τῶν κάτω συρομένων*] Мр: „находящимся на землѣ", точнѣе—Mg: deorsum trahentium, N: kteří po zemi se vlekou, Мн: „дольнею тварію", **II**: „что се влечатъ долѣ". **4** *καταστάντες π. Θ. ἀμφιδέξιοι*] переводится или въ отвлеченномъ смыслѣ—Mg: clari, Мн: „явившись угодными предъ Богомъ", Мр: „явившись предъ Богомъ искусными", или въ конкретномъ—G: positi ad dexteram Dei, N: stojící po pravici hospodina.

**II. 5** *γενόμενος*] Mg G Mk: creatus, Мн: „будучи", Мр: „бывъ", N: stana se. **6** *μᾶλλον [δὲ]*] Mg: magis vero, N: více pak, Мн: „въ особенности же", Мр: „вѣрнѣе (же)". **7** *φόβον συλλαβεῖν* [вар. *λαβεῖν*] *ἐν γαστρί*] G: timore concepto in corpore, N: bázeň v život počali, Мн: „страха ради, зачатаго во чревѣ", Мр: „чрезъ воспріятіе страха во чревѣ". **8** *εἶχον—διδασκαλικοῦ*] Mg: satis pollebant doctrina, Мн: „вполнѣ предавались учительному слову", лучше передаютъ — Mk G: satis quidem pollebant oratione didactica, N: s dostatek schopni byli slova učitelského, Мр: „были сильны въ словѣ учительномъ". **9** *ἅλυσις*] буквально—G: catena, N: řetěz, въ переносномъ смыслѣ—Мн „дѣтвіемъ", Мр: „сила".

καὶ τὸ μὴ τὸν λύχνον τῶν γραφῶν ἐπανάπτεσθαι τῷ τῶν Βουλγάρων αὐχμηρῷ f. 12-c τόπῳ || ἀπαρακλήτου λύπης ἐποιοῦντο ὑπόθεσιν· ἦλυον, ἐδυσφόρουν, ἀπελέγοντο τὴν ζωήν.

(6.) τί γοῦν ποιοῦσι; πρὸς τὸν Παράκλητον ἀποβλέπουσιν, οὗ πρῶτον δῶρον αἱ γλῶσσαι καὶ τοῦ λόγου βοήθεια. καὶ παρὰ τούτου τὴν χάριν ταύτην αἰτοῦνται, γράμματά τε ἐξευρέσθαι, δασύτητι Βουλγάρου γλώττης κατάλληλα, καὶ δυνηθῆναι τὰς θείας γραφὰς πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ ἔθνους [τῇ ἑρμηνείᾳ] μεταγαγεῖν. ἀμέλει καὶ νηστείᾳ εὐτόνῳ καὶ προσευχῇ ἐπιμόνῳ καὶ κακώσει τε σώματος καὶ ψυχῆς καὶ συντριβῇ καὶ ταπεινώσει ἐκδόντες ἑαυτοὺς τοῦ ποθουμένου τυγχάνουσιν· ἐγγὺς γάρ, φησί, Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ· ἰδοὺ πάρειμι· Θεὸς γὰρ ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, καὶ οὐ Θεὸς πόῤῥωθεν.

(7.) εὑρίσκουσιν οὖν καὶ οὗτοι τὴν τοῦ Πνεύματος χάριν, ὡς ὄρθρον f. 12-d ἕτοιμον, || καὶ φῶς ἀνέτειλε τοῖς δικαίοις γνώσεως, καὶ ἡ σύζυγος αὐτῶν εὐφροσύνη τὴν προτέραν λύπην αὐτῶν ἀπήλασε. τυχόντες οὖν τοῦ εὐκταίου τούτου χαρίσματος ἐξευρίσκουσι μὲν τὰ Σθλοβενικὰ γράμματα, ἑρμηνεύουσι δὲ τὰς θεοπνεύστους γραφὰς ἐκ τῆς ἑλλάδος γλώττης εἰς τὴν Βουλγαρικήν, ποιοῦνται δὲ σπουδὴν τοῖς ὀξυτέροις τῶν μαθητῶν παραδοῦναι τὰ θεῖα μαθήματα· οὐκ ὀλίγοι γὰρ τῆς διδασκαλικῆς ταύτης πηγῆς ἔπινον, ὧν ἔκκριτοί τε καὶ τοῦ χοροῦ κορυφαῖοι Γοράσδος τε καὶ Κλήμης καὶ Ναοὺμ καὶ Ἀγγελάριος καὶ Σάββας.

**III. (8.)** Ἐπεὶ δὲ Παῦλον ἐγίνωσκον τοῖς ἀποστόλοις τὸ εὐαγγέλιον κοινωσάμενον, τρέχουσι καὶ αὐτοὶ πρὸς τὴν Ῥώμην, τῷ μακαρίῳ τούτῳ πάπᾳ τὸ ἔργον

**1—2** 2 Petr. 1, 19. **9—10** ἐγγὺς—ἐν ἀληθείᾳ Psalm. 144 (145) 18. **10—11** καὶ ἔτι—πάρειμι Isa. 58, 9. **11** Θεὸς—πόῤῥωθεν Jerem. 23, 23. **12—13** ὡς—ἕτοιμον Osee 6, 3. **13** φῶς—γνώσεως Psalm. 96 (97), 11; 111 (112), 4.
**III. 20—21** cf. Gal. 2, 2.

**4** ποιοῦσι; OE] ποιοῦσι. Cod.
**5** inter καὶ et τοῦ Cod. habet τῆ (=τῇ?), quod supervacaneum esse videtur
**7** τῇ ἑρμηνείᾳ ex OE
**8** καὶ ante κακώσει om. OE σώματος καὶ sumpsimus e V Mk om. Cod. καὶ κακώσει—καὶ συντριβῇ] κακώσει τε ψυχῇ καὶ συντριβῇ Ms καὶ ante συντριβῇ om. V Mk.
**12** εὑρίσκουσιν] ἀντακούουσιν OE
**13** ἀνέτειλεν Cod.
**16** ποιοῦντες Ms
**17** σπουδὴν (=OE) correximus ex σπουδῆ (=σπουδῇ?) Cod.
**18** ταύτης] αὐτῶν OE ἔγκριτοί OE
**19** Σάβας Cod. Σάββας OE
**III. 20** καὶ ante Παῦλον add. OE τὴν Ῥώμην Cod. Ms] τὸν Ῥώμης V Mk τούτῳ om. OE

то святые считали это величайшимъ ущербомъ и находили для себя предметомъ неутѣшной скорби то, что *свѣтильникъ* Писаній не возжигается *въ темномъ краю* (2 Петр. 1, 19) болгарскомъ; они печалились, досадовали[1], не мирились съ жизнью [своей][2]. **(6.)** Что же они дѣлаютъ? Обращаютъ взоры къ Утѣшителю, первый даръ Котораго—языки и помощь въ словѣ, и испрашиваютъ отъ Него эту благодать, [т. е.]—чтобы изобрѣсти письмена, соотвѣтствующія грубости болгарскаго языка, и быть въ состояніи перевести Божественныя Писанія на рѣчь этого народа. И дѣйствительно, предавшись и строгому посту, и настоятельной молитвѣ, и изнуренію тѣла, и сокрушенію и смиренію души, они достигаютъ желаемаго, потому что *близъ*, сказано, *Господь всѣмъ призывающимъ Его въ истинѣ* (Псал. 144, 18), *и когда ты еще говоришь, Онъ скажетъ: вотъ я пришелъ* (Ис. 58, 9), ибо *Богъ приближающійся—Я, а не Богъ издали* (Iерем. 23, 23). **(7.)** Итакъ, пріобрѣтаютъ и они благодать Духа, *какъ утро готовое* (Ос. 6, 3), и *свѣтъ разума взошелъ для праведныхъ* (Псал. 96, 11; 111, 4), и соединенная съ ними [=этими пріобрѣтеніями][3] радость отогнала ихъ прежнюю скорбь. Получивъ этотъ желанный даръ, они изобрѣтаютъ славянскія письмена, переводятъ богодухновенныя Писанія съ еллинскаго языка на болгарскій, прилагаютъ стараніе къ тому, чтобы способнѣйшимъ[4] изъ учениковъ преподать божественное ученіе. Изъ этого учительнаго источника пили многіе, изъ которыхъ избранные и корифеи хора[5]— Гораздъ, Климентъ, Наумъ, Ангелярій и Савва.

**III. (8.)** Такъ какъ они знали, что Павелъ сообщалъ апостоламъ свое благовѣствованіе (Гал. 2, 2), то спѣшатъ и они въ Римъ[6], чтобы показать блаженному (этому) папѣ трудъ [своего] перево·

---

**1** ἐδυσφόρουν] Mk G: ferre non poterant, N: těžce to nesli, Мн: „сѣтовали“, Мр: „тужили“. **2** ἀπελέγοντο τὴν ζωήν] Прямой смыслъ: отвергали жизнь, отказывались отъ жизни; такъ переводятъ Mk G: vitam abdicabant, N: života se odríkali, П: „и отъ иста-та животъ се отрицае“, Мн: „готовы были отказаться отъ жизни“; Мр изумляется переводу Мн („?что такое?“) и переводитъ: „были недовольны жизнью своей“, ср. близкій по смыслу переводъ Mg: oneri vitam habebant; однако, хотя бы мысль житія и казалась рѣзкой, особенно смягчать ее въ переводѣ нѣтъ основаній. **3** σύζυγος αὐτῶν] Подъ αὐτῶν разумѣютъ 1) или свв. Кирилла и Меѳодія, 2) или χάρις и φῶς γνώσεως; G, повидимому, въ первомъ смыслѣ: communis eorum laetitia, но N, повидимому, во второмъ: a spojené s nimi veseli, во второмъ и Мр: „сопряженная съ этимъ радость“. Mg неопредѣленно: simulque ipsorum laetitia, Мн еще неопредѣленнѣе: „соединенное съ нимъ (?) веселіе“. **4** ὀξυτέροις] Мн отдаленно: „ревностнѣйшимъ“, N Мр ближе: schopnějšim, „способнѣйшимъ“, Mk G Mg буквально: acutioribus П: „поостроѹмни-те“. **5** χοροῦ κορυφαῖοι] Мн: „вождями сонма“, Мр: „главами кружка“, N: celého sboru náčelníci; спеціальный оттѣнокъ эпитета сохраняютъ Mk G: chori coryphaei.

**III. 6** Вар. πρὸς τὸν Ῥώμης] G Mk: Romam, N: do Řima, Мн: „въ Римъ“, но Mg: ad Romae apostolum, Мр: „къ римскому (предстоятелю)“. Послѣдующее τούτῳ не обязываетъ къ принятію этого варіанта, потому что въ житіи не разъ рѣчь о какомъ-либо лицѣ начинается съ мѣстоименія οὗτος, ἐκεῖνος.

f. 13-a τῆς ἑρμηνείας τῶν γραφῶν ἐμφανίσοντες, ἐκατηρυθόνθη ἐπ' αὐτούς, || καὶ μὴ εἰς κενὸν ἔδραμον.

(9.) ὁ δὲ τηνικαῦτα τοῖς ἀποστολικοῖς ἐμπρέπων θρόνοις Ἀδριανός, τὴν τούτων ἀκούσας ἔλευσιν, ἐχάρη μὲν χαρὰν μεγάλην σφόδρα· ἐκ μακροῦ γὰρ τῇ βροντῇ τῆς περὶ τῶν ἁγίων φήμης καταπληττόμενος ἐπόθει καὶ τὴν ἀστραπὴν ἰδεῖν τῆς ἐν αὐτοῖς χάριτος, ἐκεῖνο πάσχων πρὸς τοὺς θείους ἄνδρας, ὃ Μωσῆς πρὸς Θεόν, καὶ ὄψιν αὐτῷ ἐμφανισθῆναι τὴν ποθουμένην καὶ γνωστῶς ἰδεῖν ἐφιέμενος· οὐκ ἔτι δὲ κατέχειν οἷός τε ἦν ἑαυτόν, ἀλλὰ τὸ ἱερατικὸν ἅπαν σὺν τῷ παρευρεθέντι ἀρχιερατικῷ προσλαβόμενος ἐξῆλθεν εἰς τὴν τῶν ἁγίων συνάντησιν, τὸ τοῦ σταυροῦ τε σημεῖον προπορευόμενον αὐτοῦ κατὰ τὸ εἰωθὸς ἔχων, καὶ τῷ τῶν λαμπάδων φωτὶ
f. 13-b τὴν τῆς || χαρᾶς ἐπισημαίνων φαιδρότητα, ἔστι δ' εἰπεῖν, ὅτι καὶ τὴν τῶν ἐπιξενουμένων λαμπρότητα, οὓς δοξάζων ὁ τοῖς ἁγίοις ἐνδοξαζόμενος Κύριος θαύματα πολλὰ τελεσθῆναι παρ' αὐτῶν κατὰ τὸν τῆς εἰσόδου καιρὸν εὐδόκησεν. ὡς δὲ καὶ τὸ ἔργον ἐμφανισθείη τῷ πάπα, καὶ τὴν τῶν γραφῶν ἐν γλώττῃ μετάθεσιν κατασκέψαιτο, ἀποστολικῆς ὄντως ψυχῆς χάριτος πνευματικῆς οὖσαν γέννημα, οὐκ εἶχεν ὃ χρήσαιτο τῇ χαρᾷ· ἐμακάριζε τοὺς ἄνδρας, παντοίοις ὀνόμασιν ἀνεκάλει, πατέρας, ἐπιπόθητα τέκνα, χαρὰν οἰκείαν, στέφανον πίστεως, δόξης καὶ κάλλους ἐκκλησίας διάδημα. ἐπὶ τούτοις τί ποιεῖ; τὰς ἑρμηνευθείσας βίβλους λαβὼν τῷ θείῳ θυσιαστηρίῳ προσήγα-

---

7 cf. Exod. 33, 23, 13.
12 2 Thessal. 1, 10, cf. Psalm. 88 (89), 7.
17 cf. Sap. Salom. 5, 17.

---

1 ἐκατηρυθόνθη V Mk] εἰκατηρυθόνθη Cod. Ms
3 ἀποστολικοῖς V Mk] ἀποστολικῆς Cod. ἀποστόλοις Ms
6 Μωσῆς Cod. Ms] Μωυσῆς V Mk
7 ἐμφανισθῆναι] φανισθῆναι Ms
τὴν ποθουμένην om. OE
15 ἀποστολικὸν V Mk
ὄντως—πνευματικῆς om. OE
οὖσα Ms
γένημα Cod.
χρήσετο Ms

да Писаній. Путешествіе удалось имъ, и не тщетно они [туда] стремились. (9.) Украшавшій [2] тогда апостольскую каѳедру Адріанъ, услыхавъ о приходѣ ихъ, возрадовался величайшей радостью. Поражаемый издали громомъ славы объ этихъ святыхъ, онъ хотѣлъ видѣть и сіяніе находившейся въ нихъ благодати, чувствуя въ отношеніи къ этимъ божественнымъ мужамъ то, что [чувствовалъ] въ отношеніи къ Богу Моисей, желавшій, чтобы и желанное *лице* [Божіе] явилось ему и чтобы *онъ видѣлъ разумно*[3] (Исх. 33, 23, 13). Онъ не былъ уже въ состояніи сдерживать себя, но, взявши съ собою весь священническій чинъ вмѣстѣ съ находившимся при немъ архіерейскимъ, вышелъ на встрѣчу святымъ, имѣя, по обычаю, въ предшествіи предъ собою знаменіе креста и сіяніемъ свѣтильниковъ показывая блистаніе радости [своей], а можно сказать, что и свѣтлость приходящихъ гостей. Прославляя ихъ, *славимый во святыхъ Господь* (2 Ѳесс. 1, 10; Псал. 88, 7) благоволилъ совершиться черезъ нихъ во время ихъ входа многимъ чудесамъ. Когда же папѣ и этотъ трудъ былъ показанъ [4] и когда онъ увидѣлъ, что переводъ Писаній на [другой] языкъ есть плодъ духовной благодати истинно апостольской души [5], то отъ радости онъ не зналъ, что дѣлать; онъ ублажалъ этихъ мужей, называлъ всякими именами — отцами, желанными дѣтьми, радостью своею, вѣнцомъ вѣры, *діадемою* славы и *красоты* (Прем. Сол. 5, 17) церкви. Потомъ что дѣлаетъ? Взявъ переведенныя книги, онъ принесъ къ жертвеннику Божію, посвящая ихъ, какъ нѣкоторый даръ, Богу и показывая, что *такими жертвами — плодомъ словеснымъ*[6] *благоугождается Богъ* (Евр. 13, 15—16) и что такого рода

---

1 εὐκατευοδώθη] G: feliciter successit iis, N: i podařilo se jim, Мн: „достигли туда благополучно“, Мр: „путь былъ благополученъ для нихъ“. 2 ἐμπρέπων] G Mk: qui... ornabat, N: stkvící se, Мн: „возсѣдавшій“, Мр: „блиставшій“. 3 γνωστῶς ἰδεῖν] G: eos clare adspicere (eos лишнее), Mg: clarius, N: viditelně. 4 ὡς δὲ καὶ τὸ ἔργον ἐμφανισθείη—γέννημα] Большинство переводчиковъ разрываетъ непосредственную причинную связь съ предыдущей фразой и понимаетъ это выраженіе въ смыслѣ придаточнаго предложенія причины или времени по отношенію къ послѣдующему: οὐκ εἶχεν ὅ χρήσαιτο τῇ χαρᾷ. G: Cum opus ostenderetur Papae, et ipse scripturarum versionem apost. esse fructum cognosceret, non habebat quod prae gaudio faceret; Мр: „Когда же и трудъ ихъ былъ показанъ папѣ и онъ разсмотрѣлъ переводъ Писаній на (болгарскій) языкъ“...; Мн: „Когда же открылся предъ глазами Папы ихъ трудъ, и когда онъ увидѣлъ сдѣланный на помянутомъ языкѣ переводъ св. Писанія“... Но 1) ὡς съ m. optativ. — ἐμφανισθείη, κατασκέψαιτο, 2) историческая затруднительность „разсмотрѣнія“ славянскаго перевода со стороны папы вызвали догадку, что ὡς δὲ καὶ τὸ ἔργον ἐμφανισθείη... есть предложеніе цѣли въ отношеніи къ предшествующей фразѣ: Κύριος θαύματα πολλὰ τελεσθῆναι παρ' αὐτῶν... εὐδόκησεν. Такъ переводитъ это мѣсто N: aby i papeži pravda se zjevila, a on zvěděl, že přetlumočení písem jest původu apoštolského.
5 ἀποστολικῆς—πνευματικῆς] Корректура Мр, вставляющаго καὶ послѣ ψυχῆς, и переводъ: „апостольской души и духовной благодати“—не вызываются никакой необходимостью.
6 Вар. καρπῶν χ.] G: fructuum oris, Mg: labiorum fructibus, N: plodu rtův, Мн: „жертвами плодовъ словесныхъ“.

γεν, οἷόν τι ἀνάθημα ταύτας καθιερῶν τῷ Θεῷ καὶ δεικνύς, ὡς τοιαύταις θυσίαις, (f. 13-c) καρπῷ χειλέων || εὐαρεστεῖται Θεός, καὶ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας τὰς τοιουτοτρόπους καρπώσεις δέχεται· τί γὰρ τῷ λόγῳ λόγου τοὺς λογικοὺς ἀλογίας λυτρουμένου τερπνότερον, εἴπερ τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον ἥδεται; ἀποστολικούς τε τοὺς ἄνδρας ἐπ' ἐκκλησίας ἐκήρυξεν, ὡς τῷ Παύλῳ τὸν ἴσον ὑποδύντας ἀγῶνα, καὶ τὴν τῶν ἐθνῶν προσφορὰν τελείαν καὶ ἁγίαν τῷ Θεῷ προσενεγκεῖν σπεύσαντας.

(**10.**) εἶτα τῶν ἑπομένων τοῖς ἁγίοις, ὅσοι καὶ Σθλοβενικῶν γραμμάτων ἱκανὴν πεῖραν ἔχειν καὶ βίῳ σεμνῷ κεκοσμῆσθαι παρὰ τῶν διδασκάλων ἐμαρτυροῦντο, τοὺς μὲν τοῦ πρεσβυτερίου, τοὺς δὲ τοῦ τῶν διακόνων, ἔστι δ' οὓς καὶ ὑποδιακόνων βαθμοῦ ἠξίωσεν, αὐτὸν δὲ τὸν μέγαν Μεθόδιον, καίτοι πολλὰ δραπετεύοντα καὶ ἀναδυόμενον, (f. 13-d) ἐπίσκοπον Μοράβου τῆς Πανονίας χειροθετεῖ, || οὐχ ὅσιον εἶναι κρίνας ἀμοιρεῖν τοῦ ὀνόματος τὸν ἀξιωθέντα τοῦ πράγματος, ἴσον γὰρ πλημμελεῖσθαι, ὅταν τε τοῦ ὀνόματός τις τύχοι πάμπολυ διῳκισμένος τοῦ πράγματος, καὶ ὅταν ἐπίσκοπός τις ὢν τοῖς ἔργοις καὶ τῷ ἀξιώματι παρορῷτο τῇ τάξει τῶν ἰδιωτῶν ὑποκρύπτεσθαι, καὶ λύχνος ὢν ὑπὸ τὴν κλίνην τῆς ἀφανείας τίθοιτο· ἀλλὰ Μεθόδιον μὲν οὕτως ὁ Ῥώμης ἀρχιερεὺς τῷ ἐπισκοπικῷ τιμᾷ ἀξιώματι, μᾶλλον δὲ τὴν ἐπισκοπὴν δι' αὐτοῦ.

(**11.**) Κύριλλον δὲ τὸν ὄντως φιλόσοφον ὁ μέγας ἀρχιερεὺς εἰς τὰ τῶν ἁγίων προσκαλεῖται ἅγια, ἐκεῖ λειτουργήσοντα ἔνδον τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς καὶ τῶν μυστηρίων μεταληψόμενον πνευματικώτερον καὶ θειότερον καὶ τοῦ ποτηρίου τοῦ (f. 14-a) καινοῦ || κοινωνήσοντα· ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τούτῳ παραμεῖναι τῇ σαρκὶ ἐαθείς, ἵνα τὴν

---

**1—2** τοιαύταις—Θεός Hebr. 13, 15, 16.
**2** εἰς—εὐωδίας Ephes. 5, 2; Philipp. 4, 18; Ezech. 20, 41.
**5** ὡς τῷ Παύλῳ—ἀγῶνα cf. 2 Tim. 4, 7.
**5—6** cf. Rom. 15, 16.
**15** cf. Luc. 8, 16.

---

**1** οἷοντι Ms V
**2** καρπῷ] καρπῶν OE
εὐαρεστῆται Cod. correximus in εὐαρεστεῖται, sicut in OE; cnfr. δέχεται
**5** ἐκήρυξε Mk
ὡς om. OE
**8** κεκοσμηθῆναι Ms κοσμηθῆναι V Mk
**9** τοῦ πρεσβυτέρου Ms τοῦ τῶν πρεσβυτέρων V Mk
**11** χειροθετεῖ Cod. Ms] χειροτονεῖ V Mk
**13** τύχοι Cod. Ms] τύχῃ V Mk
**14** ἀξιώματι OE] ἀξίῳ εἶτα Cod.
παρορᾷ Ms παρορᾶται V Mk
τῇ om. V Mk
**15** τιθοῖτο sumpsimus e Ms (cnfr. τύχοι et παρορῷτο) τίθεται Cod τιθῆται V Mk
οὕτω Ms
**18** λειτουργήσαντα Ms
ἀληθηνῆς Ms
**19** τοῦ om. OE
**20** κοινωνήσονται Cod. correximus in κοινωνήσοντα, sicut in OE
παραμεῖναι—ἐαθείς] transpos. ordine: παραμ. ἐαθ. τ. σαρκὶ OE
ἐαθείς] ἐσθείς Ms

приношенія плодовъ принимаетъ Онъ *въ воню благоуханія* (Ефес. 5, 2 и др.), потому что для Слова чтó можетъ быть пріятнѣе слова, разрѣшающаго словесныхъ отъ безсловесности, если подобное радуется подобному? Онъ провозгласилъ въ церкви апостольскими этихъ мужей, такъ какъ они взяли на себя подвигъ равный Павлову (2 Тим. 4, 7) и старались принести Богу *жертву* [*отъ*] *народовъ* совершенную и святую (Рим. 15, 16). (**10**.) Потомъ изъ послѣдовавшихъ[1] за святыми тѣхъ, которые, по засвидѣтельствованію учителей, имѣли достаточную опытность въ славянскихъ письменахъ и были украшены благочестивой жизнью,—однихъ удостоилъ степени пресвитерской, другихъ — степени діаконовъ, а нѣкоторыхъ — и степени иподіаконовъ. Самого же великаго Меѳодія, хотя онъ и сильно[2] отказывался и уклонялся, рукополагаетъ во епископа Моравіи Паннонской[3], считая непозволительнымъ, чтобы не имѣлъ[4] этого имени тотъ, кто оказывался достойнымъ [самаго] дѣла, потому что одинаково грѣшно, какъ еслибы кто получилъ имя, весьма далеко отстоящій отъ дѣла[5], такъ и еслибы кто, будучи епископомъ по дѣламъ и по достоинству[6], оставлялся скрываться въ ряду міранъ и, будучи *свѣтильникомъ, полагался бы подъ одръ* неизвѣстности (Лук. 8. 16). Такимъ образомъ Меѳодія римскій архіерей удостоиваетъ епископской чести, скорѣе же епископство[7] [чтитъ] чрезъ него. (**11**.) А Кирилла, истиннаго[8] философа, Великій Архіерей призываетъ во Святое Святыхъ, чтобы тамъ, внутри скиніи истинной, онъ совершалъ служеніе[9], и сталъ причастникомъ Таинъ болѣе духовнымъ и божественнѣйшимъ[10] и чаши новой пріобщился, ибо онъ,

---

1 τῶν ἑπομένων] Mk: qui Sanctos comitabantur, G: comitibus, Mg: comitantium, N: soudruhův, Мн: „лицъ сопутствовавшихъ“, „сопутствовавшихъ“ и Мр.
2 πολλά] Mk G Mg: multum, N: velmi, Мн Мр: „долго“. 3 Μοράβου τ. Παννονίας] Mk G: Moravi Panoniae, Mg: Moraviae et Panoniae, N: Moravy Panonské, Мн Мр: „Моравіи Паннонской“ (Мр: „панонской“). 4 ἀμοιρεῖν] Mk G Mg: carere (не имѣть, быть безъ...), N: aby postrádal, Мн: „не почтить“ (отдаленно), Мр: „быть непричастнымъ“.
5 ὅταν τε—πράγματος καί] Мн оставляетъ безъ перевода. 6 Варіантъ: τῷ ἀξίῳ εἶτα παρορῷτο τῇ τάξει] Мр: „будучи епископомъ дѣлами и достойнымъ“ (ἀξίῳ?).
7 ἐπισκοπήν] G Mg: episcopatum, N: biskupskou důstojnosti, Мр: „епископство“, Мн: „епископію“. Возможно и то и другое пониманіе. 8 τὸν ὄντως] Mk G Mg: revera, N: pravého, Мр: „истаго“, Мн: „истиннымъ“. 9 λειτουργήσοντα] G: celebraturum, Mg: litaturum, N: aby tam obětoval, Мн: „совершать служеніе“, Мр: „совершилъ богослуженіе“. 10 πνευματικώτερον καὶ θειότερον] обыкновенно понимаются, какъ нарѣчія: G: modo spiritualiore et diviniore, Mg: magis spiritualiter ac divine, Мн Мр: „духовнѣе и божественнѣе“, но едва-ли не естественнѣе видѣть здѣсь винит. п. прилагательнаго въ сравн. степ., согласованнаго съ Κύριλλον, μεταληψόμενον, и относить усиленную степень духовности и божественности не къ существу евхаристіи, а къ—освятившемуся приближеніемъ къ Богу послѣ смерти—Кириллу (чѣмъ ослабляется и теологическое затрудненіе этого мѣста, отмѣченное М. Д. Муретовымъ, стр. 484). N не вполнѣ точно, но вполнѣ правильно въ этомъ смыслѣ передаетъ: a účasten byl tajemství a duchovnějším a světějším se stal.

τε τῶν γραμμάτων εὕρεσιν καὶ τὴν τῶν γραφῶν μετάθεσιν πραγματεύσηται, μετὰ τὸ ταῦτα διακονῆσαι τῷ θείῳ βουλήματι παρὰ τοῦ διδάξαντος αὐτὸν τὴν γνῶσιν Θεοῦ προσλαμβάνεται· προγνοὺς δὲ τὴν ἑαυτοῦ τελευτὴν τὸ τῶν μοναχῶν σχῆμα ἐπαμφιέννυται, καὶ πάλαι μὲν τοῦτο ποθῶν, διὰ δὲ μετριοφροσύνην, ὡς μέγα τι καὶ τὴν αὐτοῦ ἰσχὺν ὑπερβαῖνον ἀναδυόμενος· δέκα δὲ ἡμέρας ἐν τούτῳ διαγενόμενος καὶ φωτὶ φῶς προσλαβὼν εἰς οὐρανοὺς μετέστη, οὗ ὁ Χριστός, τὴν τοῦ κλαυθμῶνος κοιλάδα, τὰ τοῦ σκοτασμοῦ σκηνώματα, τὸν πηλὸν τῆς ἰλύος, τὴν ἐνταῦθα παροι-
f. 14-b κίαν κατα‖λιπών· καὶ τὸ πνεῦμα μὲν τῷ Θεῷ τῶν πνευμάτων παρέθηκε, σῶμα δ' ἐκεῖνο τὸ πρὸ τῆς φυσικῆς νεκρώσεως τῆς προαιρετικῆς ἀπολαῦσαν ὕμνοις ὑπό τε τοῦ θείου πάπα καὶ τοῦ κλήρου παντὸς φιλοτιμηθὲν ἐγκατετέθη τῷ ναῷ Κλήμεντος, Κλήμεντος ἐκείνῳ τοῦ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἀποστόλων Πέτρῳ πεφοιτηκότος καὶ τῇ τοῦ Χριστοῦ σοφίᾳ τὴν ἑλληνικήν, οἷα δεσποίνῃ, δούλην καθυποτάξαντος· καὶ δέχεται τὸν φιλόσοφον ὁ φιλόσοφος, ὁ μέγας διδάσκαλος τὴν τοῦ λόγου φωνὴν προσλαμβάνεται, ὁ τῶν ἐθνῶν καθηγητὴς τὸν τοῖς ἔθνεσι φωτίσαντα τὸ φῶς τῆς γνώσεως εἰσοικίζεται.

(**12.**) ἐπισημαίνει δὲ καὶ Θεὸς προσμαρτυρῶν τῳ Κυρίλλῳ τὴν ἐκδεχομένην δόξαν ἐν οὐρανοῖς, καὶ τὰ φαινόμενα τῶν μὴ φαινομένων ποιεῖται κήρυκας· δαι‖
f. 14-c μονῶντές τε γὰρ τῇ σορῷ προσελθόντες ἰάσεις εὕροντο, καὶ πολλαῖς ἄλλαις νόσοις

---

2 Psalm. 93 (94), 10
6—7 Psalm. 83 (84), 7.
7 Psalm. 39 (40), 3.

---

**2** αὐτῶν Cod.
**3** προγνοῦς Cod.
**5** δέκα δὲ—διαγενόμενος om. OE
**7** ἐνταυθα Cod. ἐν ταῦθα Ms
**8** κατάλιπών] λιπών OE
δ'] δὲ OE
**10** φιλοτιμηθὲν OE] φιλοτιμηθεὶς Cod.
**11** ἐκείνου OE
**12** οἷα] οἷον OE
δουλην Cod. Ms] om. V Mk
**13** μέγας OE] μεγάλων Cod.
**14** τὸν τοῖς ἔθνεσι—γνώσεως Cod. Ms] τὸν τὰ λοιπὰ ἔθνη φωτὶ τῆς γνώσεως φωτίσαντα V Mk

какъ будто ему было предоставлено пребывать во плоти на столько [времени] [1], чтобы совершить изобрѣтеніе письменъ и переводъ Писаній, послѣ служенія этимъ волѣ Божіей, принимается Богомъ, *научившимъ* его *вѣдѣнію* (Псал. 93, 10) [2]. Предузнавъ свою кончину, онъ облекается въ монашескій образъ. Этого онъ хотя и давно желалъ, но по скромности избѣгалъ [3], какъ чего-то великаго и превышающаго его силу. Пробывъ десять дней въ этомъ образѣ и принявъ свѣтъ къ свѣту, переселился на небеса, гдѣ [пребываетъ] Христосъ, оставивъ *долину плача* (Псал. 83, 7), жилища тьмы, *илъ тинистый* (Псал. 39, 3), здѣшнее обитаніе [4]. Духъ онъ предалъ Богу духовъ, а тѣло его, прежде естественной смерти испытавшее добровольное умерщвленіе [5], получивъ достойныя почести отъ папы и всего клира въ пѣснопѣніяхъ, погребено было [6] въ храмѣ Климента,—Климента, который сопутствовалъ извѣстному верховному изъ апостоловъ Петру и мудрости Христовой подчинилъ еллинскую, какъ госпожѣ служанку. И беретъ къ себѣ мудрецъ мудреца, великій учитель принимаетъ голосъ Слова, воспитатель народовъ водворяетъ у себя того, кто просвѣтилъ свѣтомъ познанія народы. (**12.**) Прилагаетъ знаменія и Богъ [7], свидѣтельствуя о славѣ, ожидающей [8] Кирилла на небесахъ, и явное дѣлаетъ глашатаемъ [9] неявляемаго: бѣсноватые, приблизившись къ

---

**1** ἐπὶ τούτῳ] Мн: „на столько времени“, G: ad eum finem, Mg: ad hoc, N: při tom, Мр: „для того“. **2** παρὰ τοῦ—προσλαμβάνεται] переводится двоякимъ образомъ: 1) G: ab eo, qui ipsi Dei cognitionem tradiderat, adsumitur, N: přijme jej k sobě ten, jenž ho byl poznání boha naučil; 2) Мн: „переселяется къ Богу (—неточно—), Который научилъ его разуму“, Мр: „пріемлется Богомъ, научившимъ его знанію“. Mg переводитъ слишкомъ произвольно: ab illo, qui docuerat ipsum, etiam cognitionem Dei suscipit. **3** ἀναδυόμενος] G: refugerat, Mg мягче: declinans, N еще мягче: otálel (медлилъ), Мн: „не рѣшался принять на себя“, Мр: „не принималъ“. **4** παροικίαν G: habitaculum, Mg: exsilium, N: přibytku, Мн: „пришельствіе“, Мр: „странствіе“. **5** πρὸ τ. φυσικῆς—ἀπολαῦσαν] Mg: quod voluntariis naturae mortificationibus deservierat—неточно; G: quod ante naturalem mortem ex voto mortuum erat; N: jež před smrti přirozenou dosáhlo umrtvení samovolného; Мн: „которое прежде естественнаго умерщвленія подвергалось добровольному“, ср. и Мр. **6** ὕμνοις—φιλοτιμηθὲν ἐγκατετέθη] Мр: „съ подобающими почестями и пѣснопѣніями божественнымъ папою и всѣмъ клиромъ погребено было“, ср. Mg: cum hymnis a divino Papa et ab omni clero honorifice sepultum est, ср. также Мн—переводы неточные, такъ какъ въ нихъ ὑπὸ πάπα καὶ κλήρου съ рѣшительностью отнесено и къ φιλοτιμ. и къ ἐγκατετέθη, въ чемъ греческій текстъ не даетъ увѣренности (ср. и обстоят. погребенія Кирилла въ XVIII гл. его житія); точнѣе G: hymnis a divino Papa et a clero omni honoratum sepultum est, а также N: oslaveno byvši zpěvy od sv. papeže a kněžstva celého, pohřbeno jest... Варіантъ Cod. φιλοτιμηθείς, если не есть описка, сообщаетъ выраженію σῶμα и согласованнымъ съ нимъ опредѣленіямъ значеніе *винит. отнош.*: Что касается тѣла его..., то, получивши достойныя почести отъ папы и всего клира, онъ погребенъ былъ... **7** ἐπισημαίνει] Mg: significat... in Cyrilli gratiam (?). **8** ἐκδεχομένην] G: captam, N: které... nabyl, Мр: „ожидающей“ = Мн. **9** κήρυκας] G Mg: praecones, N: hlasateli, Мн: „провозвѣстникомъ“, Мр: „вѣстникомъ“.

ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος χάρις μάστιξ ἐλάτειρα γέγονεν· ἅμα τε γάρ τις ἢ τῇ σορῷ προσῄει ἢ τοὔνομα ἐπεκαλεῖτο τοῦ θεοφόρου τούτου πατρός, καὶ τῆς τοῦ λυποῦντος ἀπαλλαγῆς μέτρον τὴν πίστιν εὕρισκεν. ὅθεν πολὺς ἐν τοῖς Ῥωμαίων στόμασιν ὁ Κύριλλος ἔκειτο, καὶ πλείων ἐν ταῖς ψυχαῖς· ὡς εἶναι τὰς μὲν θαυματουργίας τῆς περὶ αὐτοῦ δόξης ὑπόθεσιν, ταύτην δὲ τῆς περισσοτέρας τιμῆς ἐπίβασιν, τὴν δὲ τοῦ ἁγίου τιμὴν τῆς τοῦ Θεοῦ δόξης βεβαίωσιν.

**IV.** **(13.)** Ἀλλὰ Κυρίλλῳ μὲν οὕτως ἡ τελευτὴ τιμῆς καὶ παρὰ τοῦ θειοτάτου πάπα καὶ παρὰ Θεοῦ τετίμηκεν, Μεθόδιος δὲ τὸν σύμπονον ἀποβαλὼν καὶ f. 14-d συνέμπορον, τὸν τὰ πάντα καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ γνήσιον ἀδελ||φόν, λύπῃ μὲν τὴν καρδίαν ἐβάλλετο, πάσχων τοῦτο δὴ τὸ ἀνθρώπινον, καὶ συνηθείας ἁλώσιμος ἦν· παρεκαλεῖτο δ' ἑτέρωθεν οὐδὲν ἧττον, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον, ἐλπίζων ἔχειν τὸν Κύριλλον τοῦ τῆς διδασκαλίας ἔργου συλλήπτορα, ὅσῳ καὶ Θεῷ πλησιάζοντα ἐκτὸς τῆς σαρκός, ἀνυσιμωτέραν ἔχειν τὴν παρρησίαν.

**(14.)** ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἦν Μεθοδίῳ τῆς ἐπὶ τὴν Πανονίαν ὁδοῦ καὶ ἔδει λοιπὸν ἐπὶ τὴν τῆς χώρας ταύτης ἐπισκοπὴν ἀπιδεῖν, περιχυθεὶς τὸ μνῆμα τοῦ ἀδελφοῦ, καὶ θαμινὰ τὸ φίλον ὄνομα, τὸν Κύριλλον, ἀνακαλεσάμενος, καὶ τὴν σωματικὴν μὲν ἐρημίαν ἀνακλαυσάμενος, τὴν δὲ τῶν πρεσβειῶν χεῖρα εἰς βοήθειαν ἐπικαλεσάμενος, ὁδοῦ σὺν τοῖς μαθηταῖς εἴχετο. ὡς δὲ τὸν Μόραβον καταλάβοι, αὐτὸ τοῦτο ἐπίσκοπος f. 15-a ἦν, ὅσα πα||ρὰ Παύλου χρώματα τῇ τοῦ ἐπισκόπου εἰκόνι ἐπεβλήθησαν, ἑαυτῷ ἐνεπιδεικνύμενος καὶ πάντων προλάμπων τὸ διδασκαλικόν, οὐ γὰρ κατορύξας τὸ τάλαντον, οὐδὲ τὴν χάριν ἀποκλείσας τοῦ πνευματικοῦ δώρου τὴν ἀργὴν τρυφῆς ἀρχὴν ἐποιήσατο, ἀλλὰ πᾶσιν ἐκοινοῦτο τὸ ἀγαθόν, ἀνατέλλων ἐπίσης τοῦ λόγου τὸν ἥλιον,

---

**IV.** **19** cf. 1 Tim. 3, 2 sq.

---

**1** ἐλατῆρα Cod.
τὲ Cod.
**2** προσῄει] προσείει Ms προσίοι V Mk
ἐπεκαλεῖτο] ἐπικαλοῖτο OE
**3** πολὺς] πολλοῖς Ms V
**IV.** **7** τελευτὴ τιμῆς] τελευτὴ τιμὴ Ms V τελευτὴ καὶ τιμὴ (a Mikl. correctum est) Mk
**8** τετιμηκε(ν) Cod.] τετύχηκε OE
**9** πᾶντα V
**10** ἐπεβάλλετο OE
συνηθείας sumpsimus ex OE συνήθως Cod.
**14** τὴν post Μεθοδίῳ add. Ms V
τῆς ἐπὶ τὴν Πανονίαν—λοιπὸν om. OE
**19** ἐπιβλήθησαν Ms
**20** διδασκαλικόν] διδακτικόν OE
**21** ἀποκλείσας] ἀπεμπολήσας Ms ἀπεμπωλήσας V Mk

гробу, нашли себѣ исцѣленія и для многихъ другихъ болѣзней благодать Святого Духа стала бичемъ прогоняющимъ, такъ какъ лишь только кто-нибудь или приходилъ къ гробу, или призывалъ имя этого богоноснаго отца, тотъ, по мѣрѣ вѣры своей, находилъ избавленіе отъ мученія. Поэтому великъ былъ Кириллъ въ устахъ ромеевъ а еще больше—въ душахъ, такъ что чудотворенія были основой славы о немъ, а эта слава—поводомъ къ высшей почести, а почесть святого—утвержденіемъ славы Божіей.

**IV.** (**13**.) Такъ кончина вызвала Кириллу почесть и отъ божественнѣйшаго папы, и отъ Бога. Меѳодій же, потерявши сотрудника и спутника, истиннаго брата во всемъ, и по плоти и въ Господѣ, предавался сердцемъ своимъ скорби, испытывая это человѣческое состояніе, и былъ во власти [своей] привычки [къ брату][1]. Но съ другой стороны, не менѣе, если еще не болѣе, онъ и утѣшался, надѣясь, что имѣетъ въ Кириллѣ помощника въ дѣлѣ учительства[2] и что чѣмъ болѣе Кириллъ въ отрѣшеніи отъ тѣла приближается къ Богу, тѣмъ дѣйствительнѣе онъ [Кириллъ] имѣетъ ходатайство. (**14**.) Когда же для Меѳодія настало время путешествія въ Паннонію и нужно было, наконецъ, обратить взоры на епископію[3] этой страны, онъ, обнявши гробъ[4] брата и много разъ воззвавши дорогое имя—Кириллъ, оплакавши свое тѣлесное одиночество и призвавъ себѣ въ помощь силу молитвъ [его], отправился съ учениками въ путь. Когда же онъ достигъ Моравіи, онъ былъ [тамъ] истиннымъ епископомъ, являя[6] въ себѣ такія качества, какія нарисованы Павломъ въ образѣ епископа (1 Тим. 3, 2 и сл.), и превосходя всѣхъ въ учительствѣ[7]; ибо онъ, не зарывая таланта и не закрывая благодати дара духовнаго, не дѣлалъ

---

IV. 1 συνηθείας ἁλώσιμος] переводится различно: G: consuetudine captus erat, Mg: necessitudine capt. er., Мр: „былъ охваченъ обычнымъ состояніемъ“; N: zbaven byl společného obcováni (лишился совмѣстнаго общенія); Мн: „увлекался привычкой“. 2 διδασκαλίας ἔργου] G: muneris doctrinae, Mg: in munere docendi, N: v práci učitelské, Мн: „въ служеніи учительства“, Мр: „дѣлу ученія“—менѣе точно.
3 ἐπισκοπὴν ἀπιδεῖν] G: episcopatum aspicere, Mg: ep. invisendi, N: aby přihledl k biskupství, Мн: „отправиться въ епископію“, Мр: „отпр. на епископство“.
4 περιχυθεὶς μνῆμα] G: ad monumentum (опуская глаголъ), Mg: monumentum amplexus, N: objal nádhrobek, но Мн и Мр: „простершись на гробъ“—неточно.
5 τὴν δὲ τῶν πρεσβειῶν—ἐπικαλεσάμενος] Mg: manu vero presbyterorum in auxilium advocata, N: i ruky kněží k pomoci vybídnuv—въ обоихъ переводахъ πρεσβειῶν принимается за πρεσβυτέρων. Правильно переводятъ—G: orationum autem manum in auxilium invocasset, Мр: „призвавъ въ помощь себѣ силу ходатайствъ его“; Мн свободно, но правильно: „испросивши себѣ молитвъ его“. 6 ἑαυτῷ ἐνεπιδεικνύμενος] G: prae se ferens, Mg: in se demonstrans, N: okazuje na sobě, Мн: „отпечатлѣвая въ себѣ“, Мр: „показуя въ себѣ“. 7 διδασκαλικὸν, вар. διδακτικὸν] Оттѣнокъ мысли, заключающей въ себѣ указаніе на учительскую дѣятельность Меѳ., правильнѣе передаютъ G: in magisterio, N: činností učitelskou, чѣмъ Мн Мр: „ученіемъ“; Mg опуск. διδακτικόν. 8 ἀποκλείσας] Мр удерживаетъ ἀπεμπωλήσας—„торговалъ“.

καὶ περὶ τὸ διδόναι μὴ ἐνδιδοὺς τὸ εὐαγγελικὸν σιτομέτριον. ὃς γὰρ καὶ πρὸ τῆς ἐπισκοπῆς οὕτω τῷ λόγῳ τῆς διδασκαλίας προσέκειτο, καὶ ταῦτα μὴ ἐγκινδυνεύων τῷ πράγματι, πῶς, ὅταν ἐπιστεύθη τὸ ἔργον καὶ τὴν παρακαταθήκην ἔλαβε καὶ τὸ οὐαὶ ᾔδει τῷ ἀποστόλῳ μὴ εὐαγγελιζομένῳ ἀποκληρούμενον, οὐκ ἔμελλε τῆς διδασκαλίας ἀνθέξεσθαί τε καὶ περιέξεσθαι, καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτην ἔχειν τὰ
f. 15-b θεῖα λόγια, ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον αὐτῷ ταττόμενα τὴν γλυκύτητα;

(15.) ἀμέλει καὶ τῷ τότε ἄρχοντι Μοράβου Ῥασισθλάβῳ καθ᾽ ἑκάστην οὐ διέλειπε παραινῶν καὶ ταῖς θείαις ἐντολαῖς ῥυθμίζων αὐτοῦ τὴν ψυχήν, ἀλλὰ καὶ τὸν τῆς Πανονίας συμπάσης κρατοῦντα, Κοτζέλης ὄνομα τούτῳ, παιδεύων ἦν καὶ νομοθετῶν τῷ φόβῳ Κυρίου καθηλῶσθαι, καὶ τούτῳ ἐκκλίνειν ἀπὸ παντὸς κακοῦ, οἷον τινὶ χαλινῷ ἀνακρουόμενον καὶ ἀναστελλόμενον. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὸν τῶν Βουλγάρων ἄρχοντα Βορίσην, ὃς ἐπὶ τοῦ τῶν Ῥωμαίων βασιλέως Μιχαὴλ ἦν, καὶ τοῦτον ὁ μέγας Μεθόδιος καὶ πάλαι μὲν τέκνον ἐποιήσατο, καὶ τῆς οἰκείας γλώττης τῆς τὰ πάντα καλῆς ἐξηρτήσατο καὶ τότε δὲ ταῖς τῶν λόγων εὐεργεσίαις ἀδιαλείπτως εἶχε δωρούμενος.

(16.) ἦν γὰρ ὁ Βορίσης οὗτος καὶ ἄλλως γνώμης δεξιᾶς καὶ τοῦ ἀγαθοῦ δεκ-
f. 15-c τικῆς, ἐφ᾽ οὗ καὶ τὸ τῶν || Βουλγάρων ἔθνος τοῦ θείου τε καταξιοῦσθαι βαπτίσματος καὶ χριστιανίζειν ἤρξατο· ὅτε δὴ καὶ οἱ ἅγιοι οὗτοι, Κύριλλος, φημί, καὶ Μεθόδιος, τὸ πλῆθος τῶν πιστευόντων ἰδόντες, καὶ ὡς πολλὰ μὲν γεννῶνται Θεοῦ τέκνα δι᾽

---

**4** cf. 1 Cor. 9, 16.
**6** cf. Psalm. 18 (19), 11; 118 (119), 103.
**10** Psalm. 118 (119), 120.

---

**1** εὐαγγελικόν] εὐαγγελείου OE
**2** οὕτως Cod.
προσεκειτο OE προσίκειτο Cod.
μὴ sumpsimus ex OE μὲν Cod
ἐνκινδυνεύων Ms
**4** ᾔδει] ἤδη OE
ἔμελλεν Ms V
**5** ἀνθέξαισθε Cod.
**7** Ῥασισθλάβον Ms
**7—8** διέλιπε OE
**8** αὐτῷ OE
**9—10** νομοθετῶν] νουθετῶν OE
**13** τὰ om. OE
**16** ἦν γὰρ ὁ Βορίσης] abusque incipiunt excerpta A J D D², unde varias exscripsimus lecliones
Βορίσης] Βορίλας A
in Cod οὔτως scriptum est; οὗτος J D¹ D² OE
**18** ἤρξαντο Ms V
οὗτοι om. J D¹ D²
**19** πιστευώντων Ms
ὡς om. J D¹ D²
γενῶνται Cod Ms V] om. J D¹ D²    Θεοῦ om. Ms V

свою власть началомъ роскоши[1], но всѣмъ давалъ участвовать въ благѣ[2], равномѣрно являя солнце слова и не ослабѣвая въ подаваніи евангельскаго житомѣрія (Лук. 12, 42)[3]. Тотъ, кто и прежде епископства такъ прилежно относился къ учительному слову[4] и при томъ не подвергаясь опасности въ этомъ дѣлѣ[5], развѣ не долженъ былъ, когда ему [было] ввѣрено это дѣло и онъ принялъ залогъ и зналъ[6] *горе*, назначаемое въ удѣлъ *апостолу не благовѣствующему* (1 Кор. 9, 16), держаться учительства[7] и предаваться ему и весь день имѣть усердіе къ словамъ Божіимъ, которыя доставляли ему *сладость больше меда и сота* (Псал. 18, 11; 118, 103)? (**15.**) Онъ не только тогдашняго князя Моравскаго Ростислава не переставалъ каждый день вразумлять и направлять его душу по заповѣдямъ Божіимъ, но также и правителя всей Паннонiи, которому имя Коцелъ, воспитывалъ и наставлялъ, чтобы онъ *пригвоздился страху Господню* (Псал. 118, 120) и, имъ сдерживаясь и останавливаясь какъ бы нѣкоторою уздою, уклонялся отъ всякаго зла[8]. Кромѣ того, и болгарскаго князя Бориса, который былъ при царѣ ромеевъ[9] Михаилѣ, и того великій Меѳодій еще и прежде сдѣлалъ своимъ чадомъ и привлекъ къ своему языку, прекрасному во всемъ, и въ это время непрестанно одарялъ[10] благодѣяніями своихъ словъ. (**16.**) Борисъ этотъ былъ и вообще образа мыслей праваго и воспріимчиваго къ добру. При немъ и народъ болгарскій началъ удостоиваться божественнаго крещенія и обращаться въ христіанство, когда и эти свя-

---

**1** τὴν ἀρχὴν—ἐποιήσατο] G: neque... munus suum mollitiei initium fecit; N: aniž dal moci pýchy moci nad sebou; Мр: „не дѣлалъ свою власть средствомъ къ роскоши"; та-же мысль, но выраженная описательно, у Мн. Но Mg, присоединяя предыдущія слова, даетъ: spiritualis doni principium deliciarum principium faciebat. **2** πᾶσιν—ἀγαθὸν] Mg: omnibus bonum communicabat, Мр: „всѣмъ сообщалъ благо", Мн (сверхъ этого):... „дарованное ему", N переводитъ сходно, но ἀγαθόν—spásy. Нѣсколько иной оттѣнокъ мысли открываетъ G: omnes reddidit participes boni. **3** καὶ περὶ τὸ διδόναι—σιτομέτριον] Переводчики расходятся въ пониманіи этого мѣста. G: et cum distribuit, non mensuram evangelii definitam omittens. Иначе—Mg: in dispensando non cum mensura tradens evangelium, Мр: „и не опредѣляя мѣры въ раздаваніи евангельскаго хлѣба", сходно и Мн.; но нѣкоторая искусственность этой мысли очевидна. Совсѣмъ иную мысль даетъ переводъ N: a nepodávaje k vůli darům potravy evangelia **4** τῷ λόγῳ τ. διδασκαλίας] N: k pravé bytosti učitelstvi. **5** μὴ ἐγκινδυνεύων τῷ πράγματι. G: non periclitans in re, Mg: periculo rei semoto, N: pokud skutku samého nezkoušel, Мн: „не подвергаясь (при томъ) никакой опасности за свой образъ дѣйствій", Мр. отдаетъ предпочтеніе μὲν предъ отриц. μὴ и переводитъ; „подвергаясь опасности за] это", но этимъ обезцвѣчивается мысль и нарушается ея послѣдовательное теченіе: рѣчь идетъ объ опасности епископскаго служенія, о которой говорится дальше,—этой опасности до полученія епископства Меѳодій не подвергалъ себя и своего дѣла. **6** вар. ἤδη Mg поправляетъ и перев. sciret, Мн: „зналъ", но G N соединяютъ οὐαὶ съ ἔλαβε—G: accepisset et vae, N: přijal a trest. **7** διδασκαλίας] Мн и Мр: „ученію"—неточно, N: učitelstvi. **8** ἐκκλίνειν—κακοῦ] G: et eum ab omni malo (Меѳодій) removebat. **9** τῶν Ῥωμαίων] G Mg: Romanorum, N: Římského, Мн: „греческаго", Мр: „римскомъ". **10** δωρούμενος] G Mg понимаютъ въ смыслѣ подчиненія Меѳодіемъ Бориса посредствомъ словесныхъ увѣщаній—G: donans captabat, Mg: captabat.

ὕδατός τε καὶ πνεύματος, καὶ τροφῆς δὲ πάντως πνευματικῆς δέονται, γράμματά τε ἐξεύροντο καθ' ἃ προειρήκαμεν, καὶ τὴν τῶν γραφῶν ἐπὶ τὸ Βουλγαρικὸν μετάθεσιν ἐποιήσαντο, ἵνα τὰ γεννηθέντα τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ θείας τροφῆς ἱκανῶς ἔχοιεν, καὶ εἰς αὔξην πνευματικήν, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ Χριστοῦ ἀνατρέχοιεν· καὶ οὕτω τῆς σκυθικῆς πλάνης τὸ Βουλγάρων ἔθνος ἀπαλλαγέν, τὴν ἀληθινὴν καὶ ἀπλανεστάτην f. 15-d ὁδόν, τὸν Χριστόν, ἐπέγνωσαν, ὀψὲ μὲν καὶ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ἢ δωδεκάτην ‖ τὸν θεῖον δ' οὖν ἀμπελῶνα εἰσεληλυθὸς τῇ τοῦ καλέσαντος χάριτι· ἐν ἔτει γὰρ ἑξακισχιλιοστῷ τριακοσιοστῷ ἑβδομηκοστῷ ἑβδόμῳ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως ἡ τούτου τοῦ γένους κλῆσις γεγένηται.

**V. (17.)** Οὐκ ἔληγεν οὖν ὁ μέγας Μεθόδιος πᾶσαν νουθεσίαν τοῖς ἄρχουσι προσάγων ἑκάστοτε, καὶ τοῦτο μὲν πρὸς βίον σεμνὸν ὁδηγῶν, τοῦτο δὲ τὸ τῆς ἐκκλησίας ἀπαραποίητον δόγμα παρατιθεὶς οἷόν τι νόμισμα βασιλικὸν καὶ ἀκίβδηλον, καὶ ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἐνσφραγίζων ἀνεπιβούλευτόν τε καὶ ἄσυλον· ἦσαν γὰρ ἦσαν οἱ τοῦτο καὶ τότε παραχαράττοντες καὶ μετακινοῦντες ὅρια, ἃ οἱ πατέρες ἡμῶν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ ἔθεντο, καὶ τῇ ὑπὸ τῶν Φράγγων εἰσαγομένῃ παραφθορᾷ πολλοὶ τὰς f. 16-a ψυχὰς ἐβλάπτοντο, ‖ οἳ τὸν μὲν Υἱὸν γεννηθῆναι ἐκ Πατρός, τὸ δὲ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεσθαι διετείνοντο, οἷς ὁ Ἅγιος ἀνθιστάμενος τοῦτο μὲν ἐκ τῶν τοῦ Κυρίου λόγων, τοῦτο δὲ ἐκ φωνῶν πατρικῶν λογισμοὺς καθῄρει καὶ πᾶν ὕψωμα τούτων κατὰ τῆς θείας γνώσεως ἐπαιρόμενον, πολλοὺς δὲ καὶ ᾐχμαλώτιζεν εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, μετατιθεὶς ἀπὸ τῆς πλάνου δόξης ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν καὶ ἀμώμητον καὶ τιμίους ἐξάγων ἐξ ἀναξίων καὶ διὰ τοῦτο στόμα Θεοῦ καὶ γινόμενος καὶ λεγόμενος· ὅθεν τοῖς πιστοῖς καθ' ἑκάστην πλατυσμὸς ἐπεγίνετο, καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανεν, ὃ περὶ τῆς τῶν ἀποστόλων διδαχῆς Λουκᾶ λέ-

---

**1** Joann. 3, 5. **4** Ephes. 4, 13.
**V. 18—20** 2 Cor. 10, 5. **21—22** Jer. 15, 19. **23** Act. ap. 6, 7.

---

**1—2** τε post γράμμ. om. Ms V
**2** καθὸ Ms V καθ' ὃ Mk inter Βουλγαρ. et μετάθεσιν add. ἰδίωμα $D^2$
**3** ἔχειεν Ms V **3—4** καὶ εἰς αὔξην—ἀνατρέχοιεν om. $D^1$ $D^2$
**4** αὔξην] αὔξιν A αὔξησιν Ms V καὶ ante εἰς μέτρον add. A Mk οὕτως Cod.
**5** τῶν ante Βουλγάρων add. $D^1$ $D^2$ Mk ἔθνος] γένος τε καὶ ἔθνος $D^1$ $D^2$
**6** τοῦ Χριστοῦ J εἰς ante τὸν θεῖον add. $D^2$
**7—8** ἑξακισχιλιωστῷ in Cod. **8** ἑβδόμῳ omisso $D^1$ $D^2$ habent ἑξακισχιλιοστῷ τριακοσιοστῷ ἑβδομηκοστῷ (6370) in J: ,ςτό γεννήσεως A inter γενέσεως et ἡ τοῦ γένους, omisso τούτου, J $D^1$ $D^2$ inserunt: ἐπὶ Ἀδριανοῦ πάπα Ῥώμης καὶ Μιχαὴλ βασιλέως Ῥωμαίων.
**V. 10** οὖν] γοῦν Μεθόδιος om. $D^1$ $D^2$ ἄρχουσιν Cod.
**11** σεμνὸν] ὀρθὸν J $D^1$ $D^2$
**12** ἀπαραποίητον om. J $D^1$ $D^2$ παρατιθεὶς J $D^1$ $D^2$ Ms V Mk] παρατιθὲν Cod. βασιλεικὸν Cod.
**13** ἐσφραγίζων $D^2$ ἄσυλλον Ms ἦσαν γὰρ ἦσαν Cod. J $D^1$ $D^2$ Ms V] ἦσαν γὰρ Mk
**14** ὅρια] add. πατέρων $D^1$ ἐν ante τῇ ἐκκλησίᾳ add. $D^1$ $D^2$
**15** σπραγγῶν Cod. J Ms σπαραγγῶν $D^1$ $D^2$ Φράγγων V Mk εἰσαγομένη Ms
**15—16** τὰς ψυχὰς om. J $D^1$ $D^2$ **16** τοῦ ante Πατρὸς add. Ms V
**17** διετείνοντο ἐκπορεύεσθαι J $D^1$ $D^2$
**19** τούτων—γνώσεως om. J $D^1$ $D^2$
**20** μεταθεὶς J $D^1$ $D^2$ **20—21** ἀληθῆ OE J $D^1$ $D^2$
**22** γινόμενος Cod. $D^1$] γενόμενος J $D^2$ OE **23** διδαχῶν Ms

тые, разумѣю—Кириллъ и Меѳодій, увидѣвши множество вѣрующихъ и что много чадъ Божіихъ рождается *водою и духомъ* (Іоан. 3, 5), но что имъ совершенно недостаетъ духовной пищи, изобрѣли письмена, какъ мы объ этомъ сказали прежде, и совершили переводъ Писаній на болгарскій языкъ, чтобы рожденныя чада Божіи и имѣли достаточно божественной пищи, и поднимались въ *возростаніе* духовное и *въ мѣру возраста Христова* (Еф. 4, 13). И такимъ образомъ болгарскій народъ, отвратившись отъ скиѳскаго заблужденія, позналъ истинный и самый безошибочный путь—Христа и, хотя и поздно и около одиннадцатаго или двѣнадцатаго часа, вступилъ въ божественный виноградникъ благодатію Призвавшаго. Призваніе этого народа произошло въ шесть тысячъ триста семьдесятъ седьмомъ году отъ сотворенія міра [1].

**V. (17.)** Итакъ, великій Меѳодій не переставалъ постоянно приводить князьямъ всяческія наставленія, то направляя [ихъ] къ благочестивой жизни, то предлагая неизвращенное ученіе [2] церкви, какъ нѣкоторую царскую и неподдѣльную монету, и запечатлѣвая его цѣлымъ и неповрежденнымъ въ ихъ душахъ. Были, вѣдь, были и тогда люди, извращавшіе это [ученіе] [3] и измѣнявшіе тѣ опредѣленія [4], которыя отцы наши положили въ церкви, и многіе причиняли вредъ своимъ душамъ извращеніемъ, вводившимся [5] франками,--тѣ, которые утверждали, что Сынъ рожденъ отъ Отца, а Духъ отъ Сына исходитъ. Возставая [6] противъ нихъ, святой отчасти изъ словъ Господа, отчасти изъ выраженій отеческихъ опровергалъ ихъ разсужденія и *всякое превозношеніе* ихъ [7], *поднимающееся противъ знанія Божія*, многихъ же и *плѣнилъ въ послушаніе Христу* (2 Кор. 10, 5), обращая отъ ложнаго ученія къ правому и неповрежденному и *изъ недостойныхъ выводя* [ихъ] *честными* и поэтому и *будучи* и называясь *устами Божіими* (Іер. 15, 19). Оттого [8] происходило съ каждымъ днемъ увеличеніе вѣрныхъ, и *слово Божіе возростало*, что̀, какъ намъ извѣстно, Лука говоритъ объ ученіи апо-

---

1 Варіантъ J $D^1$ $D^2$ даетъ 6370 г., т. е. 862 г. отъ Р. Х., какъ годъ призванія болгарскаго народа.

**V. 2** τὸ ἀπαραποίητον δόγμα] Мр: „непреложный догматъ“, G Mg: non adulteratum dogma, N: nepadělanou nauku, Мн: „чистое ученіе“. **3** τοῦτο относится къ предыдущ. δόγμα, Mk G даютъ правильный переводъ: erant enim et tunc qui id adulterarent, такъ же и N:... kteří i tehdy toto padělávali, ср. **П**: „...що измен8вае истинно-то ученіе“; но отъ русскихъ переводчиковъ этотъ очевидный смыслъ τοῦτο ускользнулъ: Мн передаетъ τοῦτο черезъ „уже“, а Мр поправляетъ: „уже“ не вѣрно, надо—такъ же, т. е. какъ и въ прежнія времена“ (?); Mg совсѣмъ оп. τοῦτο. **4** ὅρια] передается то въ болѣе общемъ смыслѣ—Мн: „догматы“, Мр: „опредѣленія“, то въ болѣе узкомъ—Mk G Mg: terminos, N: meze, **П**: „предели“. **5** εἰσαγομένῃ] Мр переводитъ „вводившеюся“, находя „введенною“ Мн неточнымъ, но Mk G Mg: invecta, N: vnesený m. **6** οἷς—ἀνθιστάμενος] G пропускаетъ по недосмотру, Мн: „возставши“, Мр: „возставая“, N: stoje, Mg: insurgens. **7** ὕψωμα τούτων] Мн: „возвышеніе ума“. **8** ὅθεν] G: itaque, Мн: „такимъ образомъ“, Mg: unde, N: z toho, Мр: „вслѣдствіе этого“.

γοντος ἀκηκόαμεν, εἰ βούλει δέ μοι ἐκεῖνο τὸ παλαιόν, ὁ μὲν οἶκος Δαβὶδ ἐπορεύε- f. 16-b το, ὁ || δὲ οἶκος Σαοὺλ ὑπεπόδιζε καθ' ἑκάστην ἐλλαττονούμενος.

(**18.**) τὸ δὲ τῶν αἱρετικῶν σύστημα τῇ τοῦ λόγου δυνάμει καὶ τῇ ἀληθείᾳ νικώμενον, ὃ μόνον ἠδύναντο, μᾶλλον δὲ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑπεβάλλοντο, τοῦ ἐξ ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου καὶ τῷ κακοποιεῖν ἐγκαυχωμένου, τοῦτο δὴ καὶ εἰργάζοντο, μυρίαις κακώσεσι καὶ πειρασμοῖς τὸν Ἅγιον θλίβοντες· ἐπεὶ καὶ τὸν Σφεντόπλικον, ὃς μετὰ Ῥασίσθλαβον ἦρξε Μοράβου, περιελθόντες ἀπάτῃ, βάρβαρον ἄνδρα καὶ τοῦ καλοῦ ἀνεννόητον, ὅλον τῆς δόξης ἑαυτῶν ἐποιήσαντο· τί δὲ οὐκ ἔμελλεν ἐκεῖνος, ἀνδράποδον ἡδονῶν γυναικείων ὢν καὶ τῷ βορβόρῳ τῶν μυσαρῶν ἐγκυλιόμενος μίξεων, ἐκείνοις μᾶλλον διδόναι τὴν οἰκείαν γνώμην τοῖς θύραν αὐτῷ πρὸς τὰ πάθη πᾶσαν ἀνοίγουσιν, ἢ f. 16-c Μεθοδίῳ τῷ πάσης || ἡδονῆς πικρίαν ψυχόλεθρον στηλιτεύοντι; ὅπερ γὰρ Εὐνόμιος ἐκεῖνος, ὁ τῆς τῶν Ἀνομοίων ἄρξας αἱρέσεως, ἐξεῦρε πρὸς τὸ μαθητὰς ἐπισπᾶσθαι πλείονας, τοῦτο δὲ καὶ τὸ τῶν Φράγγων ἔθνος ἀνόητον ἐπενόησε, τὸ τοῖς ἁμαρτάνουσι, φημί, πάντα συγχωρεῖν, ἀπόνως οὕτω καὶ ἀταλαιπώρως ὑπὲρ ἑνὸς τοῖς αὐτῶν συντίθεσθαι δόγμασι, καὶ βίον ῥυπαρὸν ἐνδιδόναι ὑπὲρ τοῦ δόγμα στρεβλὸν κερδῆσαι, ὥσπερ ἂν εἴ τινες ἀλλήλοις ἀντιδιδοῖεν ὁ μὲν κοπρίαν ὁ δὲ βόρβορον, ἄξιοί γε τῶν τοιούτων ἐκεῖνοι θησαυρισμάτων τῆς πραγματείας, ἐν ᾗ καὶ τὸ ἐμπόρευμα ῥυπαρὸν καὶ τὸ ἀντάλλαγμα βδελυρόν·

(**19.**) ὑπὸ τούτων οὖν ὁ Σφεντόπλικος διαφθαρεὶς τῶν πάντα χαριζομένων αὐτῷ,

---

**1—2** 2 Reg. 3, 1.
**4—5** Joann. 8, 44.

---

**2** post ἐπορεύετο J D¹ D² add. ἔμπροσθεν
ἐλασσονούμενος J D¹ D² OE, sed ἐλασσούμενος Mn
**3** sq. τὸ δὲ τῶν αἱρετικῶν—ἀντάλλαγμα βδελυρόν om. J D¹ D²
νικόμενον Cod.
**4** ἠδύναντο Cod. Ms] ἐδύναντο V Mk
**5** ἐγκαυχωμένου correximus ex ἐγκαυχωμένῳ Cod.
**6** Σφεντόπλικον correximus ex ὁ σφυντόπλικον Cod. Σφενδόπληκτον A Σφεντόπλικον OE
**7—8** ἀνεννόητον (=A) corr. ex ἀνενόητον Cod. ἀνενόητον et Ms ἀνόνητον V ἀνόητον Mk
**8** τί δὲ Cod. Ms V] τί γὰρ Mk
ἔμελεν Ms
**9** μίξεων] πράξεων OE
**13** δὲ] δὴ OE
τὸ correximus e τῶ, quod saepe pro τὸ in Cod. usurpatur; τό OE
σπραγγῶν sic Cod. A Ms φραγγῶν V Φράγγων Mk
ἔθνος om. Cod.; sumpsimus ex A OE
τοῖς] τῆς Ms V
**14** τοῦ ante τοῖς add. OE
αὐτῶν] ἑαυτῶν OE
**16** εἴ τινες] οἵτινες Ms
γε] τε OE
**19** Σφεντόπλικος] Σφιντόπλικος Cod. Σφενδόπληκτος D¹ D²

столовъ (Д. 6, 7), если же угодно, то [вотъ] и извѣстное ветхозавѣтное [изреченіе]: *домъ Давида поднимался, а домъ Саула* упадалъ, съ каждымъ днемъ *умаляясь* (2 Ц. 3, 1)[1]. (**18.**) Группа же[2] еретиковъ, побѣждаемая силою и истиною слова, что̀ только могла или лучше—къ чему возбуждалась со стороны *отца ихъ, человѣкоубійцы изначала* (Іоан. 8, 44), похваляющагося злодѣйствомъ [своимъ], то и дѣлала, притѣсняя святого безчисленными мученіями и искушеніями, такъ какъ[3] они и Святополка, который послѣ Ростислава господствовалъ надъ Моравіей, человѣка грубаго и не понимавшаго прекраснаго[4], обойдя лукавствомъ, всецѣло привлекли къ своему ученію[5]. Какъ бы могъ онъ, будучи рабомъ женскихъ удовольствій и валяясь въ грязи гнусныхъ сношеній[6], не предаться своимъ умомъ скорѣе имъ, отворяющимъ ему всѣ[7] двери къ страстямъ, чѣмъ Меѳодію, срамящему душепагубную горечь всякаго удовольствія? Ибо, что̀ придумалъ извѣстный Евномій, который началъ ересь аномеевъ, для привлеченія къ себѣ большаго количества учениковъ[8], это же замыслилъ и безразсудный родъ[9] франковъ, т. е. все прощать согрѣшающимъ такъ, безъ труда и старанія [съ ихъ стороны], за одно согласіе со своими догматами, и допускать порочную жизнь ради преуспѣянія превратнаго догмата, подобно тому какъ еслибы какіе-нибудь люди давали другъ другу въ обмѣнъ одинъ—навозъ, а другой—грязь, будучи достойны такихъ сокровищъ торговли, въ которой и товаръ[10] нечистъ, и плата отвратительна. (**19.**) Такимъ образомъ,

---

**1** ὁ μὲν οἶκος—ἐλαττονούμενος] Мр: „домъ Давида шелъ (впередъ), а домъ Саула уходилъ (назадъ), каждодневно уменьшаясь“—слишкомъ буквально; N: dům Davidův se sílil, ale dům Saulův den ode dne se více umenšoval—не вполнѣ точно. **2** τὸ δὲ τῶν αἱρετικῶν—ἠδύναντο..., ὑπεβάλλοντο и т. д.] Mg N Мн Мр принимаютъ τὸ σύστημα за подлежащее, а ἠδύναντο, ὑπεβάλλοτο, εἰργάζοντο за сказуемыя, усматривая здѣсь, очевидно, constructio κατὰ σύνεσιν; отсюда—Mg: Haereticorum autem turba sermonis potentia ac veritate devicta, id quod solum valebat... docebatur... faciebat; N: Zástup však kacířův mocí slova a pravdou překonávaný, co jen mohl,... činil...; Мр: „Партія же еретиковъ, побѣждаемая силою и истиною, что только могла..., то и дѣлала...“; ср. Мн, гдѣ σύστημα—„секта“. Но G переводитъ; Haereticorum vero 'systema verbi vi et veritate devictum quum esset, quod unum poterant, vel potius ab ipsorum patre iis subministrabatur... hoc tractabant; за такимъ переводомъ должно скрываться представленіе о σύστημα—νικώμενον, какъ о *nominativus anacoluthus* или *absolutus particip.* Σύστημα G понимаетъ, повидимому, въ смыслѣ отвлеченномъ—„система“, тогда какъ всѣ другіе переводчики—въ смыслѣ: „партія, секта, группа, сборище“. **3** ἐπεὶ] Въ виду сложности причиннаго предложенія, его можно переводить какъ самостоятельное; ἐπεὶ—G: tum etiam, N: pak; но Мн Мр: „такъ какъ“, тѣсно связывая съ предыдущимъ; Mg: siquidem. **4** καλοῦ] 1) Mk G Mg: pulchri; 2) N: dobrého, Мн: „сущности добра“, Мр: „добра“. **5** ὅλον—ἐποιήσαντο] Mk G: totum sui dogmatis fecerunt, Mg: totum suae partium fecerunt; N: zcela na svou víru přivedli; Мр: „всецѣло склонили къ своему ученію“. **6** вар. πράξεων—дѣяній. **7** πᾶσαν] G Mg Мн опускаютъ совсѣмъ, N переводитъ dokořán (настежь), Мр: „всѣ“. **8** πρὸς τὸ—πλείονας] Мн: „чтобы привлечь къ себѣ больше учениковъ“—точнѣе, чѣмъ Мр: „для большаго привлеченія себѣ учениковъ“ **9** ἔθνος] Mk G Mg: gens, N: lid, Мн: „порожденіе“, Мр: „родъ“. **10** ἐμπόρευμα] G Mg: merx, N: zboží (товаръ), Мн: „покупка“, Мр: „продажа“.

f. 16-d τοῖς Μεθοδίου λόγοις ἐλάχιστα προσεῖχε τὸν νοῦν, τοὐναντίον || μὲν οὖν καὶ ὡς ἐχθρῷ προσεφέρετο· βδέλυγμα γάρ, φησίν, ἁμαρτωλῷ θεοσέβεια· καίτοι τί μὲν οὐκ ἔλεγεν ἱλαρόν, τί δὲ οὐκ ἠπείλει φοβερὸν ὁ μέγας τῷ ἄρχοντι; τοῦτο μὲν ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν τὴν τοῦ δόγματος εἰσάγων ὀρθότητα, καὶ ταύταις προσέχειν ὡς τὴν ζωὴν προξενούσαις καὶ πηγαῖς οὔσαις τοῦ σωτηρίου διαταττόμενος· ὅ τε γὰρ Κύριος ἐν τῇ ἐρεύνῃ τῶν γραφῶν τὴν ζωὴν κεῖσθαι ἐδίδαξεν, Ἡσαΐας τε ἀντλεῖν ἡμῖν ὕδωρ οὐκ ἐκ τῶν αἱρέσεων βορβόρου, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου ἐντέλλεται, τοῦτο δὲ καὶ ἐκφοβῶν, ὡς, εἰ τοῖς αἱρετικοῖς προσθοῖτο, καὶ ἑαυτὸν διαφθερεῖ καὶ πάντας τοὺς ὑπ᾽ αὐτόν, τοῖς ἐχθροῖς γινόμενος εὐεπιχείρητος καὶ εὐχείρωτος, f. 17-a δυσσέβεια γὰρ κἂν πρὸς ὀλίγον ἀνθῇ, ἀλλὰ τῷ χρόνῳ περὶ ἑαυτὴν καταῤῥεῖ, ἵνα || μὴ κακίαν εὐσεβεῖς μάθωσι, καὶ ταῦτα, ἔλεγε, μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν τῷ ἄρχοντι προσγενήσεσθαι, ἅπερ οὖν καὶ κατὰ τὰς τοῦ Ἁγίου προῤῥήσεις γέγονε·

**(20.)** καὶ γὰρ ἕως Μεθόδιος ἐν τοῖς ζῶσιν ἐξεταζόμενος ἦν, οὔτε ὁ ἄρχων τὴν ὠδῖνα τῆς καρδίας ἐξέῤῥηξεν, ἀλλ᾽ εἶχε τὸν βασιλίσκον τοῖς ᾠοῖς τῶν ἀσπίδων ἐγκρυπτόμενόν τε καὶ ἐντρεφόμενον, οὔτε ἡ δίκη τὴν οἰκείαν ἐπῆγαγε μάστιγα, ἀλλ᾽ εἶχε μὲν ἐντεταμένον τὸ τόξον καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐστίλβου, οὔπω δὲ βέλος ἀπέστειλεν ἐν καρδίᾳ τοῦ ἐχθροῦ, οὐδὲ τὴν χεῖρα τῇ πληγῇ ἐπεστήριξεν· ἐπεὶ δὲ ὅ τε Ἅγιος ἀπῆν καὶ ἡ κακία πᾶσα παρῆν, οὐχ ὑπὸ παραπετάσματι καὶ προσωπείῳ τὴν ἀσχημοσύνην καλύπτουσα, ἀλλὰ κατὰ τὴν τῆς πόρνης ὄψιν ἀναισχυντήσασα καὶ f. 17-b || διωγμὸν κατὰ τῶν ὀρθοδόξων ἐγείρασα, τότε δὴ καὶ ὁ Θεὸς τὸν ἄρχοντα ποινηλατῶν οὐκ ἐνέλειψεν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον.

---

2 Sap. Sir. 1, 25.
6 Joann. 5, 39.
7 Isa. 12, 3.
14—15 cf. Isa. 59, 5.

---

1 λογίοις $D^1$ προσέχειν $D^1$
2 διεφέρετο $D^1$ διελέγετό τε καὶ διεφέρετο $D^2$ θεοσέβεια] εὐσέβεια $D^1$ καίτοι] καὶ Ms V
5 οὔσαις] ἐχούσαις $D^1$
6 ἐδίδαξεν] ἐδέξατο J $D^1$ $D^2$ ἡμῖν om. J
7 τοῦ ante τῶν αἱρέσεων add. OE J $D^1$
8 αὐτὸν post ἐκφοβῶν add. J $D^1$ προσθοῖτο] προσεῖτο J $D^1$ πρόσθητος Ms πρόσθηται V Mk ἑαυτὸν] αὐτὸν J $D^1$
9 γενόμενος $D^1$
10 δυσέβεια Ms ἀνθῇ] ἀρθῇ ἑαυτὴν Cod. J $D^1$ αὐτὴν Ms V Mk
11 κακίας J εὐσεβεῖς] ἀσεβεῖς $D^1$ ἔλεγεν Cod.
12 προσγενήσεσθαι (=$D^1$) correx. e προσγενήσεθαι (σ omisso) Cod. προσγενήσεται OE
13 μὲν post ἕως add. OE; in $D^1$ μὲν post Μεθόδιος ἐν om. Ms V
14 ἐξέρρηξεν Cod.
16 ἐντεταμένον correximus ex ἐντεταμμένον Cod. ἐν—μμένον Ms V ἐν—μένον Mk
17 ἀπέστειλε (omisso, ut saepe in Cod., ν ἐφελκυστικόν) Cod. ἀπέστελλεν Ms V J $D^1$ ἐπεστήριξεν] ἐπεστήριζεν Ms V J $D^1$
17—18 ὅτε ὁ Ms
18 Ἅγιος] ἁγίοις J
19 καλύπτουσα sumpsimus ex J $D^1$ OE; Cod. hadet καταλύπουσα (=καταλείπουσα?)
20 τότε δὴ] τότε δὴ τότε $D^1$ ὁ om. J $D^1$ OE
20—21 ποινηλατῶν correximus e πονηλατῶν Cod. ποινηλατῶν J $D^1$ OE.

Святополкъ, испорченный этими людьми, все ему позволявшими, очень мало обращалъ вниманія на слова Меѳодія, напротивъ—относился къ нему, даже какъ къ врагу, потому что *мерзость грѣшнику богочестіе*[1], какъ сказано (Ср. Сир. 1, 25). И однако чего не говорилъ милостиваго[2] и чѣмъ страшнымъ не грозилъ великій Меѳодій князю? То на основаніи божественныхъ Писаній доказывалъ правильность [этого] догмата и заповѣдывалъ внимать имъ, какъ подающимъ жизнь[3] и источнику спасенія, такъ какъ этому и Господь училъ, [именно,] что въ *изслѣдованіи Писаній* заключается *жизнь* (Іоан. 5, 39), и Исаія заповѣдуетъ намъ *черпать воду* не изъ тины ересей, но *изъ источниковъ спасенія* (Иса. 12, 3); то даже устрашалъ[4] [его] тѣмъ, что если онъ присоединится къ еретикамъ, то погубитъ и себя, и всѣхъ своихъ подданныхъ, становясь легко доступнымъ для захвата и удобопобѣждаемымъ для непріятелей[5], потому что нечестіе хотя и расцвѣтаетъ не надолго, но со временемъ осыпается само собою, чтобы благочестивые не научились злу, и это—говорилъ онъ—послѣ его [Меѳодія] смерти произойдетъ съ княземъ, что̀, согласно съ предсказаніями святого, и случилось. (**20**.) И пока Меѳодій находился въ живыхъ[6], ни князь не далъ вырваться порожденію сердца своего[7], но держалъ василиска скрывающимся и питающимся въ яйцахъ аспидовъ, ни правосудіе не направляло [на него] бича своего, но, хотя держало лукъ натянутый и обнажало мечъ[8], но еще не испустило стрѣлы въ сердце врага и не наставило руки на пораженіе. Когда же святого уже не было[9] и настало всяческое зло[10], не скрывающее своей гнусности подъ покрываломъ и маской, но наподобіе блудницы безстыдствуя и возбуждая

---

**1** θεοσέβεια] G: pietas, Mg: in Deum pietas, N: nábožnost, Мн: „благочестіе“, Мр: „богочестіе“. **2** ἱλαρόν] N: přívětivého, Мн: „въ утѣшеніе“, Мр: „радостнаго“. **3** τὴν ζωὴν προξενούσαις] G: vitam conciliantibus, Мн: „строителю жизни“, Мр: „доставляющимъ жизнь“. **4** ἐκφοβῶν] Mg: timebat—мысль не вполнѣ вѣрная, G: exterrens. **5** εὐεπιχείρητος καὶ εὐχείρωτος] G: facilis captu et domitu, Mg: domitu victuque facilis, N: snadnou kořistí a plenem, Мр: „легко доступнымъ и удобопобѣдимымъ“. **6** ἐν τ. ζῶσιν ἐξεταζόμενος] G: nter vivos versabatur, Mg: ...connumeratus est, N: mezi živými byl na zkoušku, Мн Мр:i „находился въ живыхъ“. **7** οὔτε ὁ ἄρχων—ἐξέρρηξεν] G : neque dux partum sui cordis edidit, Mg: prorupit, N: nedal ani kníže chorobě (болѣзни) srdce svého vypuknouti. Мн: „князь не разродился еще пагубнымъ плодомъ своего сердца“; Мр: „...не извергалъ порожденія сердца своего“; образъ рожденія княземъ василиска переданъ Мн лучше, чѣмъ Мр.; ll: „ни... изли ѧдъ-отъ сърдеченъ“. **8** τὴν ῥομφαίαν ἐστίλβου] Mg и Мр. переводятъ неточно: ensem acuit, „оттачивало мечъ“; правильнѣе—G: tenebat... gladium districtum (обнаженный), N: meč se třpytil (блисталъ), Мн: „показывало сверкающій мечъ,“ ll: „имаше... мечъ-отъ обнаженъ“, Στιλβόω=στιλπνόω=поздн. στίλβω (Liddel-Scott, 1431). Слѣдуетъ перевести: блистало, сіяло, сверкало мечемъ, заставляло блистать, обнажало мечъ. **9** ἀπῆν—παρῆν] G: abesset—adesset, Mg: abfuit—adfuit, Мн: „не стало“—„возстала“, Мр неправильно: „отошелъ“—„пришло“. **10** κακία] Общее названіе печальныхъ обстоятельствъ, послѣдовавшихъ послѣ смерти Меѳодія; переводится съ различными оттѣнками—G: improbitas, Mg: malitia, N: neřest' мерзость), Мн: „злоба“, ll: „зло-то (ересь-та)“, Мр: „зло“.

**VI.** (**21**.) Τότε δὲ ὁ Μεθόδιος τῷ τότε ἄρχοντι τὴν οἰκείαν προεῖπε τελευτὴν μετὰ τρεῖς ἐσομένην ἡμέρας, τῶν συχνῶν παραινέσεων βεβαίωσιν τὴν πρόῤῥησιν ταύτην, ὡς ἐγὼ κρίνω, ποιούμενος· εἰ γὰρ ἡ πρόῤῥησις προφήτην αὐτὸν ἐποίει εἰς ἔργον ἐκβᾶσα, καὶ τῶν μελλόντων τὴν προοφίαν λαχόντα τῷ Πνεύματι, πρόδηλον, ὡς καὶ τὸ παρὰ τούτου συνεργούμενον δόγμα πνευματικὸν καὶ θεόπνευστον.

(**22**.) καὶ τοὺς ὁμιλητὰς αὐτοῦ συγκαλέσας μιμεῖται Παῦλον, μᾶλλον δὲ τὸν ἐμὸν Ἰησοῦν, καὶ τοῖς ἐξιτηρίοις αὐτοὺς παρακαλεῖ καὶ στηρίζει ῥήμασι, καλόν γε κλῆρον τοῖς παισὶν ἐκεῖνος διατυπούμενος καὶ τῶν καμάτων ἐπάξιον ὧν ἠνέσχετο, f. 17-c ἵνα τὴν τοιαύτην περιουσίαν ‖ ἑαυτῷ κτήσηται· τίς ὁ κλῆρος, τάχα ποθεῖτε μαθεῖν· τὰ τοῦ Θεοῦ λόγια τὰ ἐπιθύμητα ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ ἡ σοφία, ἣν κρεῖττον ἐμπεπορεῦσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς· ʽοἴδατε γὰρʼ, φησίν, ʽὦ σπλάγχνα ἐμά, τὴν τῶν αἱρετικῶν ἐν κακίᾳ δύναμιν, καὶ ὅπως θολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ πάντα τρόπον τοὺς πλησίον ἀνατροπὴν θολερὰν ποτίζειν σπουδάζουσι, δύο ταῦτα προσλαμβανόμενοι καὶ προσάγοντες, πιθανότητά τε καὶ αὐστηρότητα, τὴν μὲν τοῖς ἁπλουστέροις τὴν δὲ τοῖς δειλοτέροις· ἀλλ' ὑμῖν ἀμφοτέρωθεν καλῶς ἔχειν τὰς ψυχὰς ἐλπίζω καὶ εὔχομαι, οὔτε γὰρ πιθανότητι λόγων παρασυρήσεσθε καὶ διὰ τῆς κενῆς ἀπάτης συλαγωγηθήσεσθε· τεθεμε- f. 17-d λίωσθε γὰρ ἐπὶ τὴν τῆς ἀποστολικῆς ὁμολογίας ‖ καὶ διδασκαλίας πέτραν, ἐφ' ἣν τῆς ἐκκλησίας ᾠκοδομημμένης πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσι· πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος, οὔτε φοβερῷ τινι τοὺς τῶν καρδιῶν πύργους διασεισθήσεσθε· ἐμάθετε γάρ, μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ ὕψους ἡμέρας μηδὲ ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων κακῶσαι· μᾶλλον μὲν οὖν τοὺς ἄλλους ἐπιστηρίζετε φυλάττειν τὴν παρακαταθήκην, ἣν παρὰ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν κατὰ καιροὺς πατέρων ἐλάβομεν, ἣν ἀπαιτήσουσιν ἡμᾶς ἐν ἡμέρᾳ ἀνταποδόσεως· ἰδοὺ προεῖπον ὑμῖν καὶ ἁμαρτίας ἐνόχους διὰ τοῦ προειπεῖν ἐποίησα, εἰ μὴ γὰρ ἦλθον, φησί, καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· ἀθῷός εἰμι ἐκ τοῦ αἵματος

---

**VI. 10** τὰ τοῦ Θεοῦ—τίμιον πολὺν Psalm. 18 (19), 11.
**11** ἡ σοφία—θησαυρούς Proverb. 3, 14.
**13** 2 Cor. 4, 2.
**16—17** Coloss. 2, 4. 8.
**18—19** ἐπὶ... πέτραν—κατισχύσουσι Math. 16, 18.
**19—20** πιστὸς—ἐπαγγειλάμενος Hebr. 10, 23.
**21** μὴ φοβεῖσθε—ἡμέρας Psalm. 55 (56), 3—4.
**21—22** ἀπὸ—κακῶσαι Math. 10, 28.
**25—26** εἰ μὴ γάρ—εἶχον Joann. 15, 22.

---

**VI. 1** ὁ om. J D¹ OE τότε om. OE προεῖπε in Cod. προεῖπε τὴν οἰκείαν transpos. OE **2** ἡμέρας ἐσομένην transpos. J D¹ A τὴν πρόῤῥησιν ταύτην βεβαίωσιν J D¹ OE πρόρρησιν et πρόρρησις Cod. **5** παρ' αὐτοῦ J D¹ A **7** ἐξητηρίοις D¹ **8** ἐπάξιων Cod. **10** ἐπιθύμητα Mk πολλὸν Cod. **12** φησίν] εἶπεν J A **13** θολοῦντες] δολοῦντες V Mk **14** σπουδάζουσιν Cod. **16** ἀμφωτέρωθεν Cod. **17** παρασυρήσεσθαι J D¹. συλαγωγηθήσεσθαι D¹ A **18** ἐφ' ᾗ J D¹ **19** ᾠκοδομημένοις Cod. κατισχύσουσιν Cod. ἐστι post γάρ add. J D¹ OE **21** ἀποκτενόντων Cod. **23** ἐπιστηρίζεσθε Ms V φυλάττην Cod. **24** ἡμᾶς] ἡμῖν Ms V κρίσεως καὶ ante ἀνταποδόσεως add. J D¹ A

гоненіе на православныхъ,—тогда уже и Богъ не преминулъ подвергнуть наказанію князя. Но объ этомъ—послѣ.

**VI. (21.)** Въ то же время Меѳодій предсказалъ тогдашнему князю свою собственную кончину, которая имѣла произойти чрезъ три дня, дѣлая это предсказаніе, какъ я думаю, въ подтвержденіе частыхъ своихъ вразумленій, ибо если это предсказаніе, сбывшееся на дѣлѣ, представляло его пророкомъ и получившимъ прозрѣніе будущаго отъ Духа, то очевидно [было], что и ученіе, поддерживаемое [1] имъ, есть духовное и боговдохновеннное. **(22.)** И созвавъ своихъ учениковъ, онъ слѣдуетъ Павлу или лучше—моему Іисусу и утѣшаетъ и подкрѣпляетъ ихъ прощальными словами, изображая чадамъ наслѣдіе прекрасное и достойное трудовъ, понесенныхъ имъ для того, чтобы пріобрѣсти себѣ такое богатство. Какое же это наслѣдіе,—вы, можетъ быть, желаете узнать? *Слова* [2] *Божіи, вожделѣнныя больше золота и камня цѣннаго многаго* [3] (Псал. 18, 11), и *премудрость, которую лучше покупать, чѣмъ сокровища золота и серебра* (Притч. 3, 14). „Вы знаете, говоритъ онъ, сердечно близкіе мои [4], силу еретиковъ во злѣ и какъ они, всяческимъ образомъ [5] *искажая* [6] *слово Божіе* (2 Кор. 4, 2), стараются напоять ближнихъ нечистымъ извращеніемъ [Писанія] [7], примѣняя и употребляя два эти [пріема]: силу убѣжденія и строгость; одно — для людей болѣе простыхъ, другое—для болѣе боязливыхъ. Но я надѣюсь, что ваши души и съ той, и съ другой стороны находятся въ прекрасномъ состояніи [8], и молюсь [объ этомъ]. Вѣдь ни *убѣдительностью словъ* вы не увлечетесь и *пустымъ обольщеніемъ не будете плѣнены* (Колос. 2, 4. 8), такъ какъ вы основаны *на камнѣ* апостольскаго исповѣданія и ученія, на которомъ [камнѣ] *созданной церкви* [9] *врата ада не одолѣютъ* (Мѳ. 16, 18), потому что *вѣренъ Обѣщавшій* (Евр. 10, 23), ни поколеблетесь какимънибудь страхомъ въ твердыняхъ [10] сердецъ своихъ, потому что вы научились: *не бойтесь отъ высоты дня* (Псал. 55, 3—4) и *убивающихъ*

---

**VI. 1** συνεργούμενον] G: enuntiatum, Mg: praedicatum, Мр: „проповѣдуемое“, Мн: „распространяемое“; точнѣе всего N: jíž sloužil; можно бы: которому содѣйствовалъ. **2** λόγια] N: nauka **3** λίθον—πολὺν] Мр: „камня многоцѣннаго“, N: množství kamenů drahých, Мн: „камене честна многа“, G: gemmis **4** ὦ σπλάγχνα] G: qui mihi cordi estis, Mg: o viscera mea, N: děti moje, Мн: „возлюбленные мои“, **П**: „о сьрца мои“, но лучше всего Мр: „сердечные мои“. **5** πάντα τρόπον] G Mg N относятъ къ θολοῦντες(=δολ.); Мн Мр—къ ποτίζειν. **6** θολοῦντες] вар. δολοῦντες G переводитъ dolo corrumpant. **7** ἀνατροπὴν—ποτίζειν] G: corruptionem obscoenam ceu potum praebere, Mg: ad hauriendam aquam turbidam ac coenosam... adducere, N: napojili... špinavou záhubou (грязной погибелью); Мн описательно: „...ученіемъ превратнымъ и нечистымъ“; ближе всего къ подлинному смыслу Мр: „напоять... грязнымъ извращеніемъ“. **8** καλῶς ἔχειν] G относитъ къ будущему: animas... bene se gesturas esse, Mg Мн Мр понимаютъ, какъ предметъ молитвы и надежды вообще; N раздѣляетъ молитву и надежду: vám doufám duše s obou stran dobře opatřeny jsou, a modlím se, aby byly. **9** τῆς ἐκκλησίας ᾠκοδομημένης] G переводитъ какъ *genetiv. absol.*: cum condita sit ecclesia. **10** πύργους] G: fundamentis, Mg: arces, N: věžím (башня), Мн Мр: „твердыняхъ“, **П**: „столпови-те (сърдечни)“

ὑμῶν, οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ λαλῆσαι ὑμῖν, ἀλλὰ τῷ τοῦ σκοποῦ ἔργῳ κατὰ f. 18-a τὸν Ἰεζεκιὴλ || ἐπηγρύπνησα βλέπετε πῶς ἀκριβῶς περιπατήσετε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, καὶ πάσῃ φυλακῇ τὰς ὑμῶν τε αὐτῶν καὶ τὰς ἀδελφῶν καρδίας τηρήσατε· ἐν μέσῳ γὰρ παγίδων διαβήσεσθε καὶ ἐπὶ ἐπάλξεων πόλεων περιπατήσετε· καὶ γὰρ μετὰ τὴν ἐμὴν τελευτὴν εἰσελεύσονται καθ' ὑμῶν λύκοι βαρεῖς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου τοῦ ἀπατᾶν τὸν λαὸν ὀπίσω αὐτῶν, οἷς ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, ὁ Παῦλος ὑμῖν ταῦτα δι' ἐμοῦ διατίθεται. ὁ δὲ ἐπὶ πάντων Θεὸς καὶ Πατὴρ καὶ ὁ ἐξ αὐτοῦ πρὸ αἰώνων γεννηθεὶς ἀπαθῶς Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἀμέμπτους παραστήσει εἰς καύχημα ἐμὸν εἰς ἡμέραν Χριστοῦ.

f. 18-b **(23.)** ταῦτα καὶ πλείω || τούτων εἰπὼν τὸ πνεῦμα τοῖς δορυφορήσασιν αὐτὸν ἀγγέλοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς φυλάξασιν ἄγειν δέδωκε, τέταρτον μὲν πρὸς τῷ εἰκοστῷ ἔτος τῇ ἀρχιερωσύνῃ ἐμπρέψας, πολλῷ δὲ μόχθῳ καὶ κόπῳ οὐ τὴν ἑαυτοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν ἄλλων σωτηρίαν κατεργασάμενος· οὐ γὰρ ἐσκόπει τὸ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ καὶ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι, καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας τοῦτο ζῶν μόνον, ὃ καὶ τοὺς ἄλλους ὠφέλει· δηλοῖ δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν τε πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων, οὓς καὶ τελευτῶν διακοσίους τῇ ἐνορίᾳ τῆς οἰκείας ἐκκλησίας ἐγκαταλέλοιπεν· εἰ γὰρ οἱ τοῦ βήματος μόνοι τοσοῦτοι, πόσον εἶναι τῶν λαϊκῶν τὸ πλῆθος

**1** Act. apost. 20, 26—27.
**2—3** Ephes. 5, 15.
**4—5** Sapient. Sir. 9, 18.
**5—7** Act. apost. 20, 29—30. **10** Joann. 16, 13.
**10—11** Philipp. 2, 16.

**2** περιπατήσετε] περιπατεῖτε OE J D¹.
**3** post ὡς σοφοί add. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν D¹
post καὶ τὰς add. τῶν OE
**4** ἐπάλξεων correximus e πάλξεων Cod.
**6** ὑμῶν correximus ex ἡμῶν Cod.
λύκοι βαρεῖς μεθ' ὑμῶν Ms V
ἀπατᾶν Cod. J D¹] ἀποσπᾶν OE
**8** ἐπὶ πάντων Cod. D¹] ἐπὶ πάντα OE
**10** πᾶσι D¹
**13** ὠδοῖς in Cod. scriptum est
φυλάξασθαι D
**13—14** πρὸς τὸν εἰκοστὸν J D¹
**14** καὶ κόπῳ om. J D¹
**15** μόνην J D¹
**16** τῶν om. Mk
καὶ post ὃ om. J D¹ OE
**17** τὼ in Cod. scriptum est.
**18** καὶ om. J D¹ OE
τῆς οἰκείας ἐκκλησίας] τοῖς οἰκείας D¹
**18—19** ἐγκαταλέλοιπεν] κατέλιπεν J D¹ ἐγκατέλιπεν OE

*тѣло, души же не могущихъ погубить* (Мѳ. 10, 28). Даже болѣе—другихъ укрѣпляйте хранить залогъ, который мы получили отъ апостоловъ и временами [1] жившихъ отцовъ, который они потребуютъ отъ насъ въ день воздаянія. Вотъ я предсказалъ вамъ и чрезъ это предсказаніе сдѣлалъ васъ повинными за грѣхъ [2], потому что *еслибы Я не пришелъ*, говоритъ [Христосъ], *и не сказалъ имъ, они грѣха не имѣли бы* (Іоан. 15, 22). Невиненъ я *въ крови вашей, потому что я не уклонялся* [3] *говорить вамъ* (Дѣян. 20, 26—27), но, согласно съ Іезекіилемъ, я былъ бдителенъ въ дѣлѣ стража (Іез. 3, 17; 33, 6—7). *Смотрите, какъ осторожно вы должны ходить, не какъ немудрые, но какъ мудрые* (Ефес. 5, 15), и со всей бдительностью стерегите сердца свои и братьевъ вашихъ, ибо *посреди сѣтей будете проходить и по вершинамъ городскихъ стѣнъ будете шествовать* (Сир. 9, 18), потому что и *послѣ моей* смерти *войдутъ межъ васъ* [4] *волки лютые, не щадящіе стада*, чтобы увлечь народъ вслѣдъ за собою (Дѣян. 20, 29—30), которымъ противостаньте вы, сильные вѣрою. Это вамъ Павелъ чрезъ меня завѣщаетъ. Сущій же надъ всѣмъ Богъ и Отецъ и рожденный изъ Него безстрастно прежде вѣковъ Сынъ и Духъ Святой, изъ Отца исходящій, *наставитъ васъ на всякую истину* (Іоан. 16, 13) и представитъ васъ непорочными *въ похвалу мою въ день Христовъ* (Филипп. 2, 16)". **(23.)** Сказавши это и болѣе этого, онъ предалъ духъ для провожденія ангеламъ, торжественно сопровождавшимъ его и хранившимъ на всѣхъ путяхъ, сіявши архіерействомъ двадцать четвертый годъ [5] и множествомъ труда и подвигомъ устроявши спасеніе не только свое, но и другихъ, ибо онъ наблюдалъ не за тѣмъ только, что его касалось, но и за тѣмъ, что касалось многихъ [6], чтобы они были спасены, и днемъ и ночью тѣмъ только живя, что приносило пользу и другимъ. Объ этомъ свидѣтельствуетъ и множество пресвитеровъ, діаконовъ и иподіаконовъ, которыхъ, умирая, онъ оставилъ двѣсти [7] въ предѣлахъ еноріи своей церкви [8]. Если

---

**1** *κατὰ καιρούς*] G: successive, Mg: juxta tempora, N: po čase, Мн: „по временамъ", Мр: „въ извѣстныя времена". **2** *ἁμαρτίας ἐνόχους*] Непосредственный смыслъ передается G: peccato implicitos, N: hříšnými, Мн: „причастными грѣху"; богословское осмысленіе даютъ Mg: peccato obnoxios и Мр: „отвѣтственными за грѣхъ". **3** *οὐ ὑπεστειλάμην*] Мн: „не обинухся", G: non metu reticui. **4** *καθ᾽ ὑμῶν*] G: ad vos, Mg: in vos, Мн: „въ васъ", Мр: „на васъ". **5** *τέταρτον μὲν—ἐμπρέψας*] Mk G: postquam qu. et vig. annos episcopatum ornavit (G: ornaverat); Mg: postquam... in episcopatu refulsit, Мн: „со славою занимавши архіерейскую каѳедру 24 года", Мр: „блиставъ архіерействомъ 24-й годъ". **6** *οὐ γὰρ ἐσκόπει—πολλῶν*] Столь же общая мысль сохраняется и у всѣхъ лат. переводчиковъ—Mk G Mg: non enim sua spectabat, sed multorum (Mk: populi); близко къ этому и Мр: „наблюдалъ не за собою только, но за многими"; N хочетъ придать бóльшую опредѣленность мысли: neohlížel se za prospěchem svým, nýbrž za blahem lidu; Мн: „не своихъ выгодъ искалъ, но общихъ для многихъ"—едва-ли удачно. **7** *διακοσίους*] Мн: „до двухъ сотъ". **8** *τῇ ἐνορίᾳ τ. οἰκείας ἐκκλησίας*] Въ виду отсутствія строго ограниченнаго значенія термина *ἐνορία*, это мѣсто переводится неодинаково: 1) N: mezi hranicemi své církve, Mg: in finibus suae ecclesiae, Мр: „въ предѣлахъ своей церкви"—всѣ эти переводы едва-ли правильны, такъ какъ они

εἰκάσωμεν. ἐφέρετο δὲ ἄρα τούτων τὴν πρώτην Γοράσδης, ὃν καὶ προφθάσας ὁ λόγος f. 18-c ἐν τοῖς μάλιστα τῶν Μεθοδίου || ὁμιλητῶν ἀπηρίθμησεν, ὅς καὶ ἀρχιεπίσκοπος Μοράβου παρ' αὐτοῦ τοῦ Ἁγίου τὰ τελευταῖα ζῶντος ἀνεκηρύττετο.

**VII.** (24.) Ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἤνεγκεν ἡ πάντολμος πληθὺς τῶν αἱρετικῶν τὸν Μεθόδιον ἔχειν καὶ μετὰ θάνατον ζῶντα ἀντίμαχον, ʽἀλλὰ δεῦτε', εἰπόντες, Γοράσδην καταδυναστεύσωμέν τε καὶ ἐνεδρεύσωμεν· ἀνόμοιος γάρ ἐστιν ἡμῖν ὁ βίος αὐτοῦ καὶ παρηλλαγμέναι αἱ τρίβοι αὐτοῦ, καὶ ὀνειδίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα, καὶ εἰ ζῆν οὗτος ἐαθείη, ἀναβιῴη ἂν ἡμῖν ὁ Μεθόδιος'. καὶ τοῦτον μὲν τῆς ἐπισκοπῆς ἀρχῆς παραλύουσι, Βιχνῖκον δέ τινα τοῦ τῆς αἱρέσεως ἀκράτου μεθυσθέντα καὶ ἄλλους μεθύειν δυνάμενον καὶ μέντοι διὰ τοῦτο παρὰ τοῦ Μεθοδίου τῷ τοῦ ἀναθέματος Σατανᾷ παραδοθέντα μετὰ τοῦ θιάσου τῶν f. 18-d σὺν || αὐτῷ μαινομένων, τοῦτον, ὢ πόνοι καὶ ἀγῶνες τοῦ Μεθοδίου καὶ Τριὰς συγχεομένη τὰς ἰδιότητας, ἐπὶ τὸν θρόνον ἀνάγουσι, μᾶλλον δὲ τὸν θρόνον διὰ τοῦτον κατάγουσι, καὶ ὅσῳ διὰ Μεθόδιον ἔνδοξος ἦν καὶ τῶν πολλῶν προφαινόμενος, τοσούτῳ διὰ Βιχνῖκον τῇ τῆς ἀδοξίας κοιλάδι ἐπικλινόμενος.

**VIII.** (25.) Ἀλλ' ὁ μὲν οὕτω τῆς ἐπισκοπῆς παρανόμως καὶ μηδὲν αὐτῷ προσῆκον ἐδράξατο, ἑαυτῷ λαβὼν τὴν τιμὴν καὶ ἁρπαγμὸν ἡγησάμενος, καὶ τὸν ὑπὸ Θεοῦ κληθέντα τυραννίδι βραχίονος ἁμαρτωλοῦ παραγκω-

---

**VII.** 5—8 Sapient. 2, 6, 10, 12, 15.
**VIII.** 17 ἑαυτῷ—τιμὴν Hebr. 5, 4.
ἁρπ. ἡγ. Philipp. 2, 6.
18 τὸν—κληθέντα Hebr. 5, 4.
βραχ.—ἁμ. Psalm. 9 (10), 36.

---

1 εἰκάσωμεν (=J D[1] OE) correximus ex εἰκάσαμεν Cod.
Γοράσδος J D[1] OE
3 ζῶντος Cod. J D[1]] γνόντος OE
ἀνεκηρύττετο Cod. J D[1]] ἀνακεκήρυκτο OE
**VII.** 5 post ἀντίμαχον add. ἄμαχον J D[1]
Γοράσδον J D[1] OE
6 καταδυναστεύσομεν Cod.
ἀνόμιος Cod.
8 οὗτος—ἂν] οὕτως αἰσθείη, ἀνεβίω κἂν Ms
ἐπιβιώῃ J D[1]
9 καὶ ante τοῦτον habent et J D[1] om. OE
ἐπισκοπῆς] ἀρχιεπισκοπικῆς D[1] ἐπισκοπικῆς OE
Βιχνῖκον sumpsimus ex OE Βιχλίσκον Cod. Βιχνισκόν D[1] Βιαγνίσκον J
Βιχνικόν A
10 τοὺς ante ἄλλους add. J D[1] OE
μεθύειν] μεθύσκειν J D[1] OE
14 ὅσῳ Cod. D[1]] ὅσον OE
τοσούτῳ Cod. D[1]] τοσοῦτον OE
15 Βιχνῖκον sumpsimus ex OE Βιχλίσκον Cod. Βιχνῖσκον J D[1]
ἐπικλινόμενος (=OE) correximus ex ἐπικλινόμενον Cod. D[1]
**VIII.** 16 ἑαυτῷ OE
18 καὶ τὸν] τὸν δὲ Mk
ὑπὸ] ἀπὸ Ms V

столько было однихъ только служителей алтаря, то представимъ, какое множество было мірянъ. Первое же мѣсто между ними занималъ Гораздъ, котораго еще прежде повѣствованіе [наше] причислило къ избраннымъ ученикамъ Меѳодія [и] который отъ самого этого святого, въ концѣ его жизни [1], былъ провозглашенъ и архіепископомъ Моравскимъ.

**VII. (24.)** Но предерзостная толпа еретиковъ не перенесла того, чтобы имѣть Меѳодія и послѣ смерти [его] живымъ противникомъ [себѣ] [2], но сказали: „*придите, сдѣлаемъ насиліе* Горазду и *уловимъ* [его] *коварствомъ, потому что не подобна намъ жизнь его и отличны пути его и поноситъ намъ грѣхи* (Прем. Сол. 2, 6, 10, 12, 15), и если онъ оставленъ будетъ въ живыхъ, то оживетъ для насъ Меѳодій“. И отрѣшаютъ его отъ епископской власти [3], а нѣкоего Вихинга, который упоенъ былъ неистовствомъ ереси [4] и другихъ могъ напоять и за это-то былъ преданъ Меѳодіемъ сатанѣ отлученія [5] вмѣстѣ съ сообществомъ бѣсновавшихся съ нимъ—о, труды и подвиги Меѳодія и Тройца, сливаемая [6] въ личныхъ свойствахъ!—возводятъ на [архіепископскую] каѳедру, скорѣе же каѳедру черезъ него низводятъ, и насколько она благодаря Меѳодію была славною и многія превосходящею, настолько чрезъ Вихинга она опустилась въ пропасть безславія.

**VIII. (25.)** Такимъ образомъ онъ захватилъ епископство противозаконно и нисколько не по принадлежности [7], самъ себѣ *принявъ честь* (Евр. 5, 4) и *совершивъ хищеніе* (Филипп. 2, 6) и *званнаго отъ Бога* (Евр. 5, 4) оттолкнувъ насиліемъ *мышцы грѣшника* (Пс. 9, 36). Ересь

---

вкладываютъ въ ἐνορία слишкомъ общее значеніе, не оправдываемое ни текстомъ, ни содержаніемъ житія (ср. καθ' ἑκάστην ἐνορίαν XVIII гл.); иначе—2) Mk: dioecesi suae ecclesiae; еще опредѣленнѣе G: intra fines ecclesiasticae suae dioecesis (intra fines здѣсь, повидимому, не переводъ ἐνορίᾳ, какъ у Mg и Mp, но выраженіе формы *dativ. loc.*); очень свободно Мн: „въ церквахъ своей епархіи“. 1 Вар. τὰ τελευταῖα γνόντος] Mk G Mg: finis sui conscio; Мн: „предузнавшаго свою кончину“.

**VII. 2** τὸν Μεθόδιον—ἀντίμαχον] переводится двоякимъ образомъ; 1) принимая Μεθόδιον за *прямое дополн.* къ ἔχειν—Mg: Methodium habere etiam post mortem vivum propugnatorem, Мн: „чтобы видѣть М. и по смерти живымъ себѣ противникомъ“, Мр: „чтобы (въ Гораздѣ) имѣть Меѳодія и послѣ его смерти живымъ противоборцемъ (себѣ)“; 2) принимая Μεθόδιον ἔχειν за *accus. cum infinitivo*—N: aby měl Method po smrti živého bojovníka za sebe. Переводы Mk и G совпадаютъ (etiam отсутств.) съ Mg, но запятая, отдѣляющая non tulit... multitudo отъ разбираемой фразы, заставляетъ сближать ихъ скорѣе съ N. Къ первому пониманію фразы примыкаетъ K: νὰ ἔχωσι... Μεθόδιον. **3** ἐπισκοπῆς ἀρχῆς] Mk G: episcopatu, N: biskupské důstojnosti, Мн: „еп. достоинства“, Мр: „еп. власти“. **4** τοῦ τῆς αἱρέσεως ἀκράτου] 1) Mk G Mg: haereseos mero, Мр: „крѣпкимъ виномъ ереси“; 2) nemírným kacířstvím, Мн: „неистовою ересью“. **5** τῷ τοῦ ἀναθέματος Σατανᾷ] N: anathemati satanae, Mg: anathematis S., N: satanáši prokletí, Мн; „съ анаѳемою сатанѣ“, Мр: „анеѳемскому сатанѣ“. **6** συγχεομένη] Mg: infundens—неправильно, G: confusa.

**VIII. 7** μηδὲν προσῆκον] Мн: „такъ какъ оно нисколько ему не принадлежало“, Mg: ipsi minime competentem, N: nepříslušně, Мр: „безъ всякаго на то права у него“.

νισάμενος· κεφαλὴν δὲ ἡ αἵρεσις αἴρει, καὶ κατὰ τῆς ὀρθοδοξούσης πλήθύος τῶν Μεθοδίου μαθητῶν γαυριᾷ· καὶ δὴ θορυβήσαντες καὶ τοῖς πιστοῖς ἐπαναστάντες, f. 19-a ʽδιὰ τί', φασίν, ʽἔτι τοῖς Μεθοδίου λόγοις τοῖς ὀδωδόσι || καὶ νεκροῖς εὐνούστερον προσδιάκεισθε, ἀλλὰ μὴ τῷ ζῶντι ἀρχιεπισκόπῳ συνίστασθε, καὶ ὁμολογεῖτε ἐκ Πατρὸς Υἱὸν γεννηθέντα, ἐξ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα ἐκπορευόμενον;'

(**26.**) οἱ δὲ διὰ Γοράσδου καὶ Κλήμεντος ἔφασαν· ὅτι μὲν ʽΜεθόδιος ἔτι ζῇ, τοῦ Κυρίου πάντως ἐμάθομεν, ποτὲ μὲν τὸν εἰς αὐτὸν πιστεύσαντα κἂν ἀποθάνῃ ζήσεσθαι φάσκοντος, ποτὲ δὲ διδάσκοντος τὸν Θεὸν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ὡς ζῶσιν ἀλλ' οὐ νεκροῖς ἐπιλέγεσθαι· τί οὖν ἁμαρτάνομεν, εἰ τὸν ἐν Θεῷ ζῶντα διδάσκαλον ἔχομεν, πνευματικῶς ἡμῖν συνόντα καὶ συλλαλοῦντα καὶ καθ' ἡμῶν συνεπιῤῥωννύοντα; τὴν δὲ καινὴν ταύτην πίστιν f. 19-b ὑμῶν οὔπω καὶ νῦν ὑπὸ γραφῆς μαρτυρουμένην οἱασοῦν εὑρόντες οὔ||θ' ὑπὸ πατέρων ἁγίων συντεθειμένην, ὀκνοῦμεν ὑποβαλεῖν ἑαυτοὺς ἀναθέματι, τοῦ Παύλου διαῤῥήδην βοῶντος· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω· ἡμεῖς γὰρ Πνεῦμα μὲν Υἱοῦ, ἐπεὶ καὶ Πνεῦμα ζωῆς καὶ ἀληθείας, ἃ καὶ ὁ Υἱός, καὶ νοῦν Χριστοῦ τὸ Πνεῦμα πιστεύομεν, ἐξ Υἱοῦ δὲ τοῦτο προερχόμενον οὔτε μεμαθήκαμεν οὔτε μαθησόμεθα, οὔτε τὴν πίστιν ἀρνησόμεθα καὶ χείρονες ἀπίστων ἐσόμεθα, οὐ μὰ τὸν ἁγιασμὸν τῆς τοῦ ἁγίου Πνεύματος χάριτος, ἀλλ' ἐκ Πατρὸς μὲν προϊέναι τὸ Πνεῦμα καὶ εἶναι τούτου αἴτιον καὶ προβολέα τὸν τοῦ Υἱοῦ γεννήτορα πεπιστεύκαμεν· εἶναι δὲ καὶ τοῦ Υἱοῦ οἰκεῖον καὶ δι' αὐτοῦ χορηγεῖσθαι τοῖς ἀξίοις ἑκάστοτε· ἕτερον δὲ τὸ ʽἐκπορεύεσθαι' καὶ ἕτερον τὸ ʽχορηγεῖσθαι'· τὸ μὲν γὰρ τοῦ πῶς εἶναι καὶ τὸ Πνεῦμα f. 19-c ἐκφαντικόν, ὡς γὰρ ὁ Υἱός ἐστιν ἐκ τοῦ || Πατρὸς γεννητῶς, οὕτω τὸ Πνεῦμα ἐκπορευτῶς· τὸ δὲ ʽχορηγεῖσθαι' οὐ τὸ πῶς εἶναι δηλοῖ, ἀλλὰ πλουτισμὸν ἐνδείκνυται καὶ διάδοσιν.

(**27.**) καὶ ἵνα παραδείγματί τινι τὸν λόγον, ὡς ἐγχωρεῖ, φωτίσωμεν, ἐννόησόν μοι βασιλέα τινὰ πλοῦτον μάλα πολὺν ἐκ τῶν οἰκείων θησαυρῶν προβαλλόμενον, τοῦτον δὲ τὸν υἱὸν παραλαβόντα οἰκεῖόν τε αὐτοῦ ἔχειν καὶ διανέμειν τοῖς εὐαρε-

---

**7—8** Joan. 11, 25.
**8—9** Matth. 22, 32; Marc. 12, 26—27.
**14—15** Gal. 1, 9.
**15** Joan. 14, 6.
**17—18** 1 Tim. 5, 8.

---

**2** δὴ om. D¹ **4** προσδιάκεισθε] διάκεισθε D¹ **5** καὶ ante ἐξ Υἱοῦ add. J D¹ Mk δὲ post Υἱοῦ add. Ms **6** εὐσεβεῖς post οἱ δὲ add. D¹ **7** τοῦ Κυρίου Cod. Ms V] ἐκ τοῦ Κυρίου J D¹ Mk ἐμάθομεν J D¹ OE] ἐμάθωμεν Cod. αὐτὸν] ἑαυτὸν Ms **10** ἁμαρτάνωμεν scr. est in Cod. ἔχωμεν scr. est in Cod. **11** καθ' ὑμῶν] καθ' ἡμῶν Mn μεθ' ἡμῶν D¹ συνεπιρωννύοντα Cod **12** οὔπω καὶ νῦν] οὔπω μέχρι καὶ νῦν J D¹ οὕτω καὶ νῦν Ms οὔτε V Mk **16** καὶ ante ὁ om. J D¹ OE **17** πίστιν ἡμῶν J D¹ **19** τούτου J D¹ OE] τοῦτον Cod. **20** προβολέα om. J post εἶναι Cod. add. καί, quod cum sit supervacaneum omisimus **23** ἐκφαντικόν] ἐκφαντορικόν OE Cod. D¹ γεννητῶς correximus secundum D¹ (cf. ἐκπορευτῶς) e γεννητὸς Cod. OE καὶ post οὕτω add. OE om. Cod. J D¹ **23—24** ἐκπορευτῶς Cod. D¹ Ms] ἐκπορευτὸν V Mk Mn **25** διάδωσιν Ms **26** λόγων Ms ἐγχωρεῖ] ἐν χωρεῖ Ms post φωτίσωμεν add. ἄκουσον J D¹ **27** μάλλα in Cod.

поднимаетъ голову и превозносится надъ православнымъ обществомъ учениковъ Меѳодія. И вотъ, поднявши ропотъ и возставши противъ вѣрныхъ, они говорятъ: „зачѣмъ вы еще съ большей расположенностью предаетесь [1] словамъ Меѳодія, воняющимъ [2] и мертвымъ, а не присоединяетесь къ живому архіепископу и не исповѣдуете Сына рожденнымъ изъ Отца, Духа исходящимъ изъ Сына?“ (**26.**) Они же чрезъ Горазда и Климента отвѣчали [3]: „Меѳодій еще живъ, мы вполнѣ знаемъ [это] отъ Господа, то говорящаго, что *вѣрующій въ Него, если и умретъ, будетъ жить* (Іоан. 11, 25), то учащаго, что Богъ называется [Богомъ] *Авраама, Исаака и Іакова*, какъ *живыхъ, а не* какъ *мертвыхъ* (Мѳ. 22, 32) [4]. Въ чемъ же мы грѣшимъ, если имѣемъ живущаго въ Богѣ учителя, духовно существующаго вмѣстѣ съ нами и собесѣдующаго и поборающаго противъ васъ? Не найдя еще и теперь ни того, чтобы эта новая вѣра ваша доказывалась какимъ-либо Писаніемъ, ни чтобы она была основана святыми отцами, мы боимся подвергнуть себя анаѳемѣ, такъ какъ Павелъ ясно взываетъ: *если кто благовѣститъ вамъ вопреки тому, что вы приняли, анаѳема да будетъ* (Гал. 1, 9). Мы вѣруемъ въ Духа Сына, поелику Онъ и Духъ *жизни и истины* [5], которыя суть и Сынъ (ср. Іоан. 14, 6), и въ Духа—умъ Христовъ (ср. 1 Кор. 2, 16), но чтобы Онъ происходилъ отъ Сына, этому мы не научились [6] и не научимся, не *отречемся отъ вѣры* и не *будемъ хуже невѣрныхъ* (1 Тим. 5, 8),—нѣтъ, клянемся освященіемъ благодати Святого Духа,—но вѣруемъ, что Духъ исходитъ отъ Отца и что Виновникъ и Изводитель Его есть Родитель Сына, но что Онъ [Духъ] принадлежитъ и Сыну и чрезъ Него постоянно [7] подается достойнымъ [людямъ]. Но иное—„исходить“, а иное—„подаваться“. Первое выражаетъ свойство бытія [8] Духа, потому что какъ Сынъ есть чрезъ рожденіе изъ Отца, такимъ же образомъ и Духъ есть чрезъ исхожденіе [9]; „подаваться“ же обозначаетъ не свойство

---

**1** εὐνούστερον προσδιάκεισθε] Mg: libentius adhaeretis, N příznivěji se chováte, Мн: „прилѣпляетесь“, Мр: „оказываетесь еще болѣе благорасположенными“. **2** ὀδωδόσι] Мн: „уже согнившимъ“, Мр: „смердящимъ“. **3** ὅτι] Mg N Мр ставятъ въ зависимость отъ ἐμάθομεν, Мн—отъ ἔφασαν: „...что Меѳодій еще живъ, и мы объ этомъ знаемъ“. **4** τὸν Θεὸν—ἐπιλέγεσθαι] Mg: Deum Abraham... ut viventibus et non mortuis dicendum (?) esse; N: bůh Abrahamovi... živým ale ne mrtvým náleží (принадлежитъ); **П**: „Богъ. бесѣдѹетъ съ Авраамомъ..., ѧкоже съ живими, а не мертвими“; Мн: „Богъ Авраама... называется Богомъ живыхъ, а не мертвыхъ“; Мр: „Богъ называется (Богомъ) Аврааму... какъ живымъ...“; К: ὁ Θεὸς λέγεται Θεὸς τοῦ Ἀβραάμ... **5** ἐπεὶ—ἀληθείας] Mg: utpote Spiritum vitae et veritatis, N: poněvadž jest duch ž. a pr.; но Мн: „равно какъ въ Духа...“ Мр: „какъ и въ Духа...“ **6** οὔτε μεμαθήκαμεν] Mg: nec didicimus, N: neučili jsme se, Мн: „этого ученія мы не принимали“, но Мр: „мы не признаемъ“. **7** ἑκάστοτε] Mg: semper, N: pokaždé, К: πάντοτε, Мр: „всегда“, но Мн, связывая съ ἀξίοις, перев.: „всѣмъ тѣмъ, которые бываютъ достойны“. **8** τοῦ πῶς εἶναι] переводится или буквально—Mg: (misterii) quomodo sit, Мр: „какъ есть (существуетъ)“, или болѣе свободно, но съ правильной передачей смысла—N: jakost, Мн: „образа бытія“, ср. **П**; даже τρόπον ὑπάρξεως. **9** γεννητῶς... ἐκπορευτῶς] вар. γεννητός... ἐκπορευτόν переводится „рожденъ...“ „исходитъ“.

στοῦσιν αὐτοῖς· βασιλεὺς ὁ Πατήρ, πλοῦτος, ὡς ἐν εἰκόνι φάναι, τὸ Πνεῦμα τῶν τοῦ Πατρὸς ἀῤῥήτων θησαυρῶν προβληθέν, υἱὸς βασιλέως ὁ τοῦ Πατρὸς Υἱός, οὗ τὸ Πνεῦμα, καὶ δι' οὗ χορηγεῖται. ὁρᾶτε τὸ Πνεῦμα, πῶς ἡμεῖς οἴδαμεν, ἐξ Υἱοῦ μὲν οὐ προερχόμενον, δι' Υἱοῦ δὲ χορηγούμενον. εἰ δὲ τὸ ἐμφυσῆσαι τὸν Υἱὸν τοῖς ἀποστόλοις καὶ εἰπεῖν· λάβετε Πνεῦμα ἅγιον, τοῦτό σε ταράττει, παχέως τοῖς f. 19-d εὐ||αγγελίοις ὡμίλησας· χάρισμα γὰρ τοῖς ἀποστόλοις ἓν τῶν τοῦ Πνεύματος δέδωκε τὸ τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, ὡς δηλοῖ τοῖς ἑξῆς· πνεύματα δὲ τὰς ἐνεργείας τοῦ Πνεύματος καὶ τῷ Ἡσαΐᾳ φίλον καλεῖν· ἀλλ' οὐκ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα τηνικαῦτα τοῖς μαθηταῖς ἐχαρίσατο· δῆλον δέ, καὶ γάρ, εἰ τότε τὸ Πνεῦμα δέδωκεν, ἢ περισσὴ λοιπὸν ἡ ἐν τῇ πεντηκοστῇ τούτου κάθοδος, ἢ ἄλλου πνεύματος, εἰ μὴ περισσή· ποῖον οὖν τοῦτο; ὡς ἦγε ἐκκλησία ἓν ἅγιον πρεσβεύουσα φαίνεται. εἰ δὲ δύο εἶεν, ὁπότερον οὖν τούτων οὐχ ἅγιον; εἰ τοίνυν τὸ ἅγιον διὰ τοῦ ἐμφυσήματος, ὁ Κύριος δέδωκεν αὐτὸ ἐκεῖνο, ἀλλ' οὐχ ἓν πνευματικὸν χάρισμα, τὸ κατελθὸν ἐν τῇ πεντηκοστῇ δῆλον ὡς οὐχ ἅγιον. ἀλλ' εἰς κεφαλὰς ὑμῶν τὸ βλάσφημον τράποιτο, δύο δὲ f. 20-a ποιοῦντες ὑμεῖς ἀρχάς, τοῦ μὲν Υἱοῦ τὸν Πατέρα, τοῦ δὲ || Πνεύματος τὸν Υἱόν, ἄλλην τινὰ μανίαν μανιχαϊκὴν μαίνεσθε.

**(28.)** ἡμῖν δὲ εἷς μὲν Θεός, μία δὲ τῶν ἐξ αὐτοῦ ἀρχή, ὁ Πατήρ· τοῦ μὲν Υἱοῦ Πατήρ, τοῦ δὲ Πνεύματος προβολεύς· ὥσπερ οὖν καὶ εἷς ἥλιος ἀρχὴ τῆς τε ἀκτῖνος καὶ τῆς ἐλλάμψεως ἤτοι θάλψεως. τῇ τοίνυν ἀκτῖνι καὶ ἡ λάμψις σύνεστι καὶ ἡ θάλψις, ὥσπερ καὶ τῷ Υἱῷ τὸ Πνεῦμα, καὶ τῆς ἀκτῖνος ἡ λάμψις ἐστίν, ὥσπερ τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ· ἄμφω μέντοι ἐκ μιᾶς ἀρχῆς τοῦ ἡλίου καὶ ὥσπερ ἐν τῷ ὑποδείγματι διὰ τῆς ἀκτῖνος ἡ λάμψις ἤτοι θάλψις τῷ σωματικῷ κόσμῳ δίδοται, οὕτω διὰ τοῦ Υἱοῦ χορηγεῖται τῇ νοητῇ κτίσει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πᾶσιν. εἰ μὲν οὖν ὡς Μανιχαῖοι τὸ κατὰ Θωμᾶν εὐαγγέλιον, οὕτως ὑμεῖς ἄλλο τι προενεγκεῖν f. 20-b ἔχετε τὴν τοιαύτην περὶ τοῦ Πνεύματος διδασκαλίαν εἰσηγησά||μενον, δείξατε τοῦτο κεκανονισμένον καὶ σιωπήσομεν, μᾶλλον δὲ καὶ ὡς εὐεργέτας τιμήσομεν. εἰ δὲ τέσσαρσι μὲν ἀρχαῖς ὁ τῆς ἐκκλησίας παράδεισος ἐκ μιᾶς πηγῆς χεομέναις ποτίζεται, Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν καὶ Ἰωάννην, οἶμαι, συνήκατε. ὁ δὲ πέμπτον εἰσάγων εὐαγγέλιον τρισκατάρατος· Ἰωάννης δὲ ἡμῖν τὸν Υἱὸν παρεισάγει

---

**4—5** Joan. 20, 22.
**14** Nehem. 4, 5; Ps. 7 (8), 17.
**27—28** Genes. 2, 10.

---

**1** αὐτοῖς] αὐτῷ J OE  φάναι] φαίνης Ms  ἐκ post Πνεῦμα habent J $D^1$ OE.  **3** ὁρᾶτε--οἴδαμεν] ὁρᾶτε πῶς ἡμεῖς τὸ Πνεῦμα οἴδαμεν $D^1$  ἐξ Υἱοῦ μὲν om. OE ἐξ ante Υἱοῦ om. $D^1$  **5** καὶ abest in Cod.; sumpsimus ex J $D^2$ OE  **7** τῶν ἁμαρτιῶν om. J $D^1$  **8** ἀνακαλεῖν J $D^1$  **11** ὡς ἦγε] ὡς γε ἡ $D^1$ ὡς εἶχεν ἡ OE  post ἅγιον add. Πνεῦμα J $D^1$  **12** καὶ ante ὁ Κύριος add. V Mk Mn Mg, sed supervacaneum esse videtur  **14** post ἅγιον add. Πνεῦμα add. J  **19** ἐλλάμψεως] ἐλάμψεως Cod. ἐλλάμψεως $D^1$ λάμψεως OE  ἤτοι Cod. $D^1$] εἴτε OE  σύνεστι] συνέστη Ms V  **20** καὶ ἡ Cod. $D^1$] εἴτε OE  **21** τοῦ ἡλίου habent et J $D^1$ Ms V] om. Mk Mn Mg  **24** οὖν om. OE  ἄλλο τι] ἄλλο τε V ἄλλο Mk  **26** post σιωπήσομεν add. μᾶλλον δὲ καὶ ὡς εὐεργέτας τιμήσομεν (τιμήσωμεν A) A J Mk, sed om. Cod. $D^1$ Ms V  **27** ὁ ἐκ τῆς ἐκκλησίας $D^1$  χεομέναις correctum est e χεομένης Cod. προχεομένης $D^1$ προχεομέναις J χεομέναις Mk  **28** Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν καὶ Ἰωάννην Cod. Ms et (omisso καὶ) $D^1$] Ματθαίῳ, Μάρκῳ, Λουκᾷ καὶ Ἰωάννῃ J V Mk

бытія [1], но указываетъ на обогащеніе и раздаяніе. (**27**.) И чтобы освѣтить, насколько можно, это ученіе какимъ-нибудь примѣромъ, представь, что нѣкоторый царь раздаетъ [2] изъ своихъ сокровищъ очень большое богатство, сынъ же, принявши его, владѣетъ имъ [3], какъ собственнымъ, и раздаетъ тѣмъ, которые благоугодны [4] имъ. Царь—отецъ; богатство, выражаясь согласно съ этимъ образомъ,—Духъ, дарованный изъ неизреченныхъ сокровищъ Отца; сынъ царя—Отца Сынъ, Которому принадлежитъ Духъ и чрезъ Котораго Онъ подается. Видите, что Духъ, какъ мы знаемъ, не исходитъ изъ Сына, но чрезъ Сына подается. Если же тебя смущаетъ то, что Сынъ *дунулъ* на апостоловъ *и сказалъ*: *пріимите Духъ Святъ* (Іоан. 20, 22), то нелѣпо ты истолковалъ [5] евангелія. Онъ далъ апостоламъ одно изъ дарованій Духа, именно—*отпущенія грѣховъ* (Іоан. 20, 23), какъ видно изъ послѣдующихъ выраженій,—и Исаіи угодно [6] дѣйствія Духа называть духами (Иса. 11, 2 и др.),—но не самаго Духа сообщилъ Онъ тогда ученикамъ. Ибо ясно, что если тогда Онъ даровалъ Духа, то сошествіе Его [Духа] потомъ въ пятидесятницу или было излишне, или [было сошествіе] другого Духа, если не было излишне. Какой же это [былъ Духъ]? Какъ проповѣдуетъ церковь [7], одинъ Святой [Духъ]. Если же ихъ было бы два, то который же изъ нихъ не святой? Если святой [есть данный] чрезъ дуновеніе и Господь далъ Его Самого, а не одно изъ духовныхъ дарованій, то ясно, что сошедшій въ пятидесятницу—не Святой. Но *на головы ваши пусть обратится эта хула* (Неем. 4, 5; Пс. 7, 17). Признавая два начала, [т. е.] Отца началомъ Сына, а Сына началомъ Духа, вы бѣснуетесь другимъ какимъ-то манихейскимъ безуміемъ. (**28**.) У насъ же—одинъ Богъ и одно начало Сущихъ изъ Него—Отецъ. По отношенію къ Сыну Онъ есть Отецъ, а по отношенію къ Духу Онъ—Изводитель, подобно тому, какъ и солнце—одно—есть начало луча и свѣта или теплоты. Такимъ образомъ, лучу присущи и свѣтъ и теплота, подобно тому, какъ и Сыну—Духъ, и свѣтъ принадлежитъ лучу,

---

**1** πῶς εἶναι] Mg: quomodo sit natura, Мр N Мн—какъ и выше, К: τὸν τρόπον τοῦ εἶναι. **2** προβαλλόμενον] Мн: „источающаго“. **3** τοῦτον δὲ—ἔχειν] N: ten však že: by syna sobě vzal k ruce vlastního, aby jím vládl. **4** τοῖς εὐαρεστοῦσιν αὐτοῖς, вар. αὐτῷ] Мн: „которые ему благоугождаютъ“, Мр: „благоугождающимъ“, Mg: placentibus, N: líbícím se jemu, К: εἰς ἐκείνους ὁποῦ θέλει, П: „пріятели-те свои“. **5** παχέως—ὡμίλησας] N: nemotorně... jsi se zanášel, Мн: „худо ты читалъ и понялъ“, Мр: „грубо ты объяснилъ“. **6** φίλον] Mg: solemne, Мр: „обычно“, Мн опускаетъ, N: on přítelem Isaiáše. **7** ποῖον οὖν τοῦτο—φαίνεται] Имѣя въ виду доселѣ извѣстное чтеніе εἶχεν ἡ, переводы даютъ двоякую мысль: 1) относя ποῖον τοῦτο къ Πνεῦμα—Mg: Quisnam igitur iste? Sicut tenuit Ecclesia, scitur unum sanctum esse venerata; Мн: „Какой же былъ это духъ? Церковь доселѣ признаетъ единаго Духа Святаго“; Мр: „Какъ содержали церковь, она является проповѣдующею одного Святаго (Духа)“—не вполнѣ ясно; 2) относя ποῖον τοῦτο къ факту исхожденія св. Духа или къ ученію объ исхожденіи—N Jak se to tedy má? Jak se to mělo okazuje církev, když o jednom duše svatém káže.

λέγοντα τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται· παύσασθε καθ' ἑαυτῶν πηγνῦντες τὸ ξίφος ἐνστατικώτερον, παύσασθε τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, τῷ μεγάλῳ εὐαγγελιστῇ, καὶ ἐξ οὗ καὶ δι' οὗ καὶ εἰς ὃν εὐαγγέλιον πᾶν, μαχόμενοι καὶ χωρὶς τοῦ Πνεύματος περὶ τοῦ Πνεύματος δογματίζοντες, μᾶλλον δὲ τῷ ἐναντίῳ ὑποφθεγγόμενοι πνεύματι'.

**IX.** (**29.**) Ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐνεγκόντες οἱ τοῦ Βιγνίκου στασιῶται, τὰ ὦτα συσχόντες, καθάπερ οἱ Στέφανον πάλαι λιθοβολοῦντες τὸν τοῦ Λόγου γενναῖον
f. 20-c μάρτυρα, καὶ τοῦτο μόνον || καλῶς ποιοῦντες ὡς οὐκ ἄξιοι τούτων ἀκούειν, θορυβεῖν καὶ πάντα συγχεῖν ἐπεβάλλοντο, καὶ μικροῦ μὲν καὶ εἰς χεῖρας ἦλθον τοῖς ὀρθοδόξοις, τῇ γλώττῃ καταπονηθείσῃ τὴν χεῖρα διδόντες σύμμαχον· τέλος δ' οὖν ἀναπηδήσαντες ἐπὶ τὴν τελευταίαν ἦλθον καταφυγὴν αὐτῶν τὸν κονιορτὸν Σφεντόπλικον, καὶ διαβάλλουσι μὲν τοὺς ὀρθοδόξους ὡς νεώτερα φρονοῦντας, καὶ κατὰ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ κινηθησομένους ἄν, εἰ μὴ περὶ τὸ δόγμα τῷ ἄρχοντι συμφρονήσαιεν. τὸ γὰρ ἀντίδοξον καὶ ἀντίμαχον. ὁ δὲ τοὺς τοῦ Μεθοδίου προσκαλεσάμενος, 'τί', 'φησί, 'τοῦτο τὸ σχίσμα ἐν ὑμῖν πολιτεύεται, καὶ καθ' ἑκάστην ἀλλήλοις πολεμίως συμπλέκεσθε; οὐκ ἀδελφοὶ πάντες ἐστέ; οὐ τῆς χριστιανῶν μερίδος; διὰ τί οὖν μὴ συμφρονεῖτε ἀλλήλοις, μηδὲ τὴν ἕνωσιν ἐπισπεύδετε;'

f. 20-d (**30.**) οἱ || δέ, ὅσα στόματι Γοράσδῳ καὶ Κλήμεντι χρώμενοι (οὗτοι γὰρ ἦσαν οἱ τοῦ λόγου ἡγούμενοι), 'ἔδει μὲν περὶ τούτων', ἔφασαν, 'ὦ ἄρχον, μακροὺς ἡμᾶς ποιεῖσθαι τοὺς λόγους· οὐ γὰρ περὶ ἐλαχίστων οὐδὲ περὶ ἐλάχιστα ἡμῖν ὁ κίνδυνος ἵσταται, ἀλλὰ περὶ δόγματος μὲν ἐκκλησιαστικοῦ τοῦ περὶ τῆς μακαρίας Τριάδος, περὶ δὲ ψυχῆς, τὸ πάντων ἡμῖν οἰκειότατον. ἐπεὶ δέ σοι τὸ τῶν γραφῶν ἀνομίλητον μακροτέρων λόγων ἢ βαθυτέρων ἀκούειν οὐ δίδωσιν, ἁπλοῦς ἡμῖν ὁ πρὸς τὴν σὴν ἐρώτησιν λόγος, ὅτι σχιζόμεθα μέν, ἐπειδὴ καὶ Κύριος μάχαιραν ἦλθε βαλεῖν καὶ διχάσαι τὸ κρεῖττον ἀπὸ τοῦ χείρονος, καὶ τοῦ Δαβὶδ ἀκούομεν μισοῦντος τοὺς μισοῦντας τὸν Κύριον, λίαν δὲ τιμῶντος τοὺς φίλους

**1** Joan. 15, 26.
**IX. 6—7** cf. Act. apost. 7, 58.
**24—25** Matth. 10, 34—35.
**25—26** Psalm. 138 (139), 21. 17.

**2** παύσασθε τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ] π. τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ βλασφημοῦντες J D[1] **4** τὰ ante περὶ add. Mk
**IX. 6** Βιχλίσκου Cod. **6 sq.** τὰ ὦτα—ἐπεβάλλοντο καὶ om. J D[1] **8** τούτον ἀκούειν Ms **9** ἦλθον] ἐλθόντες D[1] **10** τὴν] τῇ D[1] ἀναπηδήσαντες] ἀποπηδήσαντες Ms V Mk om. J D[1] **11** αὐτῶν post τελευταίαν add. D[1] καταφυγὴν αὐτῶν] καταφυγεῖν D[1] Σφεντόπλικον V Mk] τὸν Σφυνδόπληκον D[1] σφοντόπλικον Ms Σφυντόπλικον Cod. **11 sq.** καὶ διαβάλλουσι.. ἀντίμαχον om. J D[1] **12** αὐτοῦ] αὐτῶν Ms V **13** συμφωνήσαιεν OE **14** σχίσμα correctum est e σχῆμα, quod legitur in Cod., σχῆμα et in J D[1]; σχῆσμα Ms σχίσμα V Mk (cnf. σχιζόμεθα) **15** καὶ ante καθ' ἑκάστην ex J D[1] OE πολεμίως] πολεμίῳ Ms **16** οὐ τῆς χριστιανῶν . . . μὴ συμ—om. Ms; V inseruit ἀδελφά οὖν συμφρονεῖτε] φρονεῖτε Ms V μηδὲ] καὶ V **17** σπεύδετε D[1] Κλήμεντοι Cod. **19** ἔδει] εἰ δὴ J περὶ τούτων om. J D[1] ἄρχων J D[1] Ms V ἡμᾶς om. J D[1] **20** ποιῆσθαι Ms περὶ ἐλαχίστου D[1] περὶ τὰ ἐλάχιστα OE ὁ om. Ms **21** ἵσταται] ἔστη D[1] **22** ψυχῆς] ψυχὴν J D[1] OE **23** μακρωτέρων Ms **24** ὁ Κύριος J D[1] OE **25** τὸ κρεῖττον ἀπὸ τοῦ χείρονος] τὸ χεῖρον ἀπὸ τοῦ κρείττονος J D[1]

подобно тому, какъ Духъ Сыну, но оба — изъ одного начала — солнца. И какъ въ этомъ примѣрѣ чрезъ лучъ сообщается свѣтъ или теплота тѣлесному міру, такъ чрезъ Сына подается духовной твари Духъ Святой на все. Если вы другое евангеліе такъ же, какъ манихеи отъ Ѳомы, имѣете представить, которое ввело такое ученіе о Духѣ, то докажите, что оно [это евангеліе] внесено въ канонъ [св. Писанія], и мы замолчимъ, даже болѣе — и какъ благодѣтелей будемъ почитать [васъ]. Если же *рай* церкви *напояется четырьмя источниками, изливающимися изъ одного ключа* [1] (Быт. 2, 10), то, я думаю, вы признали Матѳея, Марка, Луку и Іоанна. Вводящій же пятое евангеліе трижды проклятъ. Но Іоаннъ представляетъ намъ Сына говорящимъ о *Духѣ истины, Который отъ Отца исходитъ* (Іоан. 15, 26). Перестаньте же укрѣплять противъ себя самихъ еще болѣе сопротивляющійся мечъ; перестаньте противиться Сыну Божію, великому Благовѣстнику, и изъ Котораго, и чрезъ Котораго, и для Котораго [явилось] все евангеліе, и безъ Духа учить о Духѣ, лучше же [сказать] — говорить отъ духа противнаго".

**IX.** (**29.**) При этомъ приверженцы Вихника, не удержавшись, *зажавши уши* (Дѣян. 7, 58), какъ въ древности побивавшіе камнями Стефана, истиннаго [2] свидѣтеля Слова, — и это одно только хорошо дѣлая, какъ недостойные слышать это, — стали шумѣть и все приводить въ безпорядокъ и чуть и въ рукопашную схватку не вступили съ православными [3], придавая ручную силу въ помощь утружденному языку. Наконецъ, бросившись [4], они прибѣгли къ послѣднему своему убѣжищу — мерзкому Святополку, и клевещутъ на православныхъ, будто они задумываютъ новшества [5] и могутъ возстать противъ его власти, если не будутъ единомысленны съ княземъ въ ученіи [6], потому что противомысліе есть и противодѣйствіе. Онъ, призвавъ послѣдователей Меѳодія, говоритъ: „Что это за расколъ производится среди васъ, и каждый день по-непріятельски вы схватываетесь другъ съ другомъ? Не братья ли всѣ вы, не христіанскаго-ли удѣла [7]? Почему же вы не со-

1 Mg: quatuor fluminibus ex uno fonte scaturientibus; N: čtyřmi sice proudy, ale z jednoho zřidla řinoucími, Мн: „напояется четырмя потоками, изливающимися изъ одного источника"; Мр: „четырьмя началами, изъ одного источника истекающими".

**IX.** **2** γενναῖον] Mg: nobilem, N: pravého, Мн Мр: „мужественнаго". **3** μικροῦ— τοῖς ὀρθοδόξοις] Mk: parum abfuit, quin manus consererent cum orthodoxis, ср. Mg; N: ano málem byli by do pravověrných se dali, Мн: „чуть не подняли рукъ на православныхъ", Мр: „едва не вступили въ рукопашный бой противъ православныхъ." **4** ἀναπηδήσαντες] Чтеніе ἀποπηδήσαντες, извѣстное до привлеченія Охр. сп., понималось въ двухъ смыслахъ: 1) Mg: praecipites, N: odkvapivše (спѣшно, торопливо); 2) Мн: „отступивши", Мр: „прекратили это и" (едва-ли правильно и согласно съ послѣдовательностью разсказа). Гораздо лучше чт. ἀναποδήσαντες—вскочивши, бросившись, поспѣшивши. **5** νεώτερα] Мр: „нововведенія", но Мн: „(произвести) возмущеніе". **6** περὶ τὸ δόγμα] Mg: de dogmate, N: u víře, Мн Мр: „въ ученіи". **7** τῆς χριστιανῶν μερίδος] Mg: ex christianorum parte, N: ku křesťanům, Мн: „христіане", Мр: „христіанской религіи".

Θεοῦ· χριστιανοὺς δὲ οὐκ ἄν ποτε ἡμεῖς θείημεν τοὺς μὴ παραδεχομένους τὸ f. 21-a εὐαγγέλιον. ἐκεῖ γὰρ τοῦ ‖ ἑνὸς τῆς Τριάδος, Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰπόντος, τ ὸ Π ν ε ῦ μ α τ ῆ ς ἀ λ η θ ε ί α ς, ὃ π α ρ ὰ τ ο ῦ Π α τ ρ ὸ ς ἐ κ π ο ρ ε ύ ε τ α ι, οὗτοι φασὶν ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπεπορεῦσθαι τὸ Πνεῦμα· καίτοι πάντως εἰ τοῦτ' ἦν, τί τὸ κωλῦον τὸν Κύριον εἰπεῖν τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρ' ἐμοῦ ἐκπορεύεται; ἓν μὲν οὖν τοῦτο· δεύτερον δὲ ἡ ἐν Κωνσταντίνου πόλει δευτέρα τῶν ἐκ πάσης τῆς οἰκουμένης ἀθροισθέντων ἀρχιερέων σύνοδος περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἀπεφήνατο, ἐπεὶ καὶ τούτου χάριν συνήθροιστο ἐπὶ καθαιρέσει τοῦ πνευματομάχου Μακεδονίου· ἐξέθετό τε πίστεως σύμβολον οὐκ ἐπ' ἀνατροπῇ τοῦ ὑπὸ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τεθεσπισμένου, ἀλλ' ὅπερ ἐκείνη ἐνέλιπεν, οἷα δὴ μὴ κινηθέντων τότε τῶν περὶ τοῦ Πνεύματος ζητημάτων τοῦτο αὕτη ἀναπληροῦσα καὶ σώζουσα τὸ τῆς μητρὸς ἡ θυγάτηρ ὑστέρημα· f. 21-b ἴδωμεν οὖν ἐν τούτῳ ‖ τῷ συμβόλῳ, ὃ καθ' ἑκάστην ἐπ' ἐκκλησίας ἐκφωνεῖς, ὦ ἄρχον, καὶ σὺ ἐκ τῶν γραικῶν βιβλίων μεταληφθέν, πότερον πιστεύειν εἰς Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορευόμενον ἢ τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ὁμολογοῦμεν. πῶς τοίνυν συμφωνήσομεν τοῖς παρὰ τὸ εὐαγγέλιον φρονοῦσι καὶ τὴν μετὰ τοῦ Πνεύματος τῶν πατέρων ἔκθεσιν, τ ο ῖ ς ἀ π ὸ γ ῆ ς φ ω ν ο ῦ σ ι κ α τ ὰ τ ο ὺ ς ἐ γ γ α σ τ ρ ι μ ύ θ ο υ ς· τ ί ς κ ο ι ν ω ν ί α

---

2—3 Joan 15, 26.
16 τοῖς ἀπὸ γῆς—τοὺς ἐγγαστρ. Isa 8, 19; 19, 3.
sq. τίς—σκότος 2 Cor. 6, 14.

---

1 Θεοῦ] Χριστοῦ OE
θείημεν] in Cod. scribitur θήειμεν; θείμεν J D[1] θείημεν OE
inter τῆς et Τριάδος add. ἁγίας J D1
3 ἐκπορεύεσθαι J D[1]
4—5 καίτοι πάντως—ἐκπορεύεται om. J D[1]
τοῦτ' ἦν ante τί τὸ κωλῦον sumpsimus ex OE
5 τὸ δεύτερον OE
6 Κωνσταντίνου πόλει] in Cod. om. litterae νου
post δευτέρα add. σύνοδος D[1]
συναθροισθέντων D[1]
7 σύνοδος om. D[1]
ἀπεφήνατο V
8 συνήθροισται J
' ἀπανατροπῇ Ms
ὑπὸ om. J D[1] Ms
10 ἐκείνη correctum est ex ἐκεῖνος, quod scriptum est in Cod.; ἐκείνη J D[1] OE
ἐνέλιπεν OE] διέλιπεν D[1] ἐνέλοιπεν Cod.
μὴ] in Cod. μὶ
12 ἄρχων Cod. J D[1] Ms V
13 γραικῶν Cod. J D[1] Ms V] γραικικῶν Mk
πότερον J D[1] OE] πρότερον Cod.
14 ὁμολογοῦμεν Cod. D[1]] ὁμολογούμενον OE
15 τοῦ Πνεύματος om. D[1]
16 φωνοῦσιν Cod.
τοὺς ἐγγαστριμύθους] τὰς ἐγγαστριμύθους OE

гласаетесь другъ съ другомъ и не стремитесь къ единенію?“ **(30.)** Они же при посредствѣ Горазда и Климента,—ибо это они вели разговоръ,—какъ своими устами, отвѣчали: „Длинныя рѣчи, князь, намъ нужно бы вести объ этомъ, потому что не касательно маловажнаго предмета и не въ маловажномъ дѣлѣ [1] возникаетъ у насъ опасность, но относительно догмата церковнаго, касающагося блаженной Троицы и души, что̀ для насъ всего дороже. Но такъ какъ твое незнакомство съ Писаніями не позволяетъ тебѣ выслушивать [2] болѣе продолжительныя и болѣе глубокія разсужденія, то на твой вопросъ у насъ простая рѣчь: мы раздѣляемся [3] потому, что и Господь *пришелъ вергнуть мечъ и отдѣлить* лучшее отъ худшаго (Мѳ. 10, 34—35), и о Давидѣ мы слышимъ, что онъ *ненавидитъ ненавидящихъ Господа и особенно чтитъ* друзей Божіихъ (Пс. 138, 21, 17). Христіанами же мы никогда не можемъ считать тѣхъ, которые не принимаютъ евангелія, ибо тогда какъ въ немъ Одинъ изъ Троицы, Сынъ Божій, сказалъ: *Духъ истины, Который отъ Отца исходитъ* (Іоан. 15, 26), эти [люди] говорятъ, что Духъ исходитъ изъ Сына. Между тѣмъ еслибы это было совершенно такъ, то какое было бы препятствіе Господу сказать: Духъ истины, Который отъ Меня исходитъ? Это—одно [соображеніе]. А другое провозгласилъ о Святомъ Духѣ второй, бывшій въ Константинополѣ, соборъ первосвятителей, собравшихся со всей вселенной, такъ какъ для этого и собирался—на опроверженіе духоборца Македонія. Онъ изложилъ символъ вѣры не въ опроверженіе постановленнаго Никейскимъ соборомъ, но что̀ опустилъ [4] тотъ соборъ [Никейскій],—такъ какъ тогда не возбуждались споры о Духѣ,—то восполняетъ этотъ [Константинопольскій] и [подобно тому какъ] дочь довершаетъ недостающее у матери [5]. Въ этомъ-то символѣ, который ежедневно произносишь въ церкви и ты, князь, переведенномъ [6] съ греческихъ книгъ, мы можемъ увидѣть [7], вѣрить-ли въ исповѣданіе Духа, исходящаго изъ Сына, или изъ Отца. Какъ же намъ согласиться съ тѣми, которые мудрствуютъ вопреки евангелію и изложенію отцовъ съ помощью Духа, съ тѣми, которые *вопятъ отъ земли* наподобіе *чревовѣщателей* [8] (Иса. 8, 19; 19, 3)? *Какое общеніе у свѣта*

**1** *περὶ ἐλαχίστων οὐδὲ περὶ ἐλάχιστα*] N: o předmět nepatrný a o nebezpečí věcí malé, Мн: „не о маловажномъ предметѣ и не въ маловажномъ дѣлѣ“, Мр: „не относительно маловажнаго предмета и не ради м. д.“ **2** ἀκούειν] N: slyšel a rozumĕl. **3** σχιζόμεθα] Mg: separamur, N: spor vedeme, Мн: „разъединяемся“, Мр: „расколъ является у насъ“. **4** ἐνέλιπεν] Mg: reliquerat, N: zanedbal, Мн опускаетъ, Мр: „недоставало тому“. **5** σώζουσα—ὑστέρημα] Mg: filia, quod matri defuerat, resarsit, N: napravil jako dcera nedopatření matky, Мр: „и (т. обр.) дочь покрывала недостатокъ матери“, но Мн: „какъ сынъ сохраняя наслѣдіе отца“. **6** μεταληφθέν] Mg: versum, N: přeložené (переведенномъ), М: „взятомъ“, Мр: „переведенномъ“. **7** ἴδωμεν] Мн: „видимъ“, Mg: videamus, Мр: „увидимъ“, N: vidíme-li. **8** *κατὰ τοὺς* (прежнее чтеніе τὰς) ἐγγαστριμύθους] Mg: contra divinitus inspiratos—не правильно; Мн: „по внушенію чревовѣщателей“—произвольно; N: po spůsobu břichomluvců; Мр, игнорируя чт. τούς: „подобно чревовѣщательницамъ“.

φωτὶ πρὸς σκότος; φησὶν ὁ θεῖος ἀπόστολος. εἰ μὲν οὖν μεταβαλοῦνται τὰς γνώσεις καὶ μετὰ τοῦ εὐαγγελίου καὶ τῶν πατέρων στήσονται, ὡς ἀδελφοὶ προσδραμοῦμεν καὶ περιπλακησόμεθα καὶ περιπτυξόμεθα. εἰ δὲ τὸν ἕνα καθηγητὴν ἡμῶν τὸν Χριστὸν ἀποποιούμενοι ὀπίσω τῆς διανοίας αὐτῶν πορεύονται καὶ ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν ματαιοῦνται, σχολῇ γ᾽ ἂν ἡμεῖς ὑπ᾽ αὐτοῖς καθηγηταῖς τὸ περὶ τῆς f. 21-c Τριάδος δόγμα μαθεῖν δεξόμεθα᾽. ταῦτα ἡ περὶ || τοὺς ὀρθοδόξους πληθύς, προηγόροις Γοράσδῳ καὶ Κλήμεντι χρώμενοι.

**X.** (**31.**) Ὁ δὲ ἄρχων μόλις μὲν συνῆκεν ὀλίγα τινὰ τῶν λεχθέντων, ἦν γὰρ παντάπασι γνῶναί τι τῶν θείων ἠλιθιώτατος, ἅμα μὲν ὡς ἀνηγμένος βαρβαρικώτερον καὶ συνόλως εἰπεῖν ἀλογώτερον ἅμα δὲ καὶ τὸν νοῦν ὑπὸ τῆς μιαρᾶς ἡδονῆς παρασεσυλημένος, ὡς εἴρηται· πῶς γὰρ ἔμελλε τοῖς περὶ Τριάδος λόγοις ἐμβῆναι ἄνθρωπος, πάμπολυ τοῦ τῆς σωφροσύνης ἀπέχων ἁγιασμοῦ, οὗ χωρὶς οὐδεὶς τὸν Κύριον ὄψεται;

(**32.**) ὑπὸ δὲ τῶν αἱρετικῶν προβιβασθείς, ἦν γὰρ ὅλως αὐτοῖς προσκείμενος, τοιάνδε τοῖς ὀρθοδόξοις ἀπόφασιν ἔδωκεν· ᾽ἐγὼ μὲν ἐμαυτῷ πολὺν τὸν ἰδιωτισμὸν σύνοιδα, καὶ ἁπλοῦς εἰμι τὰ δογματικά· καὶ τί γὰρ ἢ ἀγράμματος; τοῦ μέντοι χρι- f. 21-d στιανισμοῦ μεταποιοῦμαί τε καὶ μεταποιήσομαι· ἀμφιβολίας δὲ τοιαύτας, οἵας || ἡμῖν ἀνεγείρετε, λύειν οὐχ ἱκανὸς ἐγὼ διὰ λόγων οὐδὲ διακρίνειν ὀρθοδόξου ψευδοδιδάσκαλον. ὡς οὖν χριστιανὸς δικάσω ὑμῖν· ἀμέλει καὶ περὶ τούτου τοῦ δόγματος ἀποφαίνομαι ὡς καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀποφαίνεσθαι εἴθισμαι· ὃς ἂν παριὼν πρῶτος ὀμόσειεν, ὡς καλῶς καὶ ὀρθοδόξως πιστεύει, τοῦτον εἶναι τὸν κατὰ τὴν ἐμὴν κρίσιν μηδέν τι τοῦ ἀκριβοῦς περὶ τὴν πίστιν σφαλλόμενον, τούτῳ καὶ τὴν ἐκκλησίαν παραδώσω καὶ τὸ τῆς ἐκκλησίας ἐπιδώσω κατὰ τὸ εἰκὸς πρεσβυτέριον᾽.

**XI.** (**33**). Οἱ τοίνυν Φράγγοι προθυμότατα περὶ τὸν ὅρκον διατεθέντες οὐδὲ τὸ τέλος τῆς τοῦ ἄρχοντος ἀναμείναντες ἀποφάσεως, ὤμοσαν καὶ ἔστησαν τὴν κακοδοξίαν αὐτῶν, ἀνοήτῳ κρίσει πέρας ἐπιθέντες κατάλληλον. παρὰ τοιούτοις κριταῖς ἡ αἵρεσις f. 22-a κατὰ τῆς ὀρθοδοξίας ἐστεφανώσατο, καὶ πᾶσαν || ἔσχεν ἐξουσίαν ἄγειν καὶ φέρειν τοὺς Χριστοῦ γνησίους δούλους καὶ τῆς πίστεως φύλακας. ᾽εἰ γάρ τις᾽, φησί, ᾽φωραθείη μὴ πιστεύων κατὰ τὴν τῶν Φράγγων ἔκθεσιν, αὐτοῖς ἐκείνοις παραδοθήσεται χρησομένοις ὅ τι καὶ βούλοιντο᾽.

---

**4—5** Rom. 1, 21.
**X. 12—13** Hebr. 12, 14.

---

**1** ὁ θεῖός φησιν D¹ μεταβάλωνται Ms V **2** γνώσεις] γνώμας J D¹ OE ἀδελφοὶ] ἀδελφοῖς J D¹ OE **4—5** καὶ ἐν τοῖς—ματαιοῦνται om. J D¹ **5** σχολῇ Cod. D¹ Ms V σχολῇ Mk περὶ] παρὰ J D¹ **6** δεξόμεθα Cod. J D¹ Ms V] δεξαίμεθα Mk **6—7** προηγόροις—χρώμενοι om. J D¹

**X. 8** sq. μόλις μὲν συνῆκεν—τοὺς Χριστοῦ γνησίους δούλους καὶ τῆς πίστεως φύλακας XI om. J D¹ D² **9** παντάπασιν Cod. **10** ὑπὸ om. Cod.; Ms V Mk exhibent **11** παρασεσυλλημένος Ms καὶ post πῶς γὰρ add. OE ἔμελε Ms **12** σοφροσύνης Cod. **14** προσκείμενος OE] προκείμενος Cod. **15** δέδωκεν OE **17** ἡμῖν] ὑμεῖς Ms V om. Mk **18** ἱκανῶς in Cod. scriptum est **21** καλῶς] in Cod. scriptum est καλὸς **22** σφαλόμενον Cod. Ms **23** παραδώσω καὶ τὸ τῆς ἐκκλησίας om. Ms V.

**XI. 24** Φράγγοι] σπραγγοὶ Cod. Ms **26** τοιούταις Cod. **28** φοραθείη Ms **29** πιστεύων] πιστεύειν Ms Φράγγων] σπραγγὼν Cod. σπράγγων J D¹ σπραγγῶν Ms παραδοθήσονται D¹ **30** ὅ τι] ὅσα J D¹ βούλοιντο correximus e βούληντο (η ex οι) Cod. βούλονται J D¹ OE

*съ тьмою* (2 Кор, 6, 14)?—говоритъ божественный апостолъ. Итакъ, если они перемѣнятъ свои мнѣнія и присоединятся къ евангелію и отцамъ, то мы прибѣгнемъ къ нимъ, какъ къ братьямъ, и сойдемся [1] и обнимемся. Если же они, отдаляя отъ себя единаго наставника нашего Христа, пойдутъ по руководству своего ума и *осуетятся въ помышленіяхъ своихъ* (Рим. 1, 21), то мы никогда не позволимъ себѣ толковать догматъ о Троицѣ подъ вліяніемъ такихъ наставниковъ".

Такъ отвѣчалъ сонмъ православныхъ чрезъ Горазда и Климента, говорившихъ отъ его лица.

**X.** (**31**.) Князь же съ трудомъ [2] уразумѣлъ нѣчто немногое изъ сказаннаго [ими], такъ какъ онъ былъ совершенно тупъ [3] для пониманія какихъ-либо божественныхъ предметовъ, и потому, что воспитался болѣе варварскимъ образомъ и просто сказать—по-скотски, и потому, что, какъ сказано [раньше], опустошилъ [4] свой умъ нечистымъ наслажденіемъ. Какъ могъ вникнуть въ разсужденія о Троицѣ человѣкъ, совершенно далекій отъ святости цѣломудрія, *безъ которой никто не увидитъ Господа* (Евр. 12, 14)?

(**32**.) Онъ, наученный еретиками, такъ какъ былъ вполнѣ имъ преданъ, далъ православнымъ такой отвѣтъ: „Я сознаю свою большую необразованность и простецъ я въ относящемся къ догматамъ; и развѣ я не безграмотный [человѣкъ] [5]? Конечно, христіанства я держусь и буду держаться. Но я не въ состояніи посредствомъ разсужденій разрѣшать этихъ недоумѣній, которыя вы у насъ возбуждаете, и различать лжеучителя отъ православнаго. Итакъ, я разсужу васъ, какъ христіанинъ. Разумѣется, и объ этомъ догматѣ я выношу такое же рѣшеніе, какое привыкъ выносить и о другихъ дѣлахъ: кто первый, приступивъ, поклянется, что онъ вѣруетъ правильно и православно, тотъ, по моему суду, не ошибается ни въ чемъ противъ точности въ вѣрѣ, тому и церковь передамъ и предоставлю, по справедливости, священство въ церкви" [6].

**XI.** (**33**). Тогда франки, имѣя величайшую расположенность къ этой клятвѣ, не дождавшись даже окончанія княжескаго рѣшенія, принесли клятву и настояли на своемъ злоученіи, положивъ конецъ, сообразный неразумному суду. При такихъ судьяхъ ересь увѣнчалась

---

**1** περιπτυξόμεθα] Мр: „облобызаемся".

**X. 2** μόλις] Mk Mg оп., N: sotva. Мн: „едва-ли", Мр: „едва". **3** ἠλιθιώτατος] Mk Mg: stolidissimus, N: tupý, Мн: „невѣжда", Мр: „слабоуменъ". **4** παρασεσυλημένος] Мр: „помрачивъ", ср. Мн; Mk Mg: abrepta erat, N: zbaven. **5** ἐγὼ—τί γάρ ἢ ἀγράμματος] Мр: „я... развѣ только не безграмотенъ" (=грамотенъ)—не вѣрно; Mk Mg: quid enim nisi illitteratus? N: vždyt' neznám se v písmě; K: τί ἄλλο, παρὰ ἄνθρωπος ἀγραμματος Мн: „я человѣкъ не грамотный". **6** τὸ τῆς ἐκκλησίας—πρεσβυτέρων] Mg: adjiciam, ut convenit, Eccl. presbyterium, N: jak slušno, starostství církve přidělím, Мн: „предоставлю завѣдываніе дѣлами церковными, по чину пресвитерскому", Мр: „предоставлю конечно (=κατὰ εἴκος) пресвитерство церковное". K: δώσω δικαίως τὴν ἐξουσίαν τῆς ἐκκλησίας.

(34.) τὰ ἐπὶ τούτοις τίς ἂν ἐκδιηγήσεται λόγος, ὅσα κακία λαβομένη δυναστείας εἰργάσατο; πῦρ ἀτεχνῶς ἐν ὕλῃ πνεύματι ῥιπιζόμενον· οἱ μὲν ἠνάγκαζον συνθέσθαι τῷ πονηρῷ δόγματι, οἱ δὲ τὴν τῶν πατέρων πίστιν ὑπελογίζοντο· οἱ μὲν πάντα πράττειν, οἱ δὲ πάντα πάσχειν παρεσκευάζοντο· τοὺς μεν ἀπανθρώπως ᾐκίζοντο, τῶν δὲ τὰς οἰκείας διήρπαζον μιγνῦντες ἀσεβείᾳ πλεονεξίαν, ἄλλους γυμνοὺς ἐπ' ἀκανθῶν ἔσυρον, καὶ ταῦτα γέροντας ἄνδρας καὶ τοὺς δαβιτικοὺς ὅρους τῆς ἡλικίας ὑπερπηδήσαντας. ὅσοι δὲ τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων ἦσαν || f. 22-b νεώτεροι, τούτους τοῖς Ἰουδαίοις ἐπώλουν οἱ τῆς Ἰούδα μοίρας καὶ τῆς ἀγχόνης ἐπάξιοι· ὡς γὰρ ἐκεῖνος Χριστόν, οὕτως οὗτοι τοὺς Χριστοῦ δούλους, μᾶλλον δὲ φίλους, κατ' αὐτὸν ἐκεῖνον εἰπεῖν, θαῤῥήσας δὲ φήσαιμι καὶ χριστούς, τοῖς ἀεὶ παραπικραίνουσιν ἀπεδίδοσαν. οὐκ ὀλίγοι δὲ πάντως ἦσαν, ἀλλ' εἰς διακοσίους ἀπαριθμούμενοι καθ' ἃ δὴ προειρήκαμεν, οἱ τοῦ βήματος.

**XII.** (35.) Ὅσοι δὲ διδασκάλων ἐπεῖχον τάξιν, οἷος δὴ Γοράσδης ἐκεῖνος, οὗ πολλάκις ἐμνήσθημεν, ὃν ἐκ Μοράβου γενόμενον καὶ ἄμφω τὼ γλώττα τήν τε Σθλοβενικὴν ὄντα καὶ τὴν γραικικὴν ἱκανώτατον ἡ μὲν ἀρετὴ Μεθοδίῳ τῷ θρόνῳ δέδωκεν, ἡ δὲ τῶν αἱρετικῶν κακία τὸν θρόνον τῇ στερήσει τοῦ ἀνδρὸς ἀπεκόσμησεν. καὶ μέντοι καὶ Κλήμης πρεσβύτερος, ἀνὴρ ἐλλογιμώτατος, καὶ Λαυρέντιος καὶ Ναοὺμ καὶ Ἀγγελάριος, τούτους δὴ καὶ ἄλλους πλείους ὀνομαστοὺς || f. 22-c σιδηροδέτους φυλακαῖς εἶχον ἐγκλείσαντες, ἐν αἷς πᾶσα παράκλησις ἀπηγόρευτο οὐ συγγενῶν, οὐ γνωστῶν θαῤῥούντων οὐδ' ὁπωσοῦν τὴν προσέλευσιν· ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς Κύριος, ὁ τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν ἰώμενος, ὁ διὰ τῶν παρακλήσεων εὐφραίνων ψυχὴν ἀντιμετρουμένων τῷ πλήθει τῶν ὀδυνῶν παρεκάλεσε τοὺς ἁγίους, ἐξαποστείλας αὐτοῖς τὴν ἐξ ἁγίου βοήθειαν.

(36.) οἱ μὲν γὰρ καὶ τῷ σιδήρῳ τῆς ἁλύσεως βαρυνόμενοι οὐδ' οὕτως ἠμέλουν τῆς προσευχῆς, ἀλλὰ καὶ τὰς τῆς τρίτης ὥρας ᾠδὰς ὑπάσαντες, εἶτα καὶ τὸ τῶν

---

**XI.** **6** Psalm. 89 (90), 10.
**9** Joan. 15, 14—15.
**10** Hebr. 3, 8.
**XII.** **20** ὁ παρακ.—ταπεινούς 2 Cor. 7, 6. **21** ὁ τοὺς—ἰώμενος Psalm. 146 (147), 3.
**21—23** ὁ διά—ὀδυνῶν Psalm. 93 (94), 19. **23—24** Psalm. 19 (20), 3.

---

**1** ἐκδιηγήσαιτο J D[1] OE  post δυναστείας add.: κατὰ τῶν ὀρθοδόξων εἰργάσατο δεινά τε καὶ πονηρά· οἱ τὸν βίον τῶν προειρημένων ἀνδρῶν ὀρθοδόξων (ὀρθ. ἀνδρῶν I) ἀκριβῶς διεξέλθωσιν, ἐκεῖνοι καὶ μάθωσιν οἷα καὶ πόσα. J D[1] D[2]; hic finiuntur excerpta J D[1] D[2]  **6** ἔσυρον V γέροντους V  **7** post τούτους add. δὴ OE  **11** καθ' ἃ] καθὰ Ms V

**XII.** **13** Γοράσδος OE  **14** τὼ correximus e τῶ Cod.; τὰ OE  **15** ἱκανότατον in Cod. scriptum est; ἱκανότητα Ms  Μεθοδίου OE  τὸν θρόνον Ms  **17** ἐλλογιμότατος in Cod. scriptum est; λογιώτατος OE  **19** γνωστῶν Cod. Ms V συγγνωσῶν Mk  **19—20** θαῤῥούτων V  **20** ἡ προσέλευσις V  παρακαλέσαι Ms  **26** καὶ post ἀλλὰ om. OE ὑπάσαντες Ms

побѣдою надъ православіемъ и получила полную власть угнетать и поносить [1] истинныхъ слугъ Христа и хранителей вѣры. „Если кто, говоритъ [князь], будетъ уличенъ какъ не вѣрующій согласно съ исповѣданіемъ франковъ, тотъ будетъ преданъ имъ же, чтобы они могли дѣлать съ нимъ, что хотятъ". (**34**.) Какое слово можетъ изобразить, что послѣ этого сдѣлала злоба, получивши власть? По истинѣ [явился] огонь въ лѣсу, раздуваемый вѣтромъ. Одни принуждали присоединиться къ ложному ученію, другіе ссылались на вѣру отцовъ [2]; одни готовы были все дѣлать, другіе—все терпѣть; иныхъ мучили безчеловѣчно, у другихъ расхищали жилища, соединяя съ нечестіемъ корыстолюбіе, иныхъ нагими волочили по терновнику, и при этомъ—людей старыхъ и такихъ, которые переступили за давидовскіе предѣлы возраста (ср. Пс. 89, 10). А кто изъ пресвитеровъ и діаконовъ были моложе, тѣхъ продавали іудеямъ, [сами] достойные Іудиной участи и удавленія. Какъ тотъ—Христа, такъ эти—рабовъ Христа, скорѣе же—*друзей*, по собственнымъ Его словамъ (Іоан. 15, 14—15), я осмѣлился бы даже сказать и христовъ,—предавали всегда *преогорчавающимъ* [врагамъ] (Евр. 3, 8). Было же ихъ вовсе не мало, но до двухсотъ считалось, какъ мы прежде сказали, служителей алтаря.

**XII. (35.)** Что же касается тѣхъ, которые занимали должность учителей, какъ извѣстный Гораздъ, о которомъ мы часто упоминали, котораго, какъ происходившаго изъ Моравіи и весьма свѣдущаго въ обоихъ—и славянскомъ и греческомъ—языкахъ, добродѣтель Меѳодія даровала [архіепископскому] престолу, а злоба еретиковъ лишила престолъ украшенія устраненіемъ этого мужа, а также и Климентъ пресвитеръ [3], мужъ знаменитѣйшій [4], и Лаврентій, и Наумъ, и Ангелярій,—то этихъ и еще бóльше другихъ знаменитыхъ держали связанными желѣзомъ, заключивъ въ темницы, гдѣ запрещалось всякое утѣшеніе, такъ какъ ни родственники, ни знакомые никакимъ образомъ не смѣли приходить [5] [къ нимъ]. Но Господь, *утѣшающій смиренныхъ* (2 Кор. 7, 6), *исцѣляющій сокрушенныхъ сердцемъ* (Псал. 146, 3), *веселящій душу утѣшеніями*, соразмѣряемыми *со множествомъ скорбей* (Псал. 93, 19), утѣшилъ святыхъ, *пославши имъ помощь отъ Святого* [6] (Псал. 19, 3). **(36.)** Они, даже и обремененные желѣзомъ оковъ, и въ такомъ состояніи не оставили безъ вниманія молитвы, но, воспѣвши пѣсни третьяго часа, потомъ пропѣли еще припѣвъ [7] къ псалмамъ, въ кото-

---

**XI. 1** ἄγειν καὶ φέρειν] Mg: ducendi ac tollendi, Mk: diripiendi, N: sužovati a týrati, Мн: „притѣснять и влачить", Мр: „насильничать". **2** πίστιν ὑπελογίζοντο] Мн Мр: „защищали вѣру", Mk Mg: praetendebant, N: víru na žreteli měli.

**XII. 3** πρεσβύτερος] N: starší—не правильно, Mk: presbyter. **4** Вар. λογιώτατος] Мр Мн: „ученѣйшій". **5** τὴν προσέλευσιν] Mg: adire, N: docházeti, Мн: „доступа", Мр: „посѣщеніе", **6** ἐξ ἁγίου] N: ze svatosti vznikající, Mg: de sancto. **7** τὸ τῶν ψαλμῶν ἐφύμνιον] Mg: psalmorum carmen, N: dozpěv žalmů, Мн. „поемый за псалмами припѣвъ".

ψαλμῶν ἐφύμνιον προσεπῇδον, δι' οὗ τὸ πανάγιον Πνεῦμα τὸ ἐν τῇ τρίτῃ ὥρᾳ τοῖς ἀποστόλοις ἐπιπεμφθὲν ἐγκαινισθῆναι ἡμῖν εὐχόμεθα, Θεὸς δὲ ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν f. 22-d γῆν ἐποίησεν αὐτὴν τρέμειν, ‖ καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, ὥσπερ ἐν τοῖς δεσμοῖς ποτὲ Παύλου προσευχομένου, καὶ ὡς ἐξ οὐρανοῦ ἦχος, καὶ αἱ ἁλύσεις ἐξέπιπτον, καὶ οἱ τέως δέσμιοι ἄνετοι, μόνῳ τῷ τοῦ Χριστοῦ πόθῳ ἀλύτως δεσμούμενοι.

(**37.**) συνέσεισε μὲν τὴν γῆν ὁ Θεὸς καὶ συνετάραξεν. ἐσείσθησαν δὲ ἄρα καὶ οἱ περὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ τῷ γεγονότι διεταράχθησαν, ὥστε θαυμάζειν καὶ διαπορεῖσθαι, τί ποτ' ἂν ἡ θεοσημεία βούλοιτο. ὡς δὲ πλησιάσαιεν μὲν τῇ φυλακῇ, ἴδοιεν δὲ τὸ περὶ τοὺς ἁγίους γενόμενον, καὶ ὡς τῶν ἁλύσεων ἐκπεσουσῶν ἐν ἀνέσει πάσῃ διῆγον τὴν θείαν ἀκουτισθέντες, ὡς ὁ Δαβὶδ φησιν, ἀγαλλίασιν, δρομαῖοι προσελθόντες, τῷ ἄρχοντι, 'τί τοῦτο;' φάναι, 'μέχρι τίνος πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ μαχόμεθα f. 23-a δύναμιν; μέχρι τίνος πρὸς τὸ φῶς τῆς ἀληθείας οὐκ ἀναβλέψωμεν; ἀλλ' ‖ ὀφθαλμοὺς ἔχομεν καὶ οὐ βλέπομεν, ὦτα καὶ οὐκ ἀκούομεν, οἷα τὰ παρὰ τῷ Δαβὶδ εἴδωλα, εἰ βούλει δέ μοι, οἱ παρὰ τῷ 'Ησαΐᾳ τὸ πνεῦμα λαβόντες τῆς κατανύξεως. οὐ συνήσομεν τὸ γενόμενον θαῦμα; οὐ τὴν θεοσημείαν δυσωπηθησόμεθα; οὐ δεσμῶται μᾶλλον ἡμεῖς τῆς πρὸς τοὺς ἐκ τῶν δεσμῶν λυθέντας τιμῆς ἐσόμεθα;'

(**38.**) ἀλλ' ἡ τῶν αἱρετικῶν γλῶσσα τὸ θαῦμα διαβάλλειν πειρᾶται πάλιν, ὥσπερ ἡ τῶν φαρισαίων τὰ τότε παρὰ τοῦ Κυρίου τελούμενα, καὶ 'γοητεῖαι', φασί, 'καὶ μάγων τέχναι προφανεῖς ταῦτα', τρόπον ἕτερον τὸν Βεελζεβοὺλ τῇ καινότητι τοῦ ἔργου ἐπιγραφόμενοι οἱ τῆς ἐκείνου ἐνεργείας κατάπλεῳ. εἶτα πάλιν, ἔδει γὰρ μὴ συνιέναι τὸν f. 23-b ἀσύνετον ἄρχοντα, ἁλύσεις τοὺς ἁγίους ‖ εἶχον τῶν προτέρων βαρύτεραι, καὶ κάκωσεις ἐν τῇ φυλακῇ μᾶλλον ἢ πρότερον ἀπαράκλητοι. τρεῖς παρῆλθον ἡμέραι, καὶ πάλιν τὴν τῆς τρίτης ὥρας τελούντων προσευχὴν ταὐτὰ συμβαίνει τοῖς ἔμπροσθεν· σεισμός τε γὰρ μετ' ἤχου ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἁλύσεις ἐκπίπτουσαι, καὶ πάλιν οἱ θεομάχοι, μηδὲν τῶν πραχθέντων τῷ ἄρχοντι ἐμφανίσαντες, ταῖς αὐταῖς κακώσεσι τοὺς ἁγίους ὑπέβαλον, ὧν αὐτοὶ πάντως ἦσαν ἀληθείας ψηφηφορούσης ἄξιοι.

---

**2—3** Psalm. 103 (104), 32. **3—4** Act. apost. 16, 25, 26.
**6** Psalm. 59 (60), 4. **10** Psalm. 50 (51), 10.
**12—13** Psalm. 113 (114), 12—16.
**14** Isa. 29, 10.

---

**1** προσεπῆδον Ms
**3** σισμὸς Cod. **4** ἀλλύσεις Cod.
**5** ἀλύτως] ἀλύτῳ OE **6** post μὲν add. οὖν OE
**8** ἂν] ἄρ' OE πλησιάσαιεν] πλησιάσαι ἐν Ms πλησιάσειεν V
**11—12** πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ—μέχρι τίνος om. Ms V
**12** ἀναβλέπωμεν Ms V ἀναβλέπομεν Mk
**12—13** ἀλλ' ὀφθαλμοὺς—οὐ βλέπομεν om. Ms V
**13** ἔχομεν post ὦτα add. V τὰ om. Ms τοῦ Δαβὶδ Ms
**14** Ησαΐᾳ] ἡ Σαΐα Ms **15** συνύσωμεν V Ms δυσωπησόμεθα OE
**20** κατάπλεω Ms V
συνιέναι sumpsimus ex OE, in Cod. συνεῖναι
**21** προτέρων sumpsimus ex OE πρεσβυτέρων in Cod. πρωτέρων Ms V
**21—22** κάκωσεις—ἀπαράκλητος Cod.] κακώσεις—ἀπαράκλητοι OE
**26** ψηφηφορούσης Cod. Ms V] ψυφοφορούσης Mk

ромъ мы молимся, чтобы Всесвятой Духъ, посланный въ третій часъ апостоламъ, обновился въ насъ. Богъ же, *призрѣвъ на землю, сдѣлалъ такъ, чтобы она тряслась* (Пс. 103, 32), и *произошло большое землетрясеніе*, подобно тому, какъ нѣкогда, когда Павелъ молился въ узахъ, и [былъ] *какъ-бы шумъ съ неба, и оковы* спали (Дѣян. 16, 25, 26), и тѣ, которые до сихъ поръ были заключенны въ узы, [стали] свободны, будучи неразрывно связываемы одною только любовью ко Христу.

(**37.**) Итакъ, Богъ *потрясъ и возмутилъ землю* (Псал. 59, 4). Потрясены были и обитатели того города [1] и приведены въ смятеніе происшедшимъ, такъ что удивлялись и недоумѣвали, что бы означало это знаменіе Божіе. Когда же приблизились къ темницѣ и увидѣли, что̀ случилось со святыми и какъ, по спаденіи оковъ, они были на полной свободѣ, *воспріявъ слухомъ*, какъ говоритъ Давидъ, божественную *радость* (Псал. 50, 10),—стремительно прибѣжали къ князю и говорятъ: „Что это? до какихъ поръ мы станемъ сопротивляться силѣ Божіей? до какихъ поръ мы не будемъ взирать на свѣтъ истины? Или *мы имѣемъ глаза и не видимъ, уши имѣемъ и не слышимъ*, какъ идолы у Давида (Псал. 113, 12—16; 134, 15—18), а, если угодно, какъ тѣ [люди], которые, по Исаіи, восприняли *духъ [усыпленія* (Ис. 29, 10)? Неужели мы не уразумѣемъ совершившагося чуда? Неужели не устрашимся [2] знаменія Божія? Не лучше-ли намъ быть связанными почитаніемъ къ этимъ [людямъ], разрѣшеннымъ отъ узъ?“

(**38.**) Но языкъ еретиковъ снова пытается клеветать на чудо, подобно тому, какъ языкъ фарисеевъ [клеветалъ] на то, что̀ совершаемо было тогда Господомъ, и говорятъ [еретики]: „это—явныя волшебства и ухищренія чародѣевъ“, другимъ образомъ [3] [, чѣмъ тогда (ср. Лук. 11, 15; Мрк. 3, 22)], приписывая необычности этого дѣла силу Веельзевула, [сами] полные его силы. Затѣмъ опять,—для неразумнаго князя обязательно вѣдь было не понимать [4] [происходящаго]!—святыхъ охватили оковы, тягчайшія прежнихъ, и угнетенія въ темницѣ, еще болѣе безотрадныя, чѣмъ прежде. Прошло три дня, и снова, во время совершенія молитвы третьяго часа, происходитъ то же самое, что прежде: землетрясеніе вмѣстѣ съ шумомъ съ неба и спаденіе оковъ,—и опять богопротивники, не объявивши князю ничего о происшедшемъ, подвергли святыхъ тѣмъ же самымъ угнетеніямъ, которыхъ они сами, по

---

**1** οἱ περὶ τὴν πόλιν ἐκείνην] переводится—1) Mk: urbis illius incolae, Mg: hanc urbem inhabitantes, Мн Мр: „жители того города“; 2) N: lid kolem města onoho bydlící. **2** δυσωπησόμεθα] Мр: „устыдимся“, Mg: obstupescemus, N: se báti, Мн: „убоимся“. **3** τρόπον ἕτερον—ἐπιγραφόμενοι] Mg: altera modo Beelzebub in operis novitate imitati sunt; N: zlomyslným spůsobem zázračný skutek Belzebubu připisujíce; Мн: „другими словами, они приписывали это необыкновенное дѣйствіе В.“ Мр: „другимъ образомъ привлекая В. къ необычайности этого дѣла“. **4** ἔδει γὰρ μὴ συνιέναι] Mk K опуск. ἔδει γάρ; Мн: „нужно же было, чтобы...“—оттѣнокъ мысли невѣрный; N: neb ustanoveno bylo, aby...; Мр: „долженствовало вѣдь...“

(**39.**) ἀλλ' ἀντιφιλοτιμεῖτο Θεὸς ἑτέρωθεν, ἐντεῦθεν τὸ πρᾶγμα τῆς κακουχίας, ἐκεῖθεν τὸ δόγμα τῆς εὐθυμίας. ἡμερῶν γὰρ δέκα διαγενομένων πάλιν ἐκ τρίτου ἀνατολῇ ἐξ ὕψους οἱ ἀθληταὶ ἐπεσκέφθησαν, καὶ οἱ ἀπηλγηκότες αἱρετικοὶ τῆς 23-c αὐτῆς ἦσαν αὖθις πωρώσεως, καὶ τὸ διεστραμμένον οὐ κατηυθύ||νετο, καὶ οὐκ ἐπεκοσμεῖτο τὸ τῆς γνώμης αὐτῶν περὶ τὴν τοῦ καλοῦ γνῶσιν ὑστέρημα. μᾶλλον μὲν οὖν ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων τοῖς ἁγίοις προσέθηκαν. ὡς γὰρ πρὸς τὸ πράττειν τὰ κατὰ γνώμην αὐτῶν παρὰ τοῦ ἄρχοντος ἐδέξαντο τὸ ἐνδόσιμον, ἐξάγουσι μὲν τῆς φυλακῆς, αἰκίζονται δὲ ταῖς ἐξ ἀνθρώπων πληγαῖς, ὃ δὴ λέγεται, μήτε τῆς πολιᾶς μήτε τῆς ἀσθενείας, ἣν ἡ πολλὴ κάκωσις ἐπήγαγε τοῖς τῶν ἁγίων σώμασι, φειδὼ θέμενοι.

**XIII.** (**40.**) Οὐκ ᾔδει δὲ ἄρα τούτων οὐδὲν ὁ τοῖς αἱρετικοῖς ἐκείνοις δουλεύων ἄρχων· ἔτυχε γὰρ ἀπών· ὡς εἴ γε παρῆν, οὐκ ἂν τοιαῦτα τοῖς ὁμολογηταῖς τῆς ἀληθείας ἐνεπεδείξαντο, κἂν γὰρ μυριάκις τοῖς Φράγγοις προσετίθετο, τήν γε τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν ἀρετὴν ἐδυσωπεῖτο, καὶ μάλιστα τοῦ Θεοῦ το θαῦμα τρισσεύσαντος, f. 23-d καίτοι γὰρ ἡ||μιθηριώδης ἦν καὶ ἀμείλικτος. μετὰ δὲ τὰς ἀπανθρώπους ἐκείνας πληγὰς μηδὲ τροφῆς παραλαβεῖν τοῖς ἁγίοις παραχωρήσαντες, οὐδὲ γὰρ εἴων οὐδένα τοῖς τοῦ Χριστοῦ δούλοις, μᾶλλον δὲ Χριστῷ, προσρίπτειν οὐδὲ ἄρτου κλασμάτιον, στρατιώταις ἀπάγειν ἄλλον ἀλλαχοῦ τῶν παρὰ τὸν Ἴστρον μερῶν παρέδωκαν, τὴν ἐκ τῆς πόλεως ἀειφυγίαν τῶν οὐρανοπολιτῶν καταψηφισάμενοι.

(**41.**) παραλαβόντες οὖν τοὺς ἁγίους οἱ στρατιῶται ἄνθρωποι βάρβαροι, Νεμιτζοὶ γάρ, καὶ φύσει μὲν τὸ ἀνήμερον ἔχοντες, προσλαβόντες δὲ τοῦτο καὶ ἐπιτάγματι, ἐξάγουσι μὲν τῆς πόλεως, ἀποδύσαντες δὲ γυμνοὺς ἔσυρον. καὶ δύο ταῦτα δι' ἑνὸς κατειργάζοντο. τό τε ἄσχημον καὶ τὴν ἐκ τοῦ ἀέρος ἀεὶ τοῖς παριστρίοις μέρεσι παγετώδους 24-a ἐπικειμένου κάκωσιν. ἀλλὰ δὴ καὶ τὰ ξίφη τοῖς τραχήλοις ἐκείνων ἐπι||κατῆγον ὡς πλήξοντες, καὶ τὰ δόρατα τοῖς πλευροῖς ἐπέφερον ὡς βαπτίσοντες, ἵνα μὴ μόνον ἕνα θάνατον θάνοιεν, ἀλλὰ τοσαυτάκις, ὁσάκις ἐλπίζουσι, καὶ τοῦτο τοῖς στρατιώταις παρὰ

---

**3** Luc. 1, 78.
**4—5** Eccles. 1, 15.

---

**1** ἀντφιλοτιμεῖται OE
**3** ἀπηγγηλκότες Ms
**4** αὖθις ἦσαν OE
κατηυθύνετο Cod. Ms] κατευθύνετο V Mk
**XIII. 11** ᾔδει] οἶδε Ms V
ἐκεῖνος OE
**13** ἐναπεδείξαντο OE
Φράγγοις] Σπράγγοις Cod. σπραγγοῖς Ms Φράγγοις V Mk
**14** ἐδυσωπείτω scriptum est in Cod.
**15** γὰρ Cod. Ms] om. V
ἀμίλικτος Ms
**16** παραλαβεῖν τοῖς ἁγίοις] μεταλαβεῖν τοὺς ἁγίους OE
**17** Χριστῷ] Χριστοῖς OE
post κλασμάτιον add. ἀλλὰ V Mk
**18** παρὰ τοῦ Ἴστρου (in Ms V ι parvum) OE
**21** ante τοῦτο add. δὲ OE; in Cod. abest
**24** ξίφει Ms
**25** ἐπέφερον (=OE) corr. ex ἐπίφερον Cod.

суду правды, вполнѣ были достойны. (**39**.) Но Богъ былъ предметомъ соревнованія съ той и другой стороны [1]: здѣсь—дѣло злобы; тамъ—ученіе, вселяющее радость. Но по прошествіи десяти дней, опять, въ третій разъ, подвижники были *посѣщены Востокомъ свыше* (Лук. 1, 78), и безчувственные еретики опять пребывали въ томъ же самомъ ожесточеніи; *кривое не дѣлалось прямымъ и недостатокъ* разума [ихъ] въ познаніи добра не исправлялся (Еккл. 1, 15). Итакъ, къ боли ранъ святымъ они прибавили еще болѣе. Такъ какъ они получили отъ князя позволеніе дѣйствовать по своему усмотрѣнію, то выводятъ [ихъ] изъ тюрьмы, истязуютъ ударами, какъ говорится, безчеловѣчными, не давъ пощады ни сѣдинамъ, ни слабости, которую многочисленныя мученія причинили тѣламъ святыхъ.

**XIII**. (**40**.) Однако, князь, будучи рабски преданъ тѣмъ еретикамъ, ничего этого не зналъ, такъ какъ онъ какъ разъ [въ это время] отсутствовалъ [2]. А еслибы онъ былъ [дома], то они не проявили бы этого въ отношеніи къ исповѣдникамъ истины, потому что хотя онъ тысячекратно [3] склонялся на сторону франковъ, но, несмотря на свое полузвѣрство и жестокость, робѣлъ предъ добродѣтелью этихъ святыхъ мужей, особенно когда Богъ трижды совершилъ чудо. Послѣ такихъ безчеловѣчныхъ ударовъ, не давши святымъ даже принять пищи,—потому что [еретики] никому не позволяли бросить ни одного куска хлѣба рабамъ Христа, вѣрнѣе же—[самому] Христу [4] (ср. Мѳ. 25, 40),—отдали ихъ воинамъ, чтобы они отвели каждаго въ разныя мѣста [, лежащія] по Истру, приговоривъ небесныхъ гражданъ къ всегдашнему изгнанію изъ города.

(**41**.) Воины, люди варварскіе,—ибо это были нѣмцы [5],—имѣя грубость и въ природѣ [своей], усиливъ же ее еще и благодаря приказанію, взявши святыхъ, выводятъ изъ города и, раздѣвши, стали волочить [ихъ] нагими. Однимъ этимъ они причиняли имъ двоякое зло: позоръ и мученіе отъ холоднаго воздуха, постоянно облегающаго при-истрійскіе края. Даже и мечи прикладывали къ шеямъ ихъ, какъ бы намѣреваясь поразить, и копья приставляли къ бокамъ, какъ бы готовясь вонзить, чтобы они умирали смертью не однократною только, но столько разъ, сколько ожидали,—и это было наказано воинамъ отъ враговъ.

---

1 ἀντιφιλοτιμεῖτο (вар.—ται)—εὐθυμίας] Mg: ipse Deus aemulatur hinc opus malitiae, illinc dogma fortitudinis; N: s druhé strany závodil s nimi bůh; s té strany skutek utrpení, s oné pocit útěchy; Мн: „Богъ открываетъ съ обѣихъ сторонъ взаимное соревнованіе ъ дѣйствіи злобы съ одной стороны, и въ ученіи, вселяющемъ радость, съ другой“, Мр „предметомъ взаимнаго соревнованія является Богъ съ той и другой стороны: отсюда (ложно)—злобственное дѣло, оттуда (истинно)—радостный догматъ“.

**XIII**. 2 ἔτυχε ἀπών] Мр: „случайно отсутствовалъ“, Мн: „по обстоятельствамъ находился въ отлучкѣ“, Mg: forte aberat, N: nebyl právě přítomen. **3** μυριάκις] N: tisíckráte, Мн Мр: „въ тысячу разъ болѣе“. **4** Чтеніе χριστοῖς, доселѣ извѣстное,—христамъ. **5** Νεμιτζοὶ γάρ] Mg: nempe Nemitzi, Мр: „именно нѣмцы“—не точно; N: nebot' byli Němci, Мн: „ибо это были нѣмцы“.

τῶν ἐχθρων ἐνταλθέν. ἐπεὶ δὲ τῆς πόλεως ἀπέσχον πολύ, ἀφέντες αὐτοὺς οἱ ἀπάγοντες τῆς ἐπὶ τὴν πόλιν αὖθις ὁδοῦ εἴχοντο.

**XIV. (42.)** Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁμολογηταί, μαθόντες τοῦ Κυρίου τοῖς διωκομένοις ἐκ ταύτης τῆς πόλεως εἰς τὴν ἑτέραν πόλιν φεύγειν κελεύοντος, Βουλγαρίαν ἐπόθουν, Βουλγαρίαν περιενόουν· Βουλγαρίαν τούτοις δοῦναι ἄνεσιν ἐπηλπίζετο. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ταύτην, εἰ μὴ τὴν ὁδὸν διακλέπτοιεν, ἀπεγίνωσκον, ὅθεν καὶ πάντας f. 24-b ὀφθαλμοὺς λανθάνειν ἐσπούδαζον, βρωμάτων, ἐνδυμάτων ἀποροῦντες, || πάσης κακώσεως ἀπολαβόντες· οὐκοῦν ἠναγκάσθησαν διὰ τὸ δέος ἀπ' ἀλλήλων διαιρεθῆναι, καὶ δὴ ἄλλος ἀλλαχῆ διεσπάρησαν, Θεῷ τοῦτο δόξαν, ἵνα καὶ πλείω μέρη τῷ κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίου ἐμπεριλάβωσιν.

**XV. (43.)** Κλήμης μέντοι Ναοὺμ σημπαραλαβὼν καὶ Ἀγγελάριον τὴν πρὸς τὸν Ἴστρον φέρουσαν ὥδευον, καὶ κώμῃ τινὶ ἀπαντῶσι παρακλήσεως ἀξιώσοντες τὰ πεπονηκότα καὶ τροφῶν ἀπορίᾳ καὶ σκεπασμάτων σώματα, ζητήσαντες δέ, τίς ἐν τῇ κώμῃ φιλόθεος καὶ φιλόξενος, κἀπὶ βίου σεμνότητι μαρτυρούμενος καὶ αὐτὸ δὴ τοῦτο τὸ τοῦ Χριστοῦ εἰρήνης υἱός· ἐπειδὴ τοῦτον εὗρον, τούτῳ ἐπεξενώθησαν. τῷ δὲ ἦν παῖς καὶ μονογενὴς καὶ καλὸς καὶ ἡλικίας ἔχων ἀνθηρῶς· ἅμα τε οὖν εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν οἱ ξένοι, καὶ ὁ υἱὸς ἐξῆλθε τοῦ βίου, ἐκεῖνος ὁ περικαλλής, ὁ μόνος f. 24-c ὀφθαλμὸς τῷ πατρί, τὸ τοῦ γένους ἔρνος || τὸ εὐθαλέστατον.

**(44.)** τί παθεῖν οἴεσθε τὸν πατέρα, τί δὲ οὐκ εἰπεῖν τοσοῦτον πένθος ἐπὶ τῷ παιδὶ τοῖς ξένοις ἐλεεινῶς δυστυχήσαντα; 'καλά γε ταῦτα τῆς φιλοξενίας μισθώματα· ἐπὶ τούτῳ τὴν θύραν ὑμῖν ἀνέῳξα, ἵνα μοι ὁ οἶκος ἀποκλεισθείη, τὸν κληρονόμον ἀποβαλών; ἐπὶ τούτῳ δεξιὰν ὑμῖν ἐνέβαλον, ἵνα τὴν μόνην ἐμοὶ δεξιὰν ἀποβάλωμαι; ὢ πικρᾶς ταύτης ἡμέρας, ὅτε τῇ κώμῃ προσήλθετε, ὢ σκοτεινοῦ τούτου φωτός, ὃ πρὸς τὴν ἐμὴν οἰκίαν ὑμᾶς ὡδήγησε. τάχα γόητες ὑμεῖς καὶ τῷ μόνῳ Θεῷ ἐχθροὶ καὶ ταύτην ἔχω παρ' ἐκείνου τὴν δίκην, ὅτι τοὺς ἀπηχθημένους αὐτῷ τῆς ἐμῆς στέ-

---

**XIV. 4** Matth. 10, 23.

---

**1** ἀπέσχων in Cod. scriptum est
**2** τῆς] in Cod. τοῖς scriptum est
**XIV. 4** πόλιν om. OE
**5** Βουλγαρίαν ante τούτοις] Βουλγαρία OE
**6** εἰ μὴ] ἡμῖν Ms
διακλέπτειεν Cod. Ms
**7—8** πάσης κακώσεως ἀπολαβόντες om. OE
**8** ἠναγκάσθησαν OE
**9** ἀλλαχῆ in Cod. ἀλλαχοῦ OE
μέρει in Cod. scriptum est
**XV. 11** Ἀγγελλάριον Ms
**12** ὥδευον Cod. Ms V ὥδευε Mk
ἀξιώσαντες Ms V
**13** καὶ τροφῶν—σώματα] om. Cod.; sumpsimus ex OE ἀπορία Ms
σώματος Ms τοῦ σώματος V **15** τὸ Cod. Ms V] om. Mk
**17** περικαλὴς in Cod. **20** παιδὶ τοῖς ξένοις] ποδὶ τῶν ξένων OE
δυστυχήσαντα corr. e δυστηχήσαντα Cod.; δυστυχήσαντα OE
**22** ἐπὶ τοῦτο Ms

Когда же они [уже] были далеко отъ города, то уведшіе, покинувъ ихъ, отправились опять въ городъ.

**XIV. (42.)** Исповѣдники же Христовы, научившись отъ Господа, повелѣвающаго преслѣдуемымъ изъ такого *города бѣгать въ другой* городъ (Матѳ. 10, 23), въ Болгарію влеклись желаніемъ, о Болгаріи помышляли, надѣялись, что Болгарія дастъ имъ успокоеніе. Но и о ней оставили бы мысль [1], еслибы не скрывали своего пути; поэтому они и старались укрываться отъ всякихъ глазъ, терпя нужду въ пищѣ и одеждѣ, испытывая всяческія бѣдствія. Итакъ, они принуждены были отъ страха разлучиться другъ съ другомъ и разошлись каждый въ иную сторону, по волѣ Божіей, чтобы большее количество странъ вокругъ восприняло евангеліе [2].

**XV. (43.)** Климентъ, взявши съ собой Наума и Ангеларія, направился по дорогѣ, ведущей къ Истру. И вотъ попадаютъ они въ одно селеніе [3], намѣреваясь оказать поддержку своимъ тѣламъ, изнуреннымъ недостаткомъ пищи и крова [4]. Разспросивши, кто въ этомъ селеніи боголюбивъ и страннолюбивъ и извѣстенъ благочестіемъ жизни, и тѣмъ самымъ есть сынъ мира Христова, когда нашли такого [человѣка], его гостепріимствомъ [и] воспользовались. У него былъ отрокъ и единородный и прекрасный и возраста цвѣтущаго. Но какъ только странники вошли въ домъ, сынъ ушелъ изъ жизни [5], этотъ прекрасный [сынъ], единственное око у отца, прекрасно цвѣтущая отрасль рода. **(44.)** Что, вы думаете, чувствовалъ тогда отецъ? Чего не говорилъ онъ странникамъ, несчастнымъ образомъ потерпѣвши такое горе [6] изъ-за отрока [7]? „Хорошая это награда за гостепріимство [—говорилъ онъ]. Для того я отворилъ вамъ двери, чтобы домъ мой заперся, лишившись наслѣдника? Для того подалъ я вамъ правую руку, чтобы лишиться этой единственной у меня правой руки? О, горестный этотъ день, когда вы приблизились къ этому селенію! О, мрачный этотъ свѣтъ, кото-

---

**XIV.** 1 ταύτην ἀπεγίνωσκον] Мн: „въ этомъ отчаявались“, Мр: „въ этомъ не имѣли увѣренности“, N: v tom byli by se sklamali, но Mg: eam attingere desperabant. 2 ἵνα καὶ πλείω—ἐμπεριλάβωσιν] Въ большинствѣ переводовъ πλείω μέρη принимается за *винит. п.* Mk: ut sancti plures partes circulo evangelii complecterentur, Mg: ut plures regiones Evangelii beneficio dotarent, Мн: „чтобы... большее число странъ озарить свѣтомъ Евангелія“, Мр: „чтобы тѣмъ большій кругъ странъ охватить Евангеліемъ“; но N, съ такимъ же правомъ, принимаетъ πλείω μέρη за *имен. пад.*: aby více zemí vůkol účastno bylo evangelia.

**XV.** 3 κώμῃ τινὶ ἀπαντῶσι] Мр: „встрѣчаютъ одно селеніе“, Мн: „попадаютъ въ одно селеніе“, Mg: vico cuidam occurunt. 4 ἀξιώσοντες—σώματα] Mg: petituri velut rem justissimam solatium pro passis cibos in penuria indumentaque pro corporibus; Мр: „намѣреваясь найти здѣсь подобающее утѣшеніе своимъ тѣламъ, изнуреннымъ отсутствіемъ пищи и крова“. 5 ἐξῆλθε τοῦ βίου] Мр: „вышелъ изъ жизни“. 6 πένθος] Мр: „печали“, Мн: „бѣдствію“. 7 Чтеніе τῷ ποδὶ σῶν ξένων] Mk: hospitum pede... intrante, Mg: hospitum intrantium, Мн: „при вступленіи странниковъ“.

γῆς ἠξίωσα. πολλοὺς μὲν καὶ ἄλλους ἐδεξάμην εἰς τὴν οἰκίαν ἐκ των παρόντων f. 24-d καρποφορῶν Θεῷ καὶ εἰσάγων τὸ κατὰ δύναμιν, ἀλλ' ἐπλή||θυνέ μοι τὰ ἔνδον ὁ Κύριος, καὶ οὐχ ὑπερέρρεον ἀλλ' ἐπέρρεον, καὶ τὴν δαπάνην προσθήκην εὕρισκον, καὶ τὸ ἐπ' εὐλογίαις σπέρμα θέρος εὐλογημένον, πεπληθυσμένον γεώργιον. νῦν δὲ..., ἀλλ' ὦ μοι φίλτατε παῖ, τὸ πάντων κτημάτων ἐμοὶ κάλλιστόν τε καὶ χαριέστατον, μᾶλλον δὲ καὶ σπλάγχνων τῶν ἐμῶν φίλτερον καὶ ζωῆς αὐτῆς ποθεινότερον, τῇ τῶν καταράτων τούτων ἐσφαγιάσθης εἰσόδῳ. τελχῖνες ἀτεχνῶς οὗτοι, δαίμονες φόνιοι, θανάτοις παίδων ἐπιτερπόμενοι· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐκφεύξεσθε τὴν δίκην κἂν τὰ πάντα καταμαγεύσητε, χερσὶ δὲ πατρὸς ἐμπεσόντες υἱὸν πενθοῦντος δι' ὑμᾶς, υἱὸν καλὸν καὶ μονογενῆ, πάντων ὧν εἰργάσασθε τὴν ἀξίαν νῦν ἀποτίσετε. καὶ δὴ δεσμὰ ἐπὶ τούτοις ἐκάλει καὶ κολαστήρια.

f. 25-a **(45.)** οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ μὲν οὐχ ἧττον τοῦ πατρὸς ἔπασχον, || καὶ τί γὰρ ἢ συμπαθεῖς ψυχαὶ καὶ φιλάνθρωποι, πλέον δὲ εἶχον καὶ τὸ αἰσχύνεσθαι. τῇ δὲ πίστει θαρρήσαντες, ᾗ πάντα δυνατὰ κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου λόγον καὶ τὰ ἀδύνατα, εἰς εὐχὴν μὲν τραπέσθαι διέγνωσαν, τοῦ δὲ πατρὸς τὸ φλεγμαῖνον τῆς ὀργῆς καταψῶντες ἠπίως καὶ τὸ σκληρὸν τοῦ δικαίου θυμοῦ μαλάσσοντες, ‘ἡμεῖς’, ἔφασαν, ‘ὦ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπε, οὔτε γόητές ἐσμεν, ἀλλὰ καὶ τοῖς οὕτως ἔχουσι πάντα τὰ χείριστα ἐπαρώμεθα, Θεῷ δὲ λατρεύομεν τῷ ἀληθινῷ, ὃν εἶναι καὶ πυλωροῖς ᾅδου φρικτὸν ἀκηκόαμέν τε καὶ πεπιστεύκαμεν, ὃς καὶ χειρὸς ἐπαφῇ καταπαλαίει τὸν θάνατον, καὶ φωνῇ μόνῃ τετραημέρῳ καὶ ὀδωδότι νεκρῷ τὴν ζωὴν ἐπιδίδωσιν· εἰ τοίνυν ἡμᾶς οἴει f. 25-b αἰτίους εἶναι θανάτου τῷ σῷ παιδί, θάρρει τὸ ἐφ' ἡμῖν, || πεποίθαμεν γάρ, ὅτι δι' ἡμᾶς αὐτῷ τὴν ζωὴν χαρίσεται Κύριος’. καὶ δὴ τῷ παιδὶ ἐπευξάμενοι, ὢ καινοῦ θαύματος, ὢ τῆς ἀειλαμπούσης σοι χάριτος, σῶτερ Χριστέ, τῷ ποθοῦντι πατρὶ τὸν υἱὸν ζῶντα παρέστησαν.

**(46).** τί τοίνυν ὁ πατήρ; ‘οἱ ἅγιοι, οἱ τοῦ Θεοῦ δοῦλοι, οἱ σωτῆρες τῆς ἐμῆς

---

**XV. 1** 2 Cor. 9, 6, 10.
**14** Marc. 9, 23.
Luc. 18, 27.
**18** Job. 38, 17.

---

**3** καὶ ante οὐκ om. OE
**5** ὦ] ῷ V
παῖ] παῖς Ms
**7** τούτων] τούτων τούτων V
**9** πάντα V
μαγεύσητε OE
**10** ἀποτήσετε Cod.
**12** ἧττον V
ἢ] αἱ OE
**14** ᾗ corr. ex ἡ Cod.; ἡ Mn
πάντα V
**15** φλεγμαίνον Cod. φλεγμένον Ms
**16** τὸ om. Ms
**18** ᾅδου Ms
**23** ἀειλαμπούση Cod. σοι] σου OE

рый направлялъ вамъ путь къ моему дому! Можетъ быть, вы—чародѣи и враги Единому Богу, и это наказаніе я получаю отъ Него за то, что удостоилъ своего крова ненавистныхъ Ему [людей]. Многихъ и другихъ я принималъ въ свой домъ, принося плоды Богу отъ имущества и доставляя, что возможно [1]. Но Господь умножалъ мнѣ то, что было въ домѣ, не было убыли, а была прибыль, въ тратѣ я находилъ прибытокъ и *сѣмя* [посѣянное] *на благословеніе—жатвою* благословенною, пашней *преумноженной* [2] (2 Кор. 9, 6, 10). А теперь... Но, о мой любезнѣйшій отрокъ, прекраснѣйшій и пріятнѣйшій всѣхъ стяжаній моихъ, лучше же сказать—милѣе сердца моего и вожделѣннѣе самой жизни,—ты умерщвленъ [3] приходомъ этихъ проклятыхъ. Вѣрно, это—колдуны, демоны—убійцы, которые наслаждаются умерщвленіями дѣтей. Но вы не избѣжите наказанія, хотя бы вы примѣнили всѣ свои волшебства. Попавши въ руки отца, оплакивающаго изъ-за васъ сына, сына прекраснаго и единороднаго, за все, что вы сдѣлали, получите теперь достойную плату". И уже требовалъ для нихъ оковъ и наказаній.

**(45.)** Они же и сами не менѣе отца страдали,—да и что [иное] могло быть съ ихъ сострадательными и человѣколюбивыми душами?—а сверхъ того испытывали еще и стыдъ. Но ободренные вѣрою, для которой, по слову Господа, *все возможно* и даже *невозможное* (Марк. 9, 23; Лук. 18, 27), рѣшили обратиться къ молитвѣ. Кротко успокаивая воспламеняющійся гнѣвъ отца и смягчая жестокость справедливаго негодованія, они говорили: „мы [4], человѣкъ Божій, не чародѣи, напротивъ—и на занимающихся этимъ мы призываемъ въ проклятіе все худшее, но служимъ Богу истинному, о Которомъ знаемъ и вѣримъ, что *Онъ страшенъ и для стражей ада* (Іов. 38, 17), Который и прикосновеніемъ руки низлагаетъ смерть и однимъ только гласомъ даруетъ жизнь четверодневному и смердящему мертвецу (Іоан. 11, 39, 43). Итакъ, если ты думаешь, что мы виновны въ смерти твоего отрока, то надѣйся на насъ, потому что мы убѣждены, что Господь для насъ даруетъ ему жизнь".

И дѣйствительно, помолившись объ отрокѣ,—о новое чудо! о всегда сіяющая благодать Твоя, Христосъ Спаситель!—представили живого сына томящемуся отцу.

**(46.)** Что же отецъ? „Святые, Божіи рабы, спасители моего дома!"—взывалъ онъ, будучи отъ радости не въ обыкновенномъ состояніи, но крича въ какомъ-то восторгѣ и изступленіи,—простите мнѣ, преподобные отцы, простите мнѣ, я находился въ полномъ невѣдѣніи относительно васъ, превышающемъ всякую отвѣтственность [5]. Но вотъ вамъ

1 εἰσάγων τὸ κατὰ δύναμιν] Mg: pro viribus tractans, Мн: „принимая по возможности", Мр: „жертвуя, что могъ". 2 πεπληθυσμένον γεώργιον] Мн: „обильнымъ плодомъ, вознаграждающимъ трудъ земледѣльца". 3 ἐσφαγιάσθης] Mg: jugulatus es, Мн: „убитъ", Мр: „сталъ жертвою". 4 ἡμεῖς] Мр отдѣляетъ отъ μαλάττοντες красной строкой. 5 εὐθύνης ὑπέρτερον] Mg: non excusando, Мн: „непростительнымъ", Мр: „всякое наказаніе".

οἰκίας, ἐκραύγαζεν, οὐδ' ἐν τῷ καθεστηκότι ὢν ὑπὸ τῆς χαρᾶς, ἀλλὰ παράβακχόν τι καὶ ἐξεστηκὸς κεκραγώς, σύγγνωτέ μοι, πατέρες ὅσιοι, σύγγνωτέ μοι, ἀγνόημα ἠγνόησα ἐφ' ὑμῖν, πάσης εὐθύνης ὑπέρτερον, ἀλλ' ἰδοὺ πάρεστιν ὑμῖν τὰ ἐμά, πάρειμι καὶ αὐτὸς ὑμῶν οἰκέτης ἐσόμενος, ἀπολαύσατε τῶν ἐμῶν, χρήσασθέ μοι ὅ τι καὶ βούλεσθε, μόνον ὁρῴην τὸν παῖδα, ὃν ὑμεῖς μοι νῦν ἐγεννήσατε.

**XVI. (47.)** Οἱ δὲ τὴν μὲν πίστιν τοῦ ἀνδρὸς προσηκάμενοι, πρὸς δὲ τὴν προ- [f. 25-c] κειμένην ὁδὸν κατασπεύδοντες, || μόνοις ἐφοδίοις τὴν δεξίωσιν αὐτοῦ περιγράψαντες, τὴν πρὸς τὸν Ἴστρον φέρουσαν ὥδευον, σὺν πολλῇ παραπεμφθέντες τιμῇ ὑπὸ τοῦ καταξιωθέντος ἐκείνου τοῦ θαύματος. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὰς ὄχθας τοῦ Ἴστρου γενόμενοι ἑώρων τὸ ῥεῦμα πολὺ καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἄπορον, ξύλα τρία συνδήσαντες φιλύρας φλοιῷ τῇ ἄνωθεν δυνάμει φρουρούμενοι τὸν ποταμὸν διεπέρασαν, καὶ κατακλυσμὸν αἱρέσεων φεύγοντες ξύλοις κατὰ θείαν ἐπιφροσύνην ἐσώθησαν, καὶ τῇ Βελαγράδων (πόλις δὲ αὕτη τῶν περὶ τὸν Ἴστρον ἐπισημοτάτη) προσελθόντες Βοριτακάνῳ τῷ τότε φυλάττοντι ταύτην ἐνεφανίσθησαν, καὶ πάντα τὰ περὶ αὐτοὺς ἀπήγγειλαν μαθεῖν [f. 25-d] θέλοντι. ὡς δὲ ταῦτα μαθὼν ἐκεῖνος ἔννοιαν ἔλαβε τοῦ μεγάλους εἶναι τοὺς || ἄνδρας καὶ Θεῷ πλησιάζοντας, δεῖν ἔγνω πρὸς τὸν ἄρχοντα Βουλγαρίας Βορίσην (οὗπερ αὐτὸς ὑποστράτηγος ἦν) ἀποστεῖλαι τοὺς ξένους· ᾔδει γὰρ τὸν Βορίσην διψῶντα τοιούτων ἀνδρῶν. ἐκ μακροῦ ἀναπαύσας οὖν αὐτούς, εἶτα τῷ ἄρχοντι δῶρον πολύτιμον ἔπεμψε, δηλώσας αὐτῷ τοιούτους εἶναι τούτους, οἵους αὐτὸς ἐπόθει πόθῳ σφοδρῷ.

**(48.)** ἐπεὶ δὲ τῷ Βορίσῃ προσῆλθον, ὑποδεχθέντες ἐντίμως καὶ ὡς ἔδει τοὺς τὰ πάντα σεμνούς τε καὶ σεβασμίους, ἐπηρωτῶντο τὰ κατ' αὐτούς. οἱ δὲ πάντα κατέλεγον ἀπ' ἀρχῆς ἄχρι τέλους μηδὲν ἐλλείποντες. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἄρχων μεγάλως ηὐχαρίστησε τῷ Θεῷ, τοιούτους αὐτῷ θεράποντας τῇ Βουλγαρίᾳ εὐεργέτας [f. 26-a] ἐναποστείλαντι, διδασκάλους τε καὶ καταρτιστὰς δωρησαμένῳ τῆς πίστεως, || οὐ τοὺς τυχόντας ἄνδρας, ἀλλ' ὁμολογητάς τε καὶ μάρτυρας. στολάς τε οἰκείας ἱερεῦσι δοὺς καὶ πάσῃ τιμῇ δεξιωσάμενος οἰκήσεις αὐτοῖς ἀπονεμηθῆναι προσέταξε τὰς τοῖς πρώτοις τῶν αὐτοῦ φίλων ἀφωρισμένας, καὶ πᾶσαν αὐτοῖς τῶν χρειωδῶν δαψίλειαν περιεποιήσατο, εὖ ἐκεῖνος εἰδώς, ὅτι τὸ περί τι μικρὸν τῶν ἀναγκαίων τοῦ σώματος τοῖς τῆς φροντίδος λογισμοῖς ἐπιστρέφεσθαι τῆς πρὸς Θεὸν σχολῆς ἀφαιρεῖται πάμπολυ· εἶχε δὲ αὐτὸν ἔρος δριμὺς τοῦ καθ' ἑκάστην τούτοις προσδιαλέγεσθαι καὶ παρ' αὐτῶν ἱστορίας ἀρχαίας καὶ βίους ἁγίων ἀναδιδάσκεσθαι καὶ τὰ τῶν γραφῶν διὰ στόματος αὐτῶν ἐπιλέγεσθαι.

---

**1** οἰκείας Cod. οἰκίας OE
**2** μοι (2) om. OE **3** ἰδοὺ] εἰδοὺ Cod. **5** ὁρώην Ms
**XVI. 6** Οἱ OE] ὁ Cod.
**8** φέρουσαν] ἄγουσαν OE τιμῇ] in Cod. τιμὴν a manu posteriore scriptum est; in margine correctum est in τιμῇ, quod exhibitur et in OE
**10** καὶ διὰ τοῦτο Cod. Ms V] om. Mk
**13** τὸν om. OE Βοριτακάγγῳ Cod. βοριτακάνῳ Ms Βοριτακάνῳ V Mk
**17** ὑποστεῖλαι OE **20** προσέλθοιεν Cod.
**21** ἐπηρωτῶντο τά] ἐπηρώτα τὸ OE
**23** αὐτοῦ OE **24** ἐπαποστείλαντι OE
**28** περὶ μικρόν τι V Mk τῷ σώματι OE
**30** ἔρως OE δριμῆς in Cod.

мое имущество, вотъ и я самъ, готовый быть вашимъ слугою, пользуйтесь моимъ имуществомъ, дѣлайте со мной, что вамъ угодно, только бы видѣть мнѣ моего отрока, котораго вы мнѣ нынѣ родили".

**XVI. (47.)** Они же, довольные вѣрою этого человѣка и спѣша въ предлежащій путь, ограничивши его усердіе только тѣмъ, что нужно было для пути [1], пошли по дорогѣ, ведущей къ Истру, провожаемые съ великой честью человѣкомъ, который былъ удостоенъ такого чуда. Когда же, явившись [уже] на берега Истра, они увидѣли теченіе [2] большое и поэтому и неудобопереходимое, то, связавъ три дерева липовой корой, охраняемые силою свыше, переправились чрезъ рѣку и, убѣгая отъ потопа ересей, по божественному промыслу, спаслись посредствомъ деревъ. И, пришедши въ Бѣлградъ, — этотъ городъ—знаменитѣйшій изъ лежащихъ при Истрѣ, — они явились къ Боритакану, тогдашнему [градо]хранителю [3] его, и все, что съ ними было, разсказали ему, когда онъ пожелалъ узнать. Такъ какъ онъ, узнавъ это, получилъ понятіе о нихъ, что это- великіе люди и близкіе къ Богу, то счелъ необходимымъ отослать этихъ чужестранцевъ [4] къ князю болгарскому Борису, котораго военнымъ помощникомъ [5] онъ былъ, потому что онъ зналъ, что Борисъ такихъ людей жаждетъ. Итакъ, давъ имъ успокоиться послѣ продолжительнаго безпокойства [6], потомъ онъ послалъ князю этотъ многоцѣнный даръ, объяснивъ ему, что это именно такіе люди, какихъ онъ желалъ сильнымъ желаніемъ. **(48.)** Когда они пришли къ Борису и были приняты съ честью и какъ подобало людямъ вполнѣ почтеннымъ и уважаемымъ,—они были разспрашиваемы о происшедшемъ съ ними и разсказали [ему] все отъ начала до конца, ничего не опуская. Выслушавши это, князь сильно возблагодарилъ Бога, пославшаго такихъ служителей ему въ качествѣ благодѣтелей Болгаріи, даровавшаго учителей и благоустроителей вѣры, не какихъ-нибудь обыкновенныхъ людей, но исповѣдниковъ и мучениковъ. Давъ имъ подобающія священникамъ одежды и оказавъ имъ всякую почесть, онъ приказалъ дать имъ жилища, назначенныя для первыхъ изъ его друзей, и предоставилъ имъ все изобиліе необходимаго [для жизни], хорошо понимая, что обращеніе мыслей къ заботѣ о какой-нибудь маловажной потребности тѣлесной очень много отвлекаетъ отъ занятій, относящихся къ Богу. А имъ самимъ овладѣло сильное желаніе каждый день бесѣдовать съ ними, поучаться отъ нихъ [7] древнимъ исторіямъ и житіямъ святыхъ, устами ихъ прочитывая то, что находится въ Писаніяхъ [8].

---

**XVI.** 1 *μόνοις ἐφοδίοις—περιγράψαντες*] Mg: largitate ejus ad viatica circumscripta; Мр. „ограничили привѣтливость его только путевыми запасами"; Мн: „принявши... только то, что необходимо было для пути". 2 *ῥεῦμα*] Mg: fluentum, Мн Мр: „потокъ". 3 *φυλάττοντι*] К: *καστροφύλαξ*. 4 *ξένους*] Мр: „иностранцевъ". 5 *ὑποστράτηγος*] Mk Mg: legatus, Мн: „воеводою", Мр: „намѣстникомъ". 6 *ἐκ μακροῦ*] Mg: e longo itinere, Мн: „отъ дальняго пути", Мр: „отъ долгаго изнуренія (пути)". 7 *παρ' αὐτῶν*] Мр опускаетъ. 8 *τὰ τῶν γραφῶν*] Mk: scripturas, Mg: Scripturarum documenta, Мр: „Писанія".

**(49.)** ἀλλὰ καὶ ὅσον ἦν περὶ αὐτὸν γένους τε ὄγκῳ καὶ πλούτου βάρει τῶν f. 26-b ἄλλων προέχον, οὗτοι || τοῖς ἁγίοις προσφοιτῶντες ὡς παῖδες ἐς διδασκάλων ἠρώτων πάντα τὰ σωτηρίας ἐχόμενα, καὶ πηγῶν ἀντλοῦντες ἐκείνων τῶν ἀεννάων αὐτοί τε ἔπινον καὶ τοῖς οἴκοις τοῦ νάματος μετεδίδοσαν, καὶ σφοδροὶ τοῖς ἁγίοις ἐνέκειντο, εἴ πως αὐτοὺς πείσαιεν ἕκαστος, τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἐπιβῆναι, ἁγιασμὸν τὴν παρουσίαν τῶν διδασκάλων ἡγούμενοι, καὶ ὅπου ἂν ὦσιν οἱ τρεῖς οὗτοι οἱ τὰ πάντα καὶ ψυχὰς συνηγμένοι καὶ σώματα, ἐκεῖ παρεῖναι πιστεύοντες καὶ τὸν Κύριον. τοῖς ἁγίοις μέντοι τὸν ὄχλον φεύγουσιν, ἅμα δὲ καὶ τὸ θυμῆρες τῷ ἄρχοντι τελεῖν σπεύδουσιν οὐκ ἐδόκει ταῖς οἰκίαις παρέχειν ἑαυτοὺς τῶν πολλῶν, εἰ μὴ ὁ θεοφιλὴς ἐκεῖνος ἄρχων αὐτοῖς ἐπιτρέψειεν.

**(50.)** ὅθεν καί τις Βουλγάρων Ἐσχάτζης τὴν κλῆσιν, σαμφὴς τὸ ἀξίωμα τῷ f. 26-c ἄρχοντι προσελθὼν ἠξί||ωσε συμπαραλαβεῖν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ τῷ ὁσίῳ Ναοὺμ τὸν ἱερώτατον Κλήμεντα· καὶ ὅς, ἦν γὰρ κεχαρισμένος αὐτῷ ὁ τὴν αἴτησιν ποιούμενος, ἑτοίμως κατένευσε, καὶ ʽμετὰ πάσηςʼ, ἔφη, ʽτιμῆς τοὺς διδασκάλους ὑπόδεξαι, ἄχρις ἂν ἐπ' αὐτοῖς τελείως τὸ πρακτέον οἰκονομήσωμενʼ.

**(51.)** ἁγιάζεται καὶ Τζασελάβῳ τὸ οἴκημα τῇ ἐπιφοιτήσει Ἀγγελαρίου, καὶ τούτῳ γὰρ αἰτησαμένῳ τοῦτον δὴ λαβεῖν τὸν διδάσκαλον ὁ ἄρχων τὴν χάριν δέδωκεν. ἀλλ' οὐκ ἔμελλεν ἄρα τῆς ἐν τῷ βίῳ τούτου παρουσίας ἀπολαῦσαι Τζασελάβος ἐπὶ μακρόν· ζήσας γὰρ Ἀγγελάριος παρ' αὐτῷ χρόνον τινὰ χερσὶν ἁγίων ἀγγέλων οὐκ ἀηδῶς ἐναπέψυξε.

**(52.)** Κλήμης δὲ καὶ Ναοὺμ παρὰ τῷ Εσχάτζῃ διῆγον πάσης μὲν τιμῆς f. 26-d ἀξιούμενοι, μειζόνων δ' ἀξιοῦντες αὐτοὶ || καὶ φιλοτιμοτέρων τῶν δωρεῶν, ὅσῳ τὰ πνευματικὰ σπείροντες τὰ σαρκικὰ τοῦ ἀνδρὸς ἐθέριζον.

**XVII. (53.)** Εἶτα, οὐ γὰρ ἀνίει πάντας κινῶν λογισμοὺς ὁ τοῦ Θεοῦ ὄντως ὑποστράτηγος Μιχαήλ, ὃν καὶ Βορίσην ὁ λόγος ὠνόμασεν, εἴπως ἅπασαν ἀσχολίαν πρὸς τὸ τοῦ Θεοῦ ἔργον τοῖς ἱεροῖς ἀνδράσι παρασκευάσειε· Θεοῦ τὸν λογισμὸν τοῦτον ὑποβαλόντος αὐτῷ, διαιρεῖ μὲν τὴν Κουτμιτζινίτζαν ἐκ τοῦ Κοτοκίου, προϊστᾷ δὲ αὐτῆς Δομετᾶν παραλύσας αὐτὸν τῆς διοικήσεως, παραδίδωσι δὲ τῷ Δομετᾷ τὸν

---

**XVI. 6—7** cf. Matth. 18, 20.
**23** 1 Cor. 9, 11.

---

**1** ὅσον ἦν περὶ αὐτὸν (in Cod., ut saepe, scr. αὐτῶν)] ὅσοι ἦσαν περὶ αὐτὸν OE
**2** προέχον] προέχοντες OE    οὗτοι] καὶ οὗτοι δὴ OE
**4** μετεδίδωσαν Ms
**5** οἰκείας Ms    παρρουσίαν Cod.
**7** συνημμένοι OE    σώματι Ms V
**9** οἰκείαις Ms
**11** ὁ Ἐσχάτζης] Ἐχάτζης V Mk ἐχάτζης Ms
**12** ἠξίωσε—αὐτοῦ] OE transponunt ordine: ἠξίωσεν εἰς τὴν αὐτοῦ οἰκίαν    ὁσίῳ] ὁ σίω Ms
**15** πρακταίον Cod.
**16** Τζασελάβῳ] Τζασθλάβῳ OE    **17** δὴ om. OE
**18** Τζασθλάβος OE    **21** Εχάτζῃ V Mk ἐ Χάτζῃ Ms
**XVII. 24** ἀνύει Ms ἀνύει et in marg. typothet. ἀνηεῖ V
**25** φθάσας post. λόγος add. OE    εἴπως] ὅπως OE
**27** Κουτμιτζινίτζαν] Κουτμητζιβίτζαν Ms κουτμιτζιβίτζαν V Κουτμιτζιβίτζαν Mk
**28** Δοβετᾶν OE    αὐτὸν OE] ουτρον Cod.    Δοβετᾷ OE

**(49.)** Но и тѣ близкіе къ нему [1], которые возвышались надъ другими достоинствомъ рода и силою богатства, приходя къ святымъ, какъ дѣти къ учителямъ [2], спрашивали обо всемъ, касающемся спасенія, и, черпая изъ этихъ всегда текущихъ источниковъ, сами пили и передавали эту воду домамъ [3] своимъ. И особенно они усердствовали въ отношеніи къ святымъ, какъ бы каждому [изъ нихъ] убѣдить ихъ войти въ домъ его, считая присутствіе этихъ учителей освященіемъ [дома] и вѣруя, что гдѣ находятся эти трое, соединенные во всемъ и душами и тѣлами, тамъ присутствуетъ и Господь (ср. Мѳ. 18, 20). Но святые, избѣгая возмущенія [4] и вмѣстѣ съ тѣмъ стараясь дѣлать угодное князю, не рѣшались вступать въ домы частныхъ лицъ [5], развѣ только когда тотъ боголюбивый князь изъявлялъ на то согласіе. **(50.)** Такъ, нѣкто изъ болгаръ, по имени Эсхачъ [6], по достоинству сановникъ [7], придя къ князю, просилъ о принятіи священнѣйшаго Климента съ преподобнымъ Наумомъ въ свой домъ. И князь, такъ какъ изложившій эту просьбу былъ угоденъ ему, охотно согласился и сказалъ: „учителей этихъ прими со всякою почестью, пока мы окончательно не устроимъ для нихъ [8] всего, что̀ нужно сдѣлать". **(51.)** Освящается также и домъ Часлава [9] приходомъ Ангеларія, ибо и на его просьбу о принятіи этого учителя князь изъявилъ благосклонность. Но не долго могъ Чаславъ наслаждаться пребываніемъ его въ этой жизни. Поживши у него нѣсколько времени, Ангеларій съ радостью предалъ душу свою въ руки святыхъ ангеловъ. **(52.)** А Климентъ и Наумъ находились у Эсхача, удостоиваемые всякой чести, но сами удостоивая бо̀льшихъ и благочестнѣйшихъ даровъ, такъ какъ *сѣя духовное, пожинали тѣлесное* у этого человѣка (1 Кор. 9, 11).

**XVII. (53.)** Потомъ, такъ какъ этотъ истинный воевода Божій Михаилъ [10], котораго повѣсть наша называла и Борисомъ, не переставалъ всячески [11] направлять свои помыслы на то, какъ бы [12] этимъ священнымъ мужамъ предоставить все для исполненія дѣла Божія [13],—то онъ, такъ какъ Богъ внушилъ ему эту мысль, отдѣляетъ

---

1 περὶ αὐτὸν] Mk: cum illo, Mg опуск., Мн: „его окружавшихъ". 2 ἐς διδασκάλων] Mg: magistrorum domos, Мн Мр: „къ учителямъ". 3 τοῖς οἴκοις] Mg: domibus, Мр: „домашнимъ своимъ". 4 τὸν ὄχλον] Mg: turbam, Мн: „безпокойствъ", Мр: „сумятицы" (въ прим.: „скопленія толпы"). 5 τῶν πολλῶν] Mg: multorum; Мн: „частныхъ лицъ"; Мр: „многихъ людей" (въ прим.: „всѣхъ вообще, безъ различія"). 6 Чт. Ἐχάτζης] Mk Mg перед.: Echatzes, Мн: „Эхацъ", Мр: „Эхачъ"; Лавровъ „Эхачъ". 7 σαμψὴς τὸ ἀξίωμα] Mk: σαμψής officio, Mg: sampses dignitate, Мн: „изъ числа сановниковъ", Мр: „сановный вельможа". 8 ἐπ' αὐτοῖς] Mg: ipsis, Мн: „при нихъ", Мр: „относительно ихъ"—неопредѣленно. 9 Τζασθλάβῳ] Mk Mg: Tzaslavi, Мн: „Изяславовъ"—невѣрно; Шафарикъ, Лавровъ, Мр: „Часлава".

XVII. 10 Μιχαήλ] Мр пропускаетъ. 11 πάντως] Мр пропускаетъ. 12 εἴπως] Мн (ὅπως): „какъ бы", Мр: „чтобы". 13 ἅπασαν—ἔργον] Mk: omne munus (должность, обязанность) ad opus Dei, Mg: omnem facultatem Dei operibus vacandi, Мн: „всякій случай къ исполненію дѣла Божія"

μακάριον Κλήμεντα, μᾶλλον δὲ τὸν Δομετᾶν Κλήμεντι, ἢ τό γε ἀκριβέστερον εἰπεῖν, ἑκάτερον ἑκατέρῳ, τὸν μὲν ὡς τὰ πάντα ὑπήκοον, τὸν δ' ὡς ὑπουργῷ τούτου τὰ βουλητέα χρησόμενον· διδάσκαλος γὰρ ὁ Κλήμης τῆς Κουτμιτζινίτζας ἐστέλλετο, πρόσταγ- f. 27-a μά τε || κατὰ πάντων ἐφοίτα τῶν ταύτην οἰκούντων τὴν χώραν φιλοτίμως τὸν Ἅγιον δέχεσθαι καὶ πάντων ἀφθονίαν αὐτῷ καὶ τῶν περιττῶν παρέχεσθαι δώροις τε ἀξιοῦσθαι καὶ διὰ τῶν ὁρωμένων τὸν τῆς ψυχῆς ἐναποτεθημένον τῆς ἀγάπης θησαυρὸν δημοσιεύειν πρὸς ἅπαντας.

**(54.)** καὶ τὸ δυσωπητικώτερον, αὐτὸς ὁ Βορίσης τρεῖς οἴκους τῷ τρισμακαρίῳ Κλήμεντι τῶν ἐπιμέλειαν περιττῶν ἐν Διαβόλει προσαναθέμενος τοῦ γένους τῶν κομήτων ὄντας. ἀλλὰ δὴ καὶ κατ' Ἀχρίδα καὶ Γλαβηνίτζαν ἀναπαύσεως τόπους αὐτῷ ἐχαρίσατο.

**XVIII. (55.)** Τὰ μὲν οὖν τοῦ ἄρχοντος τοιαῦτά τε καὶ τοσαῦτα· καὶ οὕτως ἡ θαυμασία ψυχὴ τὸν ἐπὶ Χριστῷ πόθον εἰς τὸν τοῦ Χριστοῦ θεράποντα, καθ' ὅσον ἐνῆν, 27-b ἐκχέουσα καὶ τοῖς ἄλλοις τῆς τιμίας ταύτης φιλοτιμίας ἀρχέτυπον προ||ετίθετο.

**(56.)** τὰ δὲ τοῦ Κλήμεντος οἷα; ἆρα ταῖς τιμαῖς χαυνωθεὶς καὶ ὑπὲρ ὃ ἦν ἑαυτὸν λογισάμενος εἶτα καὶ τρυφερώτερον ἔζησε, πάντα ἤδη κατωρθωκέναι οἰόμενος; ἄπαγε, ἀλλ' ὥσπερ μήπω μηδενὶ θεραπεύσας Χριστὸν ἀρχὴν τοῦ περὶ τὸν λόγον ἀγῶνος καὶ τῆς περὶ τὸ κήρυγμα σπουδῆς ταύτας δὴ τὰς τιμὰς κατεβάλλετο, καὶ ὅπως μὴ φεύσῃ τὸν ἄρχοντα τῶν ἐπ' αὐτῷ ἐλπίδων, οὐδέποτε φροντίζων ἐνέλειπεν· ἀμέλει τὰς χώρας πάσας περιιὼν ὧν ἐμνήσθημεν, τοῖς ἔθνεσι τὸ τοῦ Θεοῦ σωτήριον μεγαλοφώνως κατήγγελλε, καὶ πᾶσι μὲν κοινῶς περὶ τῶν σωτηριωδῶν τε τοῦ Θεοῦ ἐντολῶν καὶ τῶν θείων δογμάτων διαλεγόμενος, καὶ πείθων ὡς καὶ βίος σεμνὸς χωρὶς δογμάτων ὑγιῶν νεκρὸς τῷ ὄντι καὶ ὀδωδώς, καὶ δόγματα χωρὶς βίου πρὸς ζωὴν οὐκ f. 27 c. εἰσάγουσιν· ὁ μὲν γὰρ ἐοικέναι ποιεῖ τυφλῷ πόδας καὶ χεῖρας ἔχοντι, || τὸ δὲ βλέποντι μέν, χεῖρας δὲ καὶ πόδας ἠκρωτηριασμένῳ.

---

1 Δοβετᾶν OE
2—3 τούτου τὰ βουλητέα] τούτῳ πρὸς τὰ θελητεα OE
3 Κουτμιτζινίτζας] Κουτμινίτζινας Cod. Κουτμιτζιβίτζας Ms Mk κουτμιτζιβίτζας V
3—4 προστάγματα OE
5 πάντων] πᾶσαν τὴν OE
6 ἀξιοῦσθαι] δεξιοῦσθαι OE
τῶν ταῖς ψυχαῖς ἐναποτεθειμένων τῆς ἀγ. θησαυρῶν δημ. OE    τὸν corr. est e τὴν Cod.
9 ἐπιμέλειαν] τὴν πολυτέλειαν OE
Διαβόλει] διὰ βόλει Ms
10 Ἀχρίδα] ἁ Χρίδα Ms
Γλαβενίτζαν OE.
XVIII. 14 τῆς ἄλλης Ms V
17 μηδενὶ] δὲ μικρὸν add. Ms μηδὲ μικρὸν add. V Mk
19 καὶ post ἀμέλει add. OE
20 πάσας περιιὼν (script. est περιιῶν) ὧν] ταύτας περὶ ὧν OE
περιιὼν correct. e περιιῶν Cod.
21 κατήγγειλε Ms V
τε post περὶ add. OE
τε om. OE
Θεοῦ] Χριστοῦ OE
24 τὸ corr. e τῷ Cod.; τὰ OE

Кутмичиницу [1] отъ Котокія и поставляетъ начальникомъ надъ нею Домету [2], изъявъ его изъ области [діоцеза] [3]. Онъ передаетъ Дометѣ блаженнаго Климента, вѣрнѣе же—Домету Клименту, а еще точнѣе сказать—одного другому: одного, какъ покорнаго во всемъ, другого же, какъ имѣющаго пользоваться [такимъ] помощникомъ въ достиженіи своихъ намѣреній. Климентъ посылался учителемъ Кутмичиницы, и всѣмъ жителямъ этой страны объявлялось приказаніе принимать этого святого достолюбезно, доставлять ему все въ изобиліи и самое лучшее, чествовать дарами и посредствомъ видимыхъ вещей дѣлать общеизвѣстнымъ для всѣхъ сокровище любви, воздаваемое отъ души [4]. **(54.)** И, для большаго воздѣйствія на другихъ, самъ Борисъ предложилъ въ даръ блаженнѣйшему Клименту три дворца въ Діаволеѣ [5], превосходныхъ по великолѣпію, принадлежавшихъ роду комитовъ [6]. Кромѣ того, и около Охриды и Главиницы [7] подарилъ ему мѣста для отдохновенія.

**XVIII. (55.)** Вотъ что и сколь много сдѣлано было со стороны князя, и такимъ образомъ чудная душа, изливавшая, сколько было возможно, свою любовь во Христѣ на служителя Христова, представляла и для другихъ образецъ такого достолюбезнаго почитанія. **(56.)** Что же было съ Климентомъ? Не сталъ ли онъ потомъ, сдѣлавшись надменнымъ [8] отъ почестей и возмнивъ себя выше, чѣмъ былъ, жить роскошнѣе, полагая, что онъ все уже совершилъ? Вовсе нѣтъ. Напротивъ, какъ будто еще ничѣмъ не служивши Христу, онъ эти самыя почести полагалъ началомъ своего подвига въ словѣ и усердія въ проповѣди, и никогда не переставалъ заботиться о томъ, какъ бы не обмануть князя въ его надеждахъ на него. Дѣйствительно, обходя всѣ страны [9], о которыхъ мы упомянули, онъ громогласно проповѣдывалъ язычникамъ спасеніе Божіе и всѣмъ вообще, ведя бесѣды о спасительныхъ заповѣдяхъ Божіимъ и о божественныхъ догматахъ и убѣждая, что какъ благочестивая жизнь безъ здравыхъ

---

1 Чт. Κουτμιτζιβίτζαν] „Кутмичивицу“, Мн: „Кутмицивицу“. 2 Всѣ переводы знаютъ только: „Добету“ или „Довету“ (чт. Δοβετᾶν). 3 παραλύσας αὐτὸν τ. διοικήσεως] Mk: solvens illum gubernatione, такъ и Mg; Мн: „освободивъ его отъ управленія“—невѣрно. 4 διὰ ὁρωμένων—πρὸς ἅπαντας] Mg: charitatis thesauris, qui viderentur in cordibus depositi, apud omnes eum manifestarent; Мн: „посредствомъ видимыхъ сокровищъ любви, отложенныхъ для душъ, пріобрѣтать его и дѣлать общимъ для всѣхъ“; Мр: „посредствомъ видимыхъ предметовъ дѣлать общимъ для всѣхъ вложенное въ душѣ сокровище любви“. 5 ἐν Διαβόλει] Mk: tres domos Diaboleos; Мн: „въ Діаболеѣ“; Мр: „въ Діаволѣ“; Mg: in Diabole. 6 τοῦ γένους τ. κομήτων ὄντας] Mk: e genere comitum; Mg: genere comitibus destinatas; Мн: „принадлежавшіе графскому роду“; Мр: „...боярскому (комитскому) роду“ (едва-ли вѣрно, т. к. бояре и комиты въ Болгаріи были не одно и то же). 7 κατ' Ἀχρίδα καὶ Γλαβηνίτζαν] Mk: ad Achrid etiam Glavenitzam, Mg: ad Achr. et Gl., Мн: „около А. и Г.“, но Мр (едва-ли правильнѣе): „въ Архидѣ и Главеницѣ“.

XVIII. 8 χαυνωθεὶς] Мр: „усыпленный“—неточно; Mg: inflatus; Мн: „надменнымъ“. 9 Чт. τὰς χώρας ταύτας] Mk: per regiones, Mg: in his regionibus, Мн: „въ этихъ странахъ“, Мр. принимаетъ чтеніе Cod.

(57.) ἔχων δὲ τινας ἐκλελεγμένους τῶν ἄλλων καθ' ἑκάστην ἐνορίαν οὐμενοῦν ὀλίγους, εἰς τρισχιλίους γὰρ καὶ πεντακοσίους ἠριθμοῦντο, τούτοις τὰ πλείω συνῆν, καὶ τὰς βαθυτέρας τῶν γραφῶν ἀνεκάλυπτεν.

(58.) ἡμᾶς δὲ τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους οἰκειοτέρους αὐτῷ τῶν ἄλλων διὰ τὰ σπλάγχνα τῆς χρηστότητος ἐποιήσατο, καὶ πάντοτε συνῆμεν αὐτῷ πᾶσι παρακολουθοῦντες οἷς ἔπραττεν, οἷς ἔλεγεν, οἷς δι' ἀμφοτέρων ἐδίδασκεν· οὐκ εἴδομεν αὐτὸν ἐσχολακότα ποτέ, ἀλλ' ἢ τοὺς παῖδας ἐδίδασκε καὶ τοῦτο ποικίλως, τοῖς μὲν τὸν τῶν γραμμάτων χαρακτῆρα γνωρίζων, τοῖς δὲ τὸν τῶν γεγραμμένων νοῦν σαφηνίζων, ἄλλοις πρὸς τὸ
f. 27-d γράφειν τὰς χεῖρας τυπῶν· καὶ οὐχ ἡμέρας μόνον, ἀλλὰ δὴ καὶ νυκτὸς ἢ προσ||ευχῇ ἑαυτὸν ἐδίδου, ἢ τῇ ἀναγνώσει προσεῖχεν, ἢ βίβλους ἔγραφεν, ἔστι δ' ὅτε δυσὶν ἔργοις κατὰ ταὐτὸν ἐμερίζετο, γράφων καὶ τοῖς παισὶ τῶν μαθημάτων τι ὑφηγούμενος. τὴν γὰρ ἀργίαν ᾔδει πᾶν κακὸν διδάξασαν, ὡς ἡ πᾶν καλὸν διδάξασα σοφία διά τινος τῶν αὐτῆς ὑπηρετῶν ἀπεφθέγξατο.

(59.) οὐκοῦν ἄριστοι πάντων οἱ τούτου μαθηταὶ καὶ βίῳ καὶ λόγῳ γεγόνασιν· ἔδει γὰρ τοὺς οὕτω μὲν καλῶς φυτευθέντας οὕτω δὲ ἐπιμελῶς ποτισθέντας καὶ ὑπὸ Θεοῦ αὐξηθῆναι ἐκ τούτων ἀναγνώστας καὶ ὑποδιακόνους καὶ διακόνους καὶ πρεσβυτέρους τελεῖ· καθ' ἑκάστην δὲ ἐνορίαν τριακοσίοις μαθηταῖς εὐθυνεῖτο, χωρὶς τῶν μισθίων αὐτῶν μηδὲν τῷ ἄρχοντι συντελοῦσιν, ἀλλὰ Θεῷ στρατευομένοις καὶ
f. 28-a τούτῳ τελεῖν τεταγμένοις μᾶλλον δὲ ἀποδιδόντι. καὶ ταῦτα Κλήμης δι' ὅλων || ἑπτὰ ἐνιαυτῶν κατειργάσατο.

XIX. (60.) Ἤδη δὲ ὄγδοόν τι ἦν αὐτῷ τῆς διδασκαλίας ἔτος καὶ ὕστερον τῆς ζωῆς τῷ τοῦ Θεοῦ δούλῳ Μιχαὴλ τῷ Βορίσῃ τῷ ἡγιασμένῳ Βουλγαρίας ἄρχοντι· διαδέχεται δὲ τὴν ἀρχὴν ὁ τούτου υἱὸς Βλαδίμηρος, τέταρτον δὲ ἔτος ἐπιβιοὺς τῇ ἀρχῇ ἐξ ἀνθρώπων ἐγένετο καὶ κληρονόμος πάντων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Συμεών, ὃς καὶ βασιλεὺς πρῶτος ἀνεκηρύχθη Βουλγάρων· τοῦτον ἐγέννησεν ὁ Μιχαὴλ κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ, χαρακτῆρας ἀπαραποιήτους ἀποσώζοντα τῆς χρηστότητος, καὶ πᾶσι μὲν γὰρ ἁπλοῦς καὶ ἀγαθὸς ἦν μάλιστα δὲ πρὸς

---

XVIII. 11—12 Sir. 33, 28.
15—16 1 Cor. 3, 7.
XIX. 25—26 Gen. 1, 26.

---

1 ἔχων corr. ex ἔχον Cod. οὐμενουν V
2 τρεῖς χιλίους Ms 4 αὐτῷ om. OE
5 τὰ om. OE 6 οὖν ante αὐτὸν add. OE 6—7 ἠσχολακότα V Mk
7 τοὺς Cod. Ms V] om. Mk τοῦτο] τούτους OE
10 καὶ post ὅτε add. OE 11 ταὐτὸν] ταύτην Ms
15 καὶ post οὕτω δὲ add. OE
16 αὐξηνθῆναι V
ἐκ τούτους Cod.] ἐκ τούτων OE
καὶ ante ὑποδ. om. Ms V
17 εὐθύνειτο Ms
19 ἀποδιδόναι OE.
XIX. 21 τι] τε OE
22 Βορήσῃ Ms
27 γὰρ om. OE

догматовъ въ сущности мертва и смердяща, такъ и догматы безъ жизни не приводятъ къ животу [вѣчному]. Первую онъ уподобляетъ слѣпцу, имѣющему руки и ноги; второе—зрячему, у котораго отсѣчены руки и ноги. **(57.)** Имѣя въ каждой еноріи [1] нѣкоторыхъ избранныхъ изъ прочихъ,—и совсѣмъ не малочисленныхъ, такъ какъ [ихъ] насчитывалось до трехъ тысячъ и пятисотъ [2] [человѣкъ],—онъ большею частью былъ съ ними [3] и раскрывалъ имъ болѣе глубокія изъ Писаній. **(58.)** А насъ смиренныхъ и недостойныхъ, по глубинѣ своей благости, сдѣлалъ болѣе другихъ близкими къ себѣ, и мы постоянно находились съ нимъ [4], слѣдя за всѣмъ тѣмъ, что̀ онъ дѣлалъ, что̀ говорилъ, чему посредствомъ того и другого училъ. Мы никогда не видѣли его празднымъ, но онъ или дѣтей обучалъ и при томъ различно: однимъ показывая начертаніе письменъ [5], другимъ объясняя смыслъ написаннаго, инымъ приспособляя руки для письма, и не днемъ только, но и ночью, или предавался молитвѣ, или занимался чтеніемъ, или писалъ книги, а иногда въ одно и то же время бралъ на себя два дѣла, занимаясь письмомъ и обучая дѣтей какой-нибудь наукѣ, потому что онъ зналъ, что *праздность научаетъ всякому злу*, какъ научающая всякому добру премудрость сказала чрезъ одного изъ своихъ служителей (Сирах. 33, 28). **(59.)** Поэтому ученики его были лучше всѣхъ и по жизни и по ученію, потому что они, такъ прекрасно *насажденные* и такъ тщательно *напоенные*, должны были и быть *взращенными* отъ Бога (1 Кор. 3, 7). Изъ нихъ онъ поставляетъ [6] чтецовъ, иподіаконовъ, діаконовъ и пресвитеровъ. Въ каждомъ округѣ [7] веденіе дѣлъ исполнялось [8] тремя стами учениками, которые, не получая сами никакой платы, не несли никакой повинности [9] князю, но несли службу Богу и опредѣлены были Ему платить подати, яснѣе же—Воздающему [10]. Вотъ что совершилъ Климентъ въ продолженіе цѣлыхъ семи лѣтъ.

**XIX. (60.)** Приблизительно восьмой годъ его учительства былъ уже и послѣднимъ [годомъ] жизни раба Божія Михаила—Бориса, освященнаго князя болгарскаго. Княжеское достоинство принимаетъ сынъ его Владиміръ, который, проживши четыре года на княженіи, ушелъ изъ среды людей, а наслѣдникомъ всего сдѣлался братъ его Симеонъ, который первый провозглашенъ былъ и царемъ болгарскимъ. Михаилъ родилъ его *по образу своему и по подобію своему* (Быт. 1, 26), имѣвшимъ непод-

---

1 ἐνορίαν] Mk Mg: dioecesi, Мн Мр: „округѣ". 2 τρισχιλίους—πεντακοσίους] Мн: „3050"—ошибка. 3 συνῆν] Мн: „бесѣдовалъ", Мр: „сопребывалъ". 4 συνῆμεν] Мр: „сопребывали". 5 γραμμάτων χαρακτῆρα] Mk Mg: litterarum characterem. 6 τελεῖ] Mk Mg: ordinat, Мн: „поставлялъ", Мр: „посвящаетъ", К: ἐχειροτόνει. 7 καθ' ἑκάστην ἐνορίαν] Mk: In dioeceses, Mg: In unaquaque dioecesi, Мн Мр: „въ каждомъ округѣ". 8 εὐθύνετο] Mg: jussa dabat. 9 μηδὲν τῷ ἄρχοντι συντελοῦσιν] Mk: nihil principi pendentes; Mg: nihil ex principe pendebant. 10 Чт. ἀποδιδόναι] Mg: ad dandum se illi, Мн: „воздавать долгъ", Мр: „возвращать долгъ".

τοὺς σεμνότητα τρόπων ἐπαγγελλομένους καὶ βίου χριστιανικωτάτην ἐμφάνειαν, πίστιν θερμὴν ἐπεδείκνυτο, καὶ τῷ ζήλῳ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ κατησθίετο· καὶ
f. 28-b τοίνυν τὸ τοῦ πατρὸς ὑστέρημα ἀνεπλή|ρωσεν, ἐπαυξήσας τὸ θεῖον κήρυγμα καὶ ταῖς ἁπανταχοῦ δομηθείσαις ἐκκλησίαις ἐγκαταστήσας τὴν ὀρθοδοξίαν ἀσάλευτον, καὶ τῷ τοῦ Θεοῦ νόμῳ πλατεῖαν δεδωκὼς ὁδὸν καὶ ἀστενοχώρητον.

**XX. (61.)** Ἐπεὶ δὲ πολλὴν ἡ φήμη τὸν Κλήμεντα ποιοῦσα καὶ τῆς περὶ αὐτοῦ δόξης ἀεὶ καθιστῶσα μείζονα, καὶ εἰκότως τὰς ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ διατιθέμενον, εἷλε καὶ τὸν βασιλέα κατάκρας Συμεών, καὶ τῆς ἀρετῆς τοῦ διδασκάλου ἐραστὴν πεποίηκε. μετακαλεῖται μὲν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἅγιον, εἰς λόγους δὲ αὐτῷ ἔρχεται, καὶ τρυγήσας ἁγιασμὸν καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ προσχήματος, ἦν γὰρ τὸ εἶδος καὶ τοῖς ἐχθροῖς αἰδεσιμώτατος ὁ μακάριος, πολλὰ τὴν τῶν Βουλγάρων χώραν ἐπαινεῖν εἶχε καὶ τὴν οἰκείαν βασιλείαν μακαρίαν τιθέναι, ὅτι τοιοῦτον ἀγαθὸν παρὰ Θεοῦ δέδεκτο.

f. 28-c **(62.)** μετὰ ταῦτα τοῖς συνετωτέροις τῶν περὶ αὐτὸν σκο|πήσας, οἳ πάντες ὡς πατρὶ προσεῖχον τῷ Κλήμεντι τοῦτο μόνον ἀρέσκειν Θεῷ, ὃ τιμῶσι τοῦτον, πιστεύοντες, ἐπίσκοπον Δρεβενίτζας ἤτοι Βελίτζας προβάλλεται, καὶ οὕτω δὴ Βουλγάρῳ γλώττῃ πρῶτος ἐπίσκοπος ὁ Κλήμης καθίσταται. ἐπεὶ δὲ τὸ ἔργον τῆς ἐπισκοπῆς ἐγκεχείριστο, τὸ τῆς ἀξίας ὕψος ὑποβάθραν τῆς πρὸς Θεὸν ὑψώσεως ἔθετο, καὶ τοῖς προτέροις κόποις πολλαπλασίως προσέθηκε.

**XXI. (63.)** Σολομὼν μὲν οὖν φησίν· ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προστίθησιν ἄλγημα· Συμεὼν δὲ τῷ Κλήμεντι προστιθεὶς τιμὴν προσέθηκεν ἄλγημα· εὑρὼν γὰρ

---

2 Psalm. 68 (69), 10.
**XX. 7—8** Psalm. 83 (84), 6.
**XXI. 20—21** Eccles. 1, 18.

---

**1** ἐμφάνιαν Cod.
**2** κατεσθίετο Ms
**4** δομηθείσαις ἐκκλησίαις (=OE) correximus e δομηθείσας ἐκκλησίας Cod.
**XX. 6** πολὴν in Cod.
**7** τὰς] τὸν OE
**8** κατάκρας] κατὰ κράτος V
ante Συμεὼν in Cod. supervacaneum ὁ
**10** καὶ post ἁγιασμὸν om. OE
**11** τῶν om. OE
**12** τοιοῦτον Cod. Ms V] τοιοῦτο Mk
**14** τὸν in Cod.
**16** ἐπίσκοπον Cod. Ms V] ἐπίσκοπος Mk
Δρεμβίτζας OE
καὶ καὶ in V
οὕτως in Cod.
δὴ add. in marg. eadem manu
Βουλγάρῳ sumpsimus ex OE; Βουλγαρίαν Cod.
**18** ὑποβάθραν Cod.] ὑπόβαθρον OE
**XXI. 20** Σωλομῶν in Cod.
ὡς post φησίν add. OE
**21** προστιθεὶς OE] προτιθεὶς Cod.

дѣльныя черты его доброты [1]. И въ отношеніи ко всѣмъ онъ былъ простъ и добръ, особенно же—къ тѣмъ, которые проявляли возвышенность нравовъ и христіанское отраженіе жизни [2], являлъ вѣру теплую и *былъ снѣдаемъ ревностью по домѣ Божіемъ* (Псал. 68, 10). Такимъ образомъ, онъ восполнилъ то, чего недоставало у отца, усиливъ божественную проповѣдь, повсемѣстно построенными церквами утвердивъ непоколебимо православіе и открывъ широкій и безпрепятственный путь закону Божію.

**XX.** (**61.**) Когда же молва, дѣлавшая Климента великимъ и представлявшая его постоянно все бо́льшимъ въ сравненіи съ [его] мнѣніемъ о себѣ [3], какъ и дѣйствительно *положившаго восхожденія въ сердцѣ своемъ* (Псал. 83, 6), сильно захватила и царя Симеона и сдѣлала его почитателемъ доблести этого учителя,—тогда царь призываетъ къ себѣ святого, вступаетъ съ нимъ въ разговоръ и, воспринявъ освященіе и отъ самаго внѣшняго вида его,—потому что видомъ своимъ блаженный внушалъ величайшее благоговѣніе даже врагамъ,—много выражалъ похвалъ странѣ болгарской и считалъ блаженнымъ свое царствованіе, потому что оно пріобрѣло такое благо отъ Бога. (**62.**) Послѣ того, обдумавши вмѣстѣ съ разумнѣйшими изъ приближенныхъ своихъ [4], которые всѣ были расположены къ нему [Клименту], какъ къ отцу, вѣря, что только то одно угодно Богу, чѣмъ они воздаютъ ему почитаніе,—онъ [царь] поставляетъ его въ епископа [5] Древеницы [6] или [7] Велицы, и такимъ образомъ Климентъ дѣлается первымъ епископомъ болгарскаго языка [8]. Когда же ему было вручено дѣло епископства, то онъ эту высоту [своего] достоинства [9] сдѣлалъ опорой возвышенія къ Богу и къ прежнимъ трудамъ присоединилъ ихъ гораздо больше.

**XXI.** (**63.**) Соломонъ говоритъ: *увеличивающій знаніе увеличиваетъ скорбь* (Еккл. 1, 18); а Симеонъ, увеличивая Клименту почесть,

---

**XIX.** 1 σεμνότητα] Mg: honestate, Мн: „доброту“, Мр: „святость“. 2 καὶ βίου—ἐμφάνειαν] Мр относитъ къ предыдущему: „и христіанскимъ проявленіемъ жизни“; но Mg и Мн относятъ къ послѣдующему—Mg: christianissimum vitae specimen... ostendebat, Мн: „жизнь велъ самую христіанскую“.

**XX.** 3 τῆς περὶ αὐτοῦ—μείζονα] Мр: „и все болѣе и болѣе увеличивавшая славу о немъ“, но здѣсь игнорируется *genitiv.* τῆς δόξης при сравн. степ.; Mg: majoremque opinione, quae de ipso erat; Мн: „ставившая все выше, нежели какъ онъ самъ о себѣ думалъ“. 4 μετὰ ταῦτα συνετωτέροις—σκοπήσας и дальше] Мн неосновательно относитъ къ Клименту, а не къ Симеону. 5 Чт. ἐπίσκοπος προβάλλεται] Мн: „возводится въ степень епископа“, Mg (очевидно, предположительно поправляя на ἐπίσκοπον προβ.): designat episcopum; Mk и Мр προβάλλεται понимаютъ иначе—Mk: episcopum proponit, Мр: „предлагаетъ (поставить) его въ епископа“, но πρόβλησις (προβάλλεται)—спеціальный терминъ, обозначающій не предложеніе царемъ кандидата въ епископы, а окончательную санкцію избранія. 6 Чт. Δρεμβίτζας]—Дремвицы, Дрембицы. 7 ἤτοι] Лавровъ: „и“. 8 βουλγάρῳ γλώττῃ] Mk Mg: Bulgaricae linguae; Мн: „въ народѣ болгарскомъ“, Мр: „болгарскому народу“. 9 τὸ τ. ἀξίας ὕψος] Mg: dignitatis altitudinem, Мн: „высоту достоинства“, Мр: „высокій санъ“.

τον τῆς ἐνορίας ταύτης λαον παντάπασι θείου λόγου καὶ γραφῶν ἀνομίλητον, καὶ μηδὲν πεπαιδευμένον τῶν ἐκκλησίαν κοσμούντων καὶ λαὸν ταττόντων τῷ τῆς εὐταξίας f. 28-d καὶ κοσμιότητος πνεύματι, οὐκ ἐδίδου ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς || οὐδὲ νυσταγμὸν τοῖς βλεφάροις, ἀλλὰ τροφὴν καὶ τρυφὴν τὴν περὶ τοῦ λαοῦ ἐποιεῖτο μέριμναν. καὶ ἀεὶ ἐδίδασκε καὶ ἀεὶ διέταττε, τὴν ἄγνοιαν διορθούμενος, τὴν ἀκοσμίαν κοσμῶν, πᾶσι τὰ πάντα κατὰ τὴν ἑκάστου χρείαν γινόμενος· τῷ κλήρῳ τὰ περὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν εὐκοσμίαν καὶ ὅσα τῶν ψαλμῳδιῶν τε καὶ εὐχῶν ὑφηγούμενος, ὥστε τελέσαι τοὺς τῆς ἐπισκοπῆς αὐτοῦ κληρικοὺς ἐν μηδενὶ μηδενὸς τῶν περιβοήτων ἀποφερομένους τὰ δεύτερα, μᾶλλον μὲν οὖν κατὰ πάντων ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐπαινετοῖς στρεφομένους· τῷ λαῷ τὰς γνώμας στηρίζων, ἐπὶ τὴν πέτραν τῆς ὀρθῆς τῶν χριστιανῶν θρησκείας καὶ τὸ τῆς πίστεως αὐτοῖς κατασκευάζων στερέωμα· παντάπασι γὰρ ἦσαν ἀμαθέστατοι καὶ τὸ ὅλον εἰπεῖν κτηνωδέστατοι.

f. 29-a (**64.**) τί δέ; λόγῳ μὲν οὕτως ἔτρεφε τῷ ἀληθινῷ ἄρτῳ, || καὶ καρδίας ὄντως στηρίζοντι, ἠμέλει δὲ καὶ τοῦ σωματικῶς τρέφειν ὅσους τοιαύτης τροφῆς ἐπιδεεῖς εὕρισκεν; ἀλλ' οὕτως ἂν ἐξ ἡμισείας ἐμιμεῖτο τὸν αὐτοῦ Ἰησοῦν; ὃν ᾔδει μετὰ τῆς διδασκαλίας καὶ ἄρτοις τοὺς ἀγνώμονας τρέφοντα· διὸ καὶ πατὴρ μὲν ἦν ὀρφανῶν καὶ χηρῶν βοηθός, πάντα τρόπον αὐτῶν κηδόμενος, ἡ δὲ θύρα παντὶ ἁπλῶς ἀνέῳκτο πένητι, καὶ ξένος ἐκτὸς οὐκ ηὐλίζετο.

**XXII.** (**65.**) Σκοπὸν δὲ τοῦ βίου τὸν μέγαν ἐποιεῖτο Μεθόδιον, καὶ πρὸς ἐκεῖνον ἀπευθυνόμενος μὴ ἀποτυχεῖν ἠπείγετό τε καὶ ηὔχετο, καὶ οἷόν τινα πίνακα σοφοῦ τὴν τέχνην ζωγράφου τὸν ἐκείνου βίον καὶ τὰς πράξεις τῆς οἰκείας ἀγωγῆς προστησάμενος ἑαυτὸν ἐζωγράφει πρὸς τοῦτον ἐπιμελῶς· τὸν γὰρ τούτου βίον ὡς οὐδεὶς || f. 29-b ἄλλος ἐγίνωσκεν, οἷα ἐκ νέου καὶ ἁπαλοῦ ἐκείνῳ παρηκολουθηκὼς καὶ ὀφθαλμοῖς πάντα τὰ τοῦ διδασκάλου παρειληφώς.

(**66.**) συνιδὼν δὲ τὸ τοῦ λαοῦ παχὺ καὶ περὶ τὸ νοῆσαι γραφὰς ἀτεχνῶς δερμάτινον, καὶ ἱερεῖς δὲ πολλοὺς Βουλγάρους δυσξυνέτως ἔχοντας τῶν γραικῶν ὧν περὶ τὴν ἀνάγνωσιν μόνην ἐνετρίβησαν γράμμασι, κἀντεῦθεν κτηνώδεις ὄντας, ὡς μὴ ὄντος Βουλγάρων

---

**3—4** Psalm. 131 (132), 4.
**5—6** 1 Cor. 9, 22.
**11** Col. 2, 5.
**16—17** Psalm. 67 (68), 6; 9 (10), 35.
**17—18** Job. 31, 32.

---

**1** ἀνομίλητον] ἀμείληκτον Ms V **5** διέττατε Ms V
**9** στεφομένους OE **10** δὲ post λαῷ add. V Mk
ἐπὶ] κἀπὶ V Mk, τῶν χριστιανῶν θρησκείας καὶ τὸ om. Ms
**14** ἤμελλε Ms οὐκ ἠμέλει Mk τοῦ καὶ OE
**15** αὐτοῦ] ἑαυτοῦ V Mk
**XXII. 19** ἐποιήτο in Cod.
**23** ἐκ νέου ἔτι καὶ ἁπαλοῦ OE
**25** περὶ τοῦ Ms
**26** γραικῶν Ms V] γραικικῶν Mk
**26—27** ὧν περὶ—κτηνώδεις] ὧν, μόνην, κἀντεῦθεν sumpsimus e V Mk; περὶ τὴν ἀνάγνωσιν ἐπιτρίβησαν γράμμασι κτηνώδους Cod.; κἀντεῦθεν habet et Ms
**27** κτηνώδεις OE] κηνώδους Cod.

увеличилъ [ему] заботу, потому что онъ, найдя, что народъ этой области [1] совершенно незнакомъ съ божественнымъ словомъ и съ писаніями и не воспитанъ ни въ чемъ, что украшаетъ церковь и устрояетъ народъ духомъ благочинія и порядка, *не давалъ сна очамъ, ни вѣждамъ дреманія* (Псал. 131, 4), напротивъ — попеченіе о народѣ сдѣлалъ для себя пищей и удовольствіемъ. И всегда онъ поучалъ, и всегда устроялъ, исправляя невѣжество, упорядочивая безпорядочное, *для всѣхъ бывая всѣмъ* (1 Кор. 9, 22)—сообразно съ потребностью каждаго. Клиръ онъ научалъ церковному благоустройству и тому, что относится къ псалмопѣніямъ и молитвамъ, такъ что клириковъ своей епископіи сдѣлалъ нисколько не уступающими славившимся этимъ, но даже болѣе—всѣхъ болѣе пребывающими [2] во всемъ похвальномъ. Въ народѣ онъ укрѣплялъ умы, воздвигая ему *утвержденіе вѣры* (Кол. 2, 5) на камнѣ праваго служенія христіанскаго, потому что онъ былъ совершенно невѣжественъ и просто сказать—скотоподобенъ. **(64.)** Что же? Такимъ образомъ питалъ онъ словомъ, этимъ истиннымъ хлѣбомъ, укрѣпляющимъ, дѣйствительно, сердца; но развѣ онъ [3] упускалъ питать и тѣлесно тѣхъ, которыхъ находилъ нуждающимися въ этой пищѣ? Иначе онъ только на половину подражалъ бы своему Іисусу, о Которомъ зналъ, что Онъ вмѣстѣ съ ученіемъ питалъ неразсудительныхъ [4] и хлѣбами. Поэтому онъ былъ и *отцомъ сиротъ* и *помощникомъ вдовъ* (Пс. 67, 6; 9, 35), всякимъ образомъ заботившимся о нихъ; *дверь* же его *открывалась* одинаково всякому бѣдняку, и *странникъ не ночевалъ* [у него] *снаружи* (Іов. 31, 32) [5].

**XXII. (65.)** Образцомъ [6] жизни онъ ставилъ себѣ великаго Меѳодія и заботился и молился о томъ, чтобы не уклониться отъ слѣдованія ему, и, поставивъ его жизнь и дѣянія основаніемъ собственнаго поведенія, какъ бы нѣкоторую картину [7] искуснаго въ художествѣ живописца, онъ тщательно изображалъ себя сообразно съ нимъ. Ибо, какъ никто другой, онъ зналъ его жизнь, такъ какъ съ юности и раннихъ лѣтъ [8] послѣдовалъ за нимъ и видѣлъ своими глазами всѣ дѣла учителя. **(66.)** Зная грубость народа и совершенную тупость къ разумѣнію писаній и [зная,] что многіе священники болгарскіе, съ трудомъ понимая написанное на греческомъ языкѣ [9], пріобрѣтали одно

---

**XXI.** 1 ἐνορίας] Mk Mg: dioeceseos, Мн: „области", Мр: „округа". 2 στρεφομενους] Мр: „вращавшимися"; чт. στεφομένους—Mg: corona ornarentur, Мн: „украшались". 3 Чт. οὐκ ἠμέλει...] Mg и Мн переводятъ безъ вопроса. 4 ἀγνώμονας] Mg: ignaros, Мн: „неблагодарныхъ", Мр: „неразумныхъ". 5 ἐκτὸς οὐκ ηὐλίζετο] Mg: non foris pernoctabat, Мн: „не ночевалъ у него за воротами", Мр: „не оставался внѣ"; К: ἔξω δὲν ἐξενύκτιζεν.

**XXII.** 6 Σκοπὸν] Mk: exemplum, Мн: „въ образецъ", Мр: „цѣлью". 7 οἷόν τινα πίνακα—ἐπιμελῶς] Mg—неточно и съ пропусками. 8 Чт. ἐκ νέου ἔτι καὶ ἁπαλοῦ] Mk: a puerili jam et tenera, Mg: e teneris annis, Мр: „съ юности и молодости". 9 δυσξυνέτως ἔχοντας τῶν γραικῶν] Mk: difficulter intelligera graeca, Mg: difficile...; Мн: „не понимаютъ греческихъ сочиненій", Мр: „съ трудомъ понимаютъ греческій языкъ".

γλώσσῃ πανηγυρικοῦ λόγου, ταῦτα τοίνυν συνεγνωκὼς μηχανᾶται καὶ πρὸς τοῦτο καὶ καθαιρεῖ τὸ τῆς ἀγνοίας τεῖχος τῷ μηχανήματι· λόγους γὰρ συντεθεικὼς εἰς πάσας τὰς ἑορτὰς ἁπλοῦς καὶ σαφεῖς καὶ μηδὲν βαθὺ μηδὲ περινενοημένον ἔχοντας, ἀλλ' οἵους μὴ διαφεύγειν μηδὲ τὸν ἠλιθιώτατον ἐν Βουλγάροις, διὰ τούτων τὰς τῶν ἁπλουστέρων f. 29-c Βουλγάρων ψυχὰς ἐθρέψατο γάλακτι ποτίσας τοὺς μὴ δυναμένους || στερεωτέραν τροφὴν προσήκασθαι, καὶ Παῦλος ἄλλος τοῖς Βουλγάροις Κορινθίοις ἄλλοις γενόμενος· δι' αὐτῶν γὰρ τῶν τε Χριστοῦ καὶ ἐπὶ Χριστῷ τελουμένων ἑορτῶν ἔξεστι μαθεῖν τὰ μυστήρια· καὶ τῆς πανάγνου Θεοτόκου ταῖς μνήμαις πολλάκις, ὡς ἴστε, γινομέναις τοῦ ἔτους ἐγκώμια καὶ διηγήσεις τῶν περὶ αὐτὴν θαυμάτων διὰ τῶν λόγων ὁ Κλήμης πεφιλοτίμηται· οὐδὲ τὸν Βαπτιστὴν εὑρήσεις ἀνεγκωμίαστον, ἀλλὰ καὶ τὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ θαυμαστὰς εὑρέσεις μαθήσῃ, καὶ προφητῶν καὶ ἀποστόλων τεύξῃ βίοις καὶ περιόδοις, καὶ μαρτύρων ἄθλοις πτερωθήσῃ πρὸς τὸν ἐκείνους διὰ τοῦ αἵματος αὐτῶν προσλαβόμενον· ποθεῖς καὶ πατέρων ὁσίων ἀγωγήν, καὶ ζηλωτὴς εἶ πολιτείας ἀσάρκου μικροῦ καὶ ἀναίμονος; εὑρήσεις καὶ ταύτην Βουλγάρων γλώττῃ f. 29-d πονηθεῖσαν τῷ σοφῷ Κλήμεντι· φέρονται || γὰρ ταῦτα πάντα παρὰ τοῖς φιλοπόνοις σωζόμενα. τί ἔτι; καὶ ψαλμικοῖς κανόσι τὴν ἐκκλησίαν ἐπύκνωσε, τοῦτο μὲν εἰς πολλοὺς τῶν ἁγίων συντεθειμένοις, τοῦτο δ' εἰς τὴν πανάμωμον τοῦ Θεοῦ Μητέρα ἱκετηρίοις, εὐχαριστηρίοις, καὶ ἁπλῶς πάντα τὰ τῆς ἐκκλησίας, καὶ οἷς μνῆμαι Θεοῦ καὶ ἁγίων φαιδρύνονται, καὶ ψυχαὶ κατανύττονται, Κλήμης τοῖς Βουλγάροις ἡμῖν παρέδωκε.

**XXIII. (67.)** Ταῦτα δὲ κἂν τῷ μοναστηρίῳ αὐτοῦ ἀπέθετο, ὃ ἐν Ἀχρίδι ἐδείματο ἔτι περιόντος τῷ βίῳ τοῦ μακαριστοῦ Βορίσου, πρὶν ἢ πάντως τὴν τῆς Βελίτζας ἐπισκοπὴν ἀναδέξεται. ἐπεὶ γὰρ εἶδε τοῦτον τὸν ἄρχοντα πᾶσαν τὴν ὑπ' αὐτὸν Βουλγαρίαν ἑπτὰ καθολικοῖς ναοῖς περιζώσαντα καὶ οἷόν τινα λυχνίαν ἑπτάφωτον τῇ πίστει ἀνάψαντα, ἠθέλησε καὶ αὐτὸς ἐν Ἀχρίδι οἰκεῖον δείμασθαι μοναστήριον· τούτῳ δὲ

---

**XXII.** 5 cf. 1 Cor. 3, 2.

---

**1** καὶ post τουτο ex OE
**4** διὰ τοῦτο Ms
**5** Βουλγάρων om. OE
**6** ἄλλος] ἄλλοις OE
ἄλλοις] ἄλλος OE
**9** θαυμασίων OE
ἐκείνων post. λόγων add. OE
**11** ἐντεύξῃ OE
**12** πτερωθήσει Ms
**13** αὐτῶν] αὐτοῦ OE
**14** καὶ ante ταύτην om. OE
Βουλγάρων] Βουλγάρῳ OE
**16** τί ἔτι; καὶ ψαλμικοῖς—ἐπύκνωσε] hic locus in OE praetermissus est
**17** συντεθειμένα OE
**18** εἰπεῖν post ἁπλῶς add. OE
**XXIII. 23** ἀναδέξασθαι OE
ὑπ' αὐτὸν Cod. Ms] ὑπ' αὐτὸ (sic) V ὑπ' αὐτῷ Mk
**24 – 25** τῇ πίστει ἀνάψαντα] ἀναλάμψαντα OE

только умѣніе читать на немъ посредствомъ буквъ [1], и потому скотоподобны [2], такъ какъ на болгарскомъ языкѣ не было праздничныхъ словъ [3],--итакъ, сознавая это, онъ придумываетъ средства и противъ этого и своимъ предпріятіемъ разрушаетъ стѣну невѣжества: составивъ на всѣ праздники слова, простыя и ясныя, не заключающія [въ себѣ] ничего ни глубокаго, ни слишкомъ мудраго, но такія, которыя не были недоступны даже для самаго неразумнаго болгарина; посредствомъ ихъ [=этихъ словъ] онъ питалъ души простѣйшихъ болгаръ, *поивши молокомъ не способныхъ* принимать болѣе твердой пищи и бывши другимъ Павломъ для другихъ коринѳянъ—болгаръ (ср. 1 Кор. 3, 2). Посредствомъ ихъ [=словъ] можно научиться таинствамъ совершаемыхъ празднествъ Христа и о Христѣ [4]. И на памяти Всесвятой Богородицы, часто, какъ вы знаете, бывающія въ году, чрезъ посредство [своихъ] словъ Климентъ подарилъ похвалы [5] и повѣствованія о Ея чудесахъ. Найдешь и Крестителя не лишеннымъ похвалъ, но узнаешь и о чудесныхъ обрѣтеніяхъ главы его. Встрѣтишь также житія и хожденія [6] пророковъ и апостоловъ. И подвигами мучениковъ окрыленный поднимешься къ Тому, Кто принялъ ихъ къ Себѣ благодаря ихъ крови. Ты любишь и правила жизни [7] преподобныхъ отцовъ и [ты] ревнитель житія почти безплотнаго и безкровнаго? Найдешь и это обрботаннымъ на болгарскомъ языкѣ премудрымъ Климентомъ. Говорятъ [8], все это сохраняется людьми трудолюбивыми. Что еще? Онъ наполнилъ церковь и псалмоподобными пѣснопѣніями, частью составленными въ честь многихъ изъ святыхъ, частью въ честь Всенепорочной Божіей Матери, молитвенными и благодарственными. И вообще все, что касается церкви, чѣмъ украшаются памяти Бога и святыхъ и души проникаются, Климентъ передалъ намъ—болгарамъ [9].

**XXIII. (67.)** Это онъ оставилъ и въ монастырѣ своемъ, который построилъ въ Охридѣ, когда еще былъ живъ блаженнѣйшій Борисъ, прежде чѣмъ совсѣмъ принялъ Величскую епископію. Когда онъ увидѣлъ, что этотъ князь всю подвластную ему Болгарію опоясалъ семью соборными храмами и зажегъ вѣрою какъ бы нѣкоторый свѣтильникъ

---

**1** ὧν περὶ--γράμμασι] Mk Mg: quorum litteris nonnisi (Mg: tantum) ad lectionem exercebantur, Мн: „выучившись только читать“, Мр: „коего буквами они украсили себя для одного только чтенія“. **2** κτηνώδεις] Mg: rudes, Мн: „непросвѣщенны“, Мр: „скотоподобны“. **3** πανηγυρικοῦ λόγου] Mk Mg: oratione panegyrica, Мн: „поучительныхъ словъ“, Мр: „праздничныхъ словъ“. **4** Χριστοῦ καὶ ἐπὶ Χριστῷ] Mk Mg: Christi et de Christo, Мр: „Христа и о Христѣ“, Мн: „о Христѣ и во Христѣ“. **5** πεφιλοτίμηται] Mg: exponere studet, Мн: „разсѣяно“, Мр: „расточаетъ“—всѣ переводы неточны. **6** περιόδοις] Mg: itineribus, Мр: „путешествія“, Мн: „пути проповѣданія“. **7** ἀγωγὴν] Mk Mg: disciplinam, Мн: „правила жизни и дѣйствій“; но Мр: „поведеніе“—едва ли лучше; K: ἄσκησιν. **8** φέρονται—σωζόμενα] Mk Mg: feruntur... servata, Мн: „говорятъ... сохраняются“, Мр: „имѣется на сохраненіи“. **9** τοῖς Βουλγάροις ἡμῖν παρέδωκε] Если принять поправку ἡμῖν на ὕμνοις (см. „Климентъ Слов.“, стр. 100), то: „предалъ болгарскимъ пѣснопѣніямъ“ или „передалъ въ болгарскихъ пѣснопѣніяхъ“.

f. 30 a καὶ ἑτέραν ἐκκλησίαν προσέθηκεν, ἣν ὕστερον ἀρχιεπισκοπῆς θρόνον ἔθεντο· καὶ οὕτως ἦσαν ἐν Ἀχρίδι τρεῖς ἐκκλησίαι, μία μὲν ἡ καθολική, δύο δὲ τοῦ ἱεροῦ Κλήμεντος, μεγέθει μὲν πολλῷ τῆς καθολικῆς βραχυτέρα, σχήματι δὲ περιηγμένῳ καὶ κυκλοτερεῖ ταύτης ἐπιτερπεστέρα· ἔσπευδε γὰρ διὰ πάντων τὴν τῶν Βουλγάρων περὶ τὰ θεῖα ῥαθυμίαν ἐκκρούεσθαι, καὶ τῷ κάλλει τῶν οἰκοδομημάτων ἐφελκομένους συνάγεσθαι, καὶ ὅλως ἐξημεροῦν τὸ τῆς καρδίας αὐτῶν ἄγριον καὶ ἀτίθασον καὶ περὶ θεογνωσίας ἀπόκροτον· καὶ καινὸν οὐδέν, εἰ γνώμας ἀνθρώπων μεταβαλεῖν ἠπείγετο πρὸς τὸ ἥμερον καὶ ἀνθρώπινον.

**(68.)** ὅπου γε καὶ πάσῃ τῇ τῶν Βουλγάρων χώρᾳ δένδρεσιν ἀγρίοις κομώσῃ καὶ καρπῶν ἡμέρων ἀπορούσῃ καὶ τοῦτο τὸ καλὸν ἐδωρήσατο, ἀπὸ τῆς των Γραικῶν
f. 30-b χώρας || πᾶν εἶδος ἡμέρων δένδρων μεταγαγὼν καὶ τοῖς ἐγκεντρισμοῖς καθημερώσας τὰ ἄγρια, ἵν', οἶμαι, καὶ διὰ τούτου παιδεύσῃ τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχάς, μεταποιεῖσθαι τοὺς χυμοὺς τῆς χρηστότητος καὶ καρποφορεῖν Θεῷ τὴν ἐργασίαν τοῦ θείου θελήματος, ἣν ἐκεῖνος μόνην βρῶμα πεποίηται· οὕτως ἄρα τῆς τῶν ψυχῶν ὠφελείας ὅλως ἐγίνετο, καὶ ὅπως τὴν ἐκκλησίαν Κυρίου παντοιοτρόπως πλατύνῃ, φροντίδα πεποίηται, μηδενὸς ἐπιστρεφόμενος τῶν τοῦ σώματος, μηδὲ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τιμίαν ἔχων ἑαυτῷ κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, ἀλλὰ τῶν πολλῶν ἵνα σωθῶσι κηδόμενος.

**XXIV. (69.)** Οὕτω δὲ τῆς πρὸς Θεὸν ἀγάπης ἔχοντι τούτῳ καὶ τὸν ἐν οὐρανοῖς Πατέρα ὡς υἱῷ ἀγαπῶντι, ἆρα μικρὰ τοῦ ἀνταγαπᾶσθαι παρ' ἐκείνου μαρτύρια; οὐμενοῦν, ἀλλὰ δοξάζει καὶ τοῦτον ὁ Θεὸς θαυματουργῷ χάριτι. καὶ πῶς, ἐντεῦθεν ἀκούοιτε ἄν.

f. 30-c **(70.)** ἐπάνεισι || μὲν ἐκ Βελίτζας εἰς Ἀχρίδα Κλήμης ἅμα μὲν τοὺς τῆς χώρας ἐπισκεψόμενος, εἰ τὰς ψυχὰς εἶεν εὔρωστοι, εἰ τῷ τοῦ Θεοῦ φόβῳ οἱόν τινι βακτηρίᾳ στηρίζοιντο, ἅμα δὲ καὶ κατὰ σχολὴν ἐν τῷ μοναστηρίῳ τῷ Θεῷ συνεσόμενος, οὗ τοῦ κάλλους ἐρῶν δυσφόρως εἶχεν ἄλλοσέ ποι περιελκόμενος. παράλυτοι δέ τινες δύο ὑπ' ὄψιν αὐτῷ πεσόντες ὁδεύοντι, ὧν ἅτερος πρὸς τῇ πηρέσει καὶ τοῦ πᾶσιν ἡδίστου φωτὸς ἐστέρητο, εἰς οἶκτον τὴν συμπαθεστάτην ψυχὴν ἐκίνησαν· ἀλλ' ὅσον πρὸς οἶκτον ἕτοιμος, τοσοῦτον καὶ πρὸς ταπεινοφροσύνην ἐπικλινής· μᾶλλον δὲ πλείων ἐκείνῳ τοῦ

---

**XXIII. 16—17** Act. 20, 24.

---

**2** μὲν om. OE **3** καθολικῆς correximus e καθολικοῖς Cod.
**3** βραχυτέρα (*n. dualis*)] βραχύτεραι OE
κυκλοτερεῖ ex OE; κυκλοτέραν (?) Cod.
**4** ἐπιτερπεστέρα conjecimus e depr. ἐπιτερπέσταιρε Cod. secundum βραχυτέρα Cod.; ἐπιτερπεστεραι OE
**6** ἀτίθασσον Ms V θεογνωσίαν OE
**7** οὐδενὶ Ms **9** καὶ om. OE
**12** διὰ τοῦτο Ms **14** πεποίητο OE ὅλως om. OE
**XXIV. 18** τῆς] τὴν OE ἀγάπην OE τὸν om. Mk
**19** υἱῷ OE] υἱός Cod.
**20** οὐμενοῦν Ms V ὁ om. OE
**22** ἐκ Βελίτζας] ἐκ Γλαβενίτζας OE
Ἀχρίδα OE (ἀχρίδα Ms V)] Ἀχρίδαν Cod.
**23** οἷόν] οἷά Ms V οἷᾳ Mk Mn
**24** ἅμα] ἆρα (?) V
**28** ἐπικλινῆς in Cod. πλείων corr. e πλεῖον Cod. Ms V; πλείων Mk

семисвѣчный, то и самъ пожелалъ построить свой собственный монастырь въ Охридѣ. Къ нему прибавилъ и другую церковь, которую впослѣдствіи сдѣлали архіепископской каѳедрой. И такимъ образомъ въ Охридѣ было три церкви: одна—соборная, а двѣ—священнаго Климента, величиною гораздо меньшія, чѣмъ соборная, но по своему округленному и сферическому виду болѣе привлекательныя, чѣмъ та. Онъ всячески старался искоренять нерадѣніе болгаръ къ предметамъ божественнымъ [1], собирать ихъ [въ церкви], привлеченныхъ красотою строеній, смягчать сердечную ихъ суровость, дикость и черствость въ отношеніи къ богопознанію. И ничего нѣтъ неожиданнаго въ томъ, что онъ старался измѣнить понятія людей въ сторону кротости и человѣчности. **(68.)** Но также, такъ какъ во всей болгарской странѣ росли дикія деревья, и ей недоставало садовыхъ плодовъ, то и это благо онъ даровалъ ей, перенесши изъ греческой страны всякаго вида садовыя деревья и сдѣлавши плодородными дикія деревья благодаря прививкамъ, чтобы, думаю я, и чрезъ это научить души людей усвоять себѣ соки благотворные и приносить какъ плодъ Богу совершеніе божественной воли, которое одно только онъ дѣлаетъ для себя пищею. Такъ онъ всецѣло былъ полезенъ душамъ и предавался заботѣ о томъ, чтобы всякими средствами расширить церковь Господню, не обращая вниманія ни на какія [свои] потребности тѣлесныя [2], не признавая для себя цѣнною душу свою, по божественному апостолу, но о многихъ заботясь, чтобы они получили спасеніе (Дѣян. 20, 24).

**XXIV. (69.)** Но такъ какъ онъ имѣлъ такую любовь къ Богу и, какъ сынъ, любилъ Небеснаго Отца, то неужели были незначительны свидѣтельства ему о взаимной любви къ нему отъ Бога? Напротивъ, Богъ прославляетъ и его благодатью чудотворенія. А какимъ образомъ,—объ этомъ вы сейчасъ услышите. **(70.)** Возвращается Климентъ изъ Велицы въ Охриду какъ съ цѣлью видѣть жителей этой страны, сильны ли они душами, укрѣпляются ли страхомъ Божіимъ какъ бы какимъ жезломъ, такъ и для того, чтобы на свободѣ побыть въ общеніи съ Богомъ въ монастырѣ, котораго красоту любя, онъ печалился, когда отвлекался куда-либо въ другое мѣсто. Когда онъ проходилъ, двое какихъ-то разслабленныхъ, изъ которыхъ одинъ, кромѣ разслабленія, лишенъ былъ и драгоцѣннѣйшаго для всѣхъ свѣта, попавши ему на глаза [3], возбудили его сострадательнѣйшую душу къ жалости. Но насколько онъ готовъ былъ къ состраданію, настолько склоненъ былъ и къ смиренномудрію. Даже забота о томъ, чтобы скрыть [въ лицѣ своемъ] чудотворца, въ немъ была больше, чѣмъ въ разслабленныхъ желаніе достигнуть исцѣленія. Поэтому, осмотрѣвшись кругомъ и никого не увидѣвъ, онъ возводитъ взоры свои къ небесамъ, поднимаетъ

---

**XXIII. 1** περὶ τὰ θεῖα] Mg: circa res divinas, Мн: „къ дѣламъ благочестія“, Мр: „въ религіи“. **2** μηδενὸς—σώματος Мр пропускаетъ. **3** ὑπ᾽ ὄψιν] Мр: „подъ глаза“.

λαθεῖν θαυματουργοῦντι φροντὶς ἢ τοῖς παραλύτοις ἐπιθυμία τοῦ τυχεῖν τῆς ἰάσεως. ταύτῃ τοι καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ καὶ μηδένα ἑωρακὼς ἀνατείνει μὲν τὸ ὄμμα || f. 30-d εἰς οὐρανούς, αἴρει δὲ χεῖρας ὁσίας εἰς προσευχὴν καὶ καθέλκει τὴν θείαν βοήθειαν, ἅπτεται χερσὶν ἐκείναις, αἷς τὴν εὐχὴν ἐπλήρου, τῶν παραλελυμένων σωμάτων, καὶ ἡ ἁφὴ σύσφιγξις αὐτοῖς ἐγένετο καὶ συνάρθρωσις. καὶ τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Ἡσαΐου, ἑκάτερος αὐτῶν ἁλλόμενος ἦν ὡς ἔλαφος πλὴν ὅσον οὐ χωλὸς πρὶν μόνον καὶ μέλος ἕν πεπηρωμένος τοῦ σώματος, ἀλλ' ὅλος ἀκίνητος καὶ μηδὲν τῆς γῆς διαφέρων, ἐφ' ἧς κατέκειτο. τῷ δέ γε καὶ τυφλῷ ταχὺ ἀνέτειλεν ἴαμα, καὶ φῶς ἰδὼν φωνῇ μεγάλῃ τὸν Κύριον ἐμεγάλυνεν. ἀλλ' οὐκ ἔμελλεν ἄρα παντάπασιν ὀφθαλμοὺς ἀνθρώπων λαθεῖν τὸ θαυματούργημα· ὡράθη γὰρ τῶν τινι τοῦ Ἁγίου θεραπευτῶν, ὃν ἰδὼν μετὰ ταῦτα ἐκεῖνος καὶ γνοὺς θεατὴν ὄντα ἀθέατον, πρὸς γὰρ τῇ κέλλῃ κρυπτόμενος f. 31-a κατεσκέπτετο, ἐνεβρι||μήσατό τε ὡς πονηρευομένῳ, καὶ σὺν ἀπειλῇ μὴ ἐξειπεῖν τινι τὸ γεγονός, ἄχρις ἂν τῷ κόσμῳ Κλήμης ἐνδημοίη, παρήγγειλεν.

**XXV.** (71.) Ἤδη δὲ καὶ γήρᾳ καμφθεὶς καὶ πόνοις ἐκδαπανηθεὶς ἔκρινε τὴν ἐπισκοπὴν παραιτήσασθαι, οὐχ ὡς λειποτακτῶν οὐδὲ τῆς τάξεως ἐξιστάμενος, ἐν ᾗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτὸν ἔθετο ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ. ἀλλὰ δι' εὐλάβειαν μακαριστήν τε καὶ ἔνθεον. ἐδεδίει γάρ, μὴ τῇ αὐτοῦ ἀσθενείᾳ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ καταλύοιτο. καὶ δὴ τῷ βασιλεῖ προσελθών, 'ἄχρι μέν', εἶπε, 'θεοσεβέστατε βασιλεῦ, ἀντεῖχέ μοι τὸ σῶμα πρὸς πόνους καὶ φροντίδας ἐκκλησιαστικὰς βαρυτέρας οὔσας τῶν πολιτικῶν, ὡς ἔγωγε πείθομαι, τὸ τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καταλιπεῖν, f. 31-b ἥν αὐτὸς ἐνεχείρισέ μοι τῷ σῷ κράτει χειρὶ χρησάμενος, || πάσαις ψήφοις ἐδόκει κατάκριτον, καὶ οὐδὲ μισθωτοῦ τὸ ἔργον· ἐκείνῳ γὰρ τοῦ λύκου ἐπιόντος φεύγειν καὶ ἀφιέναι τὰ πρόβατα σύνηθες, ἐμοὶ δὲ τίς ἀπολογία, μηδένα λύκον ὁρῶντι τὴν ποίμνην ἐγκαταλιπεῖν τοῦ Θεοῦ; οὐκοῦν οὐδὲ κατέλιπον ἄχρι καὶ ἐς τόδε καιροῦ· ἐπεὶ δέ μοι καὶ τὸ γῆρας ὁρᾷς ὅπως ἐπίκειται, καὶ τὸ τῶν πολλῶν κόπων πλῆθος τὸ πᾶν

---

**XXIV. 3** 1 Tim. 2, 8.
**6** Isa. 35, 6.
**XXV. 16** Act. 20, 28.
**17—18** Rom. 14, 20.
**22—23** Joan. 10, 12.

---

**1** θαυματουργοῦντα OE
**5** αὐτοῖς] αὐτοῦ OE
δὴ] δὲ OE
**6** μέλλος in Cod.
**7** διαφέρων] τι add. OE
**9** ἀνθρώπων om. OE
**10** τοῦ sums. ex OE; τῶν Cod.
**11** καὶ ἐκεῖνος Mk
πρὸς γὰρ] καὶ πρὸς OE
**12** κατεσκέπτετο Cod. Ms] κατεσκήπτετο V Mk
**13** γεγονὼς in Cod.
**XXV. 18** ἄχρι corr. ex ἄχρει Cod.
**19** βασιλεῦ] βασιλέων OE
**21** χερὶ Ms **22** μισθοῦ Ms V
**24** καταλιπεῖν OE
**25** ἐπίκηται in Cod.

преподобныя руки на молитву (1 Тим. 2, 8) и низводить божественную помощь. Тѣми руками, какими совершалъ молитву, онъ прикасается къ разслабленнымъ тѣламъ, и это прикосновеніе явилось для нихъ скрѣпленіемъ и сочлененіемъ. И вотъ, по выраженію Исаіи, каждый изъ нихъ поскакалъ, какъ олень (Иса. 35, 6), но не хромой только раньше [,какъ у Исаіи,] и не одинъ [только] членъ тѣла имѣвшій поврежденнымъ, но весь неподвижный и ничѣмъ не отличавшійся отъ земли, на которой лежалъ. И слѣпому также скоро возсіяло исцѣленіе, и онъ, увидѣвъ свѣтъ, громкимъ голосомъ сталъ величать Господа. Однакожъ, это чудо не должно было совершенно скрыться отъ глазъ людскихъ; его видѣлъ одинъ изъ служителей святого. Замѣтивъ его потомъ и узнавъ, что онъ былъ невидимымъ зрителемъ, такъ какъ наблюдалъ, скрываясь у кельи [1], [Климентъ] разгнѣвался на него, какъ на совершившаго дурной поступокъ, и съ угрозою приказалъ ему не разсказывать никому о происшедшемъ, пока Климентъ будетъ пребывать въ этомъ мірѣ.

**XXV. (71.)** Наконецъ, и согбенный старостью, и изнуренный трудами, онъ думалъ отказаться отъ епископіи [2], не потому, чтобы убѣгалъ отъ служенія и уклонялся отъ должности, въ которой *Духъ Святой поставилъ* его *пасти церковь Божію* (Дѣян. 20, 28), но благодаря блаженнѣйшей и боговдохновенной рачительности, потому что онъ боялся, чтобы немощью его *не разорялось дѣло Божіе* (Рим. 14, 20). И вотъ, придя къ царю, онъ сказалъ: „Благочестивѣйшій царь! Пока тѣло мое имѣло силу для трудовъ и заботъ церковныхъ, болѣе тяжелыхъ, какъ я думаю, чѣмъ государственныя,—оставить церковь Бога, которую Онъ вручилъ мнѣ, дѣйствуя, какъ рукой, твоей властью [3], мнѣ казалось дѣломъ совершенно предосудительнымъ и даже не свойственнымъ наемнику, потому что ему присуще *бѣгать* и *оставлять овецъ*, когда приближается *волкъ* (Іоан. 10, 12). А у меня какое основаніе оставить стадо Божіе, когда я не вижу никакого волка? Я, дѣйствительно, и не оставлялъ до этого времени. Но [теперь], когда ты видишь, какъ и старость отягощаетъ меня и множество большихъ трудовъ отняло [у меня] всю силу, позаботься о церкви и поставь въ домѣ Господнемъ [человѣка,] обладающаго хорошею тѣлесною силою, сверхъ духовной, и болѣе молодого, чтобы онъ принялъ на себя церковныя заботы. Исполни это послѣднее мое желаніе. Дай мнѣ въ эти немногіе дни побесѣдовать съ собою и съ Богомъ. Для этого у меня есть прекрасное жилище—монастырь; разрѣши умереть въ немъ. Что теперь общаго

---

**XXIV.** 1 Чт. καὶ πρὸς τῇ κέλλῃ κρυπτόμενος] Мн: „хотя онъ и приникъ къ кельѣ“: Mg: statim se in cella occultavit.; Мр: „...въ кельѣ“.

**XXV.** 2 τὴν ἐπισκοπὴν] Mk Mg: episcopatum, Мн Мр: „епископства“. 3 τῷ σῷ κράτει χειρὶ χρησάμενος] Mk Mg: tuo imperio pro (Mg: quasi) manu usus, Мн: „рукою власти твоей“; Мр: „посредствомъ твоей державной руки“. Мр замѣчаетъ: „κρατεῖ отъ κρατος“, но въ Cod. и во всѣхъ изданіяхъ κράτει.

παρείλετο τῆς δυνάμεως, ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας μερίμνησον, καὶ τὸν δυνάμεως εὖ σωματικῆς πρὸς τῇ πνευματικῇ ἔχοντα καὶ νεαρώτερον τὰς ἐκκλησιαστικὰς φροντίδας ἀναδεξόμενον τῷ τοῦ Κυρίου οἴκῳ ἐπίστησον. ταύτην μοι τὴν τελευταίαν ἀξίωσιν πλήρωσον· δός μοι τὰς ὀλίγας ταύτας ἡμέρας ἐμαυτῷ προσλαλῆσαι καὶ τῷ Θεῷ, καλόν μοι πρὸς τοῦτο τὸ μοναστήριον οἰκητήριον, τὸν ἐν τούτῳ χάρισαι θάνατον. τί γὰρ f. 31-c ἐμοὶ καὶ || ταῖς φροντίσιν ἔτι κοινόν, στιβαρωτέρων δεομέναις μελῶν; εἰ δὲ πρὸς τὰς τῆς ἐκκλησίας φροντίδας ἀδυνατῶ, τίνος ἄλλου χάριν τῆς ἀξίας ταύτης μεταποιήσομαι; ἔργον γὰρ τὴν ἐπισκοπὴν ὁ Παῦλος ἐκάλεσεν, ἧς ἀπέχειν προσῆκε τὸν τῷ ἔργῳ μὴ οἰκειότατον. μὴ δὲ θελήσῃς τὴν ἐκκλησίαν, ἐπὶ τῷ ἐμῷ ὀνόματι ἀνθήσασαν ὑπὲρ τὰς πολλάς, εἶτα ἐπ᾽ αὐτῷ τούτῳ μαραινομένην ἰδεῖν, ἀλλ᾽ ὅπερ εἶπον, τὸ κάλλος αὐτῇ δι᾽ ἑτέρων τῶν ἀκμαιοτέρων συντήρησον· κίνδυνος γὰρ οὐ μικρὸς διὰ τὴν ἐμὴν ἀσθένειαν τὰ πράγματα φθείρεσθαι.

**(72.)** ὁ γοῦν βασιλεὺς τῷ καινῷ καταπλαγεὶς τοῦ ἀκούσματος, πλήττει γὰρ ἀπροσδοκήτως τὸ ἀθέλητον ἀκουόμενον, ‛τί ταῦτα᾽, φάναι, ‛Πάτερ, λέγεις; πῶς ἀνασχοίf. 31-d μην ἐγὼ θρόνοις ἐκείνοις ἰδεῖν σοῦ ζῶντος ἄλλον ἐπικαθήμενον; πῶς τὴν ἐμὴν || βασιλείαν τῶν σῶν ἀρχιερατικῶν εὐλογιῶν ἐρημώσαιμι; ἀπαίσιος οἰωνισμός μοι τῆς ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ βασιλικοῦ καθαιρέσεως ἡ σὴ τοῦ θρόνου τῆς ἐπισκοπῆς ἐγκατάλειψις. εἰ μὲν οὖν παραλελύπηκά τι τὴν σὴν ὁσιότητα, ἐν ἀγνοίᾳ πλημμελήσας, ὡς ἔγωγε οὐδὲν ἐμαυτῷ πεπλημμεληκότι σύνοιδα, καὶ δὴ φειδόμενος ἡμῶν ὡς πατὴρ οὐκ ἐκπομπεύειν ἐθέλεις τὴν ἐμὴν πρὸς σὲ παροινίαν, ἀλλὰ συσκιάζεις τὴν ἀληθινὴν αἰτίαν τῷ τῆς ἀδυναμίας προσχήματι. εἰπέ, δέομαι, ἕτοιμος ὑπέχειν εὐθύνας ἐγώ, καὶ ἰᾶσθαι τὸ τοῦ πατρὸς ὁ παῖς ἄλγημα· εἰ δὲ μηδὲν ἔχεις ἡμῖν ἐγκαλεῖν, τί λυπεῖν ἐθέλεις αὐτὸς τοὺς μηδὲν λυπήσαντας; οὐ τὸν κλῆρον ἔχεις αἰτιᾶσθαι ὡς ἀπειθῆ καὶ σκληραύχενα, πάντας γὰρ διὰ τοῦ εὐαγγελίου γεννήσας σαυτῷ καὶ τῷ f. 32-a Θεῷ ὑποτέ||θεικας, οὐχ ἡμᾶς αὐτοὺς ὡς τάχα τῶν σῶν ἐνταλμάτων ἀφηνιάζοντας, οὐκ ἄλλο τι τῶν σῶν ἐπίψογον. τί τοίνυν παῖδας ἐᾷς τὴν σὴν ὀδυρομένους ἀνεύλογον ἀναχώρησιν; εἰ μὲν οὖν πείθοιο, Πάτερ, εἰ δὲ μή, τολμηρὸς ὁ λόγος, κἂν πάντα λέγῃς, οὐ πείσομαι, κἂν πάντα ποιῇς, οὐ καμφθήσομαι· παραίτησις γάρ, οἶμαι, μόνοις τοῖς ἀναξίοις ἁρμόδιος· σὺ δὲ πάσης ἀξίας ἐπέκεινα᾽.

**XXVI. (73.)** Κάμπτεται τούτοις ὁ γέρων, καὶ οὐδὲν περαιτέρω περὶ παραιτήσεως τοῖς πρὸς τὸν βασιλέα λόγοις προσθεὶς ὑποστρέφει μὲν εἰς τὸ μοναστήριον, τὸν δὲ ἄνω Βασιλέα τῷ αὐτοῦ σκοπῷ εὑρίσκει συντρέχοντα· ἅμα γὰρ τῇ ὑποστροφῇ νόσῳ μὲν καταβάλλεται, προεγνωκὼς δὲ τὸν θάνατον ἐξιτήριον δῶρον ταῖς Βουλγάρων

---

8 1 Tim. 3, 1.

---

**3** ἀναδεξόμενον (=OE) correximus ex ἀναδεξάμενον Cod.  **6** ἔτοι in Cod.
**7** φροντίδας sumpsimus ex OE  **8** ὁ om. OE
**9** δὲ] δὴ OE  θελήσεις Ms
**12** φθείρεσθαι OE] φέρεσθαι Cod.  **14** λέγεις OE] λέγει Cod.
**17** βασιλεικοῦ in Cod.  **21** εἰπαί Cod
**25** τάχα sumpsimus ex OE] τάλα (?) Cod.  **27** εἰ μὲν οὖν πείθοιο] ἢ πείθου OE  λέγῃς (=OE) correximus e λέγεις Cod. (cnfr. ποιῇς)
**28** καμφθήσωμαι Cod.  **29** ἁρμόδιος (=OE) corr. ex ῥμόδιον Cod.
**XXVI. 31** τοῖς e τῆς Cod.  προθεὶς V

между мною и заботами, которыя требуютъ болѣе крѣпкихъ членовъ? Если же я не имѣю силы для заботъ о церкви, то для чего другого я буду присваивать себѣ это достоинство?[1] Павелъ назвалъ епископство дѣломъ (Тим. 3, 1), отъ котораго слѣдуетъ воздерживаться неспособному къ дѣлу. Ты не пожелаешь видѣть церковь, процвѣтшую больше многихъ при моемъ [епископскомъ] имени[2], затѣмъ при немъ же увядающею, но, какъ я сказалъ, сохрани благолѣпіе ея при посредствѣ другихъ—болѣе молодыхъ, такъ какъ есть не малая опасность, чтобы изъ-за немощи моей не разстроились [церковныя] дѣла[3]". **(72.)** Царь, пораженный неожиданностью слышаннаго,—вѣдь нежелательное, неожиданно услышанное, поражаетъ,—сказалъ: „Что это ты говоришь, отецъ? Какъ я потерпѣлъ бы увидѣть другого, возсѣдающаго на этомъ престолѣ[4] при твоей жизни? Какъ я могу лишить свое царство твоихъ архіерейскихъ благословеній? Твое оставленіе епископскаго престола есть для меня непріятное предзнаменованіе лишенія царскаго престола. Если я оскорбилъ чѣмъ-нибудь твое преподобіе, согрѣшивъ въ невѣдѣніи,—такъ какъ я не сознаю за собой никакого проступка,—а ты, щадя насъ, какъ отецъ, не хочешь обнаружить моего дурного обхожденія съ тобой, но скрываешь истинную причину подъ видомъ немощи,—то скажи, прошу, я готовъ дать отчетъ и, какъ сынъ, уврачевать болѣзнь своего отца. Если же ты ни въ чемъ не имѣешь обвинить насъ, то зачѣмъ самъ желаешь причинять печаль тѣмъ, которые тебя ничѣмъ не опечалили? Ни клиръ не можешь ты обвинять въ непослушаніи и непокорности, потому что всѣхъ, родивъ чрезъ Евангеліе, ты опредѣлилъ себѣ и Богу, ни насъ самихъ—въ томъ, что мы легко уклоняемся отъ твоихъ заповѣдей, ни что другое изъ твоего, какъ заслуживающее порицанія. Зачѣмъ же ты допускаешь, чтобы дѣти оплакивали твое безпричинное удаленіе? Но или послушайся, отецъ, или, если нѣтъ, то, осмѣлюсь сказать, хотя бы ты говорилъ всевозможное, я не соглашусь, и хотя бы ты всевозможное дѣлалъ, я не склонюсь, потому что отказъ[5] [отъ епископства] приличенъ однимъ только недостойнымъ; ты же выше всякаго достоинства".

**XXVI. (73.)** Склоняется старецъ этимъ и, не прибавивъ ничего болѣе къ [своимъ] словамъ царю объ отказѣ [отъ епископіи], возвращается въ монастырь, но Вышняго Царя находитъ споспѣшествующимъ его намѣренію. Одновременно съ возвращеніемъ онъ подвергается болѣзни. Предузнавъ же о своей смерти, онъ даетъ болгарскимъ церквамъ

---

1 εἰ δὲ—μεταποιήσομαι] Мн пропускаетъ. 2 ἐπὶ τῷ ἐμῷ ὀνόματι] Мн: „при моемъ управленіи", Мр: „при моемъ имени (епископствѣ)", К:... μου καιρόν. 3 Чт.: πράγματα φθείρεσθαι] Мн: „дѣла не пришли въ дурное состояніе"; чт.: φέρεσθαι] Мр: „(есть) опасность для дѣлъ". 4 θρόνοις] Mk Mg: in throno, Мн: „на этой каѳедрѣ"; Мр: „на этихъ престолахъ" (?), но *plur.* θρόνοι—то же, что и θρόνος [Liddell—Scott, p. 683]. 5 παραίτησις] Mg: excusatio, Мн: „увольненіе", Мр: „прошеніе объ увольненіи".

f. 32-b ἐκκλησίαις χαρίζεται· καὶ τὸ || λεῖπον τῷ τριῳδίῳ προστίθησι, τὸ γὰρ ἀπὸ τῆς καινῆς κυριακῆς ἄχρι τῆς πεντηκοστῆς ψαλλόμενον τότε δὴ συνετέλεσε. καί τοι τεκμαίρεσθαι τοῖς ὀξυτέροις ἐντεῦθέν ἐστι, τίς ἂν ἦν ἐρρωμένος τὸ σῶμα, ὃς κἂν τῇ νόσῳ τοῖς πόνοις ἑαυτὸν κατέτρυχεν. ἀλλὰ γὰρ ἦν ὄντως ὁ ἔσω αὐτοῦ ἄνθρωπος τοσούτῳ μέτρῳ ἀνακαινούμενος, ὅσῳπερ ὁ ἔξωθεν ἐφθείρετο, καὶ κατὰ Παῦλον εἶχε λέγειν· ὅτε ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

**(74.)** τί ἔτι; διατίθεται, καὶ τοῦτο κανονικόν, περί τε τῶν βιβλίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, καὶ τῆς ἄλλης αὐτοῦ περιουσίας, μᾶλλον δὲ τοῦ Θεοῦ, ᾧ πάντα εἶχε, καὶ ὃν ἐπλούτει μόνον, τὸν γὰρ καλὸν μαργαρίτην, ὁ σοφὸς ἔμπορος, ὀλίγα τῶν ὀστρέων φροντίζων· καὶ τοίνυν πάντα διχῇ μερίσας τὴν μὲν ἡμίσειαν τῇ ἐπισκοπῇ, f. 32-c θατέραν δὲ μοῖραν τῇ μονῇ κα|ταλέλοιπε, δείξας πάντως κἀντεῦθεν, ὅπως δεῖ κτᾶσθαι καὶ χρᾶσθαι καὶ ὡς ἀμφότερα τῷ πρὸς Θεὸν νεύματι· ἐκεῖνος γὰρ τήν τε κτῆσιν ἐκ πιστῶν ἀρχόντων καὶ βασιλέων ἔσχεν, οὓς οὐκ ἔδει πάντως ἀποψυχραίνειν τῇ παροράσει καὶ μάλιστα πεφυκότας βαρβαρικωτέρους. ἔδειξε δὲ καὶ ὁ Κύριος, οἷς τὴν μυροφόρον ἐκείνην οὐ μόνον οὐ παρεῖδεν, ἀλλὰ καὶ προσαπεδέξατο καὶ τῷ εὐαγγελίῳ ἐνέταξε. τήν τε ἀπόκτησιν τῷ μεγάλῳ Κλήμεντι οὐκ ἔστιν ὅπως ἄν τις ἄλλως ἐπαινετώτερον ἔθετο.

**XXVII. (75.)** Οὕτως οὖν βιώσας καὶ οὕτω κοσμήσας τὸν παρὰ τοῦ Θεοῦ τεθέντα θρόνον αὐτῷ καὶ τέλος ἐπιθεὶς τῇ ἀρχῇ κατάλληλον καὶ τὸν ὄροφον τῷ θεμελίῳ εὐφυῶς ἐπιτρέποντα πρὸς Κύριον ἐξεδήμησε. τὸ δὲ θεῖον αὐτοῦ σῶμα, καὶ τῇ ψυχῇ f. 32-d τὴν τιμὴν ἰσοστάσιον, ὅσιον ὁσίως ὑμνηθέν τε καὶ τιμηθὲν || τῆς μὲν ἀξίας καταδεέστερον, τῆς δυνάμεως δ' οὖν ὅμως τῶν τιμώντων οὐκ ἐλλιπέστερον τῷ ἐν τῇ μονῇ μνημείῳ ἐνετέθη, ὅπερ αὐτὸς οἰκείαις χερσὶ κατεσκεύασε κατὰ τὸ δεξιὸν τοῦ προνάου μέρος, εἰκοστὴν ἑβδόμην τότε ἰουλίου μηνὸς ἄγοντος, ἐν ἡμέραις Συμεὼν βασιλέως Βουλγάρων, ἔτει ἑξακισχιλιοστῷ τετρακοσιοστῷ εἰκοστῷ τετάρτῳ.

**XXVIII. (76.)** Ἀλλ' ὅ με διέλαθεν, οὐ μικρὸν τῆς τῶν ἁγίων συμψυχίας τεκμήριον· πρὸ γὰρ τῆς αὐτοῦ τελευτῆς εἶδον ἐν ὕπνοις τινὲς τῶν αὐτοῦ μαθητῶν Κυριλ-

---

**XXVI. 4—5** 2 Cor. 4, 16.
**6** 2 Cor. 12, 10.
**9** Matth. 13, 45.
**15—16** Matth. 26, 6—13.

---

**1** προστίθησι OE] προτίθησι Cod. **2** τεκμαίρεσθε Cod. **3** ἦν] εἴη OE
**4** πόνοις sumpsimus ex OE; νόσοις Cod. κατέτρεχεν Ms
**5** ἔξωθεν] ἔξω OE **6** ὅτε] ὅταν OE
**7** γὰρ add. post τοῦτο V Mk **9** γὰρ om. OE κάλλον Ms V
**11** κἄντεῦθεν Ms δεῖ] δὴ Ms V
**11—12** καὶ κτᾶσθαι (omisso καὶ χρᾶσθαι) OE
**13** Βασιλέως Ms V **14** βαρβαρικώτερον OE
**16** τῷ μεγάλῳ Κλήμεντι—ἄν τίς] εὐαγγελικῶς καὶ κανονικῶς καὶ ὡς οὐκ ἦν OE
**XXVII. 18** τοῦ om. OE τεθέντα] δοθέντα OE
**20** ἐπιτρέποντα Cod. Ms] πρέποντα V Mk ἐξεδύμησε in Cod.
**21** ὑμνηθέν] ὑμνολογηθέν OE
**24** τοῦ post τότε add. OE ἰουλλίου in Cod.
**25** Βουλγάρων] Βουλγαρίας OE τετρακοσιωστῷ Cod.
**XXVIII. 27** αὐτοῦ OE] ἑαυτοῦ Cod.

послѣдній [1] даръ и прибавляетъ къ Тріоди недостававшее [въ ней], ибо онъ въ то именно время докончилъ [2] то, что̀ поется отъ недѣли новой до пятидесятницы. И отсюда людямъ проницательнѣйшимъ можно заключать, какимъ долженъ былъ быть въ здоровомъ состояніи тѣла тотъ, кто даже и въ болѣзни изнурялъ себя трудами. Но, дѣйствительно, *внутренній человѣкъ* его *обновлялся* въ такой мѣрѣ, въ какой *внѣшній тлѣлъ* (2 Кор. 4, 16), и онъ могъ говорить согласно съ Павломъ: *когда я немощствую, тогда я силенъ* (2 Кор. 12, 10). **(74.)** Что еще? Онъ дѣлаетъ завѣщаніе,—и это согласно съ канонами [3],—и относительно книгъ своихъ, которыя онъ соорудилъ, и о другомъ имуществѣ, принадлежавшемъ ему, а лучше—Богу, благодаря Которому онъ все имѣлъ и Которымъ Однимъ только обогащался, какъ *прекраснымъ бисеромъ* мудрый *купецъ* (Мѳ. 13, 45), мало заботясь о раковинахъ. И, раздѣливъ все пополамъ, одну половину онъ оставилъ епископіи, а другую часть монастырю, всецѣло показавши и здѣсь, какъ должно пріобрѣтать и употреблять и что то и другое [совершалось] по Божію указанію. Ибо онъ и пріобрѣтеніе имѣлъ отъ вѣрныхъ князей и царей, которыхъ вовсе не должно было охлаждать пренебреженіемъ, и особенно — какъ болѣе грубыхъ по природѣ. Показалъ же [это] и Господь въ томъ, что извѣстную мироносицу не только не оставилъ безъ вниманія, но и принялъ и далъ мѣсто въ Евангеліи (Мѳ. 26, 6—13). Что касается отказа отъ собственности, совершеннаго великимъ Климентомъ, то невозможно, чтобы кто-нибудь совершилъ его инымъ, болѣе похвальнымъ образомъ [4].

**XXVII. (75.)** Такъ проживъ и такъ украсивъ данную ему отъ Бога каѳедру, положивъ конецъ, сообразный съ началомъ, и кровъ, вполнѣ приличный основанію, онъ переселился къ Господу. Священное тѣло его, равноцѣнное по чести съ душою, преподобное, преподобнымъ образомъ [5] будучи отпѣто и почтено, хотя и меньше достоинства его, но не ниже силы чтителей, положено въ этой обители, въ гробѣ, который самъ онъ приготовилъ собственными руками, по правую сторону въ передней части храма [6], двадцать седьмого іюля мѣсяца, бывшаго тогда, въ дни Симеона, царя Болгаріи, въ шесть тысячъ четыреста двадцать четвертомъ [916] году.

**XXVIII. (76.)** Но вотъ,—что̀ у меня осталось не отмѣченнымъ,—не малое доказательство единенія душъ святыхъ: предъ его кончиною нѣкоторые изъ его учениковъ видѣли въ сновидѣніяхъ Кирилла и

---

**XXVI.** 1 ἐξιτήριον] Mk: valedictorium, Mg: ultimum, Мн: „прощальный“, Мр; „исходный“. 2 συνετέλεσε] Mk: absolvit, 3 κανονικὸν] Mg: canonicum, Мн: „согласно съ правилами (церковными)“, Мр: „канонично“. 4 ἀπόκτησιν ἔθετο] Mg: acquisitione facta—совсѣмъ невѣрно, Мн: „нестяжательность обнаружилъ“, Мр: „нестяжательность проявилъ“—оттѣнокъ мысли переданъ неточно.

**XVII.** 5 ὅσιον ὁσίως] Мн: „по священному обряду“. 6 προνάου] Mk Mg: vestibuli, Мн: „трапезы“, К: νάρθηκος.

λόν τε καὶ Μεθόδιον προσελθόντας τῷ Μακαρίῳ καὶ τὴν τοῦ βίου ἔξοδον αὐτῷ προσημαίνοντας.

**(77.)** ἀλλ' ὁ μὲν οὕτως ἀφ' ἡμῶν ἔδοξε γενέσθαι, καὶ τὸν βίον τοῦτον λιπεῖν, ἡ χάρις δὲ οὐκ ἀπέπτη, ἀλλὰ καὶ ὁ χοῦς τοῦ διδασκάλου ἔτι καὶ νῦν εὐεργεσίας
f. 33-a τελεῖ, πᾶν πάθος καὶ πᾶ||σαν νόσον ἰώμενος· μαρτυρεῖ τοῖς λεγομένοις ὁ ξηρὸς ἐκεῖνος χεῖρας καὶ πόδας, ὃς καὶ τῆς θείας τελουμένης ἱερουργίας τῷ ναῷ προσελθὼν τὴν ἴασιν εὕρατο. ἠγνοεῖτο μὲν γὰρ τοῖς πολλοῖς, ὅστις εἴη καὶ ὅθεν· ὡς δὲ τῇ θεραπείᾳ τὴν εὐχαριστίαν προσετίθει, καὶ πολὺς ἦν τὴν ἐξομολόγησιν καὶ χεῖρας ἦρε τὰς ἰαθείσας, καὶ ταῖς βοαῖς ὀχληρὸς ἤδη τοῖς τῷ ναῷ παρευρεθεῖσι καθίστατο, ἐρωτᾶται τὴν τῆς εὐχαριστίας αἰτίαν, καὶ πάντα καταλέγει, εἶναι μὲν τῆς Ἀχρίδος καὶ αὐτός, πολυετῆ δὲ τὴν ἐν τῇ νόσῳ ταύτῃ δυστυχεῖν κάκωσιν, ἀμηχανίᾳ γοῦν οὐδὲν ἧττον ἢ τῇ νόσῳ κρατούμενος ἐπὶ νοῦν βαλέσθαι τὴν τοῦ ἁγίου τάφου προσκύνησιν, ὅπως ὁ
f. 33-b πάντα ἰσχύων ἐν Χριστῷ Κλήμης παράκλησις αὐτῷ γένοιτο. συρό||μενος οὖν χερσί τε καὶ ποσὶ τῷ τοῦ Ὁσίου προσελθεῖν μνήματι, εἶτα ἐν ἐκστάσει γενέσθαι καί τινα γηραιὸν ἰδεῖν τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἁψάμενον καὶ ἀναστῆναι διακελεύοντα, καὶ ἅμα τῷ λόγῳ κρότον τῷ σώματι ἐπιγίνεσθαι, οἷον συγκρουομένων ὀστῶν, ἐῴκεσαν δὲ ἄρα συναρθροῦσθαι τὰ μέλη καὶ ἁπλοῦσθαι τὰ νεῦρα πρὸς κίνησιν, εἶτα ἐν ἑαυτῷ γενόμενος ὑγιὴς εἶναι, οὐκ ἔτι χεῖρας ξηρός, οὐκ ἔτι πόδας ξηρός, οὐκ ἔτι πήρωμα φύσεως, ʽκαὶ νῦν αἴρω χεῖρας πρὸς τὸν ταύτας ἐκτείναντα καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας μου ἵσταμαιʼ. ταῦτα εἶπεν ὁ πρώην ἐξηραμένος, πηγάζων ἐκ βαθέων καρδίας ἐξομολογήσεως ῥήματα καὶ συμφωνοῦντας εἶχε τοὺς παρεστῶτας καὶ λόγοις εὐχαριστηρίοις τὸν Ὅσιον μεγαλύνοντας.

**(78.)** καὶ τί δεῖ με τάδε καὶ τάδε καταριθμεῖσθαι; τίς ἀγνοεῖ, πόσοις μὲν
f. 33-c δαιμονῶσι, πόσοις δὲ ἄλλως κακουμένοις || ἀπαλλαγὴ τῶν ἐνοχλούντων κακῶν δεδώρηται, ἢ τῷ τάφῳ προσελθοῦσιν ἢ ἐπικαλεσομένοις τὸ ὄνομα μόνον, εἰ καὶ τὴν πίστιν εἶχον μεθ' ἑαυτῶν, τὴν δραστήριον ὄντως διάκονον; διὰ τοῦτο καὶ πᾶσα Βουλγάρων ἡλικία τῆς τοῦ Ἁγίου χάριτος ἀπολαύοντες οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὅσην τὴν ἐπὶ τῇ τιμῇ σπουδὴν ἐπιδείκνυται, ἕκαστος τὸ κατὰ δύναμιν συνεισάγοντες.

**XXIX. (79.)** Ἀλλ' ὦ θεία καὶ ἱερὰ κεφαλή, ἐφ' ᾗ τὸ Πνεῦμα τὴν καθέδραν ἐπήξατο. ὦ φωστὴρ οὐχ ἡμέρας μόνης ἄρχον, οὐδὲ μόνης νυκτός, ἀλλὰ καὶ νυκτὸς

---

**XXVIII. 16** Ezech. 37, 7.

---

**1** προσελθόντες Cod. **4** τοῦ διδασκάλου sumps. ex OE; τῆς διδασκαλίου Cod.
**6** καὶ post ὃς om. OE **9** παρευρεθεῖσι sumps. ex OE] πορευθεῖσι Cod.
**12** ὅπως] εἴ πως OE **14** ἐν ἐκστάσει] ἐν στάσει Ms
**15** γηραιὸν ex OE γέρων Cod. **16—17** ἄρα συναθροῦσθαι Ms
**17** προσκύνησιν Cod.
**19** ἐκτίναντα Cod. ἐπὶ in Cod. suprascriptum est eade manu
**20** εἶπεν ex OE; om. Cod.
**23** με δεῖ OE
**24** κακωμένοις Cod. ἀπαλλαγὴν OE
**25** ἐπικαλεσομένοις Cod. Ms] ἐπικαλεσαμένοις V Mk
**25—26** εἰ καὶ τὴν π. εἶχον] haec habet, omisso καί, et Ms; καὶ τὴν πίστιν ἔχουσι V Mk
**26** ἑαυτῶν] ἑαυτὸν Cod. **28** ἐπιδείκνυνται OE συνάγοντες OE
**XXIX. 29** τὴν om. Mk
**30** ἄρχων Cod. Ms V] ἄρχον Mk

Меѳодія, пришедшихъ къ блаженному и предвѣщавшихъ ему конецъ его жизни. (**77.**) Итакъ, онъ, казалось, отошелъ отъ насъ и покинулъ жизнь эту, однако благодать [его] не удалилась, да и останки [1] учителя еще и нынѣ совершаютъ благодѣянія, исцѣляя всякое страданіе и всякую болѣзнь. Доказательствомъ сказанному служитъ одинъ [человѣкъ,] имѣвшій изсохшія руки и ноги, который, пришедши въ храмъ, когда совершалось божественное священнодѣйствіе, и нашелъ себѣ исцѣленіе. Народу не было извѣстно, кто онъ и откуда. Когда же онъ свое исцѣленіе [2] сталъ сопровождать благодареніемъ, былъ настойчивъ въ своемъ исповѣданіи и простиралъ свои исцѣленныя руки и своими воплями [3] становился уже докучливымъ для находившихся вь храмѣ,— то его спрашиваютъ о причинѣ этого благодаренія, и онъ все разсказываетъ: онъ и самъ изъ Охриды, терпѣлъ многолѣтнее мученіе въ этой болѣзни, поэтому, одолѣваемый безпомощностью нисколько не менѣе, чѣмъ болѣзнью, онъ задумалъ поклониться святому гробу, чтобы имѣющій во всемъ силу во Христѣ Климентъ сталъ ему утѣшеніемъ; итакъ, ползая на рукахъ и ногахъ, онъ приблизился къ гробу преподобнаго, затѣмъ онъ находился въ экстазѣ и увидѣлъ нѣкоего старца, который, прикоснувшись къ его волосамъ, приказываетъ встать, и вмѣстѣ съ этимъ словомъ происходитъ въ тѣлѣ шумъ какъ бы при столкновеніи костей (Іезек. 37, 7),—вѣроятно, члены совокуплялись и жилы расправлялись для движенія; затѣмъ, придя въ себя, онъ становится здоровымъ [4], уже не съ сухими руками, уже не съ сухими ногами, уже не съ поврежденіемъ природы. „И теперь [—говорилъ онъ—] я поднимаю руки къ тому, кто выправилъ ихъ, и стою на ногахъ своихъ“. Это говорилъ прежде изсушенный, источая изъ глубинъ сердца слова исповѣданія, и предстоявшіе были согласны [съ нимъ] и величали преподобнаго благодарственными словами. (**78.**) И зачѣмъ нужно мнѣ перечислять то и другое? Кто не знаетъ, сколь многимъ бѣсноватымъ, сколь многимъ иначе страдавшимъ даровано избавленіе отъ отягощавшихъ ихъ мученій, или пришедшимъ ко гробу, или намѣревавшимся призвать только имя [его], если имѣли при себѣ и вѣру, эту по-истинѣ дѣятельную помощницу? Поэтому и болгары всякаго возраста, воспринимая благодать отъ святого, обнаруживаютъ невозможно сказать— какое великое усердіе въ почитаніи его, дѣлая каждый посильныя приношенія.

**XXIX.** (**79.**) О, божественная и священная глава, въ которой [5] Духъ утвердилъ свое пребываніе! О, свѣтило, господствующее [6] не днемъ

---

**XXVIII.** 1 ὁ χοῦς] Mk Mg: pulvis, Mр: „прахъ“, K: χῶμα. 2 θεραπεία] Мн: „къ служенію“—неправильно. 3 καὶ ταῖς βοαῖς] Mр пропускаетъ. 4 γενόμενος ὑγιὴς εἶναι] Мн Mр переводятъ отъ перваго лица.

**XXIX.** 5 ἐφ' ᾧ] Mg: super quo, Mр: „на коей“, Мн: „въ которой“. 6 ἄρχον] Mр: „вождь“.

καὶ ἡμέρας καταφωτίζων ἡμᾶς ταῖς χάρισιν, εἴτε πειρασμοῖς προσπαλαίοντες οἷόν τινα νύκτα τὸν τῶν πειρασμῶν ζόφον ἔχομεν, εἴτε ἀνέσεως ἀπολαύοντες, ὥσπερ τινὶ φωτὶ f. 33-d φαιδρυνόμεθα, ἐν ἀμφοτέροις γὰρ τοῖς || καιροῖς τῶν σῶν χαρίτων καταξιούμεθα. ὦ σάλπιγξ, δι' ἧς ἡμῖν ἐσάλπισεν ὁ Παράκλητος, ὦ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ θεὶς ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν προβάτων τὴν ἁγίαν ψυχήν, καὶ διὰ πολλῶν ἱδρώτων καταρτίσας Θεῷ τὸ ποίμνιον, εἰς τόπον χλόης κατασκηνώσας ἡμᾶς, τὰς διὰ τῆς σῆς γλώσσης ἑρμηνευθείσας γραφὰς καὶ ἐφ' ὕδατος ἀναπαύσεως ἐκθρέψας τοῦ θείου βαπτίσματος, καὶ ἐπὶ τρίβους ὁδηγήσας δικαιοσύνης, τὴν ἐργασίαν τῆς ἀρετῆς. διὰ σοῦ γὰρ πᾶσα τῆς Βουλγαρίας ἡ χώρα Θεὸν ἐπέγνωσεν, τὰς ἐκκλησίας αὐτὸς τοῖς ὕμνοις καὶ ταῖς ψαλμῳδίαις ἐπύκνωσας, τὰς ἑορτὰς τοῖς ἀναγνώσμασι κατεφαίδρυνας, μονασταὶ διὰ σοῦ βίοις πατέρων ὁδηγοῦνται πρὸς ἄσκησιν, ἱερεῖς διὰ σοῦ τὸ κανονικῶς ζῆν πεδεύονται.|| f. 34-a ὦ τρίπηχυ ἄγγελε καὶ οὐράνιε ἄνθρωπε, ὦ ἐλαία τῆς τῷ προφήτῃ προορισθείσης μὴ λειπομένη μηδὲ μικρόν, ὅτι μὴ καὶ μᾶλλον ὡς πλείονας υἱοὺς πιότητος προενέγκασα, ὦ τυφλῶν ὁδηγέ, ὁποτέραν τις λογίσαιτο τύφλωσίν τε καὶ ὁδηγίαν, Κυρίῳ κατασκευάσας λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων, ὧν ἐν σοὶ ἔβλεπον.

**(80.)** ἀλλ' ἔτι καὶ ἔτι ἐποπτεύοις τὴν σὴν κληρονομίαν, πάντως πλείω καὶ μείζω νῦν ἰσχύων ἢ πάλαι ὢν ἐν τῷ σώματι, καὶ τὴν πονηρὰν ἀπελαύνοις αἵρεσιν, ἣ τῷ σῷ ποιμνίῳ νόσος λοιμώδης παρεισεφθάρη, μετὰ τὴν σὴν πάντως ἐν Χριστῷ κοίμησιν, ἣ διασπείρει καὶ διαφθείρει τὰ τῆς νομῆς πρόβατα, ἣν στήσαις, ἅγιε ποιμὴν καὶ χρηστότατε, τηροίοις δὲ καὶ βαρβαρικῶν ἐπιδρομῶν ἀπειράτους τοὺς σοὺς τροφί- f. 34-b μους ἡμᾶς, καὶ πάντοτε μὲν ἐφο||ρῶν, μάλιστα δὲ νῦν, ὅτε θλῖψις ἐγγύς, ὅτε οὐκ

---

**XXIX. 4—5** Joan. 10, 11
**12** Jerem. 11, 16; Osee 14, 7.
**13** Zach. 4, 12, 14; Psalm. 137 (138), 4.
**15** Tit. 2, 14.

---

**5** καταρτήσας in Cod.
**9** ἡ om. OE
ἐπέγνωσαν OE
**11** παιδεύονται OE] πορεύονται Cod.
**12** τρίπηχυ (in Cod. scr. τροίπηχυ)] ἐπίγειε OE
προορισθείσης ex OE] προ...χθείσης Cod. (litterae evanurunt; Mr legit προαυ(σ)θείσης)
**13** μὴ post ὅτι om. OE
**13—14** προενείγκασα Ms
**14** λογίσαι τὸ Ms
τυφλότητα OE
ὦ ante Κυρίῳ add. OE
**16** ἐποπτεύεις in Cod. scriptum est
**17** ἰσχύων Ms Cod. ἰσχύεις V Mk
**19** ἢ διασπείρῃ καὶ διαφθείρῃ Ms μὴ διασπείρῃ καὶ διαφθείρῃ V Mk
**20** χρηστότατε OE] in Cod. compendium χῶτατε
τηροίοις] τηροίης OE

только и не ночью только но и ночью и днемъ освѣщающее насъ дарами [1], боремся ли мы съ искушеніями и какъ бы ночью какою омрачаемся искушеніями, или наслаждаемся покоемъ и проясняемся какъ бы нѣкоторымъ свѣтомъ, въ то и другое время мы удостоиваемся твоихъ даровъ! О, труба, которою вострубилъ намъ Утѣшитель! О, *пастырь добрый, положившій* за насъ, *твоихъ овецъ*, святую *душу* (Іоан. 10, 11) и многими трудами устроившій стадо предъ Богомъ [2], поселившій насъ на мѣсто злачное—Писанія, твоимъ языкомъ изъясненныя [3], воспитавшій на водѣ успокоенія божественнаго крещенія и приведшій на стези правды, на совершеніе добродѣтели! Чрезъ тебя вся болгарская страна познала Бога! Ты самъ наполнилъ [4] церкви пѣснями и псалмопѣніями, праздники просвѣтилъ чтеніями [5]. Чрезъ тебя монахи житіями отцовъ руководствуются къ подвижничеству; чрезъ тебя священники научаются жить согласно съ канонами! О, ангелъ трехлоктевый [6] [=человѣческой природы] и небесный человѣкъ! О, маслина [7], ни мало не отстающая отъ преднамѣченной у пророка (Іер. 11, 16; Ос. 14, 7), но развѣ даже еще не обильнѣйшихъ *сыновъ тука* принесшая (Псал. 137, 4; Зах. 4, 12, 14)! О, путеводитель слѣпыхъ, какое бы изъ двухъ ослѣпленій и путеводствъ кто ни разумѣлъ! О, ты, приготовившій для Господа *народъ избранный, ревнителя добрыхъ дѣлъ* (Тит. 2, 14), которыя онъ въ тебѣ видѣлъ! **(80.)** Но еще и еще наблюдай за своимъ наслѣдіемъ, обладая во всемъ силой значительнѣйшей и большей, чѣмъ прежде, будучи въ тѣлѣ, и отгоняй злую ересь, которая гибельной болѣзнью проникла на пагубу твоего стада, особенно [8] послѣ твоего успенія во Христѣ, и разсѣеваетъ и губитъ [9] овецъ паствы, которую укрѣпи [10], пастырь святой и милостивѣйшій. Соблюдай насъ, твоихъ питомцевъ, неприкосновенными и отъ варварскихъ нашествій, и всегда взирая [на насъ], въ особенности же теперь, когда скорбь близка, когда нѣтъ помогающаго, когда скиѳскій мечъ упился болгарской кровью, когда руки безбожныхъ выкинули трупы твоихъ чадъ на

---

1 ταῖς χάρισιν] Mg: gratiis, Мн: „дарами“, Мр: „благодатными дарами“. 2 καταρτίσας Θεῷ τὸ ποίμνιον] Мр: „устроивъ Богу паству“. 3 τὰς διὰ τῆς σῆς γλώσσης—γραφὰς] Mg: sacris Scripturis per tuam linguam interpretatis; Мн: „на основаніи писаній. твоими устами изъясненныхъ“; Мр: „на переведенныя твоимъ языкомъ Писанія“, 4 ἐπύκνωσας] Mk Mg: firmasti—неточно, Мр: „обильно снабдилъ“, Мн: „наполнилъ и украсилъ“. 5 τοῖς ἀναγνώσμασι] Mg Mk: lectionibus, Мн: „поучительными чтеніями“. 6 Чт. ἐπίγειε] земной. 7 ὦ ἐλαία—πιότητος προενέγκασα] Mg: o oliva a propheta praesignata, quae non desinit plurimos uberes filios producere—неправильно; Мн: „о маслина нимало не оскудѣвающая предвозвѣщеннымъ у пророка тукомъ и даже еще обильнѣйшихъ сыновъ плодоприносящая“; Мр: „О, маслина, ни мало не уступающая провозглашенной пророкомъ (Іер. 11, 16 ср. Ос. 14, 7), развѣ даже гораздо болѣе не произведшая сыновъ тука“ 8 πάντως] Мр: „конечно“; Мн: „въ особенности“, К: ὕστερα. 9 Чт. μὴ διασπείρῃ καὶ διαφθείρῃ] „Чтобы она не разсѣевала и негубила“...—всѣ переводы приблизительно такъ, но К совпад. съ Cod. 10 στήσαις] Mg: constituas, Мн: „тобою указанной“, Мр: „утверди“.

ἔστιν ὁ βοηθῶν, ὅτε σκυθικὴ μάχαιρα Βουλγαρικῶν αἱμάτων ἐμέθυσεν, ὅτε χεῖρες ἀθέων τὰ θνησιμαῖα τῶν σῶν τέκνων τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἐξέθεντο βρώματα, ἃς θραύσεις τῇ δεξιᾷ χειρὶ τοῦ ὑπὸ σοῦ θεραπευθέντος Θεοῦ, εἰρήνην τῷ σῷ λαῷ χαριζόμενος, ἵνα σοι τὰς ἑορτὰς συνιστῶμεν ἐν πάσῃ ἀγαλλιάσει, Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα διὰ σοῦ δοξάζοντες τὸν ἕνα Θεόν, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

---

**1** βοηθόν in Cod.
χεῖρες (=OE) correctum est e χεῖρας Cod.
**2** σῶν] νέων OE
**3** θραύσεις] θραύσαις OE
**4** καὶ post σοι add. OE
συνιστῶμεν] ἱστῶμεν OE
In Cod. nonnullae litterae evanuerunt; eas sumsimus ex OE.

съѣденіе птицамъ небеснымъ; ихъ [=руки враговъ] ты сокрушишь десною рукою Бога, Которому ты служилъ, миръ даруя твоему народу, чтобы мы устрояли празднества тебѣ во всякой радости, прославляя чрезъ тебя Отца и Сына и Духа, единаго Бога, Которому подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, нынѣ и всегда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

## 3. Новогреческая версія пространнаго житія св. Климента.

**Новогреческій текстъ по** Οὐρανοῦ Κρίσις[3], σελ. 64—103.

Ἐπίγραμμα.

*Εἰς τὴν ἱερὰν Μονὴν τοῦ Προδρόμου, τὴν ἔχουσαν τὴν ἁγίαν κάραν τοῦ ἱεροῦ Κλήμεντος.*

Ἡ Προδρόμου Τέμενος τοῦ Κλήμεντος θεολήπτου
Κάρηνον κενεὸν πρὶν φρενὸς, ἥτις ἔχες,
Τούτου νῦν μαθέουσα νόον μέγαν ἀγγελόμητιν,
Κοινὸν, μήτι κονῶν, ποίεε τὸν βίοτον.

*Εἰς τὴν περιφανῆ Θεσσαλλονίκην, τὴν ἐνεγκοῦσαν τοὺς θεοφόρους καὶ ἰσαποστόλους Κήρυκας τῆς Βουλγαρίας. Κύριλλον καὶ Μεθόδιον, στίχοι πολιτικοί.*

Ὀλβιωτάτη πάλαι σὺ, Πόλις Θεσσαλονίκη·
Πατρὶς γὰρ χρηματίσασα τῶν νέων Ἀποστόλων,
Ἁπάσας ὑπερήλασας, τὰς ἄλλως ὑψουμένας·
Ῥᾷστα δὲ τοῦτο δείκνυσιν ἡ νῦν ἀναφανεῖσα,
Ἱστοριῶν ἡ θαυμαστὴ, καὶ ξένων μυστογράφος·
Ὅθεν καὶ χαριστήρια, πάντων βουλγάρων ἔθνη,
Σοὶ διὰ Κύριλλον τὸν σὸν, σὺν Κασιγνήτῳ θύει.

---

65 *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος, Ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας τοῦ ὁμολογητοῦ, μεταφρασθεὶς εἰς τὴν κοινὴν φράσιν ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ, πρὸς κοινὴν ὠφέλειαν τῶν ὀρθοδόξων λαῶν.*

### *Προοίμιον τοῦ μεταφράσαντος.*

Δὲν ἔκρινεν, οὔτε κρίνει ποτὲ δίκαιον, οὔτε ὠφέλιμον ἡ ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, νὰ ἀφήνῃ ἀστεφάνωτον τὴν ἀρετὴν, καὶ σκεπασμένην ὑπὸ κάτω εἰς τὸν μόδιον τῆς σιωπῆς, ἀλλὰ καὶ αὐτὴ μὲ τὰς κανονικάς της ψήφους, ἀνακηρύττει πανταχοῦ τῶν τοῦ θεοῦ θεραπόντων τὰς μνήμας, καὶ τὰ γνήσιά της τέκνα κελεύει νὰ ὑψώνουν τὴν φωνὴν, καὶ μὲ ἱερὰ ᾄσματα καὶ λόγους νὰ κατακροτοῦν καὶ νὰ γεραίρουν τοὺς ἱεροὺς ἐκείνων ἱδρῶτας, καὶ τὰ ἡρωϊκάτων κατορθώματα, εἰς δόξαν μὲν καὶ ὕμνον τοῦ ἀγωνοθέτου καὶ στεφανίτου θεοῦ, εἰς ὠφέλειαν δὲ καὶ σωτηρίαν τῶν μεταγενεστέρων λαῶν· ὅτι φυσικὰ τῆς ἀρετῆς ὁ ἔπαινος δύναται νὰ βάνῃ κέντρον ἀγάπης καὶ πόθου, εἰς τὰς τῶν ἀκουόντων ψυχὰς, καὶ νὰ παρακινῇ εἰς τὴν μίμησιν καὶ ἀπόκτησιν τοῦ αὐτοῦ καλοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς· ἀλλὰ τοῦτο ὁποῦ κοινῶς αὐτὴ κάνει εἰς ὅλους τοὺς ἁγίους ἁπλῶς, κατ᾽ ἐξαίρετον συνηθίζει νὰ τὸ κάνῃ εἰς τοὺς κοινοὺς εὐεργέτας,

εἰς τοὺς ἀποστολικοὺς λέγω ἄνδρας· καὶ κατὰ ἀλήθειαν σοφώτατα καὶ δικαιότατα· ἐπειδὴ ἀνίσως οἱ σοφοὶ τοῦ Κόσμου καὶ ῥήτορες, συνηθίζουσι νὰ παῤῥησιάζουν εἰς τὸ θέατρον ὅλης τῆς οἰκουμένης, μὲ τὴν ῥητορικήν τους εὐγλωττίαν, καὶ μὲ πολύστιχα συγγράμματά τους, τοὺς Βασιλεῖς καὶ δυνάστας τῆς γῆς, ὡς ἐξαιρέτου τιμῆς καὶ ὑψηλῆς ὑπολήψεως ὑποκείμενα, τάχα διὰ τὰ θαυμαστὰ καὶ μέγιστα καλὰ ὁποῦ ἐπροξένησαν εἰς τὰ ἐδικάτων γένη, καὶ κοινοὺς σωτῆρας καὶ εὐεργέτας τοὺς ὀνομάζουσι, τῶν ὁποίων ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰ κατορθώματα, ἀληθείας κρινούσης ἄλλο δὲν ἦτον πάρεξ ὄλεθροι καὶ ἀφανισμοὶ τῶν Πόλεων ἐκείνων, ὁποῦ δὲν ἔστεργον νὰ συκώνουν τὸν ζυγὸν τῆς Τυραννίας των, ἂν ἐκεῖνοι λέγω τόσον ἀγωνίζονται διὰ νὰ κινήσουν πρὸς ἐκείνους ὅλην τὴν καλὴν ὑπόληψιν καὶ τὸν θαυμασμὸν τοῦ Κόσμου, πῶς εἶναι δυνατὸν, ἢ πρέπον ὁλότελα, οἱ κατὰ ἀλήθειαν σοφοὶ καὶ διδάσκαλοι τῆς ἐκκλησίας νὰ σιωποῦν, καὶ νὰ μὴν ἀνοίγουν μάλιστα ἑκατὸν στόματα, εἰς τοὺς δικαιοτάτους ἐπαίνους τῶν κατὰ ἀλήθειαν βιωφελῶν καὶ κοσμοσώστων ἀνδρῶν; ὡσὰν ὁποῦ | τοῦτοι δείχνοντες 66
ἐμπράκτως τὴν ἄκραν ἀγάπην, ὁποῦ εἶχον εἰς τὸν κοινὸν Δεσπότην τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν, ἀνεδέχθησαν προθυμότατα τὴν ποιμαντικὴν φροντίδα τῶν λογικῶν τοῦ προβάτων, δηλαδὴ τὴν σύστασιν καὶ κυβέρνησιν τῆς ἐκκλησίας του· καὶ στῦλοι φωτοειδεῖς γενόμενοι, καὶ φωστῆρες νοητοὶ εἰς τὸν Κόσμον, εἵλκυσαν, ὡδήγησαν, καὶ ἀνεβίβασαν ἐκ τῆς ἀβύσσου τῆς ἀπωλείας, ἐκ τοῦ σκότους τῆς εἰδωλομανίας, ἀπὸ τὴν πανέρημον τῆς ἀσεβείας, τέκνα διὰ τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ τὴν μητέρα τοῦ Παύλου καὶ τῶν κατα Παῦλον, πολίτας διὰ τὴν μυστικὴν Σιὼν τὸ πολίτευμα τῶν ἐκλεκτῶν τοῦ θεοῦ υἱοὺς, διὰ τὸν οὐράνιον νυμφῶνα τὴν ἕτοιμον καὶ ἄληκτον χαρὰν τῶν ἐν οὐρανοῖς εὐφραινομένων, εἶναι λοιπὸν τοῦτο καὶ δικαιότατον καὶ λυσιτελέστατον, δηλαδὴ νὰ τιμῶνται καὶ νὰ κηρύττωνται οἱ κοινοὶ τῆς ἐκκλησίας εὐεργέται· ἕνα τοιοῦτον, ἀδελφοί, μᾶς προβάλλει σήμερον ἡ ἁγία μας ἐκκλησία ἡ Ἀνατολικὴ τὸν ἱερώτατον Κλήμεντα, ὄχι ἐκεῖνον τὸν ἰσόχρονον τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, καὶ διάδοχον τοῦ Ἀποστόλου Πέτρου εἰς τὸν θρόνον τῆς Ῥώμης, ὄχι λέγω ἐκεῖνον, ἀλλὰ τὸν ἀποστολικὸν διδάσκαλον καὶ ὄντως ποιμένα καὶ λαμπρότατον φωστῆρα τοῦ Βουλγαρικοῦ ἔθνους· καὶ τούτου τὸν θεοφεγγῆ βίον, καὶ τὴν λαμπρὰν ὁμολογίαν, καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν, ὅλα τὰ ἱερὰ καὶ θεοφιλῆ τοῦ κατορθώματα, ἄνδρες ἱεροὶ καὶ θεολόγοι καὶ σοφοὶ τὰ τοῦ πνεύματος, μὲ ἱερὰς μελῳδίας, καὶ μὲ συγγραφὴν ἀρίστην περικροτοῦσι καὶ ἀνακηρύττουσι, διηγούμενοι καὶ περιγράφοντες τοὺς μυρίους κόπους καὶ ἱδρῶτας καὶ τὰς θεοσόφους αὐτοῦ διδασκαλίας, μὲ τὰς ὁποίας ἔσυρεν ἀπὸ τὸ παχύτατον σκότος τῆς ἀθεΐας ἐκεῖνα τὰ ἀσεβέστατα καὶ ἀγριώτα γένη τῶν Βουλγάρων, καὶ τοὺς ἔκαμεν υἱοὺς φωτὸς διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος, καὶ ἀρνία ἥμερα τῆς μάνδρας τοῦ Χριστοῦ, τοῦτ᾽ ἔστι τῆς ἁγίας ἐκκλησίας μέλη ἱερὰ καὶ τίμια· οἱ διδάσκαλοι τοῦτοι ὁποῦ εἶπα εἶναι, πρῶτος ὁ ἐν ἁγίοις Θεοφύλακτος, ὅστις τὸν ἀποστολικὸν τούτου βίον, καὶ πρὸ αὐτοῦ, τῶν διδασκάλων αὐτοῦ Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου, ἄριστα καὶ σοφώτατα, καὶ ἀληθέστατα συνέγραφε· δεύτερος ὁ ἱερὸς Δημήτριος ὁ Χωματεινὸς, ἀρχιεπίσκοποι καὶ οἱ δύω τῆς Βουλγαρίας χρηματίσαντες· τρίτος ὁ ἐν ἁγίοις Κωνσταντῖνος ὁ Καβάσιλας Ἀρχιερεὺς Τιβεριουπόλεως γενόμενος, ἡ ὁποία τὴν σήμερον κοινῶς λέγεται Στρούμνιτζα. Ἴσως νὰ εἶναι καὶ ἄλλος τις ἐγκωμιαστὴς τοιούτου ἀποστολικοῦ ἀνδρὸς, ἀλλ᾽ εἰς ἡμᾶς αὐτοὶ μόνοι εἶναι γνωστοὶ, καὶ κατ᾽ ἐξαίρετον ὁ ἱερὸς Θεοφύλακτος· ἀλλ᾽ ἐπειδὴ, κατὰ τὴν ἁγίαν Γραφὴν, κήπου κεκλεισμένου, καὶ πηγῆς ἐσφραγισμένης, οὐδὲ μία ὠφέλεια, διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἐρχόμεθα νὰ ἀνοίξωμεν τὸν μυστικὸν τοῦτον κῆπον, καὶ τὴν πηγὴν τὴν νοητὴν, μὲ

67 | τὸ κλειδὶ τῆς μεταφράσεως, ὡσὰν ὁποῦ εἰς τοὺς πολλοὺς εἶναι κεκλεισμένα καὶ ἐσφραγισμένα μὲ τὰ κλεῖθρα τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης, καὶ δὲν δύνανται οὔτε τοὺς γλυκυτάτους καρποὺς νὰ τρυγήσουν, οὔτε τὸ ζωῤῥυτον ὕδωρ νὰ πίουν τοῦ πνεύματος· καὶ λοιπὸν, ὦ φιλέορτοι ἀδελφοὶ, χαρίσατέ μοι μὲ ἀγάπην καὶ εὐλάβειαν τὴν προσήκουσαν προσοχὴν, διὰ νὰ λάβητε καὶ ὠφέλειαν ἀρκετὴν ἀπὸ τὴν ἱερὰν τούτην διήγησιν, καὶ εὐλογίαν, οὐρανόθεν διὰ τὴν εὐλάβειάν σας, ἀπὸ τὸν σήμερον ἑορταζόμενον ἅγιον καὶ Θεοφόρον Κλήμεντα.

Καὶ ἡ συνήθεια καὶ ἡ τάξις τὸ καλεῖ, ἐκεῖνοι ὁποῦ συγγράφουσι τοὺς βίους τῶν προγενεστέρων, καὶ ἁπλῶς τῶν ἀξιολόγων ἀνδρῶν, ἀπὸ τὰ γένη νὰ κάνουν τὴν ἀρχήν τους, ἤγουν ἀπὸ τὰς πατρίδας των καὶ ἀπὸ τοὺς γονεῖς των, διὰ νὰ μὴ γίνεται τρόπον τινὰ ἀκέφαλος ἡ διήγησις, χωρὶς τὴν τοῦ γένους δήλωσιν· ὁ ἱερὸς Θεοφύλακτος ἔκαμεν εἰς τὸν ἐδικόν μας πόθον ἕνα πολὺ ἄδικον, καὶ ἄς μοὶ συμπαθήσῃ τὴν τόλμην ἡ θειότης του· ἐπειδὴ δὲν ἠξεύρω, πῶς ἠθέλησε νὰ ἀποσιωπήσῃ ἀπὸ μιᾶς καὶ τὸν τόπον καὶ τοὺς γεννήτορας καὶ τούτου τοῦ Μακαρίου ἀνδρὸς, καὶ ἀκόμα προτήτερα τῶν θαυμασίων του διδασκάλων καὶ ἰσαποστόλων ἐκείνων ἀνδρῶν δηλαδὴ τοῦ Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου, καὶ μὲ ὅλον ὅπου ἤξευρε καὶ ἐδύνατο πολλὰ καλὰ νὰ μᾶς φανερώσῃ ἀπὸ ποῦ καὶ πόθεν ἐκατάγοντο καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι οὐρανόφρονες ἄνθρωποι· ὡσὰν ὁποῦ αὐτὸς ἤγουν ὁ ἱερὸς Θεοφύλακτος, καθὼς ὁ ἴδιος μαρτυρεῖ μέσα εἰς τὸν παρόντα λόγον, ἀπὸ τὴν πρώτην του ἡλικίαν ἐχρημάτισε μαθητὴς γνησιώτατος τοῦ ἱεροῦ τούτου Κλήμεντος· ἐπειδὴ λοιπὸν ὁ ἐδικός μας σκοπὸς ὁ κυριώτατος εἶναι αὐτοῦ τοῦ μεγάλου φωστῆρος τὴν πολιτείαν καὶ τὰ κατορθώματα νὰ φέρωμεν εἰς τὸ μέσον, ὁ δὲ ἱερὸς Θεοφύλακτος, πρῶτον ἱστορεῖ τὰ ὑπερφυῆ καὶ ὑπερθαύμαστα κατορθώματα τοῦ Μεθοδίου καὶ Κυρίλλου, καὶ ἀνάγκη ἦτον καὶ ἡμεῖς ἀπὸ ἐκείνους νὰ ἀρχήσωμεν τὴν παροῦσαν διήγησιν, διὰ τοῦτο καὶ ἐβάλαμεν ὅλην μας τὴν ἐπιμέλειαν, ἂν ἠμπορέσωμεν νὰ εὕρωμεν καὶ νὰ διηγηθῶμεν κἂν ἡμεῖς εἰς τοὺς φιλομαθεῖς, τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ γένος καὶ ἐκείνων καὶ τούτου· ἀλλὰ τούτου μὲν τοῦ θαυμαστοῦ Κλήμεντος, καὶ μὲ ὅλα ταῦτα ὅπου ἐκάμαμεν, πάλιν ἄδηλος μᾶς ἔμεινε καὶ ἡ Πατρίς του καὶ ἡ φυσική του γενεαλογία, καὶ μόνον τοῦτο ἔχομεν διὰ πλέον πιθανὸν, πῶς ἦτον Ῥωμαῖος τὸ γένος, ἀπὸ κἀμμίαν πόλιν τῆς Ῥωμαϊκῆς Βασιλείας, καὶ ὄχι Βούλγαρις, καθὼς ἐξ εἰκασίας μόνης τὸ συμπεραίνομεν· περὶ δὲ τῶν δύω ἐκείνων ἀοιδίμων ἀνδρῶν, πολλὰ εὑρισκόμεθα χρεῶσται εἰς τὴν ἐπιμέλειαν τοῦ Πανοσιωτάτου προη-
68 γουμένου καὶ Σκευοφύλακος τῆς ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Χιλανδαρίου | κυρίου Δανιὴλ ἀπὸ ἐσκὶ Ζαγορᾶ· ἐπειδὴ ἐξετάζωντας εἰς τὰ ἐδικά τους Βιβλία καὶ διὰ τοὺς τρεῖς καθὼς τὸν ἐπαρακάλεσα θερμότατα, μοῦ ἔστειλε μόνον διὰ τοὺς δύω τὴν ἑξῆς διήγησιν, διὰ τὴν ὁποίαν κατὰ ἀλήθειαν καὶ ἐχάρηκα τὰ μέγιστα ἐπεσὴ ἔπρεπε νὰ μὴ λείπῃ ἀπὸ τὸν λόγον τοῦ ἱεροῦ Θεοφυλάκτου, μία τοιαύτη χρειωδεστάτη περὶ αὐτῶν φανέρωσις· τὴν γράφω λοιπὸν καὶ ἐγὼ ἐδῶ καθὼς μοῦ ἐστάλθη ἐκεῖθεν, ἡ ὁποία καὶ ἀρχινᾷ οὕτως.

Ἐπὶ τῆς Βασιλείας Λέοντος τοῦ Ἀρμενίου, ἦτον τις Ἄρχων εἰς τὴν Θεσσαλονίκην Λέων τὸ ὄνομα, τὴν τάξιν ἑκατόνταρχος, καὶ ἡ σύζυγος αὐτοῦ Μαρία· καὶ οἱ δύω δίκαιοι καὶ ἄμεμπτοι καὶ Θεοσεβεῖς κατὰ τὸν Ἰώβ· ἐξ αὐτῶν ἐγγεννήθησαν τοῦτοι οἱ Θεῖοι διδάσκαλοι καὶ νέοι Ἀπόστολοι ὁ Μεθόδιος λέγω καὶ ὁ Κύριλλος· καὶ ὁ μὲν Μεθόδιος ὁποῦ ἦτον πρῶτος τὴν Ἡλικίαν, ἀφ' οὗ ἔμαθε τὰ ἱερὰ γράμματα, καὶ ἔφθασεν εἰς Ἡλικίαν ἀνδρὸς ἐγένετο στρατιώτης· καὶ ἐπειδὴ ἔλαχε νὰ ἦναι ἀνδρεῖος

Въ мелкій текстъ 1-го выпуска, преимущественно въ варіанты, вслѣдствіе плохого качества мелкаго шрифта, вкрались небольшія, но досадныя неисправности: надъ нѣкоторыми буквами надстрочные знаки—придыханія и ударенія—или совсѣмъ не отпечатались, или вышли очень слабо, иногда чуть замѣтно. Эти неисправности легко могутъ быть исправлены каждымъ при чтеніи.

00051141174
UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL